

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1936

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1936

1996

I. Nos. 33199-33207

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 October 1996 to 8 October 1996*

	<i>Page</i>
<b>No. 33199. Tunisia and Algeria:</b>	
Agreement on the emplacement of boundary markers from the Mediterranean Sea to Bir Rouman (with description of the boundary line, table of coordinates, exchange of letters of 20 February 1993, minutes of 31 May 1994, maps and data cards). Signed at Tunis on 19 March 1983 .....	3
<b>No. 33200. Denmark and Belarus:</b>	
Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994 .....	139
<b>No. 33201. Denmark and Ukraine:</b>	
Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994 .....	151
<b>No. 33202. Denmark and Bulgaria:</b>	
Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994 .....	163
<b>No. 33203. Denmark and Poland:</b>	
Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994 .....	173
<b>No. 33204. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Chile:</b>	
Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at Santiago on 1 October 1996 .....	185

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1936

1996

I. N<sup>os</sup> 33199-33207

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> octobre 1996 au 8 octobre 1996*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 33199. Tunisie et Algérie :</b>	
Accord relatif à l'emplacement de bornes frontières de la Mer Méditerranée à Bir Romane (avec descriptif de la ligne frontière, tableau des coordonnées, échange de lettres du 20 février 1993, procès-verbal en date du 31 mai 1994, cartes et fiches signalétiques). Signé à Tunis le 19 mars 1983 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 33200. Danemark et Bélarus :</b>	
Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1 <sup>er</sup> juin 1994 .....	139
<b>N<sup>o</sup> 33201. Danemark et Ukraine :</b>	
Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1 <sup>er</sup> juin 1994 .....	151
<b>N<sup>o</sup> 33202. Danemark et Bulgarie :</b>	
Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1 <sup>er</sup> juin 1994 .....	163
<b>N<sup>o</sup> 33203. Danemark et Pologne :</b>	
Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1 <sup>er</sup> juin 1994 .....	173
<b>N<sup>o</sup> 33204. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Chili :</b>	
Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à Santiago le 1 <sup>er</sup> octobre 1996 .....	185

	<i>Page</i>
<b>No. 33205. United Nations (United Nations Children's Fund) and Tunisia:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Tunis on 24 September 1993 .....	187
<b>No. 33206. United Nations (United Nations Children's Fund) and Republic of Moldova:</b>	
Standard Basic Cooperation Agreement (with exchange of letters). Signed at Chisinau, Republic of Moldova, on 4 October 1996 .....	219
<b>No. 33207. Multilateral:</b>	
Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (with annexes). Done at Helsinki on 17 March 1992 .....	269
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Accession by Kyrgyzstan .....	358
<b>No. 3645. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Tunisian Government concerning the activities of UNICEF in Tunisia. Signed in Paris, on 3 January 1957:</b>	
Termination .....	359
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>	
Accession by Kyrgyzstan .....	360
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by Belgium .....	361
<b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>	
Ratification by Italy .....	362
<b>No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:</b>	
Accession by Italy .....	363

	<i>Pages</i>
<b>N° 33205. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Tunisie :</b>	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Tunis le 24 septembre 1993.....	187
<b>N° 33206. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et République de Moldova :</b>	
Accord de base type relatif à la coopération (avec échange de lettres). Signé à Chisinau (République de Moldova) le 4 octobre 1996.....	219
<b>N° 33207. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux (avec annexes). Conclue à Helsinki le 17 mars 1992.....	269
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Adhésion du Kirghizistan.....	358
<b>N° 3645. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement tunisien concernant les activités du FISE en Tunisie. Signé à Paris, le 3 janvier 1957 :</b>	
Abrogation.....	359
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion du Kirghizistan.....	360
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification de la Belgique.....	361
<b>N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>	
Ratification de l'Italie.....	362
<b>N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971 :</b>	
Adhésion de l'Italie .....	363

	<i>Page</i>
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Withdrawal by Liechtenstein of a reservation in respect of article 9 (2) made upon accession.....	364
Objections by Germany to reservations and declaration made by Malaysia upon accession.....	364
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by Poland to the amendments to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 and at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 ....	367
Accession by Panama to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	368
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Objection by Italy to reservations made by Singapore upon accession.....	369
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Ratification by Croatia.....	370
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Ratification by Swaziland.....	371
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Ratification by Guatemala.....	372



	<i>Pages</i>
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Retrait par le Liechtenstein d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 lors de l'adhésion .....	364
Objections de l'Allemagne aux réserves et à la déclaration formulées par la Malaisie lors de l'adhésion .....	364
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésion de la Pologne aux amendements au Protocole susmentionné, adoptés à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 et à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 .....	367
Adhésion du Panama à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 .....	368
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Objection de l'Italie aux réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion .....	369
<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Ratification de la Croatie .....	370
<b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Ratification du Swaziland .....	371
<b>N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>	
Ratification du Guatemala .....	372

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 October 1996 to 8 October 1996*

*Nos. 33199 to 33207*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> octobre 1996 au 8 octobre 1996*

*N<sup>os</sup> 33199 à 33207*



No. 33199

---

**TUNISIA  
and  
ALGERIA**

**Agreement on the emplacement of houndary markers from the Mediterranean Sea to Bir Rouman (with description of the houduary line, table of coordinates, exchange of letters of 20 February 1993, minutes of 31 May 1994, maps and data cards). Signed at Tunis on 19 March 1983**

*Authentic text of the Agreement and the exchange of letters: Arabic.*

*Authentic text of the description of the boundary line, table of coordinates, procès-verbal, maps and data cards: French.*

*Registered by Tunisia and by Algeria on 1 October 1996.*

---

**TUNISIE  
et  
ALGÉRIE**

**Accord relatif à l'emplacement de bornes frontières de la Mer Méditerranée à Bir Romane (avec descriptif de la ligne frontière, tableau des coordonnées, échange de lettres du 20 février 1993, procès-verbal en date du 31 mai 1994, cartes et fiches signalétiques). Signé à Tunis le 19 mars 1983**

*Texte authentique de l'Accord et de l'échange de lettres : arabe.*


*Texte authentique du descriptif détaillé de la ligne frontière, du tableau récapitulatif des coordonnées des points définissant la frontière, des cartes et fiches signalétiques : français.*

*Enregistré par la Tunisie et par l'Algérie le 1<sup>er</sup> octobre 1996.*

وإني إذ أسجّل بارتياح كبير هذا الإنجاز التاريخي المتعلق بضبط الحدود نهائيا بين البلدين أتطلع أن أتلقى من معاليكم ما يفيد موافقة حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الشقيقة من جهتها على هذا المحضر حتى يتسنى تسجيل هذه الاتفاقية وكافة ملاحقها لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة طبقا للمادة 12 منها. وتفضلوا صاحب المعالي بقبول فائق عبارات التقدير والاحترام.

الحبيب بن يحيى  
وزير الشؤون الخارجية  
للجمهورية التونسية

ردا على رسالتكم، أتشرك بإبلاغكم موافقة حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية على محتوى هذه الرسالة وتقبلوا فائق احترامي وعظيم تقديري. والسلام

  
رضا مالك

عضو المجلس الأعلى للدولة  
وزير الشؤون الخارجية  
للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

## II

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة الشؤون الخارجية  
الجزائر في 28 شعبان 1413 هـ  
الموافق لـ 20 فيفري 1993 م

السفير

صاحب المعالي السيد الحبيب بن يحيى  
وزير الشؤون الخارجية  
للجمهورية التونسية

تحية أخوية طيبة وبعد،

أتشرف بإعلامكم بأنني قد اتصلت برسالتكم المؤرخة في 20 فيفري 1993  
والتضمنة ما يلي :

" صاحب المعالي السيد رضا مالك

عضو المجلس الأعلى للدولة

وزير الشؤون الخارجية

للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

تحية طيبة وبعد،

بالإشارة إلى المحضر الموقع بتونس في 18 فيفري 1993 من قبل رئيسي الفريق  
الفني المشترك التونسي الجزائري المكلف بالتشبيث من العلامات المادية للخط الحدودي  
للبلدين وتعمير العلامات المفقودة وعند الإقتضاء وضع علامات اضافية، وذلك طبقا  
للمواد الأولى والثانية والثالثة من الاتفاقية الخاصة بوضع علامات الحدود بين الجمهورية  
التونسية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من البحر الأبيض المتوسط إلى بنر  
رومان المبرمة بتونس في 4 جمادى الثانية سنة 1403 الموافق لـ 19 مارس 1983،  
أتشرف بإبلاغكم موافقة حكومة الجمهورية التونسية على ما ورد في هذا المحضر.

معالي السيد الحبيب بن يحيى

وزير الشؤون الخارجية

للجمهورية التونسية

واني اذ اسجل بارتياح كبير هذا الانجاز التاريخي المتعلق بضبط الحدود نهائيا بين البلدين أتطلع ان اتلقى من معاليكم ما يفيد موافقة حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الشقيقة من جهتها على هذا المحضر حتى يتسنى تسجيل هذه الاتفاقية وكافة ملاحقها لدى الامانة العامة للامم المتحدة طبقا للمادة 12 منها.

وتفضلوا صاحب المعالي بقبول فائق عبارات التقدير والاحترام.

الحبيب بن يحيى

وزير الشؤون الخارجية

للجمهورية التونسية



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

I

الجمهورية التونسية  
وزارة الشؤون الخارجية  
الوزير  
تونس في 20 فيفري 1993

صاحب المعالي السيد رضا مالك  
عضو المجلس الأعلى للدولة،  
ووزير الشؤون الخارجية  
للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

تحية طيبة، وبعد،

بالإشارة الى المحضر الموقع بتونس في 18 فيفري 1993 من قبل  
رئيسي الفريق الفني المشترك التونسي الجزائري المكلف بالتثبيت من  
العلامات المادية للخط الحدودي للبلدين وتعويض العلامات المفقودة وعند  
الاقتضاء وضع علامات اضافية، وذلك طبقا للمواد الاولى والثانية والثالثة  
من الاتفاقية الخاصة بوضع علامات الحدود بين الجمهورية التونسية  
والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من البحر الابيض المتوسط الى بئر  
رومان المبرمة بتونس في 4 جمادى الثانية سنة 1403 الموافق لـ 19 مارس  
1983، أتشرف بابلاغكم موافقة حكومة الجمهورية التونسية على ما ورد  
في هذا المحضر.

## المادة الحادية عشر

- / -

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان باحترام حرمة الحدود  
المشتركة لكلا الدولتين •

## المادة الثانية عشر

- / -

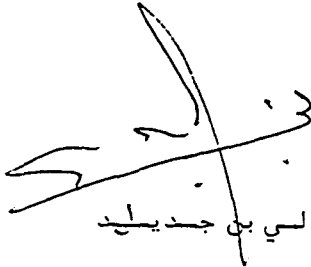
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بمجرد تبادل وثائق التصديق  
ويقوم الطرفان الساميان المتعاقدان اواحدما بتسجيلها بالامانة  
العامة للأمم المتحدة طبقا للمادة 102 من ميثاق الامم المتحدة •

حرر من نسختين اصليتين باللغة العربية ويعتمد على كل  
منهما •

تونس في 4 جمادى الثانية 1403

الموافق لـ: 9 مارس 1983

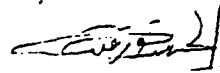
عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



شاذلي بن جديد

عن الجمهورية التونسية

الحبيب بورقيبة



## المادة السابعة

- / -

ان الحدود البرية الميمنة بالعلامات وفقا لمذه الاتفاقية تحدد  
عموديا الفضاء الجوي للدولتين وكذلك ملكية باطن الارض.

## المادة الثامنة

- / -

للطرفين الساميين المتعاقدين ان يقوموا بصفة مشتركة او منفردة بتفقد  
العلامات للتأكد من حسن حالتها •

وفي حالة هدم علامات او عدة علامات او تحويلها عن مكانها او زوالها  
يقوم الطرفان معا باعادة وضعها في مكانها او باعادة بنائها حسب احداثياتها  
المحدودة وفقا لاحكام المادة الخامسة اعلاه •

## المادة التاسعة

- / -

يتحمل الطرفان الساميان المتعاقدان بصفة مشتركة تكاليف صيانة العلامات  
التي هي ملك مشاع لكلا الدولتين •

## المادة العاشرة

- / -

يتخذ الطرفان الساميان المتعاقدان التدابير اللازمة لضمان حماية  
العلامات • ويمكن لهما كذلك القيام بتبعضات عدلية ضد كل شخص  
يلحق ضررا بهذه العلامات او يتلفها او يحولها من مكانها •

### المادة الرابعة

— / —

يودع الملف المؤشر والموقع عليه بالأحرف الأولى ويشتمل على جميع الأعمال التحضيرية لوضع العلامات على الحدود المشتركة للدولتين لسدى مؤسسة الفرائط، مخصصة قدي في كلاً من البلدين.

### المادة الخامسة

— / —

يحق للرف الغني بهذه الاتفاقية كجزء لا يتجزأ منها بعد توقيعها بالأحرف الأولى او / وامضائه من طرف رئيسي الفريق الفني المشترك • ويحتوى الملف المشار إليه اعلاه خاصة على ما يلي :

- 1- الخرائط بمقياس 1/25 000 مع رسم الخط الحدودى ومكان العلامات
- 2- الوصف المفصل لخط الحدود
- 3- البطاقات البيانية لنقط الارتكاز وعلامات الحدود مع الصور الجوية المزودة بالبيانات الايضاحية
- 4- جدول جامع لاحداثيات النقط الضابطة للحدود

### المادة السادسة

— / —

يضع الطرفان الساميان المتعاقدان بصفة مشتركة وفي اجل اقصاه سنة واحدة خرائط بمقياس 1/25 000 ينقل عليها الخط الحدودى ويرسم حسب شريط احمر كما يذكر فيها موقع العلامات وتعد هذه الخرائط جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية •

تستعمل الخرائط المعدة وفقاً لاحكام الفقرة السابقة من هذا الفصل وكذلك احداثيات العلامات المذكورة كمرجع لكل استغلال يتعلق بالخرائط •

واعتباراً منهما لاتفاقية ضبط الحدود التونسية الجزائرية  
فيما بين بئر رومان والحدود الليبية

اتفقتا على ما يلي :

#### المادة الاولى

— / —

ان الحدود التونسية الجزائرية فيما بين البحر الابيض المتوسط وبئر رومان  
هي كما ورد وصفها بالمحضر الموقع عليه بتونس في 19 مارس 1983 من طرف وزير  
خارجية البلدين والملحق بهذه الاتفاقية كجزء لا يتجزأ منها .  
يقع نقل الخط الحدودي ورسمه كما ورد وصفه في المحضر المشار  
اليه بالفقرة الاولى من هذه المادة حسب شريط احمر على خرائط مرقمة من  
1 الى 35 تلحق بهذه الاتفاقية كجزء لا يتجزأ منها في انتظار وضع الخرائط  
النهائية بمقياس 1/25 000 طبقاً للمادة السادسة .

#### المادة الثانية

— / —

يعين الطرفان الساميان المتعاقدان فريقاً مشتركاً يكلف بالثبوت من العلامات  
المادية للخط الحدودي كما ورد وصفه بالمحضر المشار اليه بالمادة الاولى  
اعلاه وبتعويض العلامات المفقودة وعند الاقتضاء بوضع علامات اضافية .

#### المادة الثالثة

— / —

تثبت اعمال الخريق الفني المشترك في محضر يوقعه رئيساه وينص على  
انتهاء مهمته، ويعد هذا المحضر جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية خاصة بوضع علامات الحدود  
بين الجمهورية التونسية  
والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
من البحر الابيض المتوسط الى بئر رومان

ان الجمهورية التونسية  
والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

اعتبارا منهما لما بين الشعبين التونسي والجزائري من متين الروابط  
التاريخية والجغرافية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية ووعيا منهما بوحدة  
المصير في اطار المغرب العربي الكبير •

ورغبة منهما في تدعيم روابط الاخوة وحسن الجوار التي تجمع بين  
البلدين وتوطيد أوثق تعاون مثمر بينهما في كافة الميادين •  
وحرصا منهما على المساهمة في تشييد صرح المغرب العربي الكبير  
بتعزيز علاقات الاخوة التي تجمع بين دول المغرب وشعوبه وبتنميتها بكيفية  
منسجمة ومطردة •

وعزما منهما على مواصلة العمل من اجل الحفاظ على العدل والسلم  
والامن في العالم وعلى توحيد جهودهما من اجل احترام مبادئ الامم  
المتحدة ومنظمة الوحدة الافريقية وتطبيقها •

واعتقادا منهما ان افضل وسيلة لتحقيق هذه الاهداف تتمثل  
في ضبط العلامات على الحدود المشتركة للدولتين على اساس احترام مبدأ  
حرمة الحدود الموروثة عند حصولهما على الاستقلال ونقلا لقرار  
منظمة الوحدة الافريقية 16 / A.H.G. الذي ينص على " ان تتعهد جميع  
الدول الاعضاء باحترام الحدود القائمة يوم حصولها على الاستقلال " .

ورغبة منها في ادراج عملها في اطار معاهدة الاخوة وحسن  
الجوار والتعاون البرمة بتونس في 6 جانفي 1970

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE  
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON THE  
EMPLACEMENT OF BOUNDARY MARKERS FROM THE MEDI-  
TERRANEAN SEA TO BIR ROUMAN

The Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria,

Considering the strong historical, geographical, economic, cultural and social ties between the Tunisian and Algerian peoples and conscious of their common destiny within the framework of the Greater Arab Maghreb,

Desiring to strengthen the ties of brotherhood and good-neighbourliness that exist between the two countries and to consolidate the closest possible fruitful co-operation between them in all fields,

Seeking to contribute to the building of the Greater Arab Maghreb by strengthening the fraternal relations that unite the States and peoples of the Maghreb and promoting their harmonious and continuous development,

Resolved to continue to strive to maintain justice, peace and security in the world and to unite their efforts to ensure respect for and the implementation of the principles of the United Nations and the Organization of African Unity,

Believing that the best way to attain these objectives is to emplace markers along the common boundary of the two States, on the basis of respect for the principle of the inviolability of the boundaries inherited upon their accession to independence, in accordance with resolution AHG/Res.16 (I) of the Organization of African Unity, which provides that "all Member States pledge themselves to respect the borders existing on their achievement of national independence",

Wishing to inscribe their endeavour within the framework of the Treaty of Brotherhood, Good-neighbourliness and Cooperation concluded at Tunis on 6 January 1970,

Bearing in mind the Agreement on the delimitation of the Tunisian-Algerian boundary between Bir Rouman and the Libyan frontier,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Tunisian-Algerian boundary between the Mediterranean Sea and Bir Rouman shall be as described in the minutes signed at Tunis on 19 March 1983 by the Ministers for Foreign Affairs of the two countries, which are annexed to this Agreement as an integral part thereof.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Algiers, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. 1-30621.

<sup>3</sup> The minutes signed at Tunis on 19 March 1993 are not an integral part of the Agreement (Information supplied by the Governments of Algeria and Tunisia).

The course of the boundary line and its delimitation shall be as described in the minutes referred to in the first paragraph of this article and in accordance with a red line on maps numbered from 1 to 35 and annexed to this Agreement as an integral part thereof<sup>1</sup>, pending the preparation of the final maps on a scale of 1:25,000 in accordance with article VI.

#### *Article 2*

The High Contracting Parties shall appoint a joint team to verify the physical markers of the boundary-line as described in the minutes referred to in article I and to replace lost markers and, where necessary, emplace additional markers.

#### *Article 3*

The work of the joint technical team shall be recorded in minutes to be signed by the two team leaders and stating that its work is completed. These minutes shall constitute an integral part of this Agreement.<sup>2</sup>

#### *Article 4*

The stamped and initialled file containing all the preparatory work for the emplacement of markers on the common boundary of the two States shall be deposited with the competent cartographic institution in each of the two countries.

#### *Article 5*

The technical file shall be annexed to this Agreement as an integral part thereof after being initialled or signed by the two leaders of the joint technical team.

The aforementioned file shall include, in particular:

1. Maps at the scale of 1:25,000 showing the course of the boundary line and the locations of the markers;<sup>3</sup>
2. A detailed description of the boundary line;
3. Data cards for emplacement points and boundary markers, with captioned aerial photographs;<sup>4</sup>
4. Comprehensive table of coordinates of points along the boundary.

#### *Article 6*

The High Contracting Parties shall jointly and within one year prepare maps at the scale of 1:25,000 showing the boundary line depicted as a red line and indicating the locations of the markers. These maps shall constitute an integral part of this Agreement.

The maps prepared in accordance with the provisions of the preceding paragraph and the coordinates of the aforementioned markers shall be used as an authoritative reference source for all cartographic purposes.

<sup>1</sup> These maps, which are of a preliminary nature, are not published. Only the final maps, referred to in articles 5 and 6, are published herein.

<sup>2</sup> See the minutes of 31 May 1994 published herein.

<sup>3</sup> See maps in a pocket at the end of this volume.

<sup>4</sup> Not reproduced herein for technical reasons.



*Article 7*

The land boundary indicated by the markers in accordance with this Agreement shall determine the extent of the airspace of the two States and ownership of the subsoil.

*Article 8*

The High Contracting Parties may jointly or individually check the markers to ensure that they are in good condition.

If one or more markers have been destroyed or moved or have disappeared, the two Parties shall together restore them to their places or rebuild them on the basis of the coordinates referred to in article V.

*Article 9*

The High Contracting Parties shall jointly assume the costs of maintaining the markers, which shall be the common property of both States.

*Article 10*

The High Contracting Parties shall adopt the measures necessary to ensure protection of the markers and may institute legal proceedings against any person who damages, destroys or moves the markers.

*Article 11*

The High Contracting Parties undertake to respect the inviolability of the common boundary of the two States.

This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

The High Contracting Parties or one of them shall register the Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Tunis on 4 Jumada II A.H. 1403, corresponding to 19 March A.D. 1983, in duplicate in the Arabic language, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Tunisia:  
HABIB BOURGUIBA

For the People's Democratic  
Republic of Algeria:  
CHADLI BENDJEDID

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

REPUBLIC OF TUNISIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE MINISTER

*Date:* 20 February A.D. 1993

Sir,

With reference to the minutes signed at Tunis on 18 February 1993 by the co-chairmen of the Joint Tunisian-Algerian Technical Commission established to ascertain the status of the physical markers along the boundary line between the two countries, to replace missing markers and, where necessary, to install additional markers in accordance with articles 1, 2 and 3 of the Agreement between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria on the emplacement of boundary markers from the Mediterranean Sea to Bir Rouman, concluded at Tunis on 4 Jumada II A.H. 1403 (19 March A.D. 1983), I have the honour to convey to you the approval of the Government of the Republic of Tunisia of the provisions contained in those minutes.

Noting with great satisfaction this historic achievement relating to the definitive establishment of the boundaries between the two countries, I look forward to receiving from Your Excellency a communication conveying approval of the minutes on the part of the Government of the fraternal People's Democratic Republic of Algeria so that the Agreement and all of its annexes may be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with article 12 thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HABIB BEN YAHIA  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Tunisia

His Excellency  
Mr. Redha Malek  
Member of the High Council of State  
and Minister for Foreign Affairs  
of the People's Democratic Republic of Algeria

## II

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE MINISTER

*Date:* 28 Sha'ban A.H. 1413,  
corresponding to 20 February 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 20 February 1993, which reads as follows:

*[See letter I]*

In reply to your letter, I have the honour to convey to you the approval of the Government of the People's Democratic Republic of Algeria to its provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

REDHA MALEK  
Member of the High Council of State  
and Minister for Foreign Affairs  
of the People's Democratic Republic of Algeria

His Excellency  
Mr. Habib Ben Yahia  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Tunisia

DEMARICATION OF THE NATIONAL BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF  
TUNISIA AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA FROM  
THE MEDITERRANEAN SEA TO BIR ROMANE

DETAILED DESCRIPTION OF THE FRONTIER LINE

*(Article 5 of the 19 March 1983 Agreement)*

PREAMBLE

The frontier line between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria herein described follows a line from the Mediterranean Sea to Bir Romane in a north-south direction and utilizes natural and man-made distinguishing features located along the border. The most significant of those features are faithfully reproduced on the special map which covers the frontier strip, extending 3.5 kilometres either side of the line.

This special map, scale 1:25 000, which was drawn at the same time as the border demarcation operations were carried out, comprises 55 sheets numbered from 01 to 55 in a north-south direction. It is the reference for this description for the whole length of the frontier line. All the descriptive features mentioned here are those, and only those, that are featured on these sheets. Any verification of the distinguishing features must therefore be supported by those sheets. The line marked in red on the 1:25 000 scale maps annexed to this Agreement shall constitute the sole interpretation of this description.

The main features that demarcate the frontier are the border markers of which the specifications are described below. In general, they are built on landmarks. In this description the term "border marker", or the abbreviation BM, is used to designate such markers. Some border markers, which have been agreed upon but not constructed on the ground for a variety of reasons, including an obvious natural feature or a technical construction difficulty are, similarly, designated by the term "frontier point" or the abbreviation FP. Some of the latter are indicated by markers built outside, but close to, the frontier line. Such markers are called "reference markers", abbreviated to RM, precisely because they serve as references for the frontier points and, in particular, for those that correspond to the axes of roads or water-courses when such features form the border. Other markers that have not been constructed, called "border crossing points", abbreviated to BCP, have been decided upon and are given with their coordinates in the description.

The characteristics of the constructed markers are defined as follows:

- In the case of the majority of points, what is meant are metal pipes, with a diameter of 0.4 or 0.35 metres, that are partly buried in the ground. They vary in height in accordance with the nature of the terrain on which they are built: 4 metres in the Sahara, 3 metres in accessible points in the north and 1.5 metres on peaks where access is difficult. All such pipes are filled with reinforced concrete.
- Square concrete pillars in the case of markers Nos. 091N, 091S, 092, 105E and 105W.
- Small geodesic markers made of cement (BM No. 132) or granite (BM No. 143).
- Crosses cut into the rock for points where access is very difficult.

All the markers and frontier points are fixed by their coordinates and are itemized in a schedule annexed to the Agreement. Detailed data sheets, also annexed to the Agreement, have been established for each point.

The markers and frontier points are numbered from 001 to 338 in a north-south direction. Furthermore, on the side facing the corresponding country, the markers bear the two inscriptions in Arabic letters "Tunisia" and "Algeria". In addition to the three-digit number, the reference markers bear an initial indicative of their position relative to the marker or frontier point to which they correspond: the letter N stands for north, the letter S stands for south, the letter E stands for east and the letter W stands for west.

In general, the frontier line follows natural lines such as watercourses, thalwegs, ridges and taluses, man-made features such as footpaths, lanes, tracks and agricultural boundaries and straight or curved national lines. The distances between markers are not uniform: they vary in accordance with the nature of the terrain and with the path taken by the frontier line. For the same reason, even when two consecutive markers are connected by a straight line, it is not always possible to see both at the same time.

Certain features mentioned in the description are usually referred to by the local name, commonly used in both countries and in the border area in particular. Their topographical meanings are as follow:

- Djebel: mountain.
- Koudiat or koudia: a relatively sizeable hill with an obvious summit.
- Kef: a generally rocky escarpment, with a peak or sharp ridges.
- Ras: a dominant peak.
- Oued: a watercourse of some size (equivalent to a river or large stream).
- Chaabet or chaaba: a watercourse well entrenched in the ground, varying in size from a stream to a river.
- Aïn: spring, well or watering place.
- Bir: well.
- Fedj or fej: mountain pass.
- Khanguet or khanga: gorge or steep-sided, narrow pass between two mountains.
- Foum: essentially the same as khanga, but also “entrance to a steep-sided passage”.
- Mjez: crossing point or ford through a watercourse.
- Mzara or mzaret: a shrine: constructed or otherwise. This can at times be a tree or a place encircled by a dry-stone wall forming a shelter.
- Henchir: ruins, normally Roman.
- Garâa: a hollow where rainwater collects.
- Gara (plural: gour): an isolated mound of earth.

In general, when the frontier line follows or passes through one of the topographical lines specifically mentioned in this description, such as the lines of a crest, a peak, a pass or a thalweg, reference should be made to this feature, which should be understood in accordance with its standard topographical meaning. When the border follows a line that is liable to change (through erosion by a watercourse, for example), reference must be made to the details given on the 1:25 000 scale map, which is authentic, and the line must be reconstituted.

It should be noted that, in a departure from usual cartographical practice, the red line has been drawn exactly on the basis of the features and, in particular, watercourses, tracks and footpaths.

The presence of so-called geodesic markers may be occasionally noted along the whole length of the border line. These geodesic markers, which were built prior to the delimitation of the border, generally consist of cement pipes 1.2 metres high, or of small markers in the case of extremely high peaks. In the description and on the 1:25 000 scale maps annexed to the Agreement, most such markers are indicated by appropriate symbols which distinguish them from the border markers and clearly indicate in which country they belong.

These markers, of which there are 87, have been positioned all along the border line in order to serve as a reference framework and support structure for all the border markers and the 1:25 000 scale cartographic coverage. The design, creation and establishment of the coordinates of this structure conformed to geodesic standards. The structure is built around a group of 11 evenly distributed geodesic base points, which were observed and determined

using the Doppler procedure. These 11 points were calculated and corrected en bloc, then oriented using astronomical observations (the LaPlace azimuth).

In order to obtain uniform precision along the whole length of the border, the method used for enlarging the structure and fixing the positions of the 87 markers was polygonation and en bloc correction.

However, because of the dissimilarity of the two countries' geodesic systems and the current impracticability of incorporating the geodesic markers into the two systems, a local system closely related to the other two systems was selected. The system thus adopted is based on the calculation of intervals in relation to old geodesic points used by both systems.

All the geodesic markers are covered by detailed and itemized data sheets in the schedule annexed to the Agreement.

In order to facilitate the reading of this description, it should be noted when reference is made to the 1:25 000 scale maps that the table annexed to this description details the markers and frontier points shown on each sheet.

#### DESCRIPTION OF THE ALGERIAN-TUNISIAN FRONTIER

The State frontier between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria from the Mediterranean Sea to Bir Romane is as detailed in this description. It begins from frontier point 001 in a small inlet called Er-Rmila, where Oued Ghoumd Ezzena runs into the sea, a place identified by two markers (reference markers RM 001E and RM 001W). The line follows Oued Ghoumd Ezzena as far as frontier point No. 2 (FP 002), which is marked by a cross cut into a rock. At this point the line leaves Oued Ghoumd Ezzena and, curving slightly to the west, follows the ridge to Koudiat Chaoua (point 263), where BM 003 has been erected. It then continues along the same ridge, passing BM 004 (point 413), until it reaches Ghoumd El Med (point 453), where BM 005 has been built. From BM 005 it follows successive straight lines to reach the peaks of Gabr El Ouda (BM 006), Kef Erradjala (BM 007) and Kef Baba Brik (BM 008).

From BM 008 at Kef Baba Brik the frontier line follows the Djebel El Haddada ridge, passing through BM 009 on Kef Zrinza at point 564, point 515, Ghoumd Essayeh (point 502), the pass at point 477 and BM 010 at Kef Labiadh (point 521) to Kef Edinen where BM 011 has been built, leaving the observation tower, the shelter attached thereto and geodesic point No. 101 in Algeria.

At Kef Edmen, the line leaves the peaks of Djebel Haddada and turns north-east, following a straight line to FP 012 at the head of Chaâbet Edmen. This is identified by two markers, built one on either side of the chaaba (RM 012N and RM 012S). The frontier follows the course of this small chaaba, which lower down, from FP 013, is called Oued Frouar, and continues to follow it as far as its confluence with Oued Djenane (FP 014). It then follows Oued Djenane as far as frontier point No. 015, which is where this oued meets Chaabet Dridir. Frontier point No. 013 is identified by two markers (RM 013E and RM 013W). Frontier points Nos. 014 and 015 are each identified by three markers (RM 014E, RM 014NW and RM 014SW and RM 015E, RM 015S and RM 015W respectively).

From FP 015 the border line follows Chaabet Dridir up to the Fedj El Kherba pass, marked by BM 016.

Between the Fedj El Kherba pass and BM 023 the line follows the ridges of Djebel Oum Skek.

The line passes through BM 017 on Kef Chraga (point 579), BM 018 (point 586), BM 019 on Fedj Oum Skek (point 532), the large rock called Hjara El Mankoura (point 578) on which BM 020 is built, BM 021 (point 571) and BM 022 (point 508) to reach BM 023 (point 484).

From BM 023, the line follows the ridge, passing to the north of the Tunisian border police post located at the place known as Fej El Kahla before reaching BM 024, which is built on the northern verge of the road linking Babouche in Tunisia to El Aioune in Algeria. From

BM 024, the line passes south-east of the Algerian border police post also located at Fej El Kahla, running along a track that remains in Tunisia as far as Kef El Ham before regaining the ridge and reaching BM 025.

From BM 025 on Kef El Ham (point 552), the line runs along the Ghoumd El Ham ridge to BM 026, then follows the axis of a fire-break cutting to pass through BM 027 in order to reach a pyramid-shaped mound called Argoub El Bessim, on the top of which BM 028 has been built, leaving in Algeria the mountain pasture located to the north-west of BM 028.

Between BM 028 at Argoub El Bessim and BM 033 the line follows the ridge. It passes through point 483, BM 029 at Ghoumd Ezzars (point 515), Koudiat El Gseir (point 514), the pass at point 465, Koudiat El Frass, BM 030, BM 031, Kef Chaâl (point 397), BM 032 at Kef El Hamra (point 358) and BM 033 at Hdeb Echaala, leaving Aïn Boufernana in Algeria.

From BM 033, the frontier follows a straight line to BM 034, which is built in the eastern branch of the Chaabet Ghoumd El Hamra. From there it follows the Chaabet Ghoumd El Hamra down to the point at which it meets Oued Mellila, FP 035, which is identified by three markers (RM 035NE, RM 035NEE and RM 035SW). The line then follows Oued Mellila as far as BM 036, which is built on the right bank of the oued.

At BM 036 the line leaves Oued Mellila and merges with the line separating Tunisian and Algerian farmlands. This line is represented initially by an embankment, then by a chaaba and, from BM 037, by a farm boundary that ends on the northern bank of Oued Mellila.

At this point, the line meets the axis of Oued Mellila. From that axis, the line crosses the oued and takes a straight line to BM 038, which is built on a rock, and from there it follows another straight line to BM 039, which has been placed at the axis of the track and the intersection of a small thalweg.

From BM 039 the line follows a carriageway to BM 041, passes BM 040 and runs alongside the foothills of Argoub Edh Dheben, leaving a ruined house known as Dar Ramoul in Algeria, to BM 041, built at the intersection of the carriageway with Chaabet Boudhima. From that point, namely, BM 041, the line follows a narrow forest track as far as Koudiat Baatallah (Baatallah is the correct reading), passes through the wooded area of Ghoumd Snouber and Ghoumd Errakeh, leaving the peak of the latter in Algeria, through Koudiat Maatallah (Maatallah is the correct reading), leaving the geodesic point of the same name in Algeria, to reach BM 042 (point 197) at Koudiat Baatallah (Baatallah is the correct reading).

Between Ghoumd Snouber and Koudiat Baatallah (Baatallah is the correct reading) the track follows a large fire-break cutting.

At BM 042 the line leaves the above-mentioned track and follows a straight line to FP 043, which is identified by marker RM 043N, at the point where Chaabet Gsab, which is also called Chaabat Nsa, meets Oued Mkimen. From FP 043 at that junction the line follows Oued Mkimen until it meets Oued El Khessaibia at FP 044, which is identified by three markers (RM 044NE, RM 044W and RM 044SW), then climbs Oued El Khessaibia, which further up is called Oued Boudjelayel, until it ends at the place known as Koudiat El Hammar, where BM 045 has been built.

The line follows a small thalweg from BM 045 to BM 046.

From BM 046, which is built on a large, lone-standing rock, the line follows the watershed to Koudiat Khris, passing BM 047 at Kef Aïn Ettur, point 775 at El Hajra Ettouila, Sayalet Moussa, BM 048 on the summit of Kef Sra in Koudiat Anzat Bou Taleb (point 823), BM 049 on the summit of Djebel Tegma, which is also called Koudiat El Harcha (point 819), point 787, Kef Ezzeg (BM 050), BM 051 at Hafrate Errihane, also called Ouled Ali Achicha and BM 052 to Koudiat Khris, where BM 053 has been built.

From BM 053 at Koudiat Khris, the frontier turns south-east and takes a straight line to FP 054 at Aïn Senia, a spring common to both countries located in a small, rocky hollow, at the edge of which reference marker RM 054 has been built. From Aïn Senia, the line follows the edge of the forest in an easterly direction as far as BM 055. It then turns south and takes

a straight line to Aïn Habbouche, also shared by both countries. Aïn Habbouche is a spring: BM 056 has been erected on a slab mounted on piles set in the basin of the spring.

From BM 056 at Aïn Habbouche the line takes a direct course to BM 057 at the confluence of Oued Ed Dib and Oued Thabet, then follows the latter as far as FP 058 at Mjez El Ghenem.

Frontier point 058 at Mjez El Ghenem takes the form of a cross engraved on a rock, identified by two markers (RM 058NE and RM 058SW). The rock on which the cross is marked is located at the intersection of the axis of Oued Thabet and a track. From this point the line follows that track, which also forms an agricultural boundary, as far as BM 059, then takes a straight course to BM 060. Subsequently it crosses a small ravine and climbs a ridge, on either side of which there are Algerian and Tunisian dwellings, then follows that ridge as far as BM 061 at Mzarat Sidi Abid, a shrine where no edifice has been erected.

From BM 061 at Mzarat Sidi Abid, the line follows the ridge of Djebel Guerramiah, then the ridge of Djebel El Ghorra as far as frontier point 068 on Kef Maza Bou Guergour.

The actual course taken by the line from Mzarat Sidi Abid passes BM 062 on the first crest of Djebel Guerramiah (point 797), BM 063 on the Fedj El Meklatia pass, Kef El Madhi, BM 064 on the summit of Kef Dhaboua (also known as Chengoura), the summit of Koudiat Ed Dhkhira (point 1002), points 993, 1077, 1062, 1108, 1116, 1133, 1196, 1179, 1175 and 1138, and BM 065 on the summit of Djebel El Ghorra, leaving geodesic point No. 200 (a pillar) in Algeria. The line continues through points 1131, 1172, 1159 and 1108, all four of which are on the peaks of Kef Dar Guechiche; BM 066 on Kef Bou Haddad (point 1086); points 1017 and 978; BM 067 on the peaks known as Mnech El Gaid (point 986) and point 923 to FP 068, represented by a cross engraved on a large, distinctive rock called Kef Maza Bou Guergour.

From FP 068 on Kef Maza Bou Guergour, the line follows the ridge downwards, passing through point 827, to point 759. From point 759 it follows a course that curves slightly towards Tunisia and cuts across two thalwegs in order to reach point 663. It then takes a direct course down to the confluence of Oued El Baghla and Oued Messlalem (also known as Oued Ermel). Frontier point 069 marking this confluence is identified by two markers (RM 069NE and RM 069SW).

From FP 069 the line follows Oued Messlalem to the four-track pass, which it crosses in an east-west direction.

From the four-track pass where BM 070 has been erected, the line follows a chaaba that, until it reaches FP 071, a point that is identified by two markers (RM 071S and RM 071N), has no name, but which is thereafter called Oued Iroug. The line follows Oued Iroug to its confluence with Oued Eddir, a place marked by BM 072, which is itself identified by two further markers (RM 072NE and RM 072SW).

From BM 072 the line follows Oued Eddir as far as FP 073, which is identified by three markers (RM 073NW, RM 073S and RM 073SE) and marks the confluence of Oued Eddir and Chaabet El Melaha, which is also known as Chaabet Delhoumia. It then follows that chaaba until it reaches the peak of Groun Aïcha in the Mzarat Lalla Aïcha area, point 787. The centre of the mzara, FP 074, is identified by two markers (RM 074NW and RM 074SE).

Between Mazarat Lalla Aïcha and the place known as Ras El Macheraf, the border line is identical to the line of peaks of this mountainous, forested massif, but leaves the summits called Kef Aïn Zana (point 815) and El Melaab (points 845 and 853) in Tunisia.

From FP 074 at Mzarat Lalla Aïcha, the boundary line runs along the high peaks called Groun Aïcha, passing through points 812 and 795, BM 075 (point 859), Guern Aïcha Ettarfani, points 827 and 731, and BM 076, situated on the flat top of Koudiat El Assa, which is also called Mzarat Bellouma, before continuing along the same ridge through BM 077 on the Errasfa pass, points 665 and 748, BM 078 located on the summit of Hjar El M'arakkeb, points 808, 773 and 785, point 827 on the summit of Koudiat Zana El Djerda, point 779 on the Fedj El Kelba Dhahri pass, the summit (point 816), BM 079 on Kef Lazreg, the pass at point 777 and point 816 on the summit of Djebel Dar El Gherga. Still following the same line, the



frontier line passes over the summit of Kef Gurima, through points 823 and 834 at the place known as El Malâab, BM 080 on Djebel Al Hdab on the pass at point 829, along points 817, 872 and 936 and BM 081 on the peaks of Djebel El Guelaa and through points 939 and 946, leaving the El Guelaa geodesic marker No. 204 in Algeria. From point 946, the frontier line follows the ridge of the summit of Koudiat Oum Laares downwards, passing through points 785, 792 and 699, BM 082 (Hdjar El Berd) and point 669 in the place known as Recifa, the flat peak where BM 083 has been erected, to BM 084 at the place known as Ras El Macheraf.

From BM 084, the frontier line leaves the ridge of peaks which it was previously following and takes two successive, semi-aligned straight lines to BM 085. Those lines bear west at the northern end of a clearing, at the same height as the bend in the track.

From BM 085, erected in the locality known as Fedj Selma, the line follows a ridge to BM 086, from which point it takes a direct line to BM 087 before following a further direct line to BM 088 at the extreme north-west of Kef Er Ritba. It then follows the crest of Kef Er Ritba to the point where it intersects with Chaabet Oum Alliliga at FP 089, which is identified by two markers (RM 089N and RM 089S). From there, it follows the course of the Chaabet Oum Alliliga downstream to its junction with Oued Bidour, marked by BM 090.

From BM 090, the line climbs Oued Bidour to its confluence with Oued Djebil and FP 091, indicated by two markers (RM 091N and RM 091S). It then takes the right bank of Oued Djebil to BM 092, located on the same bank, before turning north and following a straight line to BM 093 at the beginning of the Rebiâa Oum Djerad ridge. The line follows that ridge to BM 094 on the summit of Koudiat Rebiâa Oum Djerad and onwards to Koudiat Souaouil, passing through points 403, 402 and 399, and BM 095, BM 096 and BM 097, all three of which are on Koudiat Remila, and, following two straight lines, through points 461, 459 and 481, before reaching BM 098 on the summit of Koudiat Souaouil.

From BM 098, the frontier line follows a ridge down to the junction of Chaabet Er Rmilia with a chaaba flowing down from Aïn Es Sid in the locality known as Aïn Safsafet, where BM 099 has been erected. From this point, leaving Aïn Safsafet in Algeria, the line climbs upwards following the edge of the eucalyptus plantation, which is in Tunisia, as far as BM 100, in the area called Hdjar Erroumane. From there, it follows a straight line to BM 101, built on the axis of a track in the Djeleil area, then follows that track down to the point where it meets the Ghardimaou-Souk Ahras road. The line cuts across this road to reach BM 102, built on its southern verge.

At BM 102, the frontier follows a line of cypress trees until that line divides, whereupon it takes the southern branch to its limit at the beginning of the Ksar Labiadh ridge. Following the ridge to BM 103 on its summit, the line passes through points 484, 481, 491 and 497.

From BM 103 on the summit of Ksar Labiadh the line descends towards Oued Medjerda, following a ridge that terminates in a cliff, and crosses the railway line to the left bank of Oued Medjerda and the point at the eastern foot of the bridge over Oued Medjerda where BM 104 has been built. From here, the line follows the left bank of Oued Medjerda to the height of FP 105, to which it then directly links up. FP 105, which marks the confluence of Oued Medjerda and Oued El Ghoul, is identified by two markers, one on either side of Oued El Ghoul (RM 105W and RM 105E).

From the confluence of Oued Medjerda and Oued El Ghoul, the frontier line climbs the course of Oued El Ghoul as far as the locality known as Guennaria, where FP 106 is marked by a cross (RM 106R) cut into a rock on the right bank of Oued El Ghoul. Here, leaving Aïn Guennaria in Algeria, the frontier leaves Oued El Ghoul and takes a direct route to BM 107 in the Er Retba El Beidha area. From BM 107, it follows a prominent ridge to BM 108, erected in the locality known as Kef El K'hol, on the edge of a cliff.

The frontier then follows a succession of straight lines, firstly to BM 109 in the Er Rmilia (or Diar Errebi) area, then to BM 110 on the summit of Koudiat Touabine, located at the site of geodesic marker No. 207.

From BM 110 the frontier follows a straight line to the place on the axis of the track on the Fedj El Mellaha pass where BM 111 has been built.

At BM 111 the frontier takes the winding track leading to El Kharrouba called "the Ouagha path" by the Algerians and "the Ouargha path" by the Tunisians, as far as BM 113 in the El Medjen area, passing through points 901, 942, 922, 904, 884, 864, 872 and 871 in the locality known as Kouidiat Ali Ben Brahim and BM 112. In the locality known as El Medjen, a small clearing that remains in Algeria, the line leaves the aforementioned track and takes the Ouagha or Ouargha path, the beginning of which is marked by BM 113. It follows this path, which passes the east of Kouidiat El Medjen, before rejoining the El Kharrouba track in the Ettagtag area and following it to BM 115, passing BM 114 on the way.

After BM 115, located at the intersection of the El Kharrouba and Takrouna tracks, the line climbs a small koudia, following the ridge and passing through points 856 and 855. At point 855, the frontier turns east and descends the Takrouna track, which it follows to a point some 110 metres before the track makes a pronounced turn to the east, whereupon the frontier leaves that track and follows a path which leads to a clearing that is rectangular in shape. The frontier line passes to the west of the Tunisian plot of land called El Mssaif to reach BM 116.

From BM 116, the frontier descends the unnamed thalweg which, at FP 117, runs into Chaabet Faïdh Es Semmar. This, in turn, runs into Oued Ramoul, which the line takes as far as FP 118, at the confluence with Oued Zitoun. FP 117 is identified by a marker (RM 117R) and FP 118 by two markers (RM 118NW and RM 118SE).

From FP 118, the frontier climbs the course of Oued Zitoun to the area of Fedj Sfa and FP 119, located on the low, northern wall of a small bridge. FP 119 is identified by a marker built on the verge of the road (RM 119R).

Leaving the road in Algeria, and the foot of the embankment thereof in Tunisia, the frontier turns to the east from FP 119, following the northern verge of the road to BM 120, which is built in a pass. It then leaves the verge of the road to regain the ridge and reach BM 121 (point 963) on the highest peak of Djebel Gara, before taking a direct path down to BM 122 and continuing along the ridge. Emerging on a plot of land which it passes to the north, leaving it in Algeria, it reaches BM 123, erected at the edge of some cultivated land.

The line takes a downward path from BM 123, following the edge of a rectangular piece of cultivated land that separates Tunisian and Algerian farmlands, to reach BM 124, built on the site of the Ain Oum Djera spring, which is currently dry.

The line takes a direct route across an orchard from Ain Oum Djera to BM 125 at the source of Oued Sakiet Sidi Youcef. It then follows the course of this oued to FP 126, after which point, the oued having been joined from the west by a chaaba, it is called Oued Zmaïl. The line follows the course of Oued Zmaïl down to its confluence with Oued El Maleh and FP 127. FP 126 is identified by two markers (RM 126NW and RM 126NE), and FP 127 by two identifying markers (RM 127W and RM 127E).

From FP 127, the frontier takes a direct south-west route, passing BM 128, which is built near Oued El Maleh, before reaching BM 129 on the northern edge of a rocky, wooded plateau called Kouidiat El Golea. It then follows one straight line across the plateau to BM 130 on the southern edge of the plateau, then another straight line to BM 131 on the south-western extremity of that plateau.

A further straight line connects BM 131 to BM 132 (point 1023) on the highest peak of Djebel El Djebal. BM 132 takes the form of a small cement marker identifying geodesic point No. 301. The frontier then turns south to FP 133 on the summit of Djebel El Kharrouba, following the ridge that cuts through the El Fella pass at point 824. The frontier line follows a ridge shaped like the blade of a saw down from the summit of Djebel El Kharrouba to the locality known as Fedj Beni Ladjbel and FP 134, which is at the intersection of two chaabas and is identified by two markers (RM 134N and RM 134S).

FP 134 is linked to FP 144 at the confluence of Oued Mellègue and Oued Ksob by a succession of straight lines.

Thereafter, the frontier passes BM 135 on the summit of Kouidiat El Hemaima Souda; BM 136 on the western peak of Kouidiat El Hemaima El Hamra; BM 137 in the Goulet Slimane locality; BM 138 on Kouidiat El Fartassa; BM 139 on Ras Djoua; BM 140 on the southern bank of Oued El Khasfa; BM 141 on the top of a small hill called Kouidiat Krouma, which is also known, in Algeria, as Ech Chgaga; BM 142 on the small, isolated hillock of Kouidiat Larneb and BM 143, a small granite marker corresponding to geodesic point No. 302 on the highest peak of Djebel Harraba, before reaching the confluence of Oued Mellègue and Oued Ksob, where FP 144 is identified by two markers, one built on either bank of Oued Mellègue (RM 144N and RM 144S).

From FP 144, the frontier line follows the course of Oued Ksob upstream to its confluence with Oued Ghreira, where BM 145 is identified by two markers (RM 145W and RM 145E) built on the banks of Oued Ghreira.

It then follows the course of Oued Ghreira upstream to BM 146, which has been set up in the bed of the oued itself, at the point where it intersects with Chaabet Oued El Hammam.

At BM 146 the line turns east, taking a direct route to FP 147 at Oued Er Rtam, which is identified by a marker, RM 147R. It then follows the course of Oued Er Rtam which, further south, is called Oued Defla, as far as FP 148, which is identified by one marker, RM 148R. The line then leaves Oued Defla and turns south-east to FP 149, following a straight line which is also the edge of a cultivated area that separates farmlands in each of the two countries. FP 149, located on the axis of Oued Horhir, is identified by a marker, RM 149R, built on the left bank of that oued.

The frontier climbs the course of Oued Horhir from FP 149 to a point situated in alignment with the edge of a rectangle of cultivated land stretching to Kouidiat Tricha. From that point so defined, at the locality known as Henchir Lahnanha, the frontier leaves Oued Horhir and follows a straight line along the edge of the aforementioned cultivated land, leaving Henchir M'zara in Tunisia, until it reaches BM 150 on the Kouidiat Tricha pass. It then continues along the same trajectory as far as the well on Oued El Aleg called Bir Hadj Ahmed El Hafidh, which it leaves in Algeria.

From the last defined point, the frontier climbs the course of Oued El Aleg as far as the wells called Bir Amara in Algeria and Bir Ammar in Tunisia, at BCP No. 1 at coordinates  $x = 432\ 959,02$   $y = 3\ 957\ 549,86$ . At that BCP, it leaves Oued El Aleg and reaches BM 151 after having linked by straight lines BCPs Nos. 2 and 3 at coordinates:

BCP No. 2:  $x = 433\ 073,59$        $y = 3\ 957\ 341,67$   
BCP No. 3:  $x = 433\ 082,28$        $y = 3\ 957\ 289,12$ .

BM 151 is located south-west of the Tunisian National Guard post of Bou-Djaber at the locality known as Sidi Bouhassira. From BM 151, the frontier follows a straight line to BCP No. 4 at coordinates:  $x = 433\ 120,85$   $y = 3\ 957\ 057,96$ . This point is situated on the track leading to the Bou-Djaber mine, which the frontier follows past BM 152, cutting through the olive grove at a south-west angle and leaving several rows of olive trees in Algeria, before reaching BM 153, level with the Tunisian Bou-Djaber factory.

From BM 153, the frontier climbs a straight line to BM 154 on the peak called El Mengouba of Djebel Bou-Djaber, before turning south-east and climbing straight down to BM 155, which is erected in the corner of some Algerian farmland, following a further straight line to FP 157 at Bir Khenafis, a well shared by both countries, and passing through BM 156, which is built on the edge of a piece of cultivated land that separates the farmlands of each country.

After FP 157, the frontier line runs along the edge of a rectangle of cultivated land, passing through BM 158 to BM 159 in the locality known as Henchir Zeggai. The line then takes the form of a track called Chemin de Fretissa, which leads to BM 160 at Henchir Keltoum. BM 159 is built at Henchir Zeggai on the axis of the aforementioned track. From BM 159, the line follows the said track as far as the point at which it intersects with another

track coming from Algeria. From this point, it continues to follow the track previously followed, namely, Chemin de Fretissa, along a straight line 165 metres long, before leaving the track and taking a straight line to rejoin it at its intersection with the chaaba which passes through points 837 and 827. From that same intersection, the frontier follows the aforementioned track to Henchir Keltoum and BM 160, which is constructed on the axis of the track.

At BM 160 the frontier turns east, taking a straight line to BM 161, from which it crosses Oued Er Rthem in a south-easterly direction to reach a track which it follows to Ain Safsaf, a well shared by both countries.

The frontier enters the khanga called Nfadh Ben Djafer, passes Ksar Ayad, the ruins of which it leaves in Tunisia; El Khanga and El Haria, leaving Bir El Maleh in Algeria; BM 163 and points 934, 942 and 935. It then turns south and passes points 944 and 955 before reaching Ain Safsaf, a well shared by both countries, where FP 164 is identified by two markers built on either side of the well (RM 164N and RM 164S).

From FP 164, the line follows a track to Henchir El Goussa, which is also called Henchir El Issila. It passes FP 165 at Henchir Bou Alleg, which is identified by two markers (RM 165E and RM 165W), point 1011, Fedj Salem and point 994 before reaching BM 166 in the field of ruins called Henchir El Goussa or El Issila.

Between BM 166 and BM 175 at Fedj El Baghla the frontier is defined by a succession of straight lines passing through Koudiat Ghar Et-Tine, a small, gently sloping hill where BM 167 has been erected alongside a talus; BM 168, which is 119 metres to the south-east of BM 167; BM 169 — after having crossed Oued Lahsek — which is built in a depression at the head of a thalweg leading into Tunisia; BM 170, on a flat peak; BM 171 in the locality known as Henchir Djerabia; BM 172 on the small, rocky hill of Henchir Remila, (having crossed the Ras El Aioune-Hydra road and the railway line); BM 173 on the top of a low hill called Henchir Rezgui; BM 174 in the locality known as Dhraâ Larouague, close to the edge of a cultivated area on one slope, to arrive finally, after crossing Oued Liroughli, at BM 175 at Fedj El Baghla. BM 175 is built in the pass called Fedj El Baghla which, towards the south, overlooks the valley of Oued Nfadh El Hallouf.

After BM 175 the frontier line merges with the edge of some cultivated land as far as a point level with Henchir Mohamed Ben Ali, at which point BM 176 has been built on the axis of a track, the aforementioned henchir being left in Tunisia. The line then turns south and follows the track to point 1028, and continues in the same direction as far as BM 177, which is in a field of esparto grass. At that point, the frontier takes a short, straight line to the south-east where, at 139 metres, BM 178 has been built on the border between a Tunisian field and a plot of Algerian land, north of a forest.

At BM 178 the line turns south and takes a direct course to BM 179, which has been erected on the ridge of the large chain called Djebel Brika in the west and Ghourfet Erroumya in the east.

Taking a western turn at BM 179 and following the very marked ridge of Djebel Brika, the frontier passes through points 1161, 1160, 1158, 1157 and 1118 before reaching BM 180, built on a rocky spur in Khanguet El Brika. From this point, it climbs Djebel El Mouhad and follows its equally accentuated ridge as far as BM 181 in Khanguet El Mouhad. BM 181 is located on the northern verge of the track through Khanguet El Mouhad which leads to Khanguet El Djemel.

At BM 181 the frontier rejoins the axis of the track and follows that track until it meets Chaabat Litima, which flows into Oued El Oubira. It passes BM 182 on the bank of a tributary chaaba of Oued El Mouhad and FPs 183, 184 and 185, all of which are identified by markers placed on alternate sides of the track (RM 183R, RM 184R and RM 185R), of which a short section immediately after BM 182 has fallen in. The detour around this collapsed section passes through Algerian territory.

At the point where the aforementioned track intersects with Chaabat Litima, the frontier line leaves the track and takes a direct route to a point where an unnamed chaaba meets Oued

El Oubira, before climbing up the course of the latter as far as the southern outflow of Foug El Oubira, a point which is marked by a large loop in the oued, leaving Aïn El Oubira in Tunisia. After this point, the line follows straight lines, first to BM 186, then to BM 187, which is located in a field of esparto grass, and finally to BM 188, constructed at the axis of the track leading to Khanguet El Djemel.

It then follows that track to its end at the entrance to Khanguet El Djemel, passing through FP 189, FP 190, FP 191 and FP 192, each of which is identified by a marker built on one side or the other of the track (RM 189R, RM 190R, RM 191R and RM 192R). From FP 192, the frontier line continues to follow the said track, which ends when it comes to a chaaba. The line then follows a path along the axis of Khanguet El Djemel to FP 193 at the southern exit of the khanga. FP 193 is identified by two markers located on either side of the said axis (RM 193E and RM 193W).

From FP 193, the line goes straight to the Aïn Tafeza spring, now dry, where BM 195 has been raised. On the way, it passes BM 194 on the summit of Djebel El Afrit.

At BM 195 the line turns in a general south-west direction and takes a direct route to the spring of Aïn As Saboun, where BM 196 has been erected. From Aïn As Saboun, which is shared by both countries, the line follows a chaaba south, passing FP 197, which is identified by two markers (RM 197E and RM 197W) and leaving in Tunisia the small orchard in the locality known as Aïn Darmoul. It also passes Laghdir at the base of the thalweg, which it continues to ascend until it meets, for the first time, the track coming from Ben Falia.

From the aforementioned intersection, the frontier follows the track leading to Bir Tamarouzit as far as the intersection of that track with another coming from Douar Aïn Djenane in Tunisia. From there, it takes a straight line 60 metres in length to BM 198 at Aïn Kebch, which is built in exactly the same place as the spring. It then takes another straight line, 70 metres in length, in order to rejoin the same track, which it follows to BM 199, located at the source of a chaaba which further downstream becomes Oued El Gattar.

The frontier line leaves the track at BM 199 and takes a straight course towards BM 200 at the locality known as Aïn Gueriche, to the north of another track. It then turns east and rejoins the earlier track, following it to FP 203 at Bir Tamarouzit and passing FP 201 in the locality known as El Meslène, which is also called Bou Khamla, at the entrance to the forest, a spot identified by two markers (RM 201N and RM 201S) built on either side of the track. It continues along the same track to FP 202, identified further down by a marker (RM 202R) in the locality known as Er Ritba, then proceeds to Bir Tamarouzit, a watering place shared by both countries, which is identified by a marker (RM 203R) placed right at the edge of the spring.

The line follows a path from BM 203 to the Fej Amor pass before descending by a thalweg which lower down becomes a chaaba. At a point level with the edge of some cultivated land, the line leaves the thalweg and follows the edge of the cultivated land to the point where the aforementioned chaaba intersects with another, coming from Tunisia, in the locality known as Tabbet Essed. It carries on to BM 204, following the course of the chaaba which rises at the above-mentioned intersection.

From BM 204, the line takes a succession of straight lines to BM 205, passing through the border crossing points (BCP) at the following coordinates:

BCP 1: x = 444 098,60	y = 3 901 830,21
BCP 2: x = 444 521,81	y = 3 901 536,50
BCP 3: x = 444 755,39	y = 3 901 375,48
BCP 4: x = 444 814,97	y = 3 901 237,45
BCP 5: x = 444 854,25	y = 3 901 114,45
BCP 6: x = 445 076,57	y = 3 900 833,56

Between BM 205 and BM 206, which is built on the western bank of Oued El Mansoura, the frontier line follows the traces that are still apparent of the old Sidi Dahar road, passing

Koudiat El Assa, which remains in Tunisia, to the south. Two straight lines connect BM 206 to border crossing points Nos. 7 and 8 at coordinates:

BCP 7:  $x = 446\,713,74$      $y = 3\,900\,211,09$   
 BCP 8:  $x = 447\,046,70$      $y = 3\,900\,135,51$

After BCP No. 8, located in Oued Merdjet El B'him, and BCP No. 9 in Oued Nfadh El Kalb at coordinates  $x = 447\,341,45$ ,  $y = 3\,900\,102,89$ , the frontier line describes a curve, the 50-metre rise of which is directed south. BCP No. 9 and BM 207, located between the mausoleum of Sidi Dahar, which is left in Tunisia, and Aïn Sidi Dahar, which stays in Algeria, are connected, the line having passed through the BCPs at the following coordinates:

BCP 10:  $x = 447\,378,46$      $y = 3\,900\,100,63$   
 BCP 11:  $x = 447\,423,69$      $y = 3\,900\,095,74$   
 BCP 12:  $x = 447\,482,05$      $y = 3\,900\,067,52$   
 BCP 13:  $x = 447\,584,28$      $y = 3\,900\,028,87$   
 BCP 14:  $x = 447\,557,42$      $y = 3\,900\,041,73$   
 BCP 15:  $x = 447\,649,20$      $y = 3\,899\,984,55$   
 BCP 16:  $x = 447\,701,67$      $y = 3\,899\,956,55$   
 BCP 17:  $x = 447\,766,98$      $y = 3\,899\,930,15$   
 BCP 18:  $x = 447\,814,71$      $y = 3\,899\,898,17$   
 BCP 19:  $x = 447\,891,38$      $y = 3\,899\,855,01$   
 BCP 20:  $x = 447\,920,75$      $y = 3\,899\,826,81$   
 BCP 21:  $x = 447\,966,71$      $y = 3\,899\,781,21$

Between BCPs Nos. 10 and 21, the line at first follows the edge of some cultivated land, then merges with a chaaba, which it climbs as far as BM 207.

From BM 207, the line follows a path until that path meets a carriageway in the locality known as El Msalla. It then follows that carriageway, passes through BM 208 in the locality called Ech Choucha, and continues to a point 625 metres before BM 209, at the intersection of the track with a chaaba. At that point, the line leaves the carriageway and takes a straight line to BM 209.

At BM 209 the line turns east, to meet the chaaba which flows into Oued En Nkeiel. It follows the latter until it meets a chaaba called Charket Lihoudi, where BM 210 has been placed. At this point the line turns south-west and climbs the said chaaba until it meets the Fej Tine road.

The line then follows this carriageway, passing through a khanga known as Fej Tine, where BM 211 has been erected, Henchir Belhouchet and BM 212, which is not far to the north of the intersection of two tracks. From BM 212, the line joins the track leading to Bouchebka, passes BM 213 on the axis of the track at the locality known as Garaat Bou Chebka, leaving the said garaa in Tunisia, and reaches BM 214, on the axis of that track.

In order to arrive at BM 221, the frontier line leaves BM 214 and passes through two localities both known as Bou Chebka, one in Tunisia and one in Algeria. BM 214 and BM 215 are linked by a straight line and BM 215 and BM 216 by another such line. The frontier then follows as far as BM 217 the rocky ridge that lies to the west of the plateau overlooking Bou Chebka. From the latter, and following a succession of straight lines, the frontier passes BM 218 and BM 219, the second of which is on the northern verge of the Feriana-Tebessa road, BM 220 and BM 221, which is in the axis of the track leading to Khanguet Goutib.

From BM 221, the line follows the aforementioned track leading to Khanguet Goutib, passing BM 222 in the locality known as Kreimat Ben Ali, BM 223 at Essafia and BM 224 at Garet Methnane Gh'zal. Since the part of the track between BM 222 and BM 224 has partly disappeared on the ground, the frontier merges at first with a path, then with the edge of some cultivated ground. BM 224 is built 40 metres south of the Algerian road linking Bou Chebka to Oum Ali. From BM 224 the line links up to BM 225 at Fej Ali Ben M'barek by a line that runs parallel to the said road.

At BM 225, the track leading to Khanguet Goutib becomes obvious, and merges with the frontier line as far as the entry to the khanga. The line then passes FP 226 at the locality known as El Khouabi, FP 227 in the area called Garat Rabah Belhadj and FP 228, all three of which are identified by a marker on one side or the other of the track (BM 226R, BM 227R and BM 228R respectively), before entering Khanguet Goutib by the same track. It then passes BM 229 and BM 230, leaving the road in Algeria, and emerges from the khanga in order to reach BM 231, built at the intersection of the said track with another coming from Tunisia.

Between BM 229 and BM 230, the aforementioned track having disappeared, the frontier line is identical to the straight line joining these two markers.

At BM 231, the line leaves the track and heads for Henchir Oum Ali, crossing the plain of the same name by two straight lines. It first passes BM 232, built to the east of and below Koudiet Mordjah, then BM 233, built 60 metres to the west of the Tunisian customs post at the place known as Henchir Oum Ali. From BM 233, the frontier takes a straight line 93 metres in length to BM 234, built to the south of that post, then a further straight line to BM 235, built on the summit of Koudiat Oum Ali, an isolated and distinctive hill, at the exact emplacement of the geodesic point of the same name, No. 408.

At BM 235, the frontier follows a long straight line south to BM 237, which is built on a small hillock between two thalwegs in the locality known as Foum Doria, passing BM 236, which is located on the same straight line at the place called Gour Baïouhd.

A straight line joins BM 237 to BM 238, which is in a chaaba. The frontier then climbs the course of that chaaba, passing BM 239 and reaching the summit of Djebel Serraguia, where BM 240 is represented by a cross engraved on a rock. From this point, the line takes a generally westerly direction, running along the ridge of Djebel Serraguia, then along the crest of Djebel Safsaf to its end, where BM 242 is situated on the edge of a high cliff overlooking Oued Safsaf. From BM 240, the line passes through points 1138, 1158, 1181, 1183, BM 241 and points 1091 and 1095 before reaching BM 242. Frontier point 241 is represented by a circular dry-stone pyramid on the uppermost part of Djebel Safsaf (point 1203), which corresponds to geodesic point No. 409.

From BM 242 the frontier takes a straight line down to BM 243, which is represented by the figure 76 engraved on a rock at the top of a cliff overlooking Aïn Safsaf.

A further straight line links BM 243 and FP 244, which is located at Aïn Safsaf, a spring which is now dry in the khanga of the same name, identified by two markers, one on each side of the khanga (BM 244E and BM 244W).

The frontier line follows Oued Safsaf down from FP 244 to its confluence with Oued Ghaznata, identified by BM 248.

Between FP 244 and BM 248, the frontier is marked by FP 245, FP 246 at the height of the Algerian village of El Mzara, and FP 247 at the point where the gas pipeline crosses Oued Safsaf. Each of these three points is identified by two markers, one on each bank of the oued (RM 245E, RM 245W; RM 246E, RM 246W and RM 247E and RM 247W).

While BM 248 identifies the confluence of Oued Safsaf with Oued Ghaznata, it also marks the end of each of those two oueds, which thenceforth become a single oued, known in Tunisia as Oued Oum Lagsab. Three reference markers make it possible to identify the point of confluence, namely, RM 248N and RM 248S, built in Tunisian territory on the banks of Oued Oum Lagsab, and RM 248W, built at the extreme east of a strip of cultivated land called Oglat Ahmed between Oued Safsaf and Oued Ghaznata, in Algerian territory.

From BM 248 the line climbs the course of Oued Ghaznata to FP 249, located in the continuation of the outflow of Oued Mohamed Salah, a point identified by three markers, one of which has been constructed on the left bank of Oued Ghaznata (RM 249E) and the other two on the banks of Oued Mohamed Salah (RM 249N and RM 249W). From FP 249, the line leaves the axis of Oued Ghaznata and climbs the course of Oued Mohamed Salah as far as FP 250, located in the intersection of two chaabas. This point, at the head of Oued Mohamed Salah, is identified by two markers (RM 250E and RM 250W). From there, the frontier fol-

lows a straight line up to BM 251 on a rocky peak that marks the beginning of the large Djebel Zriga chain.

Leaving BM 251, the line follows the ridge of Djebel Zriga as far as BM 258 on Kef Ras Faïdh El Firane. Djebel Zriga is a distinctive mountain chain, the summits of which rear up out of great loops of high cliffs.

Running all along the tops of these cliffs from BM 251, the line passes through point 858, cuts through Dakhlet El Gsour, passes points 977, 889 and 901, the pass of Fedj Ech-Chih, runs through FP 252 at point 1044, FP 253 on the utmost peak (geodesic point No. 413, point 1152), Fedj Bousaid, FP 254 at point 1061, the Masket Addab trench, FP 255 at point 891 in the locality known as Djenane Khrouf overlooking the spring of the same name, which remains in Tunisia, FP 256 at point 914, FP 257 at point 904 and BM 258 at point 927 on Kef Ras Faïdh El Firane.

At BM 258 the line leaves the aforementioned cliffs, which run on into Tunisia, and turns west, following the peaks of the large massif called Djebel Argoub Edhemkhaïa and passing through points 889 and 855 at Ras El B'hima; points 851, 812, 830 and 806; BM 259 on the summit of Djebel Lektif; points 882 and 849; the Fej Rokba pass; Kef El Medjen; point 885; the Fej Edhemkhaïa pass; points 872 and 888; Kef Ech Chara at geodesic point No. 415; points 813, 851, 854, 847, 842, 830 and 834; FP 260; point 847; the Roman ruins known as El Gsour at the same height as the cliff called Charket El Jendarmia, which is in Tunisia; points 796 and 788 and, finally, point 787 at Rous Es Souani.

From point 787 on one of the peaks of Rous Es Souani, the line takes a 600-metre straight line south along a short ridge to the foothills of the big mountain called Djebel Mghatta before cutting west through a chaaba to point 808 on a small peak. Between point 808 and point 806 on Ras Adjouz, the frontier follows a line which curves towards Tunisia, at the level of Chaabet Edh Dhboua, across which it cuts.

From Ras Adjouz to BM 262, built on Djebel El Mlez, the line follows the ridge of Djebel Faïdh Ettakik, passing through FP 261. From BM 262 the line takes a straight line that cuts through Oued El Hamadja to reach BM 263, built on a slope in the locality known as El Battouma. From there, it follows a further straight line cutting through Oued Zouira to reach BM 264, which is also in the locality known as El Battouma. Between BMs 264 and 267, the line follows a watershed which passes through points 693 and 684 in the locality known as Garat Aguig. At point 684, the line climbs to the summit of Djebel Baten El Ghenem, also known as Djebel Ramlia, where BM 265 has been built at geodesic point No. 501.

Continuing to follow a ridge from BM 265, the line passes through points 766 and 731 to BM 266 on the summit of Koudiat Chaabet Ennaga. From BM 266, the line follows a ridge west towards BM 267, passing through points 624, 625, 598 and 592.

At BM 267, built at point 588 at the most westerly part of Djebel Baten El Ghenem, the frontier cuts through the Fedj Ennahla pass and follows a straight line to BM 268 on the summit of Koudiat Ennahla.

From BM 268 the line heads south-west, cuts across Oued Frid, and takes a straight line to BM 269, built at a tangent to Bir El Malah, a dry well sunk in the bed of Oued El Horchane.

After BM 269 the line skirts Bir El Malah, passes BMs 270 and 271, both also built at such a tangent to the well as to leave it in Tunisia, and takes a straight line to BM 272, which is built on the southern slope of a hill below the cemetery called Kraa El Adjouz.

Border markers 268, 269, 271 and 272 are all along the same line of alignment.

Curving slightly to the south from BM 272, the line takes a straight line towards BM 273, which is built on a rocky ridge that stretches as far as Fedj Zbel. From BM 273, the frontier turns west, running along the aforementioned ridge and passing through BM 274 on the summit at point 495, BM 275 in the Fedj Bouziane pass, point 503 on Kef Ezzag and points 511 and 518 to BM 276 at the exact site of geodesic point No. 503 on the summit called Fedj Zbel, a steeply sloping plateau, the end of which faces south.



Between BM 275 on Fedj Bouziane and BM 276 on the summit of Fedj Zbel, the ridge displays the characteristics of a rocky, unbroken outcrop, sheer towards the south and gently sloping on its northern side.

From BM 276 the line follows a winding course identical to the watershed and the ridge as far as BM 278 on the left bank of Oued Midès.

The frontier then passes through points 525, 526, 458, 513 and 491 to BM 277 in the locality known as El Gara Echerguia, overlooking the valley of Oued Midès, eventually going down to the left bank of this oued, which it reaches at BM 278. From there, leaving Aïn Midès in Tunisia, the line goes straight to BM 279 on the other bank, thence, following another straight line, to BM 280 on the summit of a small, rocky knoll. It then continues along a ridge to the summit of El Gara El Gharbia, which overlooks the valley of Oued Midès from the west, on which BM 281 has been raised.

From BM 281 the line follows the ridge, passing through points 486, 552, 536, 502 and 507 to BM 282 at the extreme west of the plateau known as Satehat Midès. From BM 282, overlooking Jenan Ettarfa, the line moves down in a straight line to BM 283 at Jenan Ettarfa, then in another straight line to BM 284.

From BM 284, built on a knoll at Jenan Ettarfa, the line follows the ridge, passing point 502, to the great cliff of Djebel El Mrakeb, of which it skirts the edge as far as BM 285. From that great cliff of Djebel El Mrakeb, the huge plain that is the outfall of Oued Sendès into the Sahara is visible to the south.

At BM 285 the frontier line turns south, following a straight line to FP 286 at the bottom of a deeply channelled, rocky-faced chaaba. FP 286 is identified by two markers, one built on either side of the banks of the chaaba (RM 286E and RM 286W).

After FP 286 the line follows the course of the chaaba described above into Foum El Goula, leaving it lower down by Foum El Hammam, the point at which the chaaba, having become much larger, becomes known as Oued Sendès. The line follows this oued as far as its outfall into the Sahara. The Aïn Sendès spring, situated upstream, remains in Tunisia.

In this part of Oued Sendès there are palm-tree plantations of which the borders do not always coincide with the line of the frontier, which merges with the axis of Oued Sendès. When that oued flows out into the Sahara, the frontier line leaves it at the point where it makes one last turn to the south-west, a point located in the alignment of the straight line joining BM 287 and BM 288. From that point so defined, the frontier takes a straight line to BM 287, raised on a small mound paved with stones at a distance of some 100 metres from the left bank of the oued, before continuing along the same straight line to BM 288, which is built in the plain in the locality known as Hjar El Assel. Geodesic marker No. 505 remains in Algeria.

Between BM 288 and BM 302 the frontier follows a succession of straight lines, linking the following border markers: BM 289 at Hjar El Assel; BM 290 and BM 291, both of which are in the locality known as Essafya; BM 292 on the summit of Koudiat Rouijel on the site of geodesic point No. 507; BM 293 between the two wells of Bir El Houch, leaving one in Tunisia and one in Algeria; BM 294 in the locality known as Bir El Houch; BMs 295, 296, 297 and 298, all four of which are in the area called Dhafria; BM 299 on the summit of an elongated hill called Jardet El Methnane; BM 300 to the north of another elongated hill called Jardet El Bnet; BM 301, 400 metres to the north of the Tunisian National Guard post in the area known as Ben Guecha, and BM 302, at a tangent to Bir El Amari, which stays in Tunisia.

From BM 302 the frontier heads south to BM 303, erected in a fertile area bordering Chott El Gharsa to the north. From BM 303 it turns west, following the winding line marked on the 1:25 000 scale map No. 38 annexed to this Agreement as far as BM 304 in the Chott.

Having passed border marker No. 304, the line reaches the well of Bir Romane, common to both countries and marked in 1970, by following a succession of straight lines and passing through the border markers set forth below:

- BM 305 in the locality known as Gour Djouali, an area scattered with small knolls;
- BM 306 in the locality known as Ouled Ahmed;

- BM 307 in the area called Bir El Aouabed;
- BM 308 at Dahdah El Oustani;
- BM 309 at Dahdah El Gueblaoui;
- BM 310, built on an appreciable elevation called Garat Attir, on the same site as geodesic point No. 605;
- BM 311 in the place known as Bir El Khouazem, in an erg called El Omri;
- BM 312 in the middle of a group of filled-in wells called Bir El Omri;
- BM 313 on the top of a small hill called Choucha Ez Zarga, on the site of geodesic point No. 607;
- BM 314 on the side of a dune;
- BM 315 on the southern side of the road leading from Taleb Larbi in Algeria to Hazoua in Tunisia;
- BM 316, built 200 metres to the east of a solitary palm tree called Nakhlet El Mengoub;
- BM 317 in the locality known as Bir El Mouilah;
- BM 318 in the area called Bir Rtimi;
- BM 319 on the top of the highest hillock on Ras El Kelb;
- BM 320 at Argoub El Mrah;
- BM 321 at Rouisset Hadj Othmane;
- BM 322, 209 metres north of a cupola-covered well called Bir Hadjila, which remains in Algeria;
- BM 323 at Chaal;
- BM 324 at Kreb Mouï Naadja;
- BM 325 and BM 326 at Kreb Djebali;
- BM 327, BM 328 and BM 329, all three being in the locality known as El Kerkoubi, leaving the road in Algeria;
- BM 330 and BM 331 in the place called Mouï Sfara;
- BM 332, 200 metres north of the filled-in well of Mouï Sfara, leaving geodesic point No. 800 in Tunisia;
- BM 333 at El Elb Lassoued;
- BM 334, which has no toponym;
- BM 335 in the basin of Bir Cheikh Ali;
- BM 336 at Korbet Litim;
- BM 337 at the locality known as Khçaïmia, and
- BM 338 in the basin of Bir Zenigra, leaving geodesic point No. 1000 in Tunisia and the mausoleum in Algeria.

DONE at Tunis on 31 May 1994 in two copies in the French language, the two texts being equally authentic.

For the Republic  
of Tunisia:

Colonel-Major MOHAMED HABIB AYACHI

For the People's Democratic  
Republic of Algeria:

Mr. ATHMANE HAMIDI  
Wali Plenipotentiary

**DISTRIBUTION OF BORDER MARKERS AND FRONTIER POSTS  
ON 1:25 000 SCALE MAP SHEETS**

Sheet number	Numbers of markers or posts concerned (BM or FP)	Total number of markers or posts per sheet
1	001 à 009	9 points
2	036 à 042	7 "
3	010 à 035	26 "
4	043 à 057	15 "
5	néant	0 "
6	néant	0 "
7	065 à 071	7 "
8	058 à 064	7 "
9	072 à 080	9 "
10	081 à 102 et 106 à 108	25 "
11	103 à 105 et 109 à 111	6 "
12	112 à 124	13 "
13	125 à 126	2 "
14	127 à 143	17 "
15	144 à 149	6 "
16	150 à 151	2 "
17	152 à 161	10 "
18	162 à 165	4 "
19	166 à 174	9 "
20	175 à 186	12 "
21	167 à 203	17 "
22	204 à 205	2 "
23	206 et 222	2 "
24	207 à 221	15 "
25	226 à 234	9 "
26	223 à 225	3 "
27	235 à 245	11 "
28	246 à 247	2 "
29	248 à 257	10 "
30	261 à 265	5 "
31	256 à 260	3 "
32	282 à 286	5 "
33	267 à 281	15 "
34	266	1 "
35	287 à 291	5 "
36	301 à 302	2 "
37	292 à 300	9 "
38	303 à 305	3 "
39	306 à 308	3 "
40	309 à 312	4 "
41	313 à 318	6 "
42	319	1 "
43	320	1 "
44	321 à 322	2 "
45	323 à 325	3 "
46	326 à 329	4 "
47	330 à 332	3 "
48	333	1 "
49	néant	0 "
50	334 à 337	4 "

DEMARCATIION OF THE NATIONAL BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF  
TUNISIA AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA FROM  
THE MEDITERRANEAN SEA TO BIR ROMANE

SCHEDULE OF COORDINATES OF THE MARKERS IDENTIFYING THE FRONTIER LINE

(Article 5 of the 19 March 1983 Agreement)

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
001	MOUTH OF OUED GHOUMD EDEZANA	FP	468125.24 4087995.06 0.81	8°38'31"398 36°56'24"343	001	1
001E	MOUTH OF OUED GHOUMD EDEZANA	RM EAST	468137.42 4087976.47 5.55	8°38'31"893 36°56'23"742	001E	1
001W	MOUTH OF OUED GHOUMD EDEZANA	RM WEST	468114.32 4087973.78 5.05	8°38'30"960 36°56'23"651	001W	1
002	OUED GHOUMD EDEZANA	FP	468199.06 4087775.51 9.30	8°38'34"415 36°56'17"227	002	1
003	KOUDIAT ECHAOUA	BM	468190.66 4086795.75 265.42	8°38'34"224 36°55'45"430	003	1
004		BM	468882.65 4085594.50 415.38	8°39'02"373 36°55'06"530	004	1
005	GHOUMD EL MED	BM	469164.68 4085203.36 455.01	8°39'13"828 36°54'53"869	005	1
006	GABR EL OUDA	BM	468552.67 4084882.51 476.97	8°38'49"143 36°54'43"384	006	1
007	KEF ERRADJELA	BM	467612.49 4084450.21 549.76	8°38'11"215 36°54'29"240	007	1
008	KEF BABA BRIK	BM	467091.82 4083124.42 573.29	8°37'50"383 36°53'46"150	008	1
009	KEF ZRINZA	BM	466949.74 4082157.94 564.66	8°37'44"794 36°53'14"767	009	1
010	KEF EL ABIADH	BM	466891.60 4079346.82 521.86	8°37'42"887 36°51'43"530	010	3
011	KEF EDMEN	BM	466578.77 4078329.04 596.46	8°37'30"415 36°51'10"460	011	3
012	OUED FROUR (axis of the oued)	FP	467124.48 4078573.58 418.27	8°37'52"413 36°51'18"465	012	3

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
012N	OUED FROUR	RM NORTH	467124.12 4078583.90 425.64	8°37'52"396 36°51'18"796	012N	3
012S	OUED FROUR	RM SOUTH	467124.84 4078563.26 423.56	8°37'52"429 36°51'18"130	012S	3
013	OUED FROUR (axis of the oued)	FP	468486.84 4078165.91 214.78	8°38'47"488 36°51'05"402	013	3
013E	OUED FROUR	RM EAST	468504.91 4078164.70 223.34	8°38'48"218 36°51'05"365	013E	3
013W	OUED FROUR	RM WEST	468468.76 4078167.10 221.53	8°38'46"757 36°51'05"438	013W	3
014	CONFLUENCE O.DJENANE-O.FROUR	FP	469291.18 4077748.48 139.54	8°39'20"027 36°50'51"950	014	3
014E	CONFLUENCE O.DJENANE-O.FROUR	RM EAST	469302.28 4077744.64 144.35	8°39'20"476 36°50'51"827	014E	3
014NW	CONFLUENCE O.DJENANE-O.FROUR	RM NORTH-WEST	469284.27 4077755.51 143.43	8°39'19"747 36°50'52"178	014NW	3
014SW	CONFLUENCE O.DJENANE-O.FROUR	RM SOUTH-WEST	469278.99 4077737.80 143.88	8°39'19"537 36°50'51"602	014SW	3
015	CONFLUENCE O.DJENANE-CH. DRIDIR	FP	469921.51 4078120.25 125.76	8°39'45"426 36°51'04"089	015	3
015E	CONFLUENCE O.DJENANE-CH.DRIDIR	RM EAST	469930.54 4078126.50 130.05	8°39'45"789 36°51'04"292	015E	3
015S	CONFLUENCE O.DJENANE-CH.DRIDIR	RM SOUTH	469925.67 4078111.44 129.92	8°39'45"595 36°51'03"803	015S	3
015W	CONFLUENCE O.DJENANE-CH.DRIDIR	RM WEST	469908.33 4078122.81 128.93	8°39'44"893 36°51'04"170	015W	3
016	FEDJ EL KHERBA	BM	471570.04 4076660.60 456.54	8°40'52"189 36°50'16"902	016	3

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
017	KEF CHRAGA	BM	471342.06 4076095.58 580.87	8°40'43"062 36°49'58"540	017	3
018	KEF BRAIL	BM	471305.45 4075631.15 588.02	8°40'41"647 36°49'43"464	018	3
019	FEDJ OUM SKEK	BM	470862.15 4075104.98 533.61	8°40'23"825 36°49'26"339	019	3
020	HADJRA EL MENKOURA	BM	470504.38 4074284.68 579.27	8°40'09"498 36°48'59"677	020	3
021		BM	469311.60 4073503.12 572.58	8°39'21"469 36°48'34"177	021	3
022		BM	468563.68 4073221.15 509.92	8°38'51"327 36°48'24"937	022	3
023		BM	467974.57 4072986.20 485.98	8°38'27"588 36°48'17"241	023	3
024	FEDJ EL KAHLA	BM	467613.45 4072826.90 421.54	8°38'13"039 36°48'12"027	024	3
025	KEF EL HAM	BM	466836.96 4072461.95 554.00	8°37'41"762 36°48'00"086	025	3
026B		BM	466285.90 4072493.22 518.75	8°37'19"520 36°48'01"031	026	3
026		BM	466284.45 4072359.79 492.50	8°37'19"483 36°47'56"701	027	3
027	ARGOUB EL BESSIM	BM	465978.36 4071687.97 448.10	8°37'07"240 36°47'34"858	028	3
028	GHOUMD EZZARS	BM	465430.54 4071432.37 516.55	8°36'45"178 36°47'26"492	029	3
029	KOUDIAT EL FRASS	BM	464212.73 4072118.94 511.62	8°35'55"926 36°47'48"610	030	3

IN°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	IN°F
030	KEF CHAAL	BM	463644.69 4071724.18 399.41	8°35'33"073 36°47'35"721	031	3
031	KEF EL HAMRA	BM	462952.65 4070915.57 360.01	8°35'05"292 36°47'09"383	032	3
032	HDEB ECHAALA	BM	462466.33 4070284.12 230.15	8°34'45"783 36°46'48"821	033	3
032B	HEAD OF CHAABET GHOUMD EL HAMRA	BM	462370.02 4070274.20 204.87	8°34'41"899 36°46'48"485	034	3
033C	CONF.O.MELLILA-CH.GH.EL HAMRA	FP	461840.12 4069412.55 122.20	8°34'20"678 36°46'20"446	035	3
033NE	CONF.O.MELLILA-CH. GH.EL HAMRA	RM NORTH-EAST	461847.63 4069429.19 128.47	8°34'20"978 36°46'20"987	035NE	3
033NEE	CONF.O.MELLILA-CH. GH.EL HAMRA	RM NORTH-EAST-EAST	461858.28 4069422.43 128.15	8°34'21"408 36°46'20"769	035NEE	3
033SW	CONF.O.MELLILA-CH. GH.EL HAMRA	RM SOUTH-WEST	461827.14 4069392.84 126.36	8°34'20"158 36°46'19"804	035SW	3
034D	OUED MELLILA	BM	458200.84 4069648.74 98.09	8°31'53"831 36°46'27"554	036	2
034A		BM	457357.90 4070364.45 111.45	8°31'19"684 36°46'50"650	037	2
034B	OUED MELLILA	BM	456841.90 4069996.86 95.64	8°30'58"943 36°46'38"636	038	2
034E		BM	456714.02 4070030.72 97.47	8°30'53"777 36°46'39"714	039	2
034C		BM	456321.35 4070070.96 90.42	8°30'37"928 36°46'40"955	040	2
035		BM	453578.42 4069886.80 78.70	8°28'47"318 36°46'34"509	041	2

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
036	KOUDIAT BAATALLAH	BM	449083.77 4067928.53 199.24	8°25'46"479 36°45'30"126	042	2
037C	JUNCTION OF O.MKIMEN-CHABET NSA	FP	449084.23 4066948.36 45.48	8°25'46"733 36°44'58"317	043	4
037N	JUNCTION OF O.MKIMEN-CHABET NSA	RM	449082.40 4066958.71 51.40	8°25'46"657 36°44'58"653	043N	4
038C	CONF.O.MKIMEN-CHAB. KHESSAIBIA	FP	452700.97 4065922.06 59.11	8°28'12"808 36°44'25"685	044	4
038NE	CONF.O.MKIMEN-CHAB. KHESSAIBIA	RM NORTH-EAST	452727.45 4065940.01 68.76	8°28'13"871 36°44'26"272	044NE	4
038SW	CONF.O.MKIMEN-CHAB. KHESSAIBIA	RM SOUTH-WEST	452690.52 4065897.51 67.14	8°28'12"392 36°44'24"886	044SW	4
038W	CONF.O.MKIMEN-CHAB. KHESSAIBIA	RM WEST	452663.43 4065918.61 68.01	8°28'11"295 36°44'25"566	044W	4
039	KOUDIAT EL HAMMAR	BM	453844.15 4061166.44 678.14	8°28'59"935 36°41'51"552	045	4
040	KEF TYR	BM	454203.69 4061000.10 730.74	8°29'14"460 36°41'46"217	046	4
041	KEF TYR	BM	454114.06 4060622.68 770.28	8°29'10"929 36°41'33"953	047	4
042	KEF SRA	BM	453546.06 4059170.75 823.39	8°28'48"359 36°40'46"733	048	4
043B	DJEBEL TEGMA	BM	453080.68 4058595.36 821.49	8°28'29"736 36°40'27"974	049	4
043	KEF EZZEG	RM	452658.72 4057772.24 780.25	8°28'12"920 36°40'01"189	050	4
044	OULED ALI ACHICHA	BM	451600.66 4057285.36 744.99	8°27'30"410 36°39'45"197	051	4



N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
045	OULED ALI ACHICHA	BM	451377.33 4057252.63 735.06	8°27'21"422 36°39'44"093	052	4
046		BM	450967.34 4057134.71 734.05	8°27'04"935 36°39'40"191	053	4
047A	AIN SENIA	FP	451084.80 4057000.36 671.30	8°27'09"697 36°39'35"852	054	4
047AS	AIN SENIA	RM SOUTH	451084.84 4056998.73 674.64	8°27'09"699 36°39'35"799	D54S	4
047B	LOCALITY known as AIN HABBOUCHE	BM	451662.26 4056998.22 635.24	8°27'32"956 36°39'35"889	055	4
048	AIN HABBOUCHE	BM	451715.00 4056665.53 589.35	8°27'35"156 36°39'25"102	056	4
049	CONFLUENCE O.DIB - O.THABET	BM	451303.64 4054908.70 359.30	8°27'18"989 36°38'28"011	057	4
050	MJEZ EL GHENEM	FP	450661.14 4052481.88 533.11	8°26'53"678 36°37'09"133	058	8
050NE	MJEZ EL GHENEM	RM NORTH-EAST	450672.63 4052486.86 537.46	8°26'54"140 36°37'09"297	058NE	8
050SW	MJEZ EL GHENEM	RM SOUTH-WEST	450650.50 4052477.28 537.91	8°26'53"251 36°37'08"982	058SW	8
050A	LOCALITY known as MJEZ EL GHENEM	BM	450542.29 4052354.85 560.78	8°26'48"923 36°37'04"988	059	8
050B	LOCALITY known as MJEZ EL GHENEM	BM	450349.34 4052339.34 587.23	8°26'41"159 36°37'04"449	060	8
051	MZARAT SIDI ABID	BM	450149.24 4052403.63 655.48	8°26'33"089 36°37'06"498	061	8
052	DJEBEL GUERRAMIAH	BM	449411.38 4052353.30 799.65	8°26'03"397 36°37'04"724	062	8

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
053	FEDJ MEKLATIA	BM	449112.89 4052379.94 774.54	8°25'51"375 36°37'05"532	063	8
054	DJEBEL CHENGOURA	BM	447929.87 4052760.28 1029.93	8°25'03"658 36°37'17"645	064	8
055	DJEBEL EL GHORRA	BM	444605.21 4050072.43 1205.40	8°22'50"511 36°35'49"740	065	7
056	KEF BOU HADDAD	BM	442754.36 4049228.29 1088.44	8°21'36"250 36°35'21"952	066	7
057	MNECH EL GAID	BM	441939.11 4048536.08 988.55	8°21'03"632 36°34'59"310	067	7
058	KEF MAZA BOU GUERGOUR	FP	441241.22 4048148.59 899.77	8°20'35"657 36°34'46"581	068	7
059	CONFLUENCE O. BAGHLA-O. ERMEL	FP	439403.42 4046790.15 505.47	8°19'22"097 36°34'02"081	069	7
059NE	CONFLUENCE O. BAGHLA-O. ERMEL	RM NORTH-EAST	439414.10 4046797.74 508.11	8°19'22"524 36°34'02"330	069NE	7
059SW	CONFLUENCE O. BAGHLA-O. ERMEL	RM SOUTH-WEST	439394.85 4046781.19 509.00	8°19'21"755 36°34'01"788	069SW	7
060	LES QUATRE CHEMINS	BM	435620.21 4043531.57 847.54	8°16'50"883 36°32'15"439	070	7
061	OUED IROUK	FP	433529.90 4043401.47 646.09	8°15'26"865 36°32'10"702	071	7
061N	OUED IROUK	RM NORTH	433526.28 4043411.59 648.21	8°15'26"716 36°32'11"026	071N	7
061S	OUED IROUK	RM SOUTH	433532.57 4043392.48 649.78	8°15'26"975 36°32'10"411	071S	7
062	CONFLUENCE O. IROUK-O. EDDIR	BM	424210.00 4039023.92 262.55	8°09'13"641 36°29'46"140	072	9

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
062NE	CONFLUENCE O.IROUK-O.EDDIR	RM NORTH-EAST	424224.26 4039047.86 264.79	8°09'14"206 36°29'46"925	072NE	9
062SW	CONFLUENCE O.IROUK-O.EDDIR	RM SOUTH-WEST	424191.75 4039005.55 264.69	8°09'12"914 36°29'45"542	072SW	9
063	CONF. O.EDDIR-CHABET MELLAHA	FP	424739.34 4038542.95 275.50	8°09'35"084 36°29'30"685	073	9
063NW	CONF. O.EDDIR-CHABET MELLAHA	RM NORTH-WEST	424726.76 4038555.45 281.13	8°09'34"574 36°29'31"084	073NW	9
063S	CONF. O.EDDIR-CHABET MELLAHA	RM SOUTH	424735.03 4038518.35 281.82	8°09'34"920 36°29'29"886	073S	9
063SE	CONF. O.EDDIR-CHABET MELLAHA	RM SOUTH-EAST	424752.52 4038526.26 280.96	8°09'35"620 36°29'30"148	073SE	9
064	GUERN AICHA	FP	424725.16 4036887.29 786.61	8°09'35"095 36°28'36"951	074	9
064NW	GUERN AICHA	RM NORTH-WEST	424721.37 4036889.88 787.89	8°09'34"941 36°28'37"034	074NW	9
064SE	GUERN AICHA	RM SOUTH-EAST	424728.58 4036885.27 787.49	8°09'35"233 36°28'36"887	074SE	9
065	KOUDIAT EL ASSA	RM	425299.98 4035948.65 859.98	8°09'58"518 36°28'06"652	075	9
066	M'ZARAT BELLOUMA	RM	425832.35 4035172.51 757.06	8°10'20"174 36°27'41"613	076	9
067	ERRASFA	RM	426239.78 4034843.51 655.71	8°10'36"655 36°27'31"050	077	9
068	HDJAR EL M'RAKKEB	BM	427892.35 4034962.50 817.91	8°11'43"002 36°27'35"364	078	9
069	KEF EL AZREG	RM	428899.83 4033730.23 799.55	8°12'23"882 36°26'55"644	079	9

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
070	DJEBEL EL HDEB	BM	431042.64 4033504.39 846.74	8°13'50"025 36°26'48"878	080	9
071	EL GUELAA	BM	433629.37 4032692.22 950.06	8°15'34"174 36°26'23"178	081	10
072	HDJAR EL BERD	BM	436502.29 4032889.60 703.45	8°17'29"501 36°26'30"280	082	10
073	RECIFA	BM	436971.71 4032984.43 676.16	8°17'48"327 36°26'33"473	083	10
073A	LOCALITY known as RAS EL MACHERAF	BM	437540.51 4032863.79 597.98	8°18'11"208 36°26'29"692	084	10
073B	LOCALITY known as FEDJ SELMA	BM	437844.44 4031951.56 493.38	8°18'23"678 36°26'00"158	085	10
073C	KOUDIAT OUM EL HAUCHA	BM	438348.45 4032182.04 448.75	8°18'43"853 36°26'07"755	086	10
073D	LOCALITY known as ARAGUIB EL GUIZ	BM	438528.93 4032384.63 408.12	8°18'51"043 36°26'14"371	087	10
073E	KEF ER RITBA	BM	438642.41 4032378.99 411.63	8°18'55"603 36°26'14"214	088	10
073F	CHABET OUM ALLILIGA (axis of the oued)	FP	439002.76 4032167.25 229.15	8°19'10"135 36°26'07"425	089	10
073FN	CHABET OUM ALLILIGA	RM NORTH	438998.85 4032170.74 331.42	8°19'09"977 36°26'07"538	089N	10
073FS	CHABET OUM ALLILIGA	RM SOUTH	439008.53 4032162.08 330.90	8°19'10"368 36°26'07"259	089S	10
073G	CONF. O.BIDOUR-CHAB. O.ALILIGA	BM	439724.09 4032152.40 286.02	8°19'39"108 36°26'07"107	090	10
073HC	CONFLUENCE O.BIDOUR-O.DJEBIL	FP	439671.79 4031823.20 290.48	8°19'37"100 36°25'56"412	091	10

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
073HN	CONFLUENCE O.BIDOUR-O.DJEBIL	RM NORTH	439668.82 4031837.21 292.58	8°19'36"977 36°25'56"866	091N	10
073HS	CONFLUENCE O.BIDOUR-O.DJEBIL	RM SOUTH	439675.89 4031803.84 293.48	8°19'37"270 36°25'55"784	091S	10
073I	OUED DJEBIL	BM	439783.68 4031747.20 301.88	8°19'41"615 36°25'53"971	092	10
074B	LOCALITY known as RBIAA OUM DJERAD	BM	439776.79 4031828.78 303.91	8°19'41"315 36°25'56"617	093	10
074	KOUDIAT RBIAA OUM DJERAD	BM	440193.94 4031840.93 404.32	8°19'58"065 36°25'57"105	094	10
075A	KOUDIAT REMILA	BM	441082.87 4031968.25 504.70	8°20'33"729 36°26'01"435	095	10
075B	KOUDIAT REMILA	BM	441096.59 4032017.65 501.25	8°20'34"266 36°26'03"041	096	10
075C	KOUDIAT REMILA	BM	441160.18 4032041.47 499.09	8°20'36"814 36°26'03"828	097	10
076	KOUDIAT SOUAOUIL	BM	442188.27 4033244.87 485.08	8°21'17"779 36°26'43"109	098	10
076A	LOCALITY known as AIN SAFSAFET	BM	442645.33 4032947.66 352.83	8°21'36"217 36°26'33"562	099	10
076B	LOCALITY known as HDJAR ERROUMANE	BM	443168.29 4032494.87 487.20	8°21'57"341 36°26'18"979	100	10
076C	DJELEIL	BM	443445.44 4031692.49 562.95	8°22'08"683 36°25'52"997	101	10
076D	DJELEIL	BM	443685.46 4031260.20 529.18	8°22'18"435 36°25'39"019	102	10
076E	KSAR LABIADH	BM	446810.76 4030633.66 516.12	8°24'24"094 36°25'19"327	103	11

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
076F	LOCALITY known as ECHRAID	BM	446850.24 4029597.18 230.11	8°24'25"935 36°24'45"696	104	11
077C	CONFLUENCE O.GHOUL-MEDJERDA	FP	447075.05 4029401.81	8°24'35"009 36°24'39"400	105	11
077E	CONFLUENCE O.GHOUL-MEDJERDA	RM EAST	447076.29 4029364.47 234.91	8°24'35"068 36°24'38"189	105E	11
077W	CONFLUENCE O.GHOUL-MEDJERDA	RM WEST	447030.79 4029371.47 233.55	8°24'33"240 36°24'38"407	105W	11
079A	GUENNARIA	FP	445650.43 4027443.20 396.78	8°23'38"306 36°23'35"548	106	10
079AR	GUENNARIA (cross cut into rock)	BM	445643.01 4027426.56 403.90	8°23'38"012 36°23'35"006	106R	10
079B	ROTBA EL BEIDHA	BM	445690.40 4027179.72 510.00	8°23'39"977 36°23'27"005	107	10
079C	KEF EL KOUHOUL	BM	445969.03 4026799.62 669.45	8°23'51"256 36°23'14"725	108	10
079D	DIAR ERRABI	BM	446220.13 4026531.94 730.92	8°24'01"401 36°23'06"089	109	11
079E	KOUDIAT TOUABINE	BM	446368.50 4025681.71 1021.84	8°24'07"567 36°22'38"525	110	11
080	FEDJ EL MELLAHA	BM	446192.91 4025430.55 911.12	8°24'00"583 36°22'30"338	111	11
081	PATH OUAGHA	BM	444381.27 4023044.66 870.83	8°22'48"495 36°21'12"534	112	12
082	EL MEDJEN	BM	444168.07 4022288.48 835.43	8°22'40"137 36°20'47"947	113	12
083	PATH OUAGHA	BM	444296.83 4021768.83 825.44	8°22'45"436 36°20'31"109	114	12

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
084	OUAGHA PATH	BM	444411.76 4021452.05 831.38	8°22'50"128 36°20'20"852	115	12
085		BM	444627.10 4020191.86 851.15	8°22'59"088 36°19'39"998	116	12
086C	CHAABET FAIDH ESSAMMAR	FP	444007.42 4019587.58 709.40	8°22'34"391 36°19'20"257	117	12
086R	CHAABET FAIDH ESSAMMAR	BM	444003.04 4019595.23 714.81	8°22'34"213 36°19'20"504	117R	12
087C	CONFLUENCE O. RAMOUL-O. ZITOUN	FP	445368.51 4017534.46	8°23'29"493 36°18'13"904	118	12
087NW	CONFLUENCE O. RAMOUL-O. ZITOUN	RM NORTH-WEST	445362.04 4017536.61 591.98	8°23'29"233 36°18'13"973	118NW	12
087SE	CONFLUENCE O. RAMOUL-O. ZITOUN	RM SOUTH-EAST	445374.91 4017531.41 589.58	8°23'29"751 36°18'13"807	118SE	12
088A	FEDJ SFA (low, northern wall of small bridge)	FP	440504.95 4013115.72 920.83	8°20'15"707 36°15'49"458	119	12
088AR	FEDJ SFA	RM	440504.00 4013117.59 922.80	8°20'15"668 36°15'49"519	119R	12
088B	FEDJ SFA	BM	440646.87 4013014.28 937.08	8°20'21"422 36°15'46"197	120	12
089A	DJEBEL GARA	BM	441081.33 4012977.00 965.06	8°20'38"841 36°15'45"083	121	12
089B	LOCALITY known as DJEBEL GARA	BM	441215.42 4012869.08 949.82	8°20'44"245 36°15'41"610	122	12
089C	LOCALITY known as DJEBEL GARA	BM	441589.35 4012732.32 935.73	8°20'59"265 36°15'37"253	123	12
090	AIN OUM EL DJERA	BM	442015.44 4011640.20 863.29	8°21'16"631 36°15'01"901	124	12

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
090A	AIN OUM EL DJERA	BM	442058.14 4011583.55 859.61	8°21'18"357 36°15'00"072	125	13
091C	END OF OUED SAKIET SIDI YOUCEF	FP	437838.10 4001739.56 584.23	8°18'32"087 36°09'39"640	126	13
091NE	END OF OUED SAKIET SIDI YOUCEF	RM NORTH-EAST	437844.70 4001751.42 589.79	8°18'32"348 36°09'40"026	126NE	13
091NW	END OF OUED SAKIET SIDI YOUCEF	RM NORTH-WEST	437829.18 4001749.88 589.36	8°18'31"727 36°09'39"973	126NW	13
092C	CONFLUENCE O. ZMAIL-O. MALEH	FP	440938.60 3994930.86 452.01	8°20'38"011 36°05'59"357	127	14
092E	CONFLUENCE O. ZMAIL-O. MALEH	RM EAST	440959.15 3994949.55 456.61	8°20'38"828 36°05'59"968	127E	14
092W	CONFLUENCE O. ZMAIL-O. MALEH	RM WEST	440947.15 3994957.28 455.52	8°20'38"346 36°06'00"216	127W	14
092A	RIGHT BANK OF OUED MALEH	BM	440895.00 3994889.67 461.97	8°20'36"279 36°05'58"010	128	14
093A	PLATEAU OF EL GOLEA	BM	440403.08 3994424.93 524.56	8°20'16"734 36°05'42"819	129	14
093	PLATEAU OF EL GOLEA	BM	440352.86 3994259.98 526.83	8°20'14"770 36°05'37"454	130	14
093B	PLATEAU OF EL GOLEA	BM	439990.66 3994135.16 568.41	8°20'00"322 36°05'33"323	131	14
094	DJEBEL EL DJEBEL	BM	439084.31 3993606.36 1022.94	8°19'24"227 36°05'15"957	132	14
095	DJEBEL KHARROUBA	FP	438888.35 3993011.67 975.00	8°19'16"558 36°04'56"611	133	14
096	LOCALITY known as FEDJ BENI LEDJBEL	FP	438240.92 3991807.68 592.02	8°18'51"013 36°04'17"387	134	14



N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
096N	LOCALITY known as FEDJ BENI LEDJBEL	RM NORTH	438243.56 3991812.51 595.18	8°18'51"117 36°04'17"545	134N	14
096S	LOCALITY known as FEDJ BENI LEDJBEL	RM SOUTH	438238.28 3991802.85 594.78	8°18'50"909 36°04'17"230	134S	14
097	HEMAIMA SOUDA	BM	438026.45 3991455.20 681.08	8°18'42"539 36°04'05"898	135	14
098	HEMAIMA EL HAMRA	BM	438211.33 3990752.25 632.71	8°18'50"127 36°03'43"126	136	14
099		BM	437685.75 3989653.44 658.34	8°18'29"432 36°03'07"342	137	14
099A		BM	437584.11 3989449.59 654.42	8°18'25"428 36°03'00"703	138	14
099B		BM	437312.39 3989077.63 663.93	8°18'14"675 36°02'48"567	139	14
099C		BM	437173.14 3988751.63 609.92	8°18'09"204 36°02'37"954	140	14
099D	KOUDIAT EL KROUMA	BM	436735.20 3988391.27 639.91	8°17'51"807 36°02'26"157	141	14
100	KOUDIAT LARNEB	BM	436564.91 3987560.92 589.40	8°17'45"242 36°01'59"167	142	14
101	DJEBEL HARRABA	BM	436959.22 3985118.78 1095.20	8°18'01"698 36°00'39"997	143	14
102	CONFLUENCE O.MELLEGUE-O.KSOB	FP	436030.81 3979040.21 422.33	8°17'26"379 35°57'22"492	144	15
102N	CONFLUENCE O.MELLEGUE-O.KSOB	RM NORTH	436027.04 3979112.45 426.62	8°17'26"208 35°57'24"836	144N	15
102S	CONFLUENCE O.MELLEGUE-O.KSOB	RM SOUTH	436032.29 3978979.19 425.76	8°17'26"456 35°57'20"512	144S	15

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
103C	CONFLUENCE O.KSOB-O.GHREIRA	BM	433543.55 3976967.83 436.23	8°15'47"720 35°56'14"632	145	15
103E	CONFLUENCE O.KSOB-O.GHREIRA	RM EAST	433530.26 3976891.84 438.29	8°15'47"213 35°56'12"163	145E	15
103W	CONFLUENCE O.KSOB-O.GHREIRA	RM WEST	433507.64 3976896.86 438.24	8°15'46"309 35°56'12"320	145W	15
104	HENCHIR ZEROUAL	BM	432823.41 3973650.63 467.35	8°15'19"991 35°54'26"791	146	15
104A	HENCHIR ZEROUAL (axis of the oued)	FP	434276.04 3973583.28 466.33	8°16'17"959 35°54'24"961	147	15
104AR	HENCHIR ZEROUAL	RM	434252.42 3973583.78 469.30	8°16'17"017 35°54'24"971	147R	15
104B	OUED DEFLA (axis of the oued)	FP	432595.98 3971172.21 483.56	8°15'11"674 35°53'06"294	148	15
104BR	OUED DEFLA	RM	432602.97 3971168.19 488.18	8°15'11"954 35°53'06"166	148R	15
104C	OUED HORHIR (axis of the oued)	FP	434096.21 3970486.59 494.85	8°16'11"709 35°52'44"409	149	15
104CR	OUED HORHIR	RM	434086.38 3970485.68 497.74	8°16'11"317 35°52'44"377	149R	15
105	KOUDIAT TRICHA PASS	BM	434256.39 3964350.79 573.51	8°16'19"917 35°49'25"300	150	16
106	SIDI BOU HASSIRA	BM	433096.94 3957135.87 649.75	8°15'35"884 35°45'30"843	151	16
107		BM	433287.07 3955525.30 677.51	8°15'43"937 35°44'38"615	152	17
108	LOCALITY known as BOU JABER	BM	433651.73 3954695.94 709.41	8°15'58"702 35°44'11"785	153	17

N°FRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
109	DJEBEL BOU JABER	BM	433479.12 3953925.02 898.02	8°15'52"061 35°43'46"721	154	17
109A	BOU JABER	BM	434043.61 3953667.02 756.03	8°16'14"606 35°43'38"484	155	17
110N	BIR KHENAFIS	BM	434863.94 3953051.32 730.19	8°16'47"436 35°43'18"696	156	17
110	BIR KHENAFIS	FP	434894.85 3953026.43 729.30	8°16'48"674 35°43'17"896	157	17
110S	BIR KHENAFIS	BM	434916.72 3952995.23 731.55	8°16'49"553 35°43'16"888	158	17
111	HENCHIR ZEGGAI	BM	436815.63 3950636.80 816.03	8°18'05"797 35°42'00"785	159	17
112		BM	437379.45 3949573.92 847.53	8°18'28"528 35°41'26"415	160	17
113		BM	437643.66 3949644.28 827.61	8°18'39"020 35°41'28"759	161	17
114	KSAR AYAD	BM	439728.89 3948768.15 892.19	8°20'02"217 35°41'00"789	162	18
115		BM	440589.69 3948128.72 908.40	8°20'36"630 35°40'40"222	163	18
116	AIN SAFAF	FP	441698.51 3945406.44 956.88	8°21'21"447 35°39'12"100	164	18
116N	AIN SAFAF	RM NORTH	441696.69 3945408.51 958.44	8°21'21"374 35°39'12"167	164N	18
116S	AIN SAFAF	RM SOUTH	441700.27 3945403.31 958.11	8°21'21"518 35°39'11"999	164S	18
117	HENCHIR BOU ALLEG	FP	442075.90 3944449.75	8°21'36"702 35°38'41"123	165	18

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
117E	HENCHIR BOU ALLEG	RM EAST	442079.84 3944448.85 987.86	8°21'36"859 35°38'41"099	165E	18
117W	HENCHIR BOU ALLEG	RM WEST	442071.95 3944450.64 988.33	8°21'36"544 35°38'41"155	165W	18
118	HENCHIR EL ISSILA	BM	441329.93 3939323.16 984.10	8°21'08"383 35°35'54"567	166	19
120	KOUDIAT KLIL	BM	441402.56 3937403.03 970.24	8°21'11"770 35°34'52"257	167	19
121A	KOUDIAT KLIL	BM	441501.18 3937335.23 965.85	8°21'15"706 35°34'50"078	168	19
121B		BM	441694.45 3935744.82 943.97	8°21'23"797 35°33'58"496	169	19
121C		BM	441966.28 3934614.15 926.70	8°21'34"887 35°33'21"853	170	19
121	HENCHIR DJERABIA	BM	441998.36 3934166.48 925.21	8°21'36"277 35°33'07"329	171	19
122	HENCHIR REMILA	BM	442251.17 3932166.90 944.49	8°21'46"831 35°32'02"478	172	19
123	HENCHIR REZGUI	BM	441960.38 3931152.57 967.00	8°21'35"546 35°31'29"492	173	19
124	DRAA HADJ MESBAH	BM	442734.58 3929178.93 985.86	8°22'06"785 35°30'25"591	174	19
125	FEDJ EL BAGHLA	BM	443261.95 3927637.75 1058.63	8°22'28"107 35°29'35"675	175	20
126	HENCHIR MOHAMED BEN ALI	BM	444233.32 3926898.36 1034.98	8°23'06"840 35°29'11"873	176	20
127Bis	NEFADH EL HALLOUF	BM	444162.29 3925948.10 1049.53	8°23'04"257 35°28'41"013	177	20

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
127	NEFADH EL HALLOUF	BM	444276.46 3925867.92 1051.60	8°23'08"807 35°28'38"434	178	20
128	DJEBEL BRIKA	BM	444078.09 3924610.11 1153.07	8°23'01"247 35°27'57"566	179	20
129	KHANGUET EL BRIKA	BM	441208.80 3923958.95 996.67	8°21'07"581 35°27'35"833	180	20
130	KHANGUET EL MOUHAD	BM	437797.95 3918768.00 961.54	8°18'53"699 35°24'46"591	181	20
131		RM	438270.70 3918706.92 949.30	8°19'12"459 35°24'44"714	182	20
132		RM	438684.41 3918722.10 942.86	8°19'28"857 35°24'45"296	183	20
133		RM	438961.01 3918356.06 951.32	8°19'39"922 35°24'33"479	184	20
134		RM	439160.65 3917855.77 941.22	8°19'47"972 35°24'17"284	185	20
135	LOCALITY known as EL OUBIRA	BM	437700.48 3914676.17 979.80	8°18'50"960 35°22'33"750	186	20
136A	LOCALITY known as EL OUBIRA	BM	437637.83 3914370.05 991.24	8°18'48"561 35°22'23"800	187	21
136B		BM	437569.90 3914017.22 1007.70	8°18'45"966 35°22'12"332	188	21
136C		RM	437793.88 3913066.29 1033.05	8°18'55"102 35°21'41"515	189	21
137	HENCHIR ALI BEN NACER	RM	437756.30 3912599.56 1042.34	8°18'53"741 35°21'26"357	190	21
138	LOCALITY known as MAGROUN	RM	437858.37 3911872.15 1053.01	8°18'57"984 35°21'02"768	191	21

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
139	LOCALITY known as MAGROUN	RM	437949.13 3910875.88 1076.83	8°19'01"852 35°20'30"450	192	21
140	KHANGUET EL DJEMEL	FP	437878.86 3910012.42	8°18'59"305 35°20'02"406	193	21
140E	KHANGUET EL DJEMEL	RM EAST	437885.69 3910011.70 1095.52	8°18'59"575 35°20'02"384	193E	21
140W	KHANGUET EL DJEMEL	RM WEST	437872.04 3910013.13 1094.74	8°18'59"034 35°20'02"428	193W	21
141	DJEBEL EL AFRIT	BM	437905.25 3909382.94 1146.44	8°19'00"513 35°19'41"980	194	21
142	LOCALITY known as AIN TAFEZA	BM	437921.11 3908999.19 1162.79	8°19'01"255 35°19'29"526	195	21
143	AIN ESSABOUN	BM	437433.90 3908880.47 1134.34	8°18'41"992 35°19'25"563	196	21
144	LOCALITY known as AIN DERMOUL (axis of chaaba)	FP	437369.96 3908285.31	8°18'39"623 35°19'06"226	197	21
144E	LOCALITY known as AIN DERMOUL	RM EAST	437377.92 3908287.88 1148.11	8°18'39"938 35°19'06"315	197E	21
144W	LOCALITY known as AIN DERMOUL	RM WEST	437362.02 3908282.74 1148.76	8°18'39"310 35°19'06"145	197W	21
145	AIN KEBCH	BM	438569.26 3905502.20 1202.05	8°19'27"868 35°17'36"158	198	21
146		BM	438674.14 3904938.00 1222.39	8°19'32"172 35°17'17"867	199	21
147	LOCALITY known as AIN GUERICHE	BM	439492.31 3903869.91 1245.98	8°20'04"844 35°16'43"376	200	21
148	EL MESLENE/ BOU KHAMLA	FP	440374.82 3903807.92	8°20'39"792 35°16'41"551	201	21

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
148N	EL MESLENE/ BOU KHAMLA	RM NORTH	440375.40 3903813.79 1225.02	8°20'39"813 35°16'41"745	201N	21
148S	EL MESLENE / BOU KHAMLA	RM SOUTH	440374.23 3903802.04 1225.17	8°20'39"770 35°16'41"363	201S	21
149A	ERRITBA	RM	441131.65 3903626.52 1196.68	8°21'09"795 35°16'35"827	202	21
149B	BIR TAMAROUZIT	RM	441707.63 3903479.34 1166.21	8°21'32"631 35°16'31"171	203	21
150	TABBET ESSED	BM	443530.98 3902335.83 1103.71	8°22'45"084 35°15'54"429	204	22
151		RM	445238.90 3900708.96 1034.52	8°23'53"066 35°15'01"961	205	22
152	ESSALSALA	RM	446431.04 3900051.62 1040.41	8°24'40"392 35°14'40"855	206	23
153	SIDI DAHAR	BM	448025.53 3899712.47 1082.08	8°25'43"557 35°14'30"148	207	24
154	ECHOUCHA	BM	449070.27 3899167.87 1119.74	8°26'25"013 35°14'12"663	208	24
155	GHOUR MESSAOUD BEN MALKI	BM	450976.14 3899220.61 1096.31	8°27'40"403 35°14'14"717	209	24
156	LOCALITY known as BOU DRIES	BM	452368.57 3899384.12 1072.90	8°28'35"457 35°14'20"266	210	24
157	KHANGUET FEJ TINE	BM	450209.68 3896966.38 1132.21	8°27'10"571 35°13'01"406	211	24
157Bis	HENCHIR BELHOUCHE	BM	449120.24 3895121.34 1137.83	8°26'27"891 35°12'01"316	212	24
158	GARAAT BOU CHEBKA	BM	448413.52 3894106.36 1137.93	8°26'00"173 35°11'28"239	213	24

N° PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N° DEF	N° F
159	FEDJ EL GARAA	BM	447927.95 3893159.29 1150.92	8°25'41"188 35°10'57"405	214	24
160		BM	447437.20 3892693.91 1146.56	8°25'21"893 35°10'42"206	215	24
160A	BOU CHEBKA	BM	447408.05 3892595.10 1151.89	8°25'20"763 35°10'38"993	216	24
160B	BOU CHEBKA	BM	447340.87 3892294.29 1154.20	8°25'18"177 35°10'29"216	217	24
160C	BOU CHEBKA	BM	447261.15 3892091.50 1136.35	8°25'15"072 35°10'22"618	218	24
160D	BETWEEN THE TWO BOU CHEBKA POSTS	BM	447149.77 3891832.45 1128.88	8°25'10"728 35°10'14"184	219	24
160E	BOU CHEBKA	BM	447112.06 3891780.59 1130.81	8°25'09"250 35°10'12"497	220	24
160F	BOU CHEBKA	BM	447098.60 3891256.64 1143.44	8°25'08"839 35°09'55"487	221	24
161	KREIMET BEN ALI	BM	446867.72 3889679.64 1148.38	8°25'00"078 35°09'04"251	222	23
162	ESSAFIA	BM	445056.52 3886747.78 1082.29	8°23'49"200 35°07'28"728	223	26
163A	GARET METHVANE GH'ZAL	BM	444021.10 3885827.16 1077.85	8°23'08"517 35°06'58"638	224	26
163B	FEDJ ALI BEN M'BAREK	BM	443077.56 3884969.43 1094.93	8°22'31"457 35°06'30"604	225	26
164	EL KHOUABI	FP	441427.79 3883802.95 1069.51	8°21'26"588 35°05'52"394	226	25
164R	EL KHOUABI	RM	441426.21 3883806.62 1072.18	8°21'26"525 35°05'52"517	226R	25



N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
165	GARET RABAH BELHADJ	FP	441071.37 3882713.96 1040.65	8°21'12"791 35°05'16"969	227	25
165R	GARET RABAH BELHADJ	RM	441070.39 3882710.10 1041.51	8°21'12"753 35°05'16"847	227R	25
166		FP	440435.46 3881172.54 1023.97	8°20'48"078 35°04'26"798	228	25
166R		RM	440432.24 3881174.90 1026.06	8°20'47"950 35°04'26"877	228R	25
167A	KHANGUET GOUTIB	BM	440074.42 3880755.17 1004.20	8°20'33"931 35°04'13"176	229	25
167B	KHANGUET GOUTIB	BM	440078.60 3880711.20 1003.32	8°20'34"108 35°04'11"749	230	25
168		BM	439917.98 3880099.84 996.59	8°20'27"926 35°03'51"869	231	25
169	LOCALITY known as KOUDIAT MORDJAH	BM	438411.43 3876075.22 921.26	8°19'29"525 35°01'40"897	232	25
170Bis	HENCHIR OUM ALI	BM	437547.22 3873877.89 910.44	8°18'56"017 35°00'29"377	233	25
170	HENCHIR OUM ALI	BM	437584.63 3873764.99 914.01	8°18'57"524 35°00'25"720	234	25
171	KOUDIAT OUM ALI	BM	437752.63 3872875.41 989.16	8°19'04"391 34°59'56"880	235	27
171Bis	GOUR BAIOUD	BM	437283.62 3869424.91 1007.29	8°18'46"826 34°58'04"767	236	27
172A	Pyramid 75	BM	437078.05 3867911.78 1024.93	8°18'39"131 34°57'15"602	237	27
172B	FOUM DOURIA	BM	437094.67 3867799.23 1007.75	8°18'39"817 34°57'11"952	238	27

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
172C	FOUM DOURIA	BM	437505.29 3867309.08 1051.56	8°18'56"138 34°56'56"132	239	27
172D	DJEBEL SERRAGUIA-cross cut into rock	BM	437469.50 3867063.81 1096.95	8°18'54"793 34°56'48"162	240	27
173	DJEBEL SAFSAF-MAN MADE PYRAMID	BM	434140.87 3866228.42 1202.50	8°16'43"811 34°56'20"284	241	27
174A	DJEBEL SAFSAF	BM	431835.39 3864781.26 1076.84	8°15'13"361 34°55'32"758	242	27
174B	DJEBEL SAFSAF-figure 76 cut into rock	BM	431482.16 3864498.72 995.57	8°14'59"523 34°55'23"501	243	27
175	AIN SAFSAF	FP	431119.53 3864074.33	8°14'45"358 34°55'09"636	244	27
175E	AIN SAFSAF	RM EAST	431136.43 3864088.80 824.55	8°14'46"020 34°55'10"110	244E	27
175W	AIN SAFSAF	RM WEST	431102.62 3864059.86 822.04	8°14'44"696 34°55'09"162	244W	27
176	OUED SAFSAF (axis of the oued)	FP	432363.91 3860111.51	8°15'35"551 34°53'01"293	245	27
176E	OUED SAFSAF	RM EAST	432606.97 3860106.56 789.71	8°15'45"127 34°53'01"195	245E	27
176W	OUED SAFSAF	RM WEST	432120.84 3860116.46 790.20	8°15'25"975 34°53'01"399	245W	27
177	EL MZARA (O.SAFSAF)-axis of the oued	FP	433318.67 3857715.44	8°16'13"846 34°51'43"739	246	28
177E	EL MZARA (OUED SAFSAF)	RM EAST	433514.52 3857695.97 772.82	8°16'21"565 34°51'43"157	246E	28
177W	EL MZARA (OUED SAFSAF)	RM WEST	433122.81 3857734.91 768.19	8°16'06"128 34°51'44"329	246W	28

IN*PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N*DEF	IN*F
178	O.SAFSAF-point where gas pipeline crosses oued-axis of the oued	FP	434308.94 3847211.93	8°16'55"804 34°46'03"002	247	28
178E	OUED SAFSAF(point where gas pipeline crosses oued)	RM EAST	434497.59 3847227.95 702.32	8°17'03"220 34°46'03"569	247E	28
178W	OUED SAFSAF(point where gas pipeline crosses oued)	RM WEST	434120.29 3847195.90 701.78	8°16'48"387 34°46'02"441	247W	28
180C	CONFLUENCE O.SAFSAF-O.GHEZNATA	BM	437825.00 3843226.67 665.87	8°19'15"171 34°43'54"425	248	29
180N	CONFLUENCE O.SAFSAF-O.GHEZNATA	RM NORTH	437764.55 3842975.09 669.62	8°19'12"861 34°43'46"245	248N	29
180S	CONFLUENCE O.SAFSAF-O.GHEZNATA	RM SOUTH	437956.80 3843475.67 668.16	8°19'20"287 34°44'02"537	248S	29
180W	CONFLUENCE O.SAFSAF-O.GHEZNATA	RM WEST	437537.82 3843104.10 667.39	8°19'03"912 34°43'50"383	248W	29
181C	CONFLUENCE O.GHEZNATA-CHAABA	FP	435925.23 3843164.91	8°18'00"490 34°43'51"994	249	29
181E	CONFLUENCE O.GHEZNATA-CHAABA	RM EAST	435749.38 3843097.32 680.36	8°17'53"595 34°43'49"763	249E	29
181N	CONFLUENCE O.GHEZNATA-CHAABA	RM NORTH	436036.59 3843311.06 679.42	8°18'04"829 34°43'56"767	249N	29
181W	CONFLUENCE O.GHEZNATA-CHAABA	RM WEST	435735.24 3843137.52 681.27	8°17'53"028 34°43'51"065	249W	29
182C	CONFLUENCE OF 2 CHAABETS	FP	434924.00 3841871.29	8°17'21"483 34°43'09"775	250	29
182E	CONFLUENCE OF 2 CHAABETS	RM EAST	434936.13 3841872.10 709.81	8°17'21"959 34°43'09"804	250E	29
182W	CONFLUENCE OF 2 CHAABETS	RM WEST	434919.03 3841882.59 708.76	8°17'21"284 34°43'10"140	250W	29

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
183		BM	432619.98 3838755.08 880.20	8°15'51"800 34°41'28"075	251	29
184	DJEBEL ZRIGA	FP	430102.49 3837598.51 1043.79	8°14'13"209 34°40'49"918	252	29
185	HIGHEST PEAK OF DJEBEL ZRIGA	FP	431691.99 3835405.25 1152.26	8°15'16"305 34°39'39"105	253	29
186	DJEBEL ZRIGA	FP	433523.50 3835233.48 1060.94	8°16'28"305 34°39'33"962	254	29
187	DJEBEL ZRIGA	FP	433472.78 3833552.81 891.20	8°16'26"788 34°38'39"390	255	29
188	DJEBEL ZRIGA	FP	431931.51 3833045.50 914.00	8°15'26"398 34°38'22"557	256	29
189	DJEBEL ZRIGA	FP	430613.65 3832232.85 904.26	8°14'34"879 34°37'55"857	257	29
190	KEF RAS FAIDH EL FIRANE	BM	431291.30 3830160.45 926.54	8°15'02"096 34°36'48"748	258	31
191	DJEBEL KETIF	BM	427442.82 3827615.72 883.72	8°12'31"778 34°35'25"184	259	31
192	DJEBEL ZRIGA	FP	423468.15 3823353.85 862.21	8°09'57"149 34°33'05"789	260	31
193	DJEBEL ZRIGA	FP	420409.10 3820911.80	8°07'57"957 34°31'45"676	261	30
194	DJEBEL MGHETTA	BM	418799.73 3818957.32 742.74	8°06'55"504 34°30'41"780	262	30
195	EL BATOUMA	BM	417823.05 3819124.71 659.77	8°06'17"147 34°30'46"934	263	30
196	EL BATOUMA	BM	417525.07 3819009.17 680.62	8°06'05"502 34°30'43"098	264	30

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
197	DJEBEL RAMLIA	BM	415598.42 3818988.49 819.18	8°04'49"959 34°30'41"864	265	30
198	KOUDIAT CHAABET ENNAGA	BM	414828.26 3817257.62 644.26	8°04'20"381 34°29'45"448	266	34
199	DJEBEL BATEN EL GHENEM	BM	412713.60 3817001.27 589.46	8°02'57"569 34°29'36"489	267	33
200	LOCALITY known as FEJ ENNAHLA	BM	412115.08 3816895.37 568.89	8°02'34"144 34°29'32"868	268	33
201N	BIR EL MALEH	BM	410053.49 3814817.34 471.31	8°01'14"110 34°28'24"770	269	33
201W	BIR EL MALEH	BM	410051.60 3814816.84 470.96	8°01'14"036 34°28'24"753	270	33
201S	BIR EL MALEH	BM	410051.08 3814814.94 471.02	8°01'14"016 34°28'24"691	271	33
201	JBANET KRAA ADJOUZ	BM	409811.71 3814573.58 473.10	8°01'04"726 34°28'16"781	272	33
202		BM	409088.64 3812954.69 483.05	8°00'37"007 34°27'23"999	273	33
203	LOCALITY known as FEJ BOUZIANE	BM	408710.81 3812850.37 496.92	8°00'22"241 34°27'20"493	274	33
203A	FEJ BOUZIANE	BM	408484.95 3812937.74 482.03	8°00'13"357 34°27'23"257	275	33
204	LOCALITY known as FEJ ZBEL	BM	403740.41 3811564.17 569.13	7°57'07"993 34°26'37"114	276	33
205	EL GARA ECH CHERGUIA	BM	400966.51 3808383.59 436.41	7°55'20"638 34°24'52"924	277	33
206A	OUED MIDES (LEFT BANK)	BM	400610.93 3808406.33 366.20	7°55'06"701 34°24'53"539	278	33

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
206B	OUED MIDES (RIGHT BANK)	BM	400262.41 3808378.34 366.31	7°54'53"063 34°24'52"509	279	33
206C	EL GARA EL GHARBIA	BM	400120.48 3808324.07 386.50	7°54'47"527 34°24'50"698	280	33
206	EL GARA EL GHARBIA	BM	399610.93 3808470.08 477.97	7°54'27"508 34°24'55"260	281	33
207	SATEHAT MIDES	BM	397284.96 3807904.72 557.18	7°52'56"654 34°24'36"085	282	32
208	JENEN ETTARFA	BM	396979.33 3807578.63 447.43	7°52'44"825 34°24'25"390	283	32
209	JENEN ETTARFA	BM	396686.26 3807451.19 457.91	7°52'33"403 34°24'21"148	284	32
210	DJEBEL MRAKEB	BM	394808.44 3807350.60 509.25	7°51'19"910 34°24'17"201	285	32
211	FOUM EL GOULA	FP	394718.25 3806876.04 383.20	7°51'16"588 34°24'01"764	286	32
211E	FOUM EL GOULA	RM EAST	394756.89 3806850.55 423.33	7°51'18"113 34°24'00"950	286E	32
211W	FOUM EL GOULA	RM WEST	394676.21 3806903.76 417.29	7°51'14"930 34°24'02"648	286W	32
212	SENDES	BM	394299.84 3801165.80 113.78	7°51'02"736 34°20'56"250	287	35
213	HJAR EL ASSEL	BM	393679.71 3798650.83 93.83	7°50'39"588 34°19'34"383	288	35
214	HJAR EL ASSEL	BM	392881.69 3796417.92 73.37	7°50'09"367 34°18'21"605	289	35
215	ESSAFYA	BM	391950.27 3793810.28 52.74	7°49'34"113 34°16'56"610	290	35

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
216	ESSAFYA	BM	390742.36 3790595.60 24.24	7°48'48"346 34°15'11"803	291	35
217	KOUDIAT ROUIJEL	BM	390342.49 3789270.69 25.53	7°48'33"321 34°14'28"644	292	37
218	BIR EL HOUGH	BM	389841.57 3787715.43 6.34	7°48'14"457 34°13'37"968	293	37
219	LOCALITY known as BIR EL HOUGH	BM	389852.71 3786739.10 8.30	7°48'15"340 34°13'06"279	294	37
220A	LOCALITY known as OGLAT DHAFRIA	BM	389441.99 3786406.46 10.05	7°47'59"445 34°12'55"325	295	37
220B	LOCALITY known as DHAFRIA	BM	389156.69 3785610.45 -0.19	7°47'48"665 34°12'29"376	296	37
220C	LOCALITY known as DHAFRIA	BM	388678.39 3785225.13 -2.37	7°47'30"157 34°12'16"684	297	37
220D	LOCALITY known as DHAFRIA	BM	387375.12 3784732.82 -3.79	7°46'39"473 34°12'00"199	298	37
221	JARDAT EL METHNANE	BM	384425.84 3782344.56 16.35	7°44'45"409 34°10'41"511	299	37
222		BM	382301.86 3780975.87 -4.32	7°43'23"128 34°09'56"227	300	37
223	BEN GUECHA	BM	376010.82 3784545.71 12.30	7°39'15"641 34°11'49"478	301	36
224	BIR EL AMARI	BM	372097.43 3777823.48 -8.15	7°36'46"351 34°08'09"578	302	36
225	CHOTT EL GHARSA	BM	371341.66 3774899.19 -22.04	7°36'18"411 34°06'34"324	303	38
226	CHOTT EL GHARSA	BM	364166.86 3769795.77 -20.65	7°31'41"322 34°03'45"407	304	38

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
227	GOUR DJOUALI	BM	366486.30 3764808.99 17.29	7°33'14"523 34°01'04"616	305	38
228	BIR OULED AHMED	BM	365153.83 3760051.53 17.76	7°32'25"229 33°58'29"580	306	39
229	BIR EL AOUABED	BM	365185.38 3755940.33 26.56	7°32'28"736 33°56'16"149	307	39
230	DAHDAH EL OUASTANI	BM	363387.04 3752307.70 13.69	7°31'20"744 33°54'17"402	308	39
231	DAHDAH EL GUEBLAOUI	BM	364598.38 3748343.55 16.58	7°32'10"095 33°52'09"291	309	40
232	GARAT ATTIR	BM	365500.48 3744594.21 59.58	7°32'47"257 33°50'08"004	310	40
233	BIR KHOUAZEM	BM	363430.14 3740289.41 35.13	7°31'29"133 33°47'47"315	311	40
234	BIR EL OMRI	BM	366667.09 3738217.58 29.22	7°33'36"101 33°46'41"550	312	40
235	CHOUCHA EZZARGA	BM	369315.67 3735020.53 73.18	7°35'20"749 33°44'58"961	313	41
236A		BM	368165.88 3734626.51 64.99	7°34'36"284 33°44'45"658	314	41
236B	TALEB LARBI-HAZOUA	BM	367033.06 3732443.46 38.48	7°33'53"449 33°43'34"285	315	41
237	NAKHLET EL MENGOUB	BM	368124.88 3730820.25 33.28	7°34'36"731 33°42'42"085	316	41
238	BIR MOUILAH	BM	370013.47 3728303.09 35.89	7°35'51"410 33°41'21"214	317	41
239	BIR RTIMI	BM	369483.66 3723775.03 36.33	7°35'33"233 33°38'53"993	318	41



N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
240	RAS EL KELB	BM	372684.03 3715368.80 51.63	7°37'41"768 33°34'22"505	319	42
240A	ARGOUB MRAH	BM	375887.72 3710297.15 40.25	7°39'48"536 33°31'39"224	320	43
240B	ROUISSAT HADJ OTHMANE	BM	379358.57 3704802.92 42.60	7°42'05"724 33°28'42"293	321	44
241	BIR HADJILA	BM	383178.05 3698755.14 42.25	7°44'36"511 33°25'27"480	322	44
241A	LOCALITY known as CHAAL	BM	384534.72 3692640.42 45.35	7°45'31"856 33°22'09"495	323	45
241B	LOCALITY known as KRENEB MOUI NAADJA	BM	385890.96 3686525.51 49.88	7°46'27"110 33°18'51"493	324	45
242	KREB DJEBALI	BM	387247.33 3680410.67 63.13	7°47'22"296 33°15'33"483	325	45
242Bis	LOCALITY known as KREB DJEBALI	BM	387917.56 3678531.47 59.64	7°47'49"030 33°14'32"724	326	46
243Bis	LOCALITY known as KERKOUBI	BM	389140.24 3675314.49 56.00	7°48'37"681 33°12'48"734	327	46
243A	LOCALITY known as KERKOUBI	BM	388949.95 3674554.94 58.15	7°48'30"666 33°12'24"003	328	46
244B	LOCALITY known as KERKOUBI	BM	390809.86 3673832.17 51.98	7°49'42"805 33°12'01"219	329	46
244C	LOCALITY known as MOUIA SFARA	BM	391954.66 3673069.99 53.60	7°50'27"338 33°11'36"888	330	47
244D	LOCALITY known as MOUIA SFARA	BM	393159.84 3671155.15 57.37	7°51'14"683 33°10'35"149	331	47
245	MOUIA SFARA	BM	395990.00 3671488.72 66.27	7°53'03"805 33°10'46"972	332	47

N°PV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
246	EL ELB LASSOUED	BM	407495.01 3666226.97 66.59	8°00'29"916 33°07'59"889	333	48
247		BM	417222.35 3661778.56 76.55	8°06'46"738 33°05'38"279	334	50
247A	BIR CHIKH ALI	BM	420101.50 3660552.01 62.57	8°08'38"180 33°04'59"228	335	50
247Bis	KORBET LITIM	BM	416708.39 3658649.37 70.79	8°06'27"940 33°03'56"531	336	50
248	BIR KHECAIMIA	BM	416406.74 3656809.63 70.61	8°06'16"913 33°02'56"710	337	50
249	BIR ZENIGRA	BM	436658.47 3631518.40 112.77	8°19'23"961 32°49'20"358	338	53

For the Republic  
of Tunisia:

Colonel-Major MOHAMED HABIB AYACHI

For the People's Democratic  
Republic of Algeria:

Mr. ATHMANE HAMIDI  
Wali Plenipotentiary

PROCÈS VERBAL OF THE MEETING OF THE JOINT TECHNICAL GROUP  
RESPONSIBLE FOR FIXING THE BOUNDARY BETWEEN THE RE-  
PUBLIC OF TUNISIA AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF ALGERIA FROM THE MEDITERRANEAN SEA TO BIR ROMANE

Tunis, 23-31 May 1994

The joint technical group (JTG) responsible for fixing the boundary between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria from the Mediterranean Sea to Bir Romane held its final meeting, as scheduled, in Tunis from 23 to 31 May 1994, with a view to the following:

- I. Finalizing the two points left pending relating to the "Chemin de Fretissa" and point 222 (Kreimat Benali);
- II. Putting into final form the technical file regarding the border-fixing work provided for in article 5 of the 19 March 1983 border Agreement;
- III. Making an inventory of the documents relevant to the preliminary border-fixing work;
- IV. Making recommendations on the management of border-fixing work in hand, and
- V. Formulating and signing the procès-verbal regarding completion of JTG work.

I. Finalization of the two points left pending relating to the "Chemin de Fretissa" and point 222 (Kreimat Benali)

The joint technical group considered the two points left pending, namely, the section of the "Chemin de Fretissa" between border markers 159 and 160, and point 222 (Kreimat Benali).

With regard to the section of the "Chemin de Fretissa", the Tunisian side informed the Algerian side that its political authorities had accepted the technical solution put forward at the meeting of the group held in Tebessa from 11 to 18 April 1994.

The joint technical group then proceeded to correct the classification of marker 222 (Kreimat Benali), which shall henceforth be considered as a border marker (BM 222) rather than as reference marker 222 (RM 222).

II. Finalization of the technical file regarding the border-fixing work

Pursuant to the provisions of article 5 of the 19 March 1983

Agreement between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria on the emplacement of boundary markers from the Mediterranean Sea to Bir Romane, the joint technical group, in its final session, proceeded to verify and sign all the constitutive parts of the technical file that will be annexed to the Agreement, namely:

- The 55 sheets of the map drawn on the scale of 1:25 000 featuring the representation of the border line and the positions of the markers;
- The detailed description of the border line;
- The data sheets on control points and frontier markers and points, with detailed aerial photographs, and

— The schedule of coordinates of the markers identifying the frontier line.

### III. Inventory of the documents relevant to the preliminary border-fixing work

Pursuant to the provisions of article 4 of the Agreement, the joint technical group made an inventory of all the stamped and initialled documents, which appears as Annex One. These documents shall be deposited with the cartographic institution of each of the two States.

In the course of its work, the joint technical group set up a team responsible for digitizing the border line in accordance with the work schedule interrupted at the time of the group's first meeting from 6 to 17 September 1983.

The results of that operation are given in the preliminary technical file, and its constituent documents are recorded in the inventory mentioned above.

### IV. Recommendations

Pursuant to the provisions of articles 8 and 9 of the 19 March 1983 Agreement on the one hand, and, on the other hand, with a view to assuring, in particular, the follow-up, protection, conservation and intensification of the border-fixing operation along the whole length of the border between the Republic of Tunisia and the People's Democratic Republic of Algeria, the joint technical group recommends that a joint mechanism should be established with responsibility for that operation.

The intensification operation is justified by the considerations and constraints set forth below:

— For the southern part of the border:

The distances between the markers, which are sometimes as great as 30 kilometres, mean that the population living along the border, in particular, is unable to locate the frontier line with any accuracy;

— For the northern part:

The increased population on both side of the border;

Agricultural and pastoral activity, and

The frequent movements of the local inhabitants.

The modalities for implementation shall be defined by the two parties.

With a view to improving control over the frontier line by the various authorities at local level, the joint technical group recommends that a joint survey of that line should be carried out. The modalities shall be agreed by the two parties, if need be, through the diplomatic channel.

Similarly, in order to facilitate the task of the local authorities with regard to border surveillance, the joint technical group recommends that, whenever the terrain permits, tracks linking the border markers should be opened up.

### V. Procès-verbal of the completion of the work of the joint technical group

Pursuant to the provisions of the 19 March 1983 border Agreement, the joint technical group has formulated the procès-verbal of the completion of its work.

DONE at Tunis on 31 May 1994.

For the Tunisian Party:

MOHAMED HABIB AYACHI

For the Algerian Party:

ATHMANE HAMIDI

## ANNEX I

DOSSIER OF THE BORDER-FIXING OPERATION FOR THE BOUNDARY  
BETWEEN TUNISIA AND ALGERIA

Technical files to be kept by the respective institutions.

*File A:* Components of the 19 March 1983 Agreement:

- Agreement
- Procès-verbaux of the Ministry of Foreign Affairs (profiles)
- Thirty-five maps on which the border is plotted
- Colonial documents and plans (plans annexed)

*File B:* Preparatory work:

- Detailed aerial photographs on different scales (identification of markers)
- Card reader sheets giving marker coordinates
- Marker coordinate transformation sheets
- Marker identification sheets

*File C:* 1:35 000 scale aerial photographs

- Slides
- Prints of the aerial photographs
- Complete picture

*File D:* Geodesy

- Cassettes and magnetic tapes of Doppler observations (JMR)
- Doppler points calculation listing
- Astronomical orientation observations and calculations (LaPlace azimuth)
- Polygonal (general survey) observation sheets
- Polygonal calculation sheets
- Geodesic marker (polygonal markers) data sheets

*File E:* Aerial photography equipment

- Stereoplotting observation sheets
- Stereoplotting point calculation sheets
- Aerial photographs with slides
- Schedule of stereoplotting points
- Aerial triangulation calculation listing
- Photographic enlargements

*File F:* 1:25 000 scale cartographic restitution and compilation

- Map manuscripts of the 55 1:25 000 scale sheets
- Consolidated map manuscripts
- Complete file on production of final drawing for each of the parties (28 sheets for Tunisia, numbered from 1 to 3 and from 20 to 44, and 27 sheets for Algeria, numbered from 4 to 19 and 45 to 55)
- Completion file
- Original printing plates for the 55 sheets

*File G:* Marking work:

- Marking reports
- Marking reports (*b*)
- Calculation of intervals sheets
- Marker installation sheets
- Observation sheets
- Calculation sheets

*File H:* The work of the joint technical sub-group

- Office reports
- Field reports
- Compendium of heads of project procès-verbaux
- Photographs (enlarged)

*File I:* Border-fixing work

- Border-fixing reports
- Observation sheets
- Calculation sheets
- Panoramic photographs

*File J:* Compendium of joint working group procès-verbaux*File K:* Definitive border line

- Plotting of border line on 55 1:25 000 scale map proof sheets
- Draft detailed description of border
- Diskettes containing digitization of the frontier line

*File L:* Final file

- A set of 55 signed 1:25 000 scale map sheets
- Data sheets on frontier markers and points (338)
- Detailed description of the border (profile)
- Schedule of coordinates of the markers identifying the frontier line
- Schedule of geodesic markers
- Detailed 1:35 000 scale photographs
- Copy of the procès-verbal of completion of work.

## ANNEX 2

*Tunisian delegation:*

Colonel-Major Mohamed Habib Ayachi  
Mr. Tahar Fellous  
Mr. Abdelhamid Bouzidi  
Colonel Ali Betahar  
Commander Larbi Hammami  
Commander Lotfi El Khemiri  
Mr. Mansour Haj Slimane  
Captain Mabrouk Turki  
Captain Friha Naima  
Chief Warrant Officer Mabrouk Dellali

*Algerian delegation:*

Mr. Hamidi Athmane  
Lieutenant-Colonel Bessa Azzedine  
Commander Saadi Nadir  
Captain Zerhouni Omar  
Captain Mehdjoubi El Barka  
Mr. Aouam Nor-Eddine  
Mr. Mouzaia Hocine  
Mr. Akkak Hocine  
Mr. Serkhas Mourad  
Mr. Abdeddou Mohamed

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À L'EMPLACEMENT DE BORNES FRONTIÈRES DE LA MER MÉDITERRANÉE À BIR ROMANE

La République de Tunisie et la République algérienne démocratique et populaire,

Considérant les liens étroits d'ordre historique, géographique, économique, culturel et social entre le peuple tunisien et le peuple algérien et conscientes de leur communauté de destin dans le cadre du Grand Maghreb Arabe,

Désireuses de consolider les liens fraternels et de bon voisinage qui existent entre les deux pays et de promouvoir la coopération la plus étroite et la plus fructueuse entre eux,

Soucieuses de contribuer à l'édification du Grand Maghreb Arabe par la consolidation des relations fraternelles qui unissent les Etats et les peuples du Maghreb ainsi que le développement de leurs relations d'une manière harmonieuse et continue,

Résolues à œuvrer en faveur du maintien de la justice, de la paix et de la sécurité dans le monde et à conjuguer leurs efforts pour le respect et l'application des principes adoptés par les Nations Unies et par l'Organisation de l'Unité Africaine,

Considérant que le bornage de la frontière commune aux deux Etats dans le respect du principe de l'inviolabilité des frontières héritées lors de l'accession à l'indépendance, conformément à la résolution AHG/Res. 16(I) de l'Organisation de l'Unité Africaine qui stipule que « tous les Etats membres s'engagent à respecter les frontières existant au jour où ils ont accédé à l'indépendance »,

Désireuses de situer leur comportement dans le cadre du Traité relatif à la fraternité, au bon voisinage et à la coopération conclu à Tunis le 6 janvier 1970,

Compte tenu de l'Accord sur le tracé de la frontière algéro-tunisienne entre Bir Romane et la frontière libyenne<sup>2</sup>,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La frontière algéro-tunisienne entre la Méditerranée et Bir Romane est décrite dans les minutes signées à Tunis le 19 mars 1983 par les Ministres des Affaires étrangères des deux pays, lesquelles figurent dans l'Annexe au présent Accord dont elles font partie intégrante<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Alger, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° 1-30621.

<sup>3</sup> Les minutes signées à Tunis le 19 mars 1993 ne font pas partie intégrante de l'Accord (Information fournie par les Gouvernements algérien et tunisien).



Le tracé et le bornage de la ligne frontière figurent dans les minutes susmentionnées et sont représentés par une ligne rouge sur les cartes numérotées 1 à 35 qui figurent en annexe au présent Accord dont elles font partie intégrante<sup>1</sup>, en attendant la préparation des cartes définitives à l'échelle 1/25 000 conformément aux dispositions de l'Article VI.

#### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes désigneront une équipe mixte qui aura pour tâche de vérifier les bornes mises en place sur la ligne frontière comme indiqué dans les minutes visées à l'Article I, de remplacer les bornes disparues et, le cas échéant, de mettre en place des bornes supplémentaires.

#### *Article 3*

Les travaux de l'équipe mixte technique seront enregistrés dans un compte rendu qui sera signé par les deux chefs d'équipe avec indication de l'achèvement des travaux. Ce compte rendu fera partie intégrante du présent Accord<sup>2</sup>.

#### *Article 4*

Le dossier visé et parafé contenant tous les travaux préparatoires de bornage de la frontière commune aux deux Etats sera déposé auprès de l'organisme cartographique compétent de chacun des deux pays.

#### *Article 5*

Le dossier technique sera mis en annexe au présent Accord dont il fait partie intégrante après avoir été parafé ou signé par les deux chefs de l'équipe technique mixte.

Le dossier technique susmentionné comprendra notamment :

1. Des cartes au 1/25 000 indiquant le tracé de la frontière et l'emplacement des bornes<sup>3</sup>;
2. La description détaillée de la frontière;
3. Des fiches signalétiques des points d'emplacement et des bornes, accompagnées de photographies aériennes avec légendes<sup>4</sup>;
4. La liste des coordonnées du cheminement le long de la frontière.

#### *Article 6*

Les Hautes Parties contractantes établiront conjointement et dans un délai d'un an des cartes à l'échelle 1/25 000 indiquant le tracé de la frontière représenté par une ligne rouge ainsi que l'emplacement des bornes. Lesdites cartes feront partie intégrante du présent Accord.

Les cartes préparées conformément aux dispositions du paragraphe qui précède ainsi que les coordonnées des bornes susmentionnées seront utilisées comme source officielle de référence pour toutes exploitations cartographiques.

<sup>1</sup> Ces cartes, étant de nature préliminaires, ne sont pas publiées. Seules les cartes finales, mentionnées aux articles 5 et 6, sont publiées.

<sup>2</sup> Voir le procès-verbal du 31 mai 1994 publié dans le présent volume.

<sup>3</sup> Voir les cartes dans une pochette à la fin du présent volume.

<sup>4</sup> Ne sont pas reproduites pour des raisons techniques.

*Article 7*

La frontière terrestre indiquée par les bornes conformément au présent Accord délimitera également l'espace aérien des deux Etats ainsi que l'appartenance du sous-sol.

*Article 8*

Les Hautes Parties contractantes pourront procéder conjointement ou unilatéralement à l'inspection des bornes pour s'assurer de leur bon état.

En cas de destruction, de déplacement ou de disparition d'une ou de plusieurs bornes, elles procéderont conjointement à leur remise en place ou à leur reconstruction sur la base des coordonnées visées à l'Article V.

*Article 9*

Les Hautes Parties contractantes assumeront conjointement les frais d'entretien des bornes, lesquelles seront propriété commune des deux Etats.

*Article 10*

Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la protection des bornes et pourront engager des poursuites judiciaires à l'encontre de toute personne coupable d'avoir endommagé, détruit ou déplacé lesdites bornes.

*Article 11*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter l'intangibilité de la frontière commune aux deux Etats.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange d'instruments de ratification.

Les Hautes Parties contractantes ou l'une d'entre elles enregistrera le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Tunis le 4 Jumada II A.H. 1403, qui correspond au 19 mars 1983, en double exemplaire en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
de Tunisie :  
HABIB BOURGUIBA

Pour la République algérienne  
démocratique et populaire :  
CHADLI BENDJEDID

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Tunis, le 20 février 1993

Me référant au compte rendu signé le 18 février 1993, à Tunis, par les deux chefs de l'équipe technique mixte tuniso-algérienne chargée de vérifier les bornes mises en place sur la ligne frontière, de remplacer les bornes disparues et, le cas échéant, de mettre en place des bornes supplémentaires, conformément aux articles 1, 2, 3 de l'Accord, conclu le 19 mars 1983, entre la République de Tunisie et la République algérienne démocratique et populaire relatif à l'enplacement de bornes frontières de la mer Méditerranée à Bir Romane, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement tunisien souscrit au contenu de ce compte rendu.

Tout en me félicitant vivement de cet acquis historique qui permettra de délimiter définitivement la frontière entre les deux pays, j'espère que le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire confirmera, à son tour, son acceptation dudit compte rendu, afin que l'Accord en question et ses annexes puissent être enregistrés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Veillez agréer, l'expression de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République tunisienne,  
HABIB BENYAHIA

Monsieur Reda Malek  
Membre du Haut Comité d'Etat  
Ministre des affaires étrangères  
République algérienne démocratique et populaire

## II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Alger, le 20 février 1993

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 février 1993 reproduite ci-après :

[*Voir lettre I*]

A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire souscrit au contenu de ladite lettre.

Veillez agréer l'expression de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République algérienne  
démocratique et populaire,

Membre du Haut Comité d'Etat,  
REDA MALEK

Monsieur Habib Benyahia  
Ministre des affaires étrangères  
de la République tunisienne

BORNAGE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE DE LA  
MER MÉDITERRANÉE À BIR ROMANE

DESCRIPTIF DÉTAILLÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE

(Article 5 de la Convention du 19 mars 1983)

P R E A M B U L E

La description du tracé de la frontière d'Etat entre la République Tunisienne et la République Algérienne Démocratique et Populaire, de la Mer Méditerranée à Bir Romane, est faite dans le sens Nord-Sud et fait appel à des signes matériels naturels et artificiels situés le long de la frontière et dont l'essentiel est reproduit fidèlement sur la cartographie spéciale qui recouvre la bande frontalière sur une largeur de 3,5 km de part et d'autre de la limite.

Cette cartographie spéciale établie à l'échelle 1/25.000, réalisée en même temps que les opérations de bornage, se compose de 55 feuilles numérotées de 01 à 55 dans le sens Nord-Sud. Elle constitue la référence de ce descriptif sur tout le tracé de la frontière. Tous les éléments de description qui y sont cités sont ceux, et seulement ceux, qui figurent sur ces cartes. Toute vérification des signes matériels, doit donc s'appuyer sur les dites cartes. La matérialisation du liseré porté en rouge sur les cartes à l'échelle 1/25000 annexées à la convention constitue l'unique interprétation du présent descriptif.

Les éléments principaux qui définissent la frontière, sont des bornes de délimitation dont les spécifications sont décrites ci-dessous. Elles sont généralement construites sur des points caractéristiques. Ces bornes sont à chaque fois désignées dans le présent descriptif par le terme "*borne frontière*" ou *B.F* par abréviation. Certains points de délimitation, bien que déterminés, mais non construits sur le terrain pour des raisons diverses (détail naturel évident ou difficulté technique de construction) sont également désignés par la dénomination "*point frontière*" ou l'abréviation "*PF*". Certains de ces points frontière, sont indiqués par des bornes construites en dehors et à proximité du tracé frontalier. Ces bornes sont appelées "*borne repère*" ou "*BR*", car elles servent précisément de repères aux points frontière et notamment pour ceux correspondant à des axes de piste ou de cours d'eau, lorsque ces détails font limite. D'autres points non construits et dénommés "*points de passage de la frontière*" ou "*PPF*" par abréviation, ont été déterminés et sont cités avec leurs coordonnées dans le descriptif.

Les caractéristiques des bornes construites sont définies comme suit:

- Pour la majeure partie des points, il s'agit de buses métalliques de 0,40m ou 0,35m de diamètre dont une partie est enfouie dans le sol. Leur hauteur varie en fonction de la nature du terrain où elles sont construites: 4m au Sahara, 3m sur les points accessibles du Nord, et 1m50 pour les sommets d'accès difficile. Toutes ces buses sont remplies de béton armé.

- Piliers en béton de section carrée pour les bornes numéro 091N, 091S, 092, 105E, 105W.
- Petites bornes géodésiques en ciment (BF n° 132) ou en granite (BFn°143).
- Croix gravées sur rocher pour les points d'accès très difficile.

Toutes les bornes et tous les points frontière sont déterminés par leurs coordonnées et répertoriés sur un tableau récapitulatif annexé à la convention. Des fiches signalétiques renseignées, également annexées à la convention, sont établies pour chaque point.

Les bornes et points frontière sont numérotés de 001 à 338 dans le sens Nord-Sud. Les bornes portent en outre, les deux inscriptions en lettres arabes "Tunisie" et "Algérie" marquées du côté du pays correspondant. Les bornes repère portent, en plus du numéro à trois chiffres, des initiales indicatives de leur position par rapport à la borne ou au point frontière auquel elles correspondent: la lettre N indique le Nord, la lettre S le Sud, la lettre E l'Est, et la lettre W l'Ouest.

Le tracé frontalier suit, en général, soit des lignes naturelles (cours d'eau, thalwegs, lignes de crête, talus), soit des détails aménagés (sentiers, chemins, pistes, limites de culture), soit enfin des lignes fictives (droites ou courbes). Les intervalles entre deux bornes successives ne sont pas réguliers; ils varient en fonction de la nature du terrain et du cheminement du tracé frontalier. De même, l'intervisibilité entre deux bornes qui se suivent, n'est pas toujours possible même si elles sont jointes par une ligne droite.

Certains détails rencontrés dans le descriptif sont généralement cités sous leur appellation locale, usitée dans les deux pays et particulièrement dans la zone frontalière; leur signification topographique est comme suit :

- **Djebel:** montagne
- **Koudiat ou koudia:** colline plus ou moins importante, présentant un sommet évident.

- **Kef:** relief généralement rocheux, présentant un sommet ou des arêtes tranchantes.
- **Ras:** sommet dominant.
- **Oued:** cours d'eau relativement important (équivalent à rivière ou fleuve).
- **Chaabet ou chaaba:** cours d'eau creusé dans le sol et dont l'importance varie du ruisseau jusqu'à la rivière.
- **Aïn:** source, fontaine ou point d'eau.
- **Bir:** puits.
- **Fedj ou fej:** col.
- **Khanguet ou khanga:** gorge ou passage encaissé et étroit entre deux montagnes.
- **Foum:** équivaut pratiquement à khanga, mais signifie également "entrée dans un passage encaissé".
- **Mjez:** passage ou gué traversant un cours d'eau.
- **Mzara ou mzaret:** marabout construit ou non, et pouvant parfois correspondre à un arbre ou à un point entouré de pierres sèches formant un abri.
- **Henchir:** champ de ruines généralement romaines.
  
- **Garâa :** depression recevant des eaux pluviales.
  
- **Gara :** ( pluriel gour) butte de terre isolée.

D'une manière générale, lorsque le tracé frontalier suit ou passe par des lignes topographiques citées expressément dans ce descriptif, telles que ligne de crête, sommet, col, thatweg etc., il y a lieu de se reporter à ce détail qui doit être compris selon sa signification classique admise en topographie. Lorsque la limite chemine selon une ligne sujette à modification (par exemple érosion pour un cours d'eau), il faut toujours se reporter au détail suivi sur la carte à l'échelle 1/25.000 laquelle fait foi et le reconstituer tel quel.

A la différence de ce qui est usuellement admis en matière de rédaction cartographique, il y a lieu de noter que le liseré rouge est appliqué fidèlement sur les détails et notamment les cours d'eau, pistes et chemins.

On constate parfois le long du tracé frontalier, la présence de bornes dites géodésiques. Ces bornes géodésiques, dont l'édification est antérieure au bornage de la frontière, sont constituées généralement de buses en ciment de 1m20 de hauteur ou, de bornes de petites dimensions pour les sommets très élevés. la plupart de ces bornes sont signalées dans le descriptif et sur les cartes à l'échelle 1/25.000 annexées

à la convention par des symboles adéquats, de manière à les différencier des bornes frontière et à indiquer clairement le pays d'appartenance .

Ces bornes, au nombre de 87, ont été réalisées le long du tracé frontalier de manière à servir d'ossature et de réseau d'appui à l'ensemble des bornes frontière et de la couverture cartographique à l'échelle 1/25.000. La conception, la réalisation et la détermination des coordonnées de ce réseau ont obéi aux règles de la géodésie. Le réseau s'appuie sur un bloc de 11 points géodésiques de base régulièrement répartis, observés et déterminés par le procédé DOPPLER. Ces 11 points ont été calculés et compensés en bloc, puis orientés par des observations astronomiques (azimut de Laplace).

La méthode appliquée pour la densification du réseau et la détermination des 87 bornes est la POLYGONALE DE PRECISION, avec compensation en bloc, de manière à obtenir une précision homogène tout le long de la frontière.

Toutefois, en raison de la discordance entre les systèmes géodésiques des deux pays, et dans l'impossibilité immédiate de rattacher les bornes géodésiques aux deux systèmes, le choix s'est porté sur un système local très proche des deux systèmes. Le système ainsi adopté est basé sur le calcul des décalages par rapport à d'anciens points géodésiques communs connus dans les deux systèmes.

L'ensemble de ces bornes géodésiques a fait l'objet de fiches signalétiques renseignées et répertoriées dans le tableau récapitulatif annexé à la convention.

Pour faciliter la lecture de ce descriptif, en se référant aux cartes à l'échelle 1/25.000, le tableau annexé au présent descriptif donne la répartition des bornes et points frontière par feuille.

### **DESCRIPTIF DE LA FRONTIERE TUNISO-ALGERIENNE**

La frontière d'Etat entre la République Tunisienne et la République Algérienne Démocratique et Populaire, entre la Mer Méditerranée et Bir Romanie, est telle que décrite dans le présent descriptif. Elle part du point frontière 001 dans une petite crique dite Er-Rmila, à l'embouchure à la mer de Oued Ghoumd Ezzena, point repéré par deux bornes (bornes repère BR 001E et BR 001W). La limite remonte Oued Ghoumd Ezzena jusqu'au point frontière n°2, (PF 002), repéré par une croix gravée sur un rocher. De ce point, la limite quitte Oued Ghoumd Ezzena et, s'infléchissant légèrement vers l'Ouest, remonte par la ligne de crête jusqu'à Koudiat Chaoua (côte 263) où a été élevée la BF n°003; de là, elle continue par la même ligne de crête, passe par la BF 004, (côte 413) et aboutit enfin à Ghoumd El Med,



(côte 453), où est bâtie la BF n° 005. De cette dernière, BF 005, elle gagne par des lignes droites successives les sommets de Gabr El Ouda BF 006, de Kef Erradjala BF 007, et enfin de Kef Baba Brik BF 008.

De Kef Baba Brik, BF 008, et en suivant la ligne de crête de Djebel El Haddada, elle passe par le Kef Zrinza BF 009, (côte 564), par la côte 515, Ghoumd Essayeh (côte 502), au col côté 477, par la BF 010 à Kef Labiadh (côte 521) et arrive enfin au Kef Edmen où est bâtie la BF 011, laissant en Algérie la tour de vigie, la cabine y attenante ainsi que le point géodésique n° 101.

De Kef Edmen, la limite quitte les crêtes de Djebel Haddada, tourne au Nord-Est pour rejoindre, par une ligne droite, la tête de Chaâbet Edmen, PF 012 repéré par deux bornes construites de part et d'autre de la chaaba (BR 012N et BR 012S). Elle descend cette petite chaaba qui prend, plus bas et à partir du PF 013, le nom de Oued Frouf, qu'elle continue de suivre jusqu'au point où il conflue avec Oued Djenane (PF 014). Elle descend Oued Djenane jusqu'au point frontière n° 015 qui correspond au point de confluence avec Chaabet Dridir. Le point frontière n° 013 est repéré par deux bornes (BR 013E et BR 013W), les points frontière n° 014 et 015 sont repérés chacun par trois bornes (BR 014E, BR 014NW et BR 014SW - BR 015E, BR 015S et BR 015W).

Du PF 015, la limite remonte Chaabet Dridir jusqu'au col de Fedj El Kherba matérialisé par la BF 016.

Du col de Fedj El Kherba à la BF 023 la limite suit la ligne de crête de Djebel Oum Skek.

En effet, la limite passe par Kef Chraga BF 017 (côte 579), la BF 018 (côte 586), Fedj Oum Skek BF 019 (côte 532), le grand rocher de Hjara El Mankoura (côte 578) sur lequel est construite la BF 020, la BF 021 (côte 571), la BF 022 (côte 508), et atteint enfin la BF 023 (côte 484).

De la BF 023, la limite suit la ligne de crête, passe au Nord du poste de la police tunisienne des frontières situé au lieu-dit Fej El Kahla, rejoint la BF 024 construite sur l'accotement Nord de la route reliant BABOUCHE en Tunisie à EL AIOUNE en Algérie. De la BF 024, la limite passe au Sud-Est du poste de la police algérienne des frontières situé lui aussi à Fej El Kahla, longeant une piste qui reste en Tunisie et menant à Kef El Ham, pour ensuite remonter la ligne de crête et atteindre la BF 025.

De Kef El Ham BF 025 (côte 552), la limite parcourt la ligne de crête de Ghoumd El Ham jusqu'à la BF 026; de là, et suivant l'axe d'une tranchée pare-feu, elle

passer par la BF 027 et aboutit à un monticule pyramidal dit Argoub El Bessim au sommet duquel est construite la BF 028 laissant, en Algérie, l'alpage situé au Nord-Ouest de cette dernière borne.

De Argoub El Bessim, BF 028, la limite suit la ligne de crête jusqu'à la BF 033.

En effet, elle passe par la côte 483, la BF 029 à Ghoumd Ezzars (côte 515), Koudiat El-Gseir côte 514, le col côté 465, Koudiat El Frass, la BF 030, la BF 031, Kef Chaâl (côte 397), la BF 032 à Kef El Hamra (côte 358) pour atteindre enfin la BF 033 à Hdeb Echaala, laissant en Algérie Aïn Boufernana.

De la BF 033, la limite gagne par une ligne droite la BF 034 construite dans la branche Est de Chaabet Ghoumd El Hamra. De ce point, elle descend Chaabet Ghoumd El-Hamra jusqu'à sa rencontre avec Oued Mellila, PF 035 repéré par trois bornes (BR 035NE, BR 035NEE et BR 035SW). La limite suit ensuite Oued Mellila jusqu'à la BF 036, élevée sur la rive droite de l'Oued.

De la BF 036, la limite quitte Oued Mellila pour se confondre avec la limite séparant les exploitations agricoles tunisiennes et algériennes. Cette limite correspond d'abord à un talus puis à une chaaba et enfin, à partir de la BF 037, à une limite de culture qui prend fin sur le bord Nord de Oued Mellila.

A partir de ce point, la limite atteint ensuite l'axe de Oued Mellila dans le même prolongement. De l'axe de Oued Mellila, la limite traverse le dit oued et gagne par une ligne droite la BF 038 construite sur un rocher et de là, elle rejoint par une autre ligne droite la BF 039 élevée à l'axe de la piste et à l'intersection d'un petit thalweg.

De la BF 039, la limite suit un chemin carrossable jusqu'à la BF 041, passe par la BF 040, longe le piémont de Argoub Edh Dheben, laisse en Algérie une maison en ruines dite Dar Ramoul, aboutit enfin à la BF 041 construite à l'intersection de ce chemin carrossable avec Chaabet Boudhima. De ce point, BF 041, la limite suit un étroit sentier forestier jusqu'à Koudiat Baatallah (bien lire Baatallah), en passant par Ghoumd Snouber, zone boisée, par Ghoumd Errakeh dont elle laisse le sommet en Algérie, par Koudiat Maatallah (bien lire Maatallah) laissant le point géodésique du même nom en Algérie et arrive finalement à la BF 042 (côte 197) à Koudiat Baatallah (bien lire Baatallah).

De Ghoumd Snouber à Koudiat Baatallah (bien lire Baatallah), le sentier parcourt une large tranchée pare-feu.

De la BF 042, la limite quitte le sentier précité pour rejoindre en ligne droite le PF 043, repéré par la borne BR 043N, point de jonction de Chaabet Gsab,

appelée également Chaabat Nsa, avec Oued Mkimen. De cette jonction, PF 043, la limite remonte Oued Mkimen jusqu'à sa rencontre avec Oued El Khessaibia, PF 044 repéré par trois bornes ( BR 044NE, BR 044W et BR 044SW ) et remonte ensuite ce dernier qui prend plus haut le nom de Oued Boudjelayel jusqu'à sa fin au lieu-dit Koudiat El Hammar où est bâtie la BF 045.

De la BF 045 à la BF 046, la limite remonte par un petit thalweg.

De la BF 046 construite sur un gros rocher isolé, la limite suit la ligne de partage des eaux jusqu'à Koudiat Khris, en passant par la BF 047 à Kef Aïn Ettir, El Hajra Ettouila côte 775, Sayalet Moussa, le sommet de Kef Sra aux koudiet Anzat Bou Taleb à la BF 048 (côte 823), le sommet de Djebel Tegma appelé aussi Koudiat El Harcha à la BF 049 (côte 819), la côte 787, kef Ezzeg ( BF 050 ), la BF 051 à Hafrate Errhane dit aussi Ouled Ali Achicha, la BF 052, pour aboutir enfin à Koudiat Khris où est bâtie la BF 053.

A partir de Koudiat Khris, BF 053, la limite tourne au Sud-Est pour rejoindre en ligne droite Aïn Senia PF 054. De Aïn Senia, source commune aux deux pays située dans une petite excavation rocheuse au bord de laquelle la borne repère, BR 054 est édifiée, la limite suit la lisière de la forêt, dans une direction Est jusqu'à la BF 055. De là, elle se dirige vers le Sud et va en ligne droite sur Aïn Habbouche, commune aux deux pays. Aïn Habbouche est une source, à l'aplomb de laquelle la BF 056 est édifiée sur une dalle montée sur pilotis.

De Aïn Habbouche, BF 056, la limite gagne par une ligne droite le point de confluence de Oued Ed Dib et de Oued Thabet, BF 057, puis remonte le cours de ce dernier jusqu'au Mjez El Ghenem, PF 058.

A Mjez El Ghenem, le point frontière 058 est matérialisé par une croix gravée sur un rocher et repéré par deux bornes (BR 058NE et BR 058SW). Le rocher portant la croix gravée est situé à l'intersection de l'axe de Oued Thabet avec un sentier. De ce point, la limite remonte le sentier qui constitue aussi limite de culture jusqu'à la BF 059, puis par une droite aboutit à la BF 060. Ensuite, et coupant une petite ravine, elle remonte une ligne de crête séparant les habitations algériennes et tunisiennes jusqu'à Mzarat Sidi Abid, mzara sans édifice, où la BF 061 est construite.

Partant de Mzarat Sidi Abid, BF 061, la limite suit la ligne de crête de Djebel Guerramiah puis la ligne de crête de Djebel El Ghorra jusqu'au point frontière n° 068 sur Kef Maza Bou Guergour.

En effet, de Mzarat Sidi Abid, la limite passe par un premier sommet de Djebel Guerramiah BF 062 (côte 797), le col de Fedj El Meklatia BF 063, Kef El Madhi, le sommet de Kef Dhaboua (appelé aussi Chengoura) BF 064, le sommet de Koudiat Ed Dhkhira côte 1002, par les côtes 993, 1077, 1062, 1108, 1116, 1133, 1196, 1179, 1175, 1138, par le sommet de Djebel El Ghorra BF 065, laissant en Algérie le point géodésique n° 200 (pilier). La limite continue par les côtes 1131, 1172, 1159, 1108 tous les quatre, sommets de Kef Dar Guechiche, par Kef Bou Haddad BF 066 (côte 1086), par les côtes 1017, 978, par les sommets dits Mnech El Gaid BF 067 (côte 986), par la côte 923 et atteint enfin le PF 068, matérialisé par une croix gravée sur un rocher caractéristique élevé appelé Kef Maza Bou Guergour.

De Kef Maza Bou Guergour, PF 068, la limite descend la ligne de crête passant par la côte 827 et se terminant à la côte 759. De la côte 759 et par une ligne légèrement convexe vers la Tunisie, coupant deux thalwegs, elle gagne le point côté 663, puis, par une ligne droite, descend au point de confluence de Oued El Baghla et Oued Messlalem, ce dernier appelé aussi Oued Ermel. Le point frontière 069 correspondant à cette confluence est repéré par deux bornes (BR 069NE et BR 069SW).

Du PF 069, la limite remonte Oued Messlalem jusqu'au col des quatre chemins qu'elle traverse d'Est en Ouest.

Du col des quatre chemins où la BF 070 est édifiée, la limite descend la chaaba sans nom qui, à partir du PF 071, point repéré par deux bornes (BR 071S et BR 071N), prend le nom de Oued Iroug qu'elle continue à suivre jusqu'à sa rencontre avec Oued Eddir; ce dernier point de confluence est matérialisé par la BF 072 elle même repérée par deux autres bornes (BR 072NE et BR 072SW).

De la BF 072, la limite remonte Oued Eddir jusqu'au PF 073 repéré par trois bornes (BR 073NW, BR 073S et BR 073SE) et correspondant au point de confluence de Oued Eddir avec Chaabet El Melaha appelée aussi Chaabet Delhoumia. Elle remonte ensuite cette chaaba et atteint, dans le même prolongement, la crête de Groun Aïcha au point dit Mzarat Lalla Aïcha, côte 787; le centre de la mzara, PF 074, est repéré par deux bornes (BR 074NW et BR 074SE).

De Mazarat Lalla Aïcha et jusqu'au lieu-dit Ras El Macheraf, la limite se confond avec la ligne de crête de ce massif montagneux et forestier, laissant toutefois en Tunisie, les sommets côtés 815 dits Kef Aïn Zana, 845 et 853 au lieu-dit El Melaab.

Ainsi, partant de Mzarat Lalla Aïcha PF 074, la limite parcourt les hautes crêtes dites Groun Aïcha, passe par les côtes 812, 795, la BF 075 (côte 859), par

Guern Aïcha Ettarfani, les côtes 827, 731, la BF 076, située sur le sommet aplati de Koudiat El Assa, appelé aussi Mzarat Bellouma; elle continue par la même ligne de crête, par la BF 077 au col d'Errasfa, les côtes 665 et 748, Hjar El M'rakkeb au sommet duquel est élevée la BF 078, par les côtes 808, 773, 785, 773, par le sommet de Koudiat Zana El Djerda côte 827, le col de Fedj El Kelba Dhahri côte 779, le sommet côté 816, Kef Lazreg BF 079, le col côté 777, le sommet de Djebel Dar El Gherga côté 816. La limite suivant toujours la même ligne, elle passe par le sommet de Kef Gurima, par les côtes 823, 834, au lieu-dit El Malâab, la BF 080 sur Djebel El Hdab, au col côté 829, par les crêtes de Djebel El Guelaa aux côtes 817, 872, 936, et la BF 081, par les côtes 939 et 946, laissant en Algérie, la borne géodésique n° 204 d'El Guelaa. Du point côté 946, la limite suit la ligne de crête descendant sur le sommet de Koudiat Oum Laares passant par les côtes 785, 792, 699, par la BF 082 ( Hdjar El Berd ), la côte 669, le lieu-dit Récifa, sommet aplati où la BF 083 est élevée et aboutit finalement au lieu-dit Ras El Macheraf à la BF 084.

De la BF 084, la limite quitte la ligne de crête précédemment suivie et joint la BF 085 par deux droites successives presque alignées et dont le point d'inflexion vers l'Ouest se situe à la limite nord d'une clairière et à hauteur du virage de la piste.

De la BF 085 construite au lieu dit Fedj Selma, et suivant une ligne de crête, elle aboutit à la BF 086, puis par une ligne droite aboutit à la BF 087, et atteint par une autre ligne droite l'extrémité Nord-Ouest de Kef Er Ritba à la BF 088. La limite suit l'arête de Kef Er Ritba jusqu'à son intersection avec Chaabet Oum Alliliga qu'elle atteint au PF 089 repéré par deux bornes ( BR 089N et BR 089S ). De là, elle descend le cours de Chaabet Oum Alliliga jusqu'à sa jonction avec Oued Bidour, point matérialisé par la BF 090.

De la BF 090, la limite remonte Oued Bidour jusqu'à son point de confluence avec Oued Djebil, PF 091 repéré par deux bornes ( BR 091N et BR 091S ). De ce point, elle suit la rive droite de Oued Djebil, aboutit à la BF 092, bâtie sur la même rive, puis tourne vers le Nord et, par une ligne droite, atteint la BF 093 construite au début de la ligne de crête de Rebiâa Oum Djerad. De ce point, elle remonte par cette ligne de crête jusqu'au sommet de Koudiat Rebiâa Oum Djerad où est élevée la BF 094 et continue par la même ligne de crête jusqu'à Koudiat Souaouil en passant par les côtes 403, 402, 399, la BF 095, la BF 096, la BF 097, toutes les trois, sur Koudiat Remila, et jointes par deux lignes droites, les côtes 461, 459 et 481 pour atteindre enfin la BF 098 élevée sur le sommet de Koudiat Souaouil.

De la BF 098, la limite descend suivant une ligne de crête et atteint Chaabet Er Rmila à son point de jonction avec une chaaba descendant de Aïn Es sid au lieu-dit Aïn Safsafet, où est construite la BF 099. De ce point et laissant Aïn

Safsafet en Algérie, elle remonte en suivant la lisière de la plantation d'eucalyptus, qui reste en Tunisie, jusqu'au lieu-dit Hdjar Erroumane où est élevée la BF 100. De là, elle gagne en ligne droite la BF 101 bâtie à l'axe d'une piste au lieu-dit Djeleil, descend ensuite suivant cette piste jusqu'à sa rencontre avec la route, GHARDIMAOU - SOUK AHRAS qu'elle coupe pour rejoindre la BF 102 construite sur le bas-côté Sud de cette route.

De la BF 102, la limite rejoint directement une ligne de cyprès et la suit jusqu'au point où celle-ci se divise en deux branches. De là, elle suit la branche Sud jusqu'à son extrémité, début de la ligne de crête de Ksar Labiadh. Elle suit alors cette ligne de crête jusqu'à son sommet où est élevée la BF 103 en passant par les côtes 484, 481, 491 et 497.

Du sommet de Ksar Labiadh, BF 103, la limite descend vers Oued Medjerda en suivant une ligne de crête se terminant en falaise, coupe la voie ferrée et aboutit sur la rive gauche de Oued Medjerda au pied Est du pont qui enjambe Oued Medjerda, au point où la BF 104 est construite. De ce point, la limite suit la rive gauche de Oued Medjerda jusqu'à hauteur du PF 105 qu'elle rejoint directement. Le PF 105, qui correspond au point de confluence de Oued Medjerda avec Oued El Ghoul, est repéré par deux bornes construites de part et d'autre de Oued El-Ghoul (BR 105W et BR 105E).

Du point de confluence de Oued Medjerda avec Oued El Ghoul, la limite remonte le cours de Oued El-Ghoul jusqu'au lieu-dit Guennaria au PF 106 repéré par une croix gravée (BR 106R) sur un rocher situé sur la rive droite de Oued El-Ghoul. De ce point, et laissant en Algérie Aïn Guennaria, la limite quitte Oued El Ghoul et monte en ligne droite sur la BF 107 au lieu-dit Er Retba El Beidha. De la BF 107, elle suit une ligne de crête accentuée pour atteindre la BF 108, élevée au lieu-dit Kef El K'hol, au bord d'une falaise.

De là, elle gagne par des lignes droites successives, d'abord la BF 109 au lieu-dit Er Rmilja (ou Diar Errebi) puis le sommet de Koudiat Touabine où est bâtie la BF 110, à l'emplacement même du point géodésique n° 207.

De la BF 110, la limite descend en ligne droite sur la BF 111 construite dans le col de Fedj-El-Mellaha à l'axe de la piste.

De la BF 111, la limite emprunte la piste sinueuse appelée "chemin de Ouagha" par les Algériens et "chemin de Ouargha" par les Tunisiens et menant à El-Kharrouba, et la suit jusqu'au lieu-dit El Medjen à la BF 113, en passant par les côtes 901, 942, 922, 904, 901, 884, 864, 872, 871, au lieu-dit Koudiat Ali Ben Brahim et par la BF 112. Du lieu-dit El Medjen, petite clairière qui reste en Algérie, la limite quitte

la piste précitée pour suivre le chemin de Ouagha ou de Ouargha dont l'amorce est indiquée par la BF 113. Elle suit ce chemin qui contourne par l'Est Koudiat El Medjen puis rejoint la piste d'El Kharrouba au lieu-dit Ettagtag, et la suit jusqu'à la BF 115 en passant par la BF 114.

De la BF 115, construite à l'intersection de la piste d'El Kharrouba et de celle de Takrouna, la limite monte sur une petite koudia en suivant la ligne de crête, passe par les côtes 856 et 855. De la côte 855, la limite tourne à l'Est et descend sur la piste de Takrouna. Elle suit alors cette piste jusqu'à un point situé à 110m environ avant le grand virage vers l'Est de la même piste, point à partir duquel, elle quitte cette piste pour suivre un sentier qui débouche dans une clairière de forme rectangulaire. La limite contourne par l'Ouest la parcelle tunisienne appelée El-Mssaif et aboutit enfin à la BF 116.

De la BF 116, la limite descend le thalweg sans nom qui rejoint au PF 117 Chaabet Faidh Es Semmar qui conflue plus bas avec Oued Ramoul et suit ce dernier jusqu'à son point de confluence avec Oued Zitoun, PF 118. Le PF 117 est repéré par une borne ( BR 117R ) et le PF 118 par deux bornes ( BR 118NW et BR 118SE).

Du PF 118, la limite remonte le cours de Oued Zitoun jusqu'au lieu-dit Fedj Sfa où elle atteint le PF 119 sur la murette Nord d'un ponceau; le PF 119 est repéré par une borne construite sur l'accotement de la route ( BR 119R ).

Du PF 119, et laissant en Algérie la route, la limite tourne à l'Est suivant le bord Nord de cette route, et laissant le contrebas en Tunisie, elle aboutit à la BF 120 élevée dans un col. De là, elle quitte le bord de la route pour remonter la ligne de crête et atteindre le point culminant de Djebel Gara à la BF 121 (côte 963), puis elle descend en ligne droite sur la BF 122, et se poursuit par la ligne de crête jusqu'à déboucher sur une parcelle qu'elle contourne par le Nord, la laissant en Algérie, et atteint enfin la BF 123, élevée sur une limite de culture.

De la BF 123, la limite descend suivant une limite de culture rectiligne séparant les exploitations tunisiennes et algériennes, et aboutit à la source de Aïn Oum Djera où est élevée la BF 124, à l'emplacement même de la dite source, aujourd'hui à sec.

De Aïn Oum Djera, la limite, traversant un verger, atteint en ligne droite la BF 125, qui correspond à l'origine de Oued Sakiet Sidi Youcef. Elle suit le cours de ce dernier jusqu'au PF 126 où, recevant par l'Ouest une chaaba, il prend alors le nom de Oued Zmail. De ce point elle descend le cours de ce dernier jusqu'à son point de

confluence avec Oued El Maleh, PF 127. Le PF 126 est repéré par deux bornes (BR 126NW et BR 126NE) et le PF 127 par deux bornes repères (BR 127W et BR 127E).

Du PF 127, la limite se dirige au Sud-Ouest et, par une ligne droite passant par la BF 128, construite à proximité de Oued El Maleh, atteint le bord nord d'un plateau rocheux et boisé appelé Koudiat El Golea, à la BF 129. De là, la limite coupe le plateau par une première ligne droite aboutissant à la BF 130, construite sur le bord Sud du plateau, puis par une deuxième ligne droite atteint l'extrémité Sud-Ouest du dit plateau à la BF 131.

De la BF 131, la limite gagne en ligne droite le point culminant de Djebel El Djebel, BF 132 (côte 1023), matérialisée par une petite borne en ciment qui correspond au point géodésique n°301. De là, elle se dirige au Sud sur le sommet de Djebel El Kharrouba, PF 133, en suivant la ligne de crête qui passe par le Col d'El Fella côte 824. Du sommet de Djebel El Kharrouba, la limite descend en suivant une ligne de crête en lame de scie et aboutit au lieu-dit Fedj Beni Ladjbel, PF 134, correspondant à l'intersection de deux chaaba et repéré par deux bornes (BR 134N et BR 134S).

Du PF 134, la limite gagne par une succession de lignes droites le point de confluence de Oued Mellègue avec Oued Ksob, PF 144.

La limite passe ainsi par le sommet de koudiat El Hemaima Souda, BF 135, le sommet Ouest de koudiat El Hemaima El Hamra, BF 136, la BF 137 au lieu-dit Goulet Slimane, Koudiat El Fartassa à la BF 138, Ras Djoua BF 139, la BF 140 sur le bord Sud de Oued El Khasfa, la BF 141 au sommet d'une petite colline appelée Koudiat Krouma connue également, en Algérie, sous le nom de Ech Chgaga, la BF 142 sur Koudiat Larneb, petit monticule isolé, le grand sommet de Djebel Harraba à la BF 143, petite borne en granite correspondant au point géodésique n° 302, et atteint enfin le point de confluence de Oued Mellègue avec Oued Ksob, au PF 144 repéré par deux bornes construites de part et d'autre de Oued Mellègue (BR 144N et BR 144S).

Du PF 144 la limite remonte le cours de Oued Ksob jusqu'à son point de confluence avec Oued Ghreira où la BF 145 est élevée et repérée par deux bornes (BR 145W et BR 145E), construites sur les rives de Oued Ghreira.

La limite remonte alors le cours de Oued Ghreira jusqu'à la BF 146, élevée dans le lit de l'oued même et à son point d'intersection avec Chaabet Oued El Hammam.



De la BF 146, la limite tourne à l'Est et se dirige en ligne droite sur le PF 147 situé sur Oued Er Rtam et repéré par une borne, BR 147R. Elle remonte le cours de Oued Er Rtam appelé plus au Sud Oued Defla, jusqu'au PF 148 repéré par une borne, BR 148R. De là, la limite quitte Oued Defla, tourne au Sud-Est pour rejoindre le PF 149 par une ligne droite confondue avec une limite de culture séparant les exploitations des deux pays. Le PF 149 est situé à l'axe de Oued Horhir et repéré par une borne, BR 149R, construite sur la rive gauche de cet oued.

Du PF 149, la limite remonte le cours de Oued Horhir jusqu'à un point situé dans l'alignement de la limite de culture rectiligne allant à Koudiat Tricha. Du point ainsi défini, au lieu-dit Henchir Lahnancha, la frontière quitte Oued Horhir, se dirige en ligne droite en suivant la limite de culture précitée, laissant en Tunisie Henchir M'zara, aboutit à la BF 150 au col de Koudiat Tricha et continue dans le même prolongement jusqu'à Oued El Aleg à hauteur du Bir Hadj Ahmed El Hafidh qu'elle laisse en Algérie.

De ce dernier point ainsi défini, la limite remonte le cours de Oued EL Aleg jusqu'à hauteur des puits Bir Amara en Algérie et Bir Ammar en Tunisie, au PPF n°1 de coordonnées,  $x = 432\,959,02$   $y = 3\,957\,549,86$ . De ce PPF, elle quitte Oued El Aleg et aboutit à la BF 151 après avoir joint par des lignes droites les PPF n°2 et n°3 de coordonnées :

PPF n°2 :  $x = 433\,073,59$   $y = 3\,957\,341,67$

PPF n°3 :  $x = 433\,082,28$   $y = 3\,957\,289,12$

La BF 151 est construite au Sud-Ouest du poste de la Garde Nationale tunisienne de Bou-Djaber au lieu-dit Sidi Bouhassira. De la BF 151, elle gagne en ligne droite le PPF n°4 aux coordonnées :  $x = 433\,120,85$   $y = 3\,957\,057,96$  point situé sur la piste menant à la mine de Bou-Djaber, suit cette dernière, passe par la BF 152, coupe l'olivieraie en son angle Sud-Ouest laissant quelques rangées d'oliviers en Algérie, puis aboutit à la BF 153 construite à hauteur de l'usine tunisienne de Bou-Djaber.

De la BF 153, la limite monte en ligne droite sur le piton dit El Mengouba de Djebel Bou-Djaber où est élevée la BF 154; de là elle tourne au Sud Est et descend en ligne droite sur la BF 155 élevée à l'angle d'une exploitation algérienne, puis par une autre ligne droite atteint Bir Khenafis, PF 157, puits commun aux deux pays, en passant par la BF 156 construite sur une limite de culture séparant les exploitations des deux pays.

Du PF 157, la limite suit une limite de culture rectiligne passant par la BF 158 et aboutissant à la BF 159 au lieu-dit Henchir Zeggaï, se confond ensuite avec une

piste appelée chemin de Fretissa et menant à Henchir Keltoum, BF 160. La BF 159 est construite à Henchir Zeggāi à l'axe de la dite piste. De la BF 159, la limite suit la piste précitée jusqu'au point où celle-ci fait jonction avec une autre piste venant d'Algérie. De ce point, elle continue de suivre la piste précédemment suivie appelée Chemin de Fretissa sur une distance en ligne droite longue de 165m, puis quitte cette piste et par une autre ligne droite, la rejoint de nouveau à l'intersection de la dite piste avec la chaaba qui passe par les côtes 837 et 827. De ce même point d'intersection, la limite suit la dite piste jusqu'à Henchir Keltoum à la BF 160 construite à l'axe de la piste.

De la BF 160, la limite tourne à l'Est et atteint en ligne droite la BF 161. De cette dernière et dans une direction Sud-Est, elle coupe Oued Er Rthem et atteint une piste qu'elle suit jusqu'à Aïn Safsaf, puits commun aux deux pays.

La limite pénètre ainsi dans la khanga appelée Nfadh Ben Djafer, passe par Ksar Ayad dont elle laisse les ruines en Tunisie, par El Khanga, El Haria, laissant Bir El Maleh en Algérie, la BF 163, les côtes 934, 942, 935, tourne au Sud et passe aussi par les côtes 944 et 955, atteint enfin le puits Aïn Safsaf commun aux deux pays dont le PF 164 est repéré par deux bornes construites de part et d'autre du puits ( BR 164N et BR 164S).

Du PF 164, la limite suit une piste jusqu'à Henchir El Goussa, appelé aussi Henchir El Issila. Ainsi elle passe par Henchir Bou Alleg, PF 165, repéré par deux bornes (BR 165E et BR 165W), la côte 1011, par Fedj Salem, la côte 994 et atteint, à la BF 166, le champ de ruines appelé Henchir El Goussa ou El Issila.

De la BF 166, et jusqu'à Fedj El Baghla, BF 175, la limite est définie par une succession de lignes droites passant par Koudiat Ghar Et-Tine, petite crête légèrement inclinée où la BF 167 est élevée au bord d'un talus, la BF 168 à 119 m au Sud-Est de la précédente, la BF 169 après avoir coupé Oued Lahsek, cette borne construite dans une dépression à la tête d'un thalweg versant en Tunisie, la BF 170 sur un sommet aplati, la BF 171 au lieu-dit Henchir Djerabia, par la BF 172 sur Henchir Remila, petite colline pierreuse, après avoir coupé la route RAS EL AIOUNE-HYDRA et la voie ferrée, la BF 173 au sommet d'une colline à peine marquée appelée Henchir Rezgui, la BF 174 au lieu-dit Dhraâ Larouague près d'une limite de culture sur un versant et arrive enfin à Fedj El Baghla, BF 175, après avoir traversé Oued Liroughli. La BF 175 est construite dans le col dit Fedj El Baghla dominant, vers le Sud, la vallée de Oued Nfadh El Hallouf.

Partant de la BF 175, la limite se confond avec une limite de culture jusqu'à un point à hauteur de Henchir Mohamed Ben Ali, point où est élevée la BF 176 à l'axe d'une piste, le dit Henchir restant en Tunisie. La limite tourne ensuite au Sud et suit la

piste jusqu'à un point côté 1028 et se prolonge dans la même direction jusqu'à la BF 177 élevée dans un champ d'alfa. De là, la limite rejoint par une courte ligne droite, au Sud-Est et à 139m, la BF 178 construite à la limite d'un champ tunisien et d'une parcelle algérienne, au Nord d'une forêt.

De la BF 178, la limite tourne au Sud et monte par une ligne droite sur la BF 179 élevée sur la ligne de crête de la grande chaîne appelée Djebel Brika à l'Ouest et Ghourfet Erroumya à l'Est.

De la BF 179, la limite tourne à l'Ouest et suit la ligne de crête très accentuée de Djebel Brika passant par les côtes 1161, 1160, 1158, 1157, 1161, 1118 et aboutit à la BF 180 élevée sur un éperon rocheux dans Khanguet El Brika. De ce point, elle monte sur Djebel El Mouhad et suit la ligne de crête également très accentuée jusqu'à Khanguet El Mouhad à la BF 181. La BF 181 est construite au bord Nord de la piste aménagée dans Khanguet El Mouhad, piste qui mène jusqu'à Khanguet El Djemel.

De la BF 181, la limite rejoint l'axe de la piste et suit cette piste jusqu'à sa rencontre avec Chaabat Litima qui se jette dans Oued El Oubira. Ainsi elle passe par la BF 182 construite au bord d'une chaaba affluent de Oued El Mouhad, par le PF 183, le PF 184 et le PF 185, tous les trois repérés par des bornes construites alternativement sur un bord ou l'autre de la piste (BR 183R, BR 184R et BR 185R) dont un court tronçon, immédiatement après la BR 182, est effondré; l'évitement aménagé contourne cet effondrement par le territoire algérien.

Du point d'intersection de la piste précitée avec Chaabat Litima, la limite quitte cette piste et se dirige en ligne droite au point de jonction d'une chaaba sans nom avec Oued El Oubira, puis remonte le cours de ce dernier jusqu'à la sortie Sud de Foum El Oubira, point marqué par une grande boucle de l'oued, laissant en Tunisie Aïn El Oubira. De ce dernier point, elle se dirige par des lignes droites, d'abord sur la BF 186 puis sur la BF 187 construite dans un champ d'alfa et enfin sur la BF 188 construite à l'axe de la piste menant à Khanguet El Djemel.

Elle suit alors cette piste jusqu'à sa fin à l'entrée de Khanguet El Djemel, en passant par le PF 189, le PF 190, le PF 191, et le PF 192, repérés chacun par une borne construite sur un bord ou l'autre de la piste (BR 189R, BR 190R, BR 191R et BR 192R). Du PF 192, la limite continue à suivre la dite piste qui prend fin à sa rencontre avec une chaaba, la limite pénètre dans Khanguet El Djemel en suivant un sentier confondu avec l'axe de cette Khanga, et aboutit au PF 193 à la sortie Sud de cette khanga. Le PF 193 est repéré par deux bornes construites de part et d'autre du dit axe (BR 193E et BR 193W).

Du PF 193, la limite se dirige en ligne droite sur l'ancienne source Aïn Tafeza, aujourd'hui à sec, à l'emplacement de laquelle est élevée la BF 195 en passant par la BF 194 construite sur la crête de Djebel El Afrit.

De la BF 195, la limite tourne dans une direction générale au Sud-Ouest et rejoint en ligne droite la source Aïn As Saboun où est construite la BF 196. De Aïn As Saboun, commune aux deux pays, la limite remonte au Sud en suivant une chaaba, passe par le PF 197 repéré par deux bornes (BR 197E et BR 197W), laisse en Tunisie un petit verger au lieu-dit Aïn Darmoul, passe aussi par Laghdir dans le fond du thalweg et continue à remonter ce dernier jusqu'à sa première rencontre avec la piste venant de Ben Falia.

Du point d'intersection précité, la limite suit la piste menant à Bir Tamarouzit jusqu'au point d'intersection de la dite piste avec une autre venant de Douar Aïn Djenane en Tunisie. De là, elle rejoint par une ligne droite longue de 60m Aïn Kebch, BF 198, bâtie à l'endroit même de l'Aïn qu'elle quitte ensuite pour rejoindre à nouveau et par une autre ligne droite, longue elle de 70m, la même piste et la suit jusqu'à la BF 199 construite au début d'une chaaba, qui devient plus bas Oued El Gattar.

De la BF 199, la limite quitte la piste et se dirige en ligne droite sur la BF 200 bâtie au lieu-dit Aïn Gueriche, au nord d'une piste, tourne à l'Est, rejoint la piste précitée, et la suit à nouveau jusqu'à Bir Tamarouzit, PF 203, en passant par le PF 201 au lieu-dit El-Meslène appelé aussi Bou Khamla, au débouché de la forêt, point repéré par deux bornes (BR 201N et BR 201S) construites de part et d'autre de la piste, continue par la même piste jusqu'au PF 202 repéré plus bas par une borne (BR 202R) au lieu-dit Er Ritba et se poursuit jusqu'à Bir Tamarouzit, point d'eau commun aux deux pays, repéré par une borne (BR 203R), élevée au bord même de la source.

De la BF 203, la limite suit un sentier jusqu'au col de Fej Amor et de là, descend en suivant un thalweg qui devient plus bas une chaaba qu'elle quitte à hauteur d'une limite de culture. Elle suit alors cette limite de culture jusqu'à l'intersection de la chaaba précitée avec une autre venant de Tunisie au lieu-dit Tabbet Essed. Elle continue en suivant le cours de la chaaba qui prend naissance à l'intersection sus-citée jusqu'à la BF 204.

De la BF 204, la limite atteint la BR 205 par des lignes droites successives passant par des points de passage de la frontière (PPF) dont les coordonnées sont:

PPF 1 : x= 444 098,60	y= 3 901 830,21
PPF 2 : x= 444 521,81	y= 3 901 536,50
PPF 3 : x= 444 755,39	y= 3 901 375,48
PPF 4 : x= 444 814,97	y= 3 901 237,45
PPF 5 : x= 444 854,25	y= 3 901 114,45
PPF 6 : x= 445 076,57	y= 3 900 833,56

De la BF 205, la limite suit les traces encore apparentes de l'ancien chemin de Sidi Dahar, contourne par le Sud, Koudiat El Assa qui reste en Tunisie et aboutit à la BF 206 construite sur le bord Ouest de Oued El-Mansoura. De la BF 206, la limite joint par deux droites les points de passage de la frontière 7 et 8 dont les coordonnées sont :

PPF 7 : x= 446 713,74	y= 3 900 211,09
PPF 8 : x= 447 046,70	y= 3 900 135,51

Du PPF n° 8, situé dans Oued Merdjjet El B'him et le PPF n° 9 de coordonnées: x= 447341,45, y= 3900102,89 situé dans Oued Nfadh El Kelb, la limite décrit une courbe dont la flèche de 50m est orientée vers le Sud. Du PPF n°9, la limite rejoint la BF 207 construite entre la Kouba de Sidi Dahar qui reste en Tunisie et Aïn Sidi Dahar qui reste en Algérie, en passant par les PPF dont les coordonnées sont:

PPF 10 : x= 447 378,46	y= 3 900 100,63
PPF 11 : x= 447 423,69	y= 3 900 095,74
PPF 12 : x= 447 482,05	y= 3 900 067,52
PPF 13 : x= 447 584,28	y= 3 900 028,87
PPF 14 : x= 447 557,42	y= 3 900 041,73
PPF 15 : x= 447 649,20	y= 3 899 984,55
PPF 16 : x= 447 701,67	y= 3 899 956,55
PPF 17 : x= 447 766,98	y= 3 899 930,15
PPF 18 : x= 447 814,71	y= 3 899 898,17
PPF 19 : x= 447 891,38	y= 3 899 855,01
PPF 20 : x= 447 920,75	y= 3 899 826,81
PPF 21 : x= 447 966,71	y= 3 899 781,21

Entre le PPF n°10 et le PPF n°21, la limite suit d'abord une limite de culture, ensuite elle se confond avec une châaba qu'elle remonte jusqu'à la BF 207.

De la BF 207, la limite suit un sentier jusqu'à sa rencontre avec une piste carrossable au lieu-dit El Msalla. Elle suit alors cette piste, passe par la BF 208 au lieu-dit Ech Choucha, et continue jusqu'à un point situé à 625 mètres avant la BF 209, point correspondant à l'intersection de cette piste avec une chaaba. De ce point, elle quitte la piste et gagne en ligne droite la BF 209.

De la BF 209, la limite se dirige vers l'Est, atteint la chaaba qui se jete dans Oued En Nkeiel qu'elle suit jusqu'à sa rencontre avec une chaaba appelée Charket Lihoudi où est élevée la BF 210. De ce dernier point, elle tourne au Sud-Ouest en remontant la dite chaaba jusqu'à sa rencontre avec le chemin de Fej Tine.

Elle suit alors ce chemin carrossable, passe par une khanga appelée Fej Tine où est construite la BF 211, par Henchir Belhouchet, par la BF 212 située non loin et au Nord de l'intersection de deux pistes. De la BF 212, la limite rejoint la piste allant vers Bouchebka, passe par la BF 213 sur l'axe de la piste au lieu dit Garaat Bou Chebka, laissant en Tunisie la dite Garaa et aboutit à la BF 214 construite à l'axe de la même piste.

De la BF 214, la limite passant entre les localités tunisienne et algérienne toutes deux appelées Bou Chebka, aboutit à la BF 221. Ainsi, partant de la BF 214, elle se dirige par une ligne droite sur la BF 215, par une autre ligne droite sur la BF 216, suit l'arête rocheuse contournant par l'Ouest le plateau dominant Bou-Chebka jusqu'à la BF 217. De cette dernière et par une succession de lignes droites, elle passe par la BF 218, la BF 219, cette dernière se trouve sur le bord nord de la route FERIANA -TEBESSA, passe par la BF 220 et aboutit enfin à la BF 221, bâtie à l'axe de la piste menant à Khanguet Goutib.

De la BF 221, la limite suit la piste précitée menant à Khanguet Goutib, passe par la BF 222 au lieu-dit Kreimat Ben Ali, la BF 223 à Essafia et la BF 224 à Garet Methnane Gh'zal. Le tronçon de piste compris entre la BF 222 et la BF 224, ayant partiellement disparu sur le terrain, la frontière se confond d'abord avec un sentier puis avec une limite de culture. La BF 224 est bâtie à 40m au Sud de la route algérienne reliant BOU CHEBKA à OUM ALI. De ce dernier point, la limite rejoint la BF 225, construite à Fej Ali Ben M'barek, par une ligne parallèle à la dite route.

De la BF 225, la piste menant à Khanguet Goutib devient apparente et se confond avec la limite frontalière jusqu'à l'entrée de la khanga. Ainsi, la limite passe par le PF 226 au lieu-dit El-Khouabi, par le PF 227 au lieu-dit Garat Rabah

Belhadj, et par le PF 228, tous les trois repérés, chacun en ce qui le concerne, par une borne construite sur un bord ou l'autre de la piste (BR 226R, BR 227R et BR 228R) et pénètre dans Khanguet Goutib par la même piste, passe par la BF 229 et la BF 230, laissant la route en Algérie, ressort de la Khanga pour atteindre la BF 231, construite à l'intersection de la dite piste avec une autre venant de Tunisie.

Entre la BF 229 et la BF 230, la piste précitée ayant disparu, la limite se confond en conséquence avec la ligne droite joignant ces deux bornes.

De la BF 231 la limite quitte la piste pour se diriger vers Henchir Oum Ali et traverse la plaine du même nom par deux lignes droites. En effet elle passe d'abord à la BF 232 construite à l'Est et en contrebas de Koudiet Mordjah, puis à la BF 233 construite à 60m à l'Ouest de l'ancien bordj de la douane tunisienne au lieu-dit Henchir Oum Ali. De la BF 233, la limite gagne par une ligne droite, longue de 93m, la BF 234 construite au Sud du même bordj, puis, par une autre ligne droite, la BF 235 construite au sommet de Koudiat Oum Ali, colline isolée et caractéristique, à l'emplacement même du point géodésique n° 408 de même nom.

De la BF 235, la limite se dirige au Sud par une longue ligne droite sur la BF 237 construite sur un petit monticule entre deux thalwegs au lieu-dit Fourn Douria, en passant par la BF 236 construite sur cette même ligne droite au lieu-dit Gour Baïoudh.

De la BF 237, la limite rejoint en ligne droite la BF 238 dans une chaaba, puis remonte le cours de celle-ci, passe par la BF 239 et atteint la crête de Djebel Serraguia à la BF 240 matérialisée par une croix gravée sur un rocher. De ce point, la limite prend une direction générale Ouest, parcourt la ligne de crête de Djebel Serraguia puis la crête de Djebel Safsaf jusqu'à son aboutissement à la BF 242 sur le bord de la haute falaise dominant Oued Safsaf. Ainsi, de la BF 240, elle passe par les points côtés 1138, 1158, 1181, 1183, la BF 241, les points côtés 1091, 1095 et atteint enfin la BF 242. La borne frontière 241 est matérialisée par une pyramide circulaire maçonnée en pierres sèches, sur le point culminant de Djebel Safsaf (côte 1203) correspondant au point géodésique n° 409.

De la BF 242, la limite descend en ligne droite sur la BF 243 matérialisée par le chiffre 76 gravé sur un rocher au sommet d'une falaise dominant Aïn Safsaf.

De la BF 243, la limite atteint par une autre ligne droite le PF 244 correspondant à l'emplacement de Aïn Safsaf, source aujourd'hui à sec dans la khanga du même nom, repéré par deux bornes construites de part et d'autre (BR 244E et BR 244W).

Partant du PF 244, la limite descend Oued Safsaf jusqu'à son point de confluence avec Oued Ghaznata point matérialisé par la BF 248.

Entre le PF 244 et la BF 248, la limite est indiquée par le PF 245, le PF 246 à hauteur du village algérien d'El Mzara, et le PF 247 au passage du gazoduc traversant Oued Safsaf. Ces trois points sont repérés chacun par deux bornes construites sur l'une et l'autre berge (BR 245E, BR 245W - BR 246E, BR 246W - BR 247E et BR 247W).

Le point de confluence de Oued Safsaf avec Oued Ghaznata étant matérialisé par la BF 248, il indique la fin des deux oueds précités qui, de là, devenant un seul, prennent le nom de Oued Oum Lagsab en Tunisie. Trois bornes repère permettent de redéfinir le point de confluence. Il s'agit des BR 248N, et 248S construites sur les rives de Oued Oum Lagsab, en territoire tunisien, et de la BR 248W construite à l'extrémité Est d'une langue de terre cultivée appelée Oglat Ahmed et comprise entre Oued Safsaf et Oued Ghaznata, en territoire algérien.

De la BF 248, la limite remonte le cours de Oued Ghaznata jusqu'au PF 249 situé dans le prolongement du débouché de Oued Mohamed Salah, point repéré par trois bornes construites, l'une sur la rive gauche de Oued Ghaznata (BR 249E), les deux autres sur les rives de Oued Mohamed Salah (BR 249N et BR 249W). Du PF 249, la limite quitte l'axe de Oued Ghaznata pour remonter le cours de Oued Mohamed Salah jusqu'au PF 250 situé à l'intersection de deux chaaba. Ce point correspondant à la tête de Oued Mohamed Salah, est repéré par deux bornes (BR 250E et BR 250W). De là, elle monte par une ligne droite sur un sommet rocheux, BF 251, début de la grande chaîne de Djebel Zriga.

Partant de la BF 251, la limite suit alors la ligne de crête de Djebel Zriga jusqu'à Kef Ras Faidh El Firane à la BF 258. Djebel Zriga est une chaîne de montagne caractéristique dont les sommets jalonnent de hautes falaises qui décrivent deux grandes boucles.

En effet, de la BF 251 et le long du haut de ces falaises, la limite passe par la côte 858, coupe Dakhlet El Gsour, passe par les points côtés 977, 889, 889, 901, le col de Fedj Ech-Chih, par le PF 252 côté 1044, le PF 253 sur le point culminant (point géodésique n° 413 côté 1152), le Fedj Bousaid, le PF 254 côté 1061, la saignée Masket Addab, le PF 255 à la côte 891 au lieu-dit Djenane Khrouf dominant l'Aïn du même nom qui reste en Tunisie, le PF 256 à la côte 914, le PF 257 à la côte 904, et aboutit enfin à Kef Ras Faidh El Firane BF 258 à la côte 927.

De la BF 258, la limite quitte la falaise précitée qui se continue en Tunisie, et tourne à l'Ouest pour suivre la ligne de crête du grand massif appelé Djebel Argoub



Edhemkhaïa. La limite passe ainsi par les côtes 889 et 855 à Ras El B'hima, la côte 851, la côte 812, la côte 830, la côte 806, la BF 259 au sommet de Djebel Lektif, par la côte 882, la côte 849, par le col de Fej Rokba, par Kef El Medjen, la côte 885, par le col de Fej Edhemkhaïa, la côte 872, la côte 888, Kef Ech Chara au point géodésique n° 415, la côte 813, la côte 851, la côte 854, la côte 847, la côte 842, la côte 830, la côte 834, le PF 260, la côte 847, par les ruines romaines dites El Gsour à hauteur de la falaise appelée Charket El Jendarmia, cette dernière en Tunisie, passe par la côte 796, la côte 788, et atteint enfin la côte 787 à Rous Es Souani.

De la côte 787 sur un sommet de Rous Essouani, la limite se dirige au Sud et sur une distance de 600m selon une courte ligne de crête, jusqu'au piémont du grand Djebel Mghatta, de là, elle tourne à l'Ouest pour atteindre la côte 808 sur un petit sommet, après avoir coupé une chaaba. De la côte 808, la limite rejoint par une ligne incurvée vers la Tunisie, au niveau de Chaabet Edh Dhboua qu'elle coupe, la côte 806 à Ras Adjouz.

De Ras Adjouz, la limite suit alors la ligne de crête de Djebel Faidh Ettakik jusqu'à la BF 262 construite sur Djebel El Mlez en passant par le PF 261. De la BF 262, et par une ligne droite coupant Oued El Hamadja, la limite atteint la BF 263 construite sur un flanc au lieu-dit El Battouma et de là, par une autre droite coupant Oued Zouira, la limite atteint la BF 264 elle aussi au lieu-dit El Battouma. De la BF 264, et jusqu'à la BF 267, la limite suit une ligne de partage des eaux passant par la côte 693, la côte 684, ces deux dernières au lieu-dit Garat Aguig. Du point côté 684, la limite monte sur le sommet de Djebel Baten El Ghenem appelé aussi Djebel Ramlia, où est bâtie la BF 265 à l'emplacement du point géodésique n° 501.

De la BF 265 et, suivant encore une ligne de crête, la limite passe par la côte 766, la côte 731 et atteint la BF 266 au sommet de Koudiat Chaabet Ennaga. De la BF 266, la limite tourne à l'Ouest pour atteindre la BF 267 suivant une ligne de crête, en passant par la côte 624, la côte 625, la côte 598, et la côte 592.

De la BF 267, construite à l'extrémité Ouest de Djebel Baten El Ghenem à la côte 588, la limite gagne, par une ligne droite, le sommet de Koudiat Ennahla, BF 268, après avoir coupé le col de Fedj Ennahla.

De la BF 268, la limite se dirige au Sud-Ouest et, coupant Oued Frid, gagne par une ligne droite la BF 269 construite à la tangente de Bir El Malah, puits à sec creusé dans le lit de Oued El Horchane.

De la BF 269, la limite contourne Bir El Malah, passe à la BF 270 et à la BF 271, construites elles aussi à la tangente du puits de manière à laisser celui-ci en

Tunisie, et joint en ligne droite la BF 272 construite sur le flanc Sud d'une colline et en contrebas du cimetière appelé Kraa El Adjouz.

Les bornes frontière 268, 269, 271 et 272 sont toutes les quatre sur le même alignement.

De la BF 272 et, s'inclinant un peu plus au Sud, la limite rejoint en ligne droite la BF 273 construite sur une ligne de crête rocheuse qui se prolonge jusqu'à Fedj Zbel. De la BF 273, la limite tourne à l'Ouest et parcourt la ligne de crête précitée, passe par la BF 274 au sommet côté 495, la BF 275 dans le col de Fedj Bouziane, la côte 503 à Kef Ezzag, la côte 511, la côte 518 et atteint enfin la BF 276 construite à l'emplacement même du point géodésique n° 503 sur le sommet appelé Fedj Zbel, plateau fortement incliné dont la pointe est orientée vers le Sud.

Entre Fedj Bouziane, BF 275, et le sommet de Fedj Zbel, BF 276, la ligne de crête présente la caractéristique d'un affleurement rocheux et continu, à pic vers le Sud et en pente douce sur le flanc Nord.

Partant de la BF 276, la limite suit un tracé sinueux se confondant avec la ligne de partage des eaux ou de crête, jusqu'à la rive gauche de Oued Midès à la BF 278.

La limite passe ainsi par les côtes 525, 526, 458, 513, 491, à la BF 277 au lieu-dit El Gara Echerguia, dominant la vallée de Oued Midès et descend enfin sur la rive gauche de cet oued qu'elle atteint à la BF 278. De là, laissant Aïn Midès en Tunisie, la limite rejoint en ligne droite l'autre rive à la BF 279, puis par une autre ligne droite, monte à la BF 280 au sommet d'un petit mamelon rocheux. Elle continue par une ligne de crête jusqu'au sommet d'El Gara El Gharbia, sommet dominant par l'Ouest, la vallée de Oued Midès, sur lequel est élevée la BF 281.

De la BF 281, la limite suit alors la ligne de crête passant par les côtes 486, 552, 536, 502, 507 et aboutit à la BF 282 construite à l'extrémité Ouest du plateau dit Satehat Midès. De la BF 282, dominant Jenan Ettarfa, la limite descend en ligne droite sur Jenan Ettarfa à la BF 283, et gagne, par une autre ligne droite, la BF 284.

De la BF 284 construite sur un mamelon à Jenan Ettarfa, la limite suit alors la ligne de crête passant par la côte 502 et aboutit à la grande falaise de Djebel El Mrakeb, dont elle suit le bord jusqu'à la BF 285. De la grande falaise de Djebel El Mrakeb, est visible au Sud, la grande plaine débouché de Oued Sendès dans le Sahara.

De la BF 285, la limite tourne au Sud, descend en ligne droite sur le PF 286, celui-ci au fond d'une chaaba fortement creusée et aux parois rocheuses. Le PF 286 est repéré par deux bornes construites de part et d'autre et sur les berges de la chaaba (BR 286E et BR 286W).

Du PF 286, la limite suit le cours de la chaaba ci-dessus décrite, pénètre avec elle dans le Foum El Goula, ressort plus bas par le Foum El Hammam, endroit à partir duquel, la chaaba devenant plus importante, prend alors le nom de Oued Sendès, et suit le cours de ce dernier jusqu'à son débouché dans le Sahara. La source de Aïn Sendès située en amont, reste en Tunisie.

Dans cette partie de Oued Sendès, se trouve des plantations de palmiers dont les limites ne correspondent pas toujours à la limite frontalière, laquelle se confond avec l'axe de Oued Sendès. A son débouché dans le Sahara, la limite quitte Oued Sendès au point où celui-ci amorce un dernier virage vers le Sud-Ouest; ce point situé dans l'alignement de la droite joignant la BF 287 et la BF 288. Du point ainsi défini, la limite se dirige en ligne droite sur la BF 287, élevée sur une petite butte empierrée à 100 mètres environ de la rive gauche de l'oued, et se continue par la même ligne droite pour atteindre la BF 288 construite dans la plaine au lieu-dit Hjar El Assel. La borne géodésique n° 505 reste en Algérie.

De la BF 288 à la BF 302, la limite joint par des lignes droites successives les bornes frontières suivantes: la BF 289 à Hjar El Assel, la BF 290 et la BF 291, ces deux dernières au lieu-dit Essafya, la BF 292 sur le sommet de Koudiat Rouijel à l'emplacement même du point géodésique n° 507, la BF 293 entre les deux puits de Bir El Houch, laissant l'un en Tunisie, l'autre en Algérie, la BF 294 au lieu-dit Bir El Houch, la BF 295, la BF 296, la BF 297 et la BF 298, toutes les quatre au lieu-dit Dhafria, la BF 299 au sommet d'une colline de forme allongée dite Jardet El Methnane, la BF 300 au Nord d'une colline, elle aussi de forme allongée dite Jardet El Bnet, la BF 301 à 400 mètres au Nord du poste de la Garde Nationale tunisienne au lieu-dit Ben Guecha, la BF 302 à la tangente de Bir El Amari qui reste en Tunisie.

De la BF 302, la limite se dirige vers le Sud et atteint la BF 303, élevée dans une zone humide bordant par le Nord, Chott El Gharsa. De la BF 303, la limite tourne à l'Ouest, suit le tracé sinueux tel que figuré sur la carte n° 38 à l'échelle 1/25.000 annexée à la convention et, atteint la BF 304 dans le Chott.

Partant de la borne frontière n° 304, la limite atteint par une succession de droites passant par les bornes frontière énumérées ci-après, le puits de Bir Romane commun aux deux pays et borné en 1970 :

- La BF 305 au lieu-dit Gour Djouali, zone parsemée de petites buttes,

- La BF 306 au lieu-dit Ouled Ahmed,
- La BF 307 au lieu-dit Bir El Aouabed,
- La BF 308 à Dahdah El Oustani,
- La BF 309 à Dahdah El Gueblaoui,
- La BF 310 construite sur une élévation caractéristique appelée Garat Attir, à l'emplacement même du point géodésique n° 605,
- La BF 311 au lieu-dit Bir El Khouazem dans un erg appelé El Omri,
- La BF 312 au centre d'un groupe de puits comblés appelés Bir El Omri,
- La BF 313 au sommet d'une petite colline appelée Choucha Ez Zarga à l'emplacement même du point géodésique n° 607,
- La BF 314 sur le flanc d'une dune,
  
- La BF 315 au bord Sud de la route menant de TALEB LARBI en Algérie à HAZOUA en Tunisie,
- La BF 316 construite à 200 mètres à l'Est du palmier isolé appelé Nakhlet El Mengoub,
- La BF 317 au lieu-dit Bir El Mouilah,
- La BF 318 au lieu-dit Bir Rtimi,
- La BF 319 au sommet de la plus haute butte à Ras El Kelb,
- La BF 320 à Argoub El Mrah,
- La BF 321 à Rouisset Hadj Othmane,
- La BF 322 à 209 mètres au Nord d'un puits surmonté d'une coupole appelé Bir Hadjila qui reste en Algérie,
- La BF 323 à Chaal,
- La BF 324 à Kreb Mouï Naadja,
- La BF 325 et La BF 326 à Kreb Djebali,
- La BF 327, La BF 328 et La BF 329, toutes trois au lieu-dit El Kerkoubi, laissant la route en Algérie,
- La BF 330 et La BF 331 au lieu-dit Mouï Sfara,
- La BF 332 à 200 mètres au Nord du puits comblé de Mouï Sfara, laissant en Tunisie le point géodésique n° 800,
- La BF 333 à El Elb Lassoued,
- La BF 334, sans toponyme,
- La BF 335 dans la cuvette de Bir Cheikh Ali,
- La BF 336 à Korbet Litim,
- La BF 337 au lieu-dit Khçaïmia,
- La BF 338 dans la cuvette de Bir Zenigra, laissant le point géodésique n° 1000 en Tunisie et la kouba en Algérie, et atteignant finalement le puits de Bir Romane.

Fait à Tunis, le 31 Mai 1994, en double exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
Tunisienne :



Le Colonel Major MOHAMED  
HABIB AYACHI

Pour la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :



M. ATHMANE HAMIDI  
Wali Hors Cadre

TABLEAU DE RÉPARTITION DES BF ET PF SUR LES FEUILLES 1/25 000

NUMERO DE LA FEUILLE	NUMEROS DES POINTS CONCERNES (BF ou PF)	TOTAL DES POINTS PAR FEUILLE
1	001 à 009	9 points
2	036 à 042	7 "
3	010 à 035	26 "
4	043 à 057	15 "
5	néant	0 "
6	néant	0 "
7	065 à 071	7 "
8	058 à 064	7 "
9	072 à 080	9 "
10	081 à 102 et 106 à 108	25 "
11	103 à 105 et 109 à 111	6 "
12	112 à 124	13 "
13	125 à 126	2 "
14	127 à 143	17 "
15	144 à 149	6 "
16	150 à 151	2 "
17	152 à 161	10 "
18	162 à 165	4 "
19	168 à 174	9 "
20	175 à 186	12 "
21	187 à 203	17 "
22	204 à 205	2 "
23	206 et 222	2 "
24	207 à 221	15 "
25	226 à 234	9 "
26	223 à 225	3 "
27	235 à 245	11 "
28	246 à 247	2 "
29	248 à 257	10 "
30	261 à 265	5 "
31	258 à 260	3 "
32	282 à 266	5 "
33	267 à 281	15 "
34	266	1 "
35	287 à 291	5 "
36	301 à 302	2 "
37	292 à 300	9 "
38	303 à 305	3 "
39	306 à 308	3 "
40	309 à 312	4 "
41	313 à 318	6 "
42	319	1 "
43	320	1 "
44	321 à 322	2 "
45	323 à 325	3 "
46	326 à 329	4 "
47	330 à 332	3 "
48	333	1 "
49	néant	0 "
50	334 à 337	4 "

**BORNAGE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE DE LA  
MER MÉDITERRANÉE À BIR ROMANE**

**TABLEAU RÉCAPITULATIF DES COORDONNÉES DES POINTS DÉFINISSANT LA FRONTIÈRE**

*(Article 5 de la convention du 19 mars 1983)*

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
001	EMBOUCHURE OUED GHOUND EDEZANA	PF	468125.24 4087995.06 0.81	8°38'31"398 36°56'24"343	001	1
001E	EMBOUCHURE OUED GHOUND EDEZANA	BR EST	468137.42 4087976.47 5.55	8°38'31"893 36°56'23"742	001E	1
001W	EMBOUCHURE OUED GHOUND EDEZANA	BR OUEST	468114.32 4087973.78 5.05	8°38'30"960 36°56'23"651	001W	1
002	OUED GHOUND EDEZANA	PF	468199.06 4087775.51 9.30	8°38'34"415 36°56'17"227	002	1
003	KOUDIAT ECHAOUA	BF	468190.66 4086795.75 265.42	8°38'34"224 36°55'45"430	003	1
004		BF	468882.65 4085594.50 415.38	8°39'02"373 36°55'06"530	004	1
005	GHOUND EL MED	BF	469164.68 4085203.36 455.01	8°39'13"828 36°54'53"869	005	1
006	GABR EL OUDA	BF	468552.67 4084882.51 476.97	8°38'49"143 36°54'43"384	006	1
007	KEF ERRADJELA	BF	467612.49 4084450.21 549.76	8°38'11"215 36°54'29"240	007	1
008	KEF BABA BRIK	BF	467091.82 4083124.42 573.29	8°37'50"383 36°53'46"150	008	1
009	KEF ZRINZA	BF	466949.74 4082157.94 564.66	8°37'44"794 36°53'14"767	009	1
010	KEF EL ABIADH	BF	466891.60 4079346.82 521.86	8°37'42"887 36°51'43"530	010	3
011	KEF EDMEN	BF	466578.77 4078329.04 596.46	8°37'30"415 36°51'10"460	011	3
012	OUED FROUR (axe oued)	PF	467124.48 4078573.58 418.27	8°37'52"413 36°51'18"465	012	3

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
012N	OUED FROUR	BR NORD	467124.12 4078583.90 425.64	8°37'52"396 36°51'18"796	012N	3
012S	OUED FROUR	BR SUD	467124.84 4078563.26 423.56	8°37'52"429 36°51'18"130	012S	3
013	OUED FROUR (axe oued)	PF	468486.84 4078165.91 214.78	8°38'47"488 36°51'05"402	013	3
013E	OUED FROUR	BR EST	468504.91 4078164.70 223.34	8°38'48"218 36°51'05"365	013E	3
013W	OUED FROUR	BR OUEST	468468.76 4078167.10 221.53	8°38'46"757 36°51'05"438	013W	3
014	CONFLUENCE O.DJENANE-O.FROUR	PF	469291.18 4077748.48 139.54	8°39'20"027 36°50'51"950	014	3
014E	CONFLUENCE O.DJENANE-O.FROUR	BR EST	469302.28 4077744.64 144.35	8°39'20"476 36°50'51"827	014E	3
014NW	CONFLUENCE O.DJENANE-O.FROUR	BR NORD-OUEST	469284.27 4077755.51 143.43	8°39'19"747 36°50'52"178	014NW	3
014SW	CONFLUENCE O.DJENANE-O.FROUR	BR SUD-OUEST	469278.99 4077737.80 143.88	8°39'19"537 36°50'51"602	014SW	3
015	CONFLUENCE O.DJENANE-CH. DRIDIR	PF	469921.51 4078120.25 125.76	8°39'45"426 36°51'04"089	015	3
015E	CONFLUENCE O.DJENANE-CH. DRIDIR	BR EST	469930.54 4078126.50 130.05	8°39'45"789 36°51'04"292	015E	3
015S	CONFLUENCE O.DJENANE-CH. DRIDIR	BR SUD	469925.67 4078111.44 129.92	8°39'45"595 36°51'03"803	015S	3
015W	CONFLUENCE O.DJENANE-CH. DRIDIR	BR OUEST	469908.33 4078122.81 128.93	8°39'44"893 36°51'04"170	015W	3
016	FEDJ EL KHERBA	BF	471570.04 4076660.60 456.54	8°40'52"189 36°50'16"902	016	3



N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOD.	N°DEF	N°F
017	KEF CHRAGA	BF	471342.06 4076095.58 580.87	8°40'43"062 36°49'58"540	017	3
018	KEF BRAIL	BF	471305.45 4075631.15 588.02	8°40'41"647 36°49'43"464	018	3
019	FEDJ OUM SKEK	BF	470862.15 4075104.98 533.61	8°40'23"825 36°49'26"339	019	3
020	HADJRA EL MENKOURA	BF	470504.38 4074284.68 579.27	8°40'09"498 36°48'59"677	020	3
021		BF	469311.60 4073503.12 572.58	8°39'21"469 36°48'34"177	021	3
022		BF	468563.68 4073221.15 509.92	8°38'51"327 36°48'24"937	022	3
023		BF	467974.57 4072986.20 485.98	8°38'27"588 36°48'17"241	023	3
024	FEDJ EL KAHLA	BF	467613.45 4072826.90 421.54	8°38'13"039 36°48'12"027	024	3
025	KEF EL HAM	BF	466836.96 4072461.95 554.00	8°37'41"762 36°48'00"086	025	3
026B		BF	466285.90 4072493.22 518.75	8°37'19"520 36°48'01"031	026	3
026		BF	466284.45 4072359.79 492.50	8°37'19"483 36°47'56"701	027	3
027	ARGOUB EL BESSIM	BF	465978.36 4071687.97 448.10	8°37'07"240 36°47'34"858	028	3
028	GHOUMD EZZARS	BF	465430.54 4071432.37 516.55	8°36'45"178 36°47'26"492	029	3
029	KOUDIAT EL FRASS	BF	464212.73 4072118.94 511.62	8°35'55"926 36°47'48"610	030	3

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
030	KEF CHAAL	BF	463644.69 4071724.18 399.41	8°35'33"073 36°47'35"721	031	3
031	KEF EL HAMRA	BF	462952.65 4070915.57 360.01	8°35'05"292 36°47'09"383	032	3
032	HDEB ECHAALA	BF	462466.33 4070284.12 230.15	8°34'45"783 36°46'48"821	033	3
032B	TETE CHAABET GHOUMD EL HAMRA	BF	462370.02 4070274.20 204.87	8°34'41"899 36°46'48"485	034	3
033C	CONF.O.MELLILA-CH.GH.EL HAMRA	PF	461840.12 4069412.55 122.20	8°34'20"678 36°46'20"446	035	3
033NE	CONF.O.MELLILA-CH. GH.EL HAMRA	BR NORD-EST	461847.63 4069429.19 128.47	8°34'20"978 36°46'20"987	035NE	3
033NEE	CONF.O.MELLILA-CH. GH.EL HAMRA	BR NR-EST-EST	461858.28 4069422.43 128.15	8°34'21"408 36°46'20"769	035NEE	3
033SW	CONF.O.MELLILA-CH. GH.EL HAMRA	BR SUD-OUEST	461827.14 4069392.84 126.36	8°34'20"158 36°46'19"804	035SW	3
034D	OUED MELLILA	BF	458200.84 4069648.74 98.09	8°31'53"831 36°46'27"554	036	2
034A		BF	457357.90 4070364.45 111.45	8°31'19"684 36°46'50"650	037	2
034B	OUED MELLILA	BF	456841.90 4069996.86 95.64	8°30'58"943 36°46'38"636	038	2
034E		BF	456714.02 4070030.72 97.47	8°30'53"777 36°46'39"714	039	2
034C		BF	456321.35 4070070.96 90.42	8°30'37"928 36°46'40"955	040	2
035		BF	453578.42 4069886.80 78.70	8°28'47"318 36°46'34"509	041	2

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
036	KOUDIAT BAATALLAH	BF	449083.77 4067928.53 199.24	8°25'46"479 36°45'30"126	042	2
037C	JONCTION O.MKIMEN-CHABET NSA	PF	449084.23 4066948.36 45.48	8°25'46"733 36°44'58"317	043	4
037N	JONCTION O.MKIMEN-CHABET NSA	BR	449082.40 4066958.71 51.40	8°25'46"657 36°44'58"653	043N	4
038C	CONF.O.MKIMEN-CHAB. KHESSAIBIA	PF	452700.97 4065922.06 59.11	8°28'12"808 36°44'25"685	044	4
038NE	CONF.O.MKIMEN-CHAB. KHESSAIBIA	BR NORD-EST	452727.45 4065940.01 68.76	8°28'13"871 36°44'26"272	044NE	4
038SW	CONF.O.MKIMEN-CHAB. KHESSAIBIA	BR SUD-OUEST	452690.52 4065897.51 67.14	8°28'12"392 36°44'24"886	044SW	4
038W	CONF.O.MKIMEN-CHAB. KHESSAIBIA	BR OUEST	452663.43 4065918.61 68.01	8°28'11"295 36°44'25"566	044W	4
039	KOUDIAT EL HAMMAR	BF	453844.15 4061166.44 678.14	8°28'59"935 36°41'51"552	045	4
040	KEF TYR	BF	454203.69 4061000.10 730.74	8°29'14"460 36°41'46"217	046	4
041	KEF TYR	BF	454114.06 4060622.68 770.28	8°29'10"929 36°41'33"953	047	4
042	KEF SRA	BF	453546.06 4059170.75 823.39	8°28'48"359 36°40'46"733	048	4
043B	DJEBEL TEGMA	BF	453080.68 4058595.36 821.49	8°28'29"736 36°40'27"974	049	4
043	KEF EZZEG	BF	452658.72 4057772.24 780.25	8°28'12"920 36°40'01"189	050	4
044	OULED ALI ACHICHA	BF	451600.66 4057285.36 744.99	8°27'30"410 36°39'45"197	051	4

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
045	OULED ALI ACHICHA	BF	451377.33 4057252.63 735.06	8°27'21"422 36°39'44"093	052	4
046		BF	450967.34 4057134.71 734.05	8°27'04"935 36°39'40"191	053	4
047A	AIN SENIA	PF	451084.80 4057000.36 671.30	8°27'09"697 36°39'35"852	054	4
047AS	AIN SENIA	BR SUD	451084.84 4056998.73 674.64	8°27'09"699 36°39'35"799	054S	4
047B	LIEU-DIT AIN HABBOUCHE	BF	451662.26 4056998.22 635.24	8°27'32"956 36°39'35"889	055	4
048	AIN HABBOUCHE	BF	451715.00 4056665.53 589.35	8°27'35"156 36°39'25"102	056	4
049	CONFLUENCE O.DIB - O.THABET	BF	451303.64 4054908.70 359.30	8°27'18"989 36°38'28"011	057	4
050	MJEZ EL GHENEM	PF	450661.14 4052481.88 533.11	8°26'53"678 36°37'09"133	058	8
050NE	MJEZ EL GHENEM	BR NORD-EST	450672.63 4052486.86 537.46	8°26'54"140 36°37'09"297	058NE	8
050SW	MJEZ EL GHENEM	BR SUD-OUEST	450650.50 4052477.28 537.91	8°26'53"251 36°37'08"982	058SW	8
050A	Lieu-dit: MJEZ EL GHENEM	BF	450542.29 4052354.85 560.78	8°26'48"923 36°37'04"988	059	8
050B	Lieu-dit: MJEZ EL GHENEM	BF	450349.34 4052339.34 587.23	8°26'41"159 36°37'04"449	060	8
051	MZARAT SIDI ABID	BF	450149.24 4052403.63 655.48	8°26'33"089 36°37'06"498	061	8
052	DJEBEL GUERRAMIAH	BF	449411.38 4052353.30 799.65	8°26'03"397 36°37'04"724	062	8

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
053	FEDJ MEKLATIA	BF	449112.89 4052379.94 774.54	8°25'51"375 36°37'05"532	063	8
054	DJEBEL CHENGOURA	BF	447929.87 4052760.28 1029.93	8°25'03"658 36°37'17"645	064	8
055	DJEBEL EL GHORRA	BF	444605.21 4050072.43 1205.40	8°22'50"511 36°35'49"740	065	7
056	KEF BOU HADDAD	BF	442754.36 4049228.29 1088.44	8°21'36"250 36°35'21"952	066	7
057	MNECH EL GAID	BF	441939.11 4048536.08 988.55	8°21'03"632 36°34'59"310	067	7
058	KEF MAZA BOU GUERGOUR	PF	441241.22 4048148.59 899.77	8°20'35"657 36°34'46"581	068	7
059	CONFLUENCE O. BAGHLA-O. ERMEL	PF	439403.42 4046790.15 505.47	8°19'22"097 36°34'02"081	069	7
059NE	CONFLUENCE O. BAGHLA-O. ERMEL	BR NORD EST	439414.10 4046797.74 508.11	8°19'22"524 36°34'02"330	069NE	7
059SW	CONFLUENCE O. BAGHLA-O. ERMEL	BR SUD OUEST	439394.85 4046781.19 509.00	8°19'21"755 36°34'01"788	069SW	7
060	LES QUATRE CHEMINS	BF	435620.21 4043531.57 847.54	8°16'50"883 36°32'15"439	070	7
061	OUED IROUK	PF	433529.90 4043401.47 646.09	8°15'26"865 36°32'10"702	071	7
061N	OUED IROUK	BR NORD	433526.28 4043411.59 648.21	8°15'26"716 36°32'11"026	071N	7
061S	OUED IROUK	BR SUD	433532.57 4043392.48 649.78	8°15'26"975 36°32'10"411	071S	7
062	CONFLUENCE O. IROUK-O. EDDIR	BF	424210.00 4039023.92 262.55	8°09'13"641 36°29'46"140	072	9

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
062NE	CONFLUENCE O. IROUK-O. EDDIR	BR NORD-EST	424224.26 4039047.86 264.79	8°09'14"206 36°29'46"925	072NE	9
062SW	CONFLUENCE O. IROUK-O. EDDIR	BR SUD-OUEST	424191.75 4039005.55 264.69	8°09'12"914 36°29'45"542	072SW	9
063	CONF. O. EDDIR-CHABET MELLAHA	PF	424739.34 4038542.95 275.50	8°09'35"084 36°29'30"685	073	9
063NW	CONF. O. EDDIR-CHABET MELLAHA	BR NORD-OUEST	424726.76 4038555.45 281.13	8°09'34"574 36°29'31"084	073NW	9
063S	CONF. O. EDDIR-CHABET MELLAHA	BR SUD	424735.03 4038518.35 281.82	8°09'34"920 36°29'29"886	073S	9
063SE	CONF. O. EDDIR-CHABET MELLAHA	BR SUD-EST	424752.52 4038526.26 280.96	8°09'35"620 36°29'30"148	073SE	9
064	GUERN AICHA	PF	424725.16 4036887.29 786.61	8°09'35"095 36°28'36"951	074	9
064NW	GUERN AICHA	BR NORD-OUEST	424721.37 4036889.88 787.89	8°09'34"941 36°28'37"034	074NW	9
064SE	GUERN AICHA	BR SUD-EST	424728.58 4036885.27 787.49	8°09'35"233 36°28'36"887	074SE	9
065	KOUDIAT EL ASSA	BF	425299.98 4035948.65 859.98	8°09'58"518 36°28'06"652	075	9
066	M'ZARAT BELLOUMA	BF	425832.35 4035172.51 757.06	8°10'20"174 36°27'41"613	076	9
067	ERRASFA	BF	426239.78 4034843.51 655.71	8°10'36"655 36°27'31"050	077	9
068	HDJAR EL M'RAKCEB	BF	427892.35 4034962.50 817.91	8°11'43"002 36°27'35"364	078	9
069	KEF EL AZREG	BF	428899.83 4033730.23 799.55	8°12'23"882 36°26'55"644	079	9

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
070	DJEBEL EL HDEB	BF	431042.64 4033504.39 846.74	8°13'50"025 36°26'48"878	080	9
071	EL GUELAA	BF	433629.37 4032692.22 950.06	8°15'34"174 36°26'23"178	081	10
072	HDJAR EL BERD	BF	436502.29 4032889.60 703.45	8°17'29"401 36°26'30"280	082	10
073	RECIFA	BF	436971.71 4032984.43 676.16	8°17'48"327 36°26'33"473	083	10
073A	LIEU-DIT: RAS EL MACHERAF	BF	437540.51 4032863.79 597.98	8°18'11"208 36°26'29"692	084	10
073B	LIEU-DIT: FEDJ SELNA	BF	437844.44 4031951.56 493.38	8°18'23"678 36°26'00"158	085	10
073C	KOUDIAT OUM EL HAUCHA	BF	438348.45 4032182.04 448.75	8°18'43"853 36°26'07"755	086	10
073D	LIEU-DIT: ARAGUIB EL GUIZ	BF	438528.93 4032384.63 408.12	8°18'51"043 36°26'14"371	087	10
073E	KEF ER RITBA	BF	438642.41 4032378.99 411.63	8°18'55"603 36°26'14"214	088	10
073F	CHABET OUM ALLILIGA (Axe oued)	PF	439002.76 4032167.25 229.15	8°19'10"135 36°26'07"425	089	10
073FN	CHABET OUM ALLILIGA	BR NORD	438998.85 4032170.74 331.42	8°19'09"977 36°26'07"538	089N	10
073FS	CHABET OUM ALLILIGA	BR SUD	439008.53 4032162.08 330.90	8°19'10"368 36°26'07"259	089S	10
073G	CONF. O.BIDOUR-CHAB. O.ALILIGA	BF	439724.09 4032152.40 286.02	8°19'39"108 36°26'07"107	090	10
073HC	CONFLUENCE O.BIDOUR-O.DJEBIL	PF	439671.79 4031823.20 290.48	8°19'37"100 36°25'56"412	091	10

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
073HN	CONFLUENCE O.BIDOUR-O.DJEBIL	BR NORD	439668.82 4031837.21 292.58	8°19'36"977 36°25'56"866	091N	10
073HS	CONFLUENCE O.BIDOUR-O.DJEBIL	BR SUD	439675.89 4031803.84 293.48	8°19'37"270 36°25'55"784	091S	10
073I	OUED DJEBIL	BF	439783.68 4031747.20 301.88	8°19'41"615 36°25'53"971	092	10
074B	LIEU-DIT: RBIAA OUM DJERAD	BF	439776.79 4031828.78 305.91	8°19'41"315 36°25'56"617	093	10
074	KOUDIAT RBIAA OUM DJERAD	BF	440193.94 4031840.93 404.32	8°19'58"065 36°25'57"105	094	10
075A	KOUDIAT REMILA	BF	441082.87 4031968.25 504.70	8°20'33"729 36°26'01"435	095	10
075B	KOUDIAT REMILA	BF	441096.59 4032017.65 501.25	8°20'34"266 36°26'03"041	096	10
075C	KOUDIAT REMILA	BF	441160.18 4032041.47 499.09	8°20'36"814 36°26'03"828	097	10
076	KOUDIAT SOUAOUIL	BF	442188.27 4033244.87 485.08	8°21'17"779 36°26'43"109	098	10
076A	LIEU-DIT: AIN SAFSAFET	BF	442645.33 4032947.66 352.83	8°21'36"217 36°26'33"562	099	10
076B	LIEU-DIT: HDJAR ERROUMANE	BF	443168.29 4032494.87 487.20	8°21'57"341 36°26'18"979	100	10
076C	DJELEIL	BF	443445.44 4031692.49 562.95	8°22'08"683 36°25'52"997	101	10
076D	DJELEIL	BF	443685.46 4031260.20 529.18	8°22'18"435 36°25'39"019	102	10
076E	KSAR LABIADH	BF	446810.76 4030633.66 516.12	8°24'24"094 36°25'19"327	103	11



N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
076F	LIEU-DIT: ECHRAID	BF	446850.24 4029597.18 230.11	8°24'25"935 36°24'45"696	104	11
077C	CONFLUENCE O.GHOUL-MEDJERDA	PF	447075.05 4029401.81	8°24'35"009 36°24'39"400	105	11
077E	CONFLUENCE O.GHOUL-MEDJERDA	BR EST	447076.29 4029364.47 234.91	8°24'35"068 36°24'38"189	105E	11
077W	CONFLUENCE O.GHOUL-MEDJERDA	BR OUEST	447030.79 4029371.47 233.55	8°24'33"240 36°24'38"407	105W	11
079A	GUENNARIA	PF	445650.43 4027443.20 396.78	8°23'38"306 36°23'35"548	106	10
079AR	GUENNARIA (croix gravée)	BR	445643.01 4027426.56 403.90	8°23'38"012 36°23'35"006	106R	10
079B	ROTBA EL BEIDHA	BF	445690.40 4027179.72 510.00	8°23'39"977 36°23'27"005	107	10
079C	KEF EL KOUHOUL	BF	445969.03 4026799.62 669.45	8°23'51"256 36°23'14"725	108	10
079D	DIAR ERRABI	BF	446220.13 4026531.94 730.92	8°24'01"401 36°23'06"089	109	11
079E	KOUDIAT TOUABINE	BF	446368.50 4025681.71 1021.84	8°24'07"567 36°22'38"525	110	11
080	FEDJ EL MELLAHA	BF	446192.91 4025430.55 911.12	8°24'00"583 36°22'30"338	111	11
081	CHEMIN DE OUAGHA	BF	444381.27 4023044.66 870.83	8°22'48"495 36°21'12"534	112	12
082	EL MEDJEN	BF	444168.07 4022288.48 835.43	8°22'40"137 36°20'47"947	113	12
083	CHEMIN DE OUAGHA	BF	444296.83 4021768.83 825.44	8°22'45"436 36°20'31"109	114	12

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
084	CHEMIN DE OUAGHA	BF	444411.76 4021452.05 831.38	8°22'50"128 36°20'20"852	115	12
085		BF	444627.10 4020191.86 851.15	8°22'59"088 36°19'39"998	116	12
086C	CHAAJET FAIDH ESSAMMAR	PF	444007.42 4019587.58 709.40	8°22'34"391 36°19'20"257	117	12
086R	CHAAJET FAIDH ESSAMMAR	BR	444003.04 4019595.23 714.81	8°22'34"213 36°19'20"504	117R	12
087C	CONFLUENCE O.RAMOUL-O.ZITOUN	PF	445368.51 4017534.46	8°23'29"493 36°18'13"904	118	12
087NW	CONFLUENCE O.RAMOUL-O.ZITOUN	BR NORD-OUEST	445362.04 4017536.61 591.98	8°23'29"233 36°18'13"973	118NW	12
087SE	CONFLUENCE O.RAMOUL-O.ZITOUN	BR SUD-EST	445374.91 4017531.41 589.58	8°23'29"751 36°18'13"807	118SE	12
088A	FEDJ SFA (Murette N. ponceau)	PF	440504.95 4013115.72 920.83	8°20'15"707 36°15'49"458	119	12
088AR	FEDJ SFA	BR	440504.00 4013117.59 922.80	8°20'15"668 36°15'49"519	119R	12
088B	FEDJ SFA	BF	440646.87 4013014.28 937.08	8°20'21"422 36°15'46"197	120	12
089A	DJEBEL GARA	BF	441081.33 4012977.00 965.06	8°20'38"841 36°15'45"083	121	12
089B	LIEU-DIT: DJEBEL GARA	BF	441215.42 4012869.08 949.82	8°20'44"245 36°15'41"610	122	12
089C	LIEU-DIT: DJEBEL GARA	BF	441589.35 4012732.32 935.73	8°20'59"265 36°15'37"253	123	12
090	AIN OUM EL DJERA	BF	442015.44 4011640.20 863.29	8°21'16"631 36°15'01"901	124	12

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
090A	AIN OUM EL DJERA	BF	442058.14 4011583.55 859.61	8°21'18"357 36°15'00"072	125	13
091C	FIN OUED SAKIET SIDI YOUCEF	PF	437838.10 4001739.56 584.23	8°18'32"087 36°09'39"640	126	13
091NE	FIN OUED SAKIET SIDI YOUCEF	BR NORD-EST	437844.70 4001751.42 589.79	8°18'32"148 36°09'40"026	126NE	13
091NW	FIN OUED SAKIET SIDI YOUCEF	BR NORD-OUEST	437829.18 4001749.88 589.36	8°18'31"727 36°09'39"973	126NW	13
092C	CONFLUENCE O.ZMAIL-O.MALEH	PF	440938.60 3994930.86 452.01	8°20'38"011 36°05'59"357	127	14
092E	CONFLUENCE O.ZMAIL-O.MALEH	BR EST	440959.15 3994949.55 456.61	8°20'38"828 36°05'59"968	127E	14
092W	CONFLUENCE O.ZMAIL-O.MALEH	BR OUEST	440947.15 3994957.28 455.52	8°20'38"346 36°06'00"216	127W	14
092A	RIVE DROITE OUED MALEH	BF	440895.00 3994889.67 461.97	8°20'36"279 36°05'58"010	128	14
093A	PLATEAU D'EL GOLEA	BF	440403.08 3994424.93 524.56	8°20'16"734 36°05'42"819	129	14
093	PLATEAU D'EL GOLEA	BF	440352.86 3994259.98 526.83	8°20'14"770 36°05'37"454	130	14
093B	PLATEAU D'EL GOLEA	BF	439990.66 3994135.16 568.41	8°20'00"322 36°05'33"323	131	14
094	DJEBEL EL DJEBEL	BF	439084.31 3993606.36 1022.94	8°19'24"227 36°05'15"957	132	14
095	DJEBEL KHARROUBA	PF	438888.35 3993011.67 975.00	8°19'16"558 36°04'56"611	133	14
096	LIEU-DIT: FEDJ BENI LEDJBEL	PF	438240.92 3991807.68 592.02	8°18'51"013 36°04'17"387	134	14

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
096N	LIEU-DIT: FEDJ BENI LEDJBEL	BR NORD	438243.56 3991812.51 595.18	8°18'51"117 36°04'17"545	134N	14
096S	LIEU-DIT: FEDJ BENI LEDJBEL	BR SUD	438238.28 3991802.85 594.78	8°18'50"909 36°04'17"230	134S	14
097	HEMAIMA SOUDA	BF	438026.45 3991455.20 681.08	8°18'42"539 36°04'05"898	135	14
098	HEMAIMA EL HAMRA	BF	438211.33 3990752.25 632.71	8°18'50"127 36°03'43"126	136	14
099		BF	437685.75 3989653.44 658.34	8°18'29"432 36°03'07"342	137	14
099A		BF	437584.11 3989449.59 654.42	8°18'25"428 36°03'00"703	138	14
099B		BF	437312.39 3989077.63 663.93	8°18'14"675 36°02'48"567	139	14
099C		BF	437173.14 3988751.63 609.92	8°18'09"204 36°02'37"954	140	14
099D	KOUDIAT EL KROUMA	BF	436735.20 3988391.27 639.91	8°17'51"807 36°02'26"157	141	14
100	KOUDIAT LARNEB	BF	436564.91 3987560.92 589.40	8°17'45"242 36°01'59"167	142	14
101	DJEBEL HARRABA	BF	436959.22 3985118.78 1095.20	8°18'01"698 36°00'39"997	143	14
102	CONFLUENCE O.MELLEQUE-O.KSOB	PF	436030.81 3979040.21 422.33	8°17'26"379 35°57'22"492	144	15
102N	CONFLUENCE O.MELLEQUE-O.KSOB	BR NORD	436027.04 3979112.45 426.62	8°17'26"208 35°57'24"836	144N	15
102S	CONFLUENCE O.MELLEQUE-O.KSOB	BR SUD	436032.29 3978979.19 425.76	8°17'26"456 35°57'20"512	144S	15

N° PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N° DEF	N° F
103C	CONFLUENCE O.KSOB-O.GHREIRA	BF	433543.55 3976967.83 436.23	8°15'47"720 35°56'14"632	145	15
103E	CONFLUENCE O.KSOB-O.GHREIRA	BR EST	433530.26 3976891.84 438.29	8°15'47"213 35°56'12"163	145E	15
103W	CONFLUENCE O.KSOB-O.GHREIRA	BR OUEST	433507.64 3976896.86 438.24	8°15'46"309 35°56'12"320	145W	15
104	HENCHIR ZEROUAL	BF	432823.41 3973650.63 467.35	8°15'19"991 35°54'26"791	146	15
104A	HENCHIR ZEROUAL (axe oued)	PF	434276.04 3973583.28 466.33	8°16'17"959 35°54'24"961	147	15
104AR	HENCHIR ZEROUAL	BR	434252.42 3973583.78 469.30	8°16'17"017 35°54'24"971	147R	15
104B	OUED DEFLA (axe oued)	PF	432595.98 3971172.21 483.56	8°15'11"674 35°53'06"294	148	15
104BR	OUED DEFLA	BR	432602.97 3971168.19 488.18	8°15'11"954 35°53'06"166	148R	15
104C	OUED HORHIR (axe oued)	PF	434096.21 3970486.59 494.85	8°16'11"709 35°52'44"409	149	15
104CR	OUED HORHIR	BR	434086.38 3970485.68 497.74	8°16'11"317 35°52'44"377	149R	15
105	COL DE KOUDIAT TRICHA	BF	434256.39 3964350.79 573.51	8°16'19"917 35°49'25"300	150	16
106	SIDI BOU HASSIRA	BF	433096.94 3957135.87 649.75	8°15'35"884 35°45'30"843	151	16
107		BF	433287.07 3955525.30 677.51	8°15'43"937 35°44'38"615	152	17
108	Lieu-dit: BOU JABER	BF	433651.73 3954695.94 709.41	8°15'58"702 35°44'11"785	153	17

N°FRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
109	DJEBEL BOU JABER	BF	433479.12 3953925.02 898.02	8°15'52"061 35°43'46"721	154	17
109A	BOU JABER	BF	434043.61 3953667.02 756.03	8°16'14"606 35°43'38"484	155	17
110N	BIR KHENAFIS	BF	434863.94 3953051.32 730.19	8°16'47"436 35°43'18"696	156	17
110	BIR KHENAFIS	PF	434894.85 3953026.43 729.30	8°16'48"674 35°43'17"896	157	17
110S	BIR KHENAFIS	BF	434916.72 3952995.23 731.55	8°16'49"553 35°43'16"888	158	17
111	HENCHIR ZEGGAI	BF	436815.63 3950636.80 816.03	8°18'05"797 35°42'00"785	159	17
112		BF	437379.45 3949573.92 847.53	8°18'28"528 35°41'26"415	160	17
113		BF	437643.66 3949644.28 827.61	8°18'39"020 35°41'28"759	161	17
114	KSAR AYAD	BF	439728.89 3948768.15 892.19	8°20'02"217 35°41'00"789	162	18
115		BF	440589.69 3948128.72 908.40	8°20'36"630 35°40'40"222	163	18
116	AIN SAFSAF	PF	441698.51 3945406.44 956.88	8°21'21"447 35°39'12"100	164	18
116N	AIN SAFSAF	BR NORD	441696.69 3945408.51 958.44	8°21'21"374 35°39'12"167	164N	18
116S	AIN SAFSAF	BR SUD	441700.27 3945403.31 958.11	8°21'21"518 35°39'11"999	164S	18
117	HENCHIR BOU ALLEG	PF	442075.90 3944449.75	8°21'36"702 35°38'41"123	165	18

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
117E	HENCHIR BOU ALLEG	BR EST	442079.84 3944448.85 987.86	8°21'36"859 35°38'41"099	165E	18
117W	HENCHIR BOU ALLEG	BR OUEST	442071.95 3944450.64 988.33	8°21'36"544 35°38'41"155	165W	18
118	HENCHIR EL ISSILA	BF	441329.93 3939323.16 984.10	8°21'08"383 35°35'54"567	166	19
120	KOUDIAT KLIL	BF	441402.56 3937403.03 970.24	8°21'11"770 35°34'52"257	167	19
121A	KOUDIAT KLIL	BF	441501.18 3937335.23 965.85	8°21'15"706 35°34'50"078	168	19
121B		BF	441694.45 3935744.82 943.97	8°21'23"797 35°33'58"496	169	19
121C		BF	441966.28 3934614.15 926.70	8°21'34"887 35°33'21"853	170	19
121	HENCHIR DJERABIA	BF	441998.36 3934166.48 925.21	8°21'36"277 35°33'07"329	171	19
122	HENCHIR REMILA	BF	442251.17 3932166.90 944.49	8°21'46"831 35°32'02"478	172	19
123	HENCHIR REZGUI	BF	441960.38 3931152.57 967.00	8°21'35"546 35°31'29"492	173	19
124	DRAA HADJ MESBAH	BF	442734.58 3929178.93 985.86	8°22'06"785 35°30'25"591	174	19
125	FEDJ EL BAGHLA	BF	443261.95 3927637.75 1058.63	8°22'28"107 35°29'35"675	175	20
126	HENCHIR MOHAMED BEN ALI	BF	444233.32 3926898.36 1034.98	8°23'06"840 35°29'11"873	176	20
127Bis	NEFADH EL HALLOUF	BF	444162.29 3925948.10 1049.53	8°23'04"257 35°28'41"013	177	20

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
127	NEFADH EL HALLOUF	BF	444276.46 3925867.92 1051.60	8°23'08"807 35°28'38"434	178	20
128	DJEBEL BRIKA	BF	444078.09 3924610.11 1153.07	8°23'01"247 35°27'57"566	179	20
129	KHANGUET EL BRIKA	BF	441208.80 3923958.95 996.67	8°21'07"581 35°27'35"833	180	20
130	KHANGUET EL MOUHAD	BF	437797.95 3918768.00 961.54	8°18'53"699 35°24'46"591	181	20
131		BR	438270.70 3918706.92 949.30	8°19'12"459 35°24'44"714	182	20
132		BR	438684.41 3918722.10 942.86	8°19'28"857 35°24'45"296	183	20
133		BR	438961.01 3918356.06 951.32	8°19'39"922 35°24'33"479	184	20
134		BR	439160.65 3917855.77 941.22	8°19'47"972 35°24'17"284	185	20
135	LIEU-DIT: EL OUBIRA	BF	437700.48 3914676.17 979.80	8°18'50"960 35°22'33"750	186	20
136A	LIEU-DIT: EL OUBIRA	BF	437637.83 3914370.05 991.24	8°18'48"561 35°22'23"800	187	21
136B		BF	437569.90 3914017.22 1007.70	8°18'45"966 35°22'12"332	188	21
136C		BR	437793.88 3913066.29 1033.05	8°18'55"102 35°21'41"515	189	21
137	HENCHIR ALI BEN NACER	BR	437756.30 3912599.56 1042.34	8°18'53"741 35°21'26"357	190	21
138	LIEU-DIT: MAGROUN	BR	437858.37 3911872.15 1053.01	8°18'57"984 35°21'02"768	191	21



N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
139	LIEU-DIT: MAGROUN	BR	437949.13 3910875.88 1076.83	8°19'01"852 35°20'30"450	192	21
140	KHANGUET EL DJEMEL	PF	437878.86 3910012.42	8°18'59"305 35°20'02"406	193	21
140E	KHANGUET EL DJEMEL	BR EST	437885.69 3910011.70 1095.52	8°18'59"575 35°20'02"384	193E	21
140W	KHANGUET EL DJEMEL	BR OUEST	437872.04 3910013.13 1094.74	8°18'59"034 35°20'02"428	193W	21
141	DJEBEL EL AFRIT	BF	437905.25 3909382.94 1146.44	8°19'00"513 35°19'41"980	194	21
142	LIEU-DIT: AIN TAFEZA	BF	437921.11 3908999.19 1162.79	8°19'01"255 35°19'29"526	195	21
143	AIN ESSABOUN	BF	437433.90 3908880.47 1134.34	8°18'41"992 35°19'25"563	196	21
144	LIEU-DIT: AIN DERMOUL axe chab	PF	437369.96 3908285.31	8°18'39"623 35°19'06"226	197	21
144E	LIEU-DIT: AIN DERMOUL	BR EST	437377.92 3908287.88 1148.11	8°18'39"938 35°19'06"315	197E	21
144W	LIEU-DIT: AIN DERMOUL	BR OUEST	437362.02 3908282.74 1148.76	8°18'39"310 35°19'06"145	197W	21
145	AIN KEBCH	BF	438569.26 3905502.20 1202.05	8°19'27"868 35°17'36"158	198	21
146		BF	438674.14 3904938.00 1222.39	8°19'32"172 35°17'17"867	199	21
147	LIEU-DIT: AIN GUERICHE	BF	439492.31 3903869.91 1245.98	8°20'04"844 35°16'43"376	200	21
148	EL MESLENE/ BOU KHAMLA	PF	440374.82 3903807.92	8°20'39"792 35°16'41"551	201	21

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
148N	EL MESLENE/ BOU KHAMLA	BR NORD	440375.40 3903813.79 1225.02	8°20'39"813 35°16'41"745	201N	21
148S	EL MESLENE / BOU KHAMLA	BR SUD	440374.23 3903802.04 1225.17	8°20'39"770 35°16'41"363	201S	21
149A	ERRITBA	BR	441131.65 3903626.52 1196.68	8°21'09"795 35°16'35"827	202	21
149B	BIR TAMAROUZIT	BR	441707.63 3903479.34 1166.21	8°21'32"631 35°16'31"171	203	21
150	TABBET ESSED	BF	443530.98 3902335.83 1103.71	8°22'45"084 35°15'54"429	204	22
151		BR	445238.90 3900708.96 1034.52	8°23'53"066 35°15'01"961	205	22
152	ESSALSALA	BR	446431.04 3900051.62 1040.41	8°24'40"392 35°14'40"855	206	23
153	SIDI DAHAR	BF	448025.53 3899712.47 1082.08	8°25'43"557 35°14'30"148	207	24
154	ECHOUCHA	BF	449070.27 3899167.87 1119.74	8°26'25"013 35°14'12"663	208	24
155	GHOUR MESSAOUD BEN MALKI	BF	450976.14 3899220.61 1096.31	8°27'40"403 35°14'14"717	209	24
156	LIEU-DIT: BOU DRIES	BF	452368.57 3899384.12 1072.90	8°28'35"457 35°14'20"266	210	24
157	KHANGUET FEJ TINE	BF	450209.68 3896966.38 1132.21	8°27'10"571 35°13'01"406	211	24
157bis	HENCHIR BELHOUCHE	BF	449120.24 3895121.34 1137.83	8°26'27"891 35°12'01"316	212	24
158	GARAAT BOU CHEBKA	BF	448413.52 3894106.36 1137.93	8°26'00"173 35°11'28"239	213	24

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
159	FEDJ EL GARAA	BF	447927.95 3893159.29 1150.92	8°25'41"188 35°10'57"405	214	24
160		BF	447437.20 3892693.91 1146.56	8°25'21"893 35°10'42"206	215	24
160A	BOU CHEBKA	BF	447408.05 3892595.10 1151.89	8°25'20"763 35°10'38"993	216	24
160B	BOU CHEBKA	BF	447340.87 3892294.29 1154.20	8°25'18"177 35°10'29"216	217	24
160C	BOU CHEBKA	BF	447261.15 3892091.50 1136.35	8°25'15"072 35°10'22"618	218	24
160D	ENTRE LES 2 POSTES BOU CHEBKA	BF	447149.77 3891832.45 1128.88	8°25'10"728 35°10'14"184	219	24
160E	BOU CHEBKA	BF	447112.06 3891780.59 1130.81	8°25'09"250 35°10'12"497	220	24
160F	BOU CHEBKA	BF	447098.60 3891256.64 1143.44	8°25'08"839 35°09'55"487	221	24
161	KREIMET BEN ALI	BF	446867.72 3889679.64 1148.38	8°25'00"078 35°09'04"251	222	23
162	ESSAFIA	BF	445056.52 3886747.78 1082.29	8°23'49"200 35°07'28"728	223	26
163A	GARET METHNANE GH'ZAL	BF	444021.10 3885827.16 1077.85	8°23'08"517 35°06'58"638	224	26
163B	FEDJ ALI BEN M'BAREK	BF	443077.56 3884969.43 1094.93	8°22'31"457 35°06'30"604	225	26
164	EL KHOUABI	PF	441427.79 3883802.95 1069.51	8°21'26"588 35°05'52"394	226	25
164R	EL KHOUABI	BR	441426.21 3883806.62 1072.18	8°21'26"525 35°05'52"517	226R	25

IN°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
165	GARET RABAH BELHADJ	PF	441071.37 3882713.96 1040.65	8°21'12"791 35°05'16"969	227	25
165R	GARET RABAH BELHADJ	BR	441070.39 3882710.10 1041.51	8°21'12"733 35°05'16"847	227R	25
166		PF	440435.46 3881172.54 1023.97	8°20'48"078 35°04'26"798	228	25
166R		BR	440432.24 3881174.90 1026.06	8°20'47"950 35°04'26"877	228R	25
167A	KHANGUET GOUTIB	BF	440074.42 3880755.17 1004.20	8°20'33"931 35°04'13"176	229	25
167B	KHANGUET GOUTIB	BF	440078.60 3880711.20 1003.32	8°20'34"108 35°04'11"749	230	25
168		BF	439917.98 3880099.84 996.59	8°20'27"926 35°03'51"869	231	25
169	LIEU-DIT: KOUDIAT MORDJAH	BF	438411.43 3876075.22 921.26	8°19'29"525 35°01'40"897	232	25
170Bis	HENCHIR OUM ALI	BF	437547.22 3873877.89 910.44	8°18'56"017 35°00'29"377	233	25
170	HENCHIR OUM ALI	BF	437584.63 3873764.99 914.01	8°18'57"524 35°00'25"720	234	25
171	KOUDIAT OUM ALI	BF	437752.63 3872875.41 989.16	8°19'04"391 34°59'56"880	235	27
171Bis	GOUR BAILOUD	BF	437283.62 3869424.91 1007.29	8°18'46"826 34°58'04"767	236	27
172A	Pyramide 75	BF	437078.05 3867911.78 1024.93	8°18'39"131 34°57'15"602	237	27
172B	FOUM DOURIA	BF	437094.67 3867799.23 1007.75	8°18'39"817 34°57'11"952	238	27

N°PRV	D E S I G N A T I O N	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
172C	FOUM DOURIA	BF	437505.29 3867309.08 1051.56	8°18'56"138 34°56'56"132	239	27
172D	DJEBEL SERRAGUIA -croix gravée	BF	437469.50 3867063.81 1096.95	8°18'54"793 34°56'48"162	240	27
173	DJEBEL SAFSAF-Pyramide maçonnée	BF	434140.87 3866228.42 1202.50	8°16'43"811 34°56'20"284	241	27
174A	DJEBEL SAFSAF	BF	431835.39 3864781.26 1076.84	8°15'13"361 34°55'32"758	242	27
174B	DJEBEL SAFSAF-chiffre 76 gravé	BF	431482.16 3864498.72 995.57	8°14'59"523 34°55'23"501	243	27
175	AIN SAFSAF	PF	431119.53 3864074.33	8°14'45"358 34°55'09"636	244	27
175E	AIN SAFSAF	BR EST	431136.43 3864088.80 824.55	8°14'46"020 34°55'10"110	244E	27
175W	AIN SAFSAF	BR OUEST	431102.62 3864059.86 822.04	8°14'44"696 34°55'09"162	244W	27
176	OUED SAFSAF (axe oued)	PF	432363.91 3860111.51	8°15'35"551 34°53'01"293	245	27
176E	OUED SAFSAF	BR EST	432606.97 3860106.56 789.71	8°15'45"127 34°53'01"195	245E	27
176W	OUED SAFSAF	BR OUEST	432120.84 3860116.46 790.20	8°15'25"975 34°53'01"399	245W	27
177	EL MZARA (O.SAFSAF)-axe oued	PF	433318.67 3857715.44	8°16'13"846 34°51'43"739	246	28
177E	EL MZARA (OUED SAFSAF)	BR EST	433514.52 3857695.97 772.82	8°16'21"565 34°51'43"157	246E	28
177W	EL MZARA (OUED SAFSAF)	BR OUEST	433122.81 3857734.91 768.19	8°16'06"128 34°51'44"329	246W	28

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
178	O.SAFSAF-Pass.Gazoduc-axe oued	PF	434308.94 3847211.93	8°16'55"804 34°46'03"002	247	28
178E	OUED SAFSAF (Passage Gazoduc)	BR EST	434497.59 3847227.95 702.32	8°17'03"220 34°46'03"569	247E	28
178W	OUED SAFSAF (Passage Gazoduc)	BR OUEST	434120.29 3847195.90 701.78	8°16'48"387 34°46'02"441	247W	28
180C	CONFLUENCE O.SAFSAF-O.GHEZNATA	BF	437825.00 3843226.67 665.87	8°19'15"171 34°43'54"425	248	29
180N	CONFLUENCE O.SAFSAF-O.GHEZNATA	BR NORD	437764.55 3842975.09 669.62	8°19'12"861 34°43'46"245	248N	29
180S	CONFLUENCE O.SAFSAF-O.GHEZNATA	BR SUD	437956.80 3843475.67 668.16	8°19'20"287 34°44'02"537	248S	29
180W	CONFLUENCE O.SAFSAF-O.GHEZNATA	BR OUEST	437537.82 3843104.10 667.39	8°19'03"912 34°43'50"383	248W	29
181C	CONFLUENCE O.GHEZNATA-CHAABA	PF	435925.23 3843164.91	8°18'00"490 34°43'51"994	249	29
181E	CONFLUENCE O.GHEZNATA-CHÁABA	BR EST	435749.38 3843097.32 680.36	8°17'53"595 34°43'49"763	249E	29
181N	CONFLUENCE O.GHEZNATA-CHAABA	BR NORD	436036.59 3843311.06 679.42	8°18'04"829 34°43'56"767	249N	29
181W	CONFLUENCE O.GHEZNATA-CHAABA	BR OUEST	435735.24 3843137.52 681.27	8°17'53"028 34°43'51"065	249W	29
182C	CONFLUENCE DE 2 CHAABET	PF	434924.00 3841871.29	8°17'21"483 34°43'09"775	250	29
182E	CONFLUENCE DE 2 CHAABET	BR EST	434936.13 3841872.10 709.81	8°17'21"959 34°43'09"804	250E	29
182W	CONFLUENCE DE 2 CHAABET	BR OUEST	434919.03 3841882.59 708.76	8°17'21"284 34°43'10"140	250W	29

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
183		BF	432619.98 3838755.08 880.20	8°15'51"800 34°41'28"075	251	29
184	DJEBEL ZRIGA	PF	430102.49 3837598.51 1043.79	8°14'13"209 34°40'49"918	252	29
185	PT CULMINANT DJEBEL ZRIGA	PF	431691.99 3835405.25 1152.26	8°15'16"305 34°39'39"105	253	29
186	DJEBEL ZRIGA	PF	433523.50 3835233.48 1060.94	8°16'28"305 34°39'33"962	254	29
187	DJEBEL ZRIGA	PF	433472.78 3833552.81 891.20	8°16'26"788 34°38'39"390	255	29
188	DJEBEL ZRIGA	PF	431931.51 3833045.50 914.00	8°15'26"398 34°38'22"557	256	29
189	DJEBEL ZRIGA	PF	430613.65 3832232.85 904.26	8°14'34"879 34°37'55"857	257	29
190	KEF RAS FAIDH EL FIRANE	BF	431291.30 3830160.45 926.54	8°15'02"096 34°36'48"748	258	31
191	DJEBEL KETIF	BF	427442.82 3827615.72 883.72	8°12'31"778 34°35'25"184	259	31
192	DJEBEL ZRIGA	PF	423468.15 3823353.85 862.21	8°09'57"149 34°33'05"789	260	31
193	DJEBEL ZRIGA	PF	420409.10 3820911.80	8°07'57"957 34°31'45"676	261	30
194	DJEBEL MGHETTA	BF	418799.73 3818957.32 742.74	8°06'55"504 34°30'41"780	262	30
195	EL BATOUMA	BF	417823.05 3819124.71 659.77	8°06'17"147 34°30'46"934	263	30
196	EL BATOUMA	BF	417525.07 3819009.17 680.62	8°06'05"502 34°30'43"098	264	30

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
197	DJEBEL RAMLIA	BF	415598.42 3818988.49 819.18	8°04'49"959 34°30'41"864	265	30
198	KOUDIAT CHAABET ENNAGA	BF	414828.26 3817257.62 644.26	8°04'20"381 34°29'45"448	266	34
199	DJEBEL BATEN EL GHENEM	BF	412713.60 3817001.27 589.46	8°02'57"569 34°29'36"489	267	33
200	Lieu-dit: FEJ ENNAHLA	BF	412115.08 3816895.37 568.89	8°02'34"144 34°29'32"868	268	33
201N	BIR EL MALEH	BF	410053.49 3814817.34 471.31	8°01'14"110 34°28'24"770	269	33
201W	BIR EL MALEH	BF	410051.60 3814816.84 470.96	8°01'14"036 34°28'24"753	270	33
2015	BIR EL MALEH	BF	410051.08 3814814.94 471.02	8°01'14"016 34°28'24"691	271	33
201	JBANET KRAA ADJOUZ	BF	409811.71 3814573.58 473.10	8°01'04"726 34°28'16"781	272	33
202		BF	409088.64 3812954.69 483.05	8°00'37"007 34°27'23"999	273	33
203	LIEU-DIT: FEJ BOUZIANE	BF	408710.81 3812850.37 496.92	8°00'22"241 34°27'20"493	274	33
203A	FEJ BOUZIANE	BF	408484.95 3812937.74 482.03	8°00'13"357 34°27'23"257	275	33
204	LIEU-DIT: FEJ ZBEL	BF	403740.41 3811564.17 569.13	7°57'07"993 34°26'37"114	276	33
205	EL GARA ECH CHERGUA	BF	400966.51 3808383.59 436.41	7°55'20"638 34°24'52"924	277	33
206A	OUED MIDES (RIVE GAUCHE)	BF	400610.93 3808406.33 366.20	7°55'06"701 34°24'53"539	278	33



N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
206B	OUED MIDES (RIVE DROITE)	BF	400262.41 3808378.34 366.31	7°54'53"063 34°24'52"509	279	33
206C	EL GARA EL GHARBIA	BF	400120.48 3808324.07 386.50	7°54'47"527 34°24'50"698	280	33
206	EL GARA EL GHARBIA	BF	399610.93 3808470.08 477.97	7°54'27"508 34°24'55"260	281	33
207	SATEHAT MIDES	BF	397284.96 3807904.72 557.18	7°52'56"654 34°24'36"085	282	32
208	JENEN ETTARFA	BF	396979.33 3807578.63 447.43	7°52'44"825 34°24'25"390	283	32
209	JENEN ETTARFA	BF	396686.26 3807451.19 457.91	7°52'33"403 34°24'21"148	284	32
210	DJEBEL MRAKEB	BF	394808.44 3807350.60 509.25	7°51'19"910 34°24'17"201	285	32
211	FOUM EL GOULA	PF	394718.25 3806876.04 383.20	7°51'16"588 34°24'01"764	286	32
211E	FOUM EL GOULA	BR EST	394756.89 3806850.55 423.33	7°51'18"113 34°24'00"950	286E	32
211W	FOUM EL GOULA	BR OUEST	394676.21 3806903.76 417.29	7°51'14"930 34°24'02"648	286W	32
212	SENDES	BF	394299.84 3801165.80 113.78	7°51'02"736 34°20'56"250	287	35
213	HJAR EL ASSEL	BF	393679.71 3798650.83 93.83	7°50'39"588 34°19'34"383	288	35
214	HJAR EL ASSEL	BF	392881.69 3796417.92 73.37	7°50'09"367 34°18'21"605	289	35
215	ESSAFYA	BF	391950.27 3793810.28 52.74	7°49'34"113 34°16'56"610	290	35


N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
216	ESSAFYA	BF	390742.36 3790595.60 24.24	7°48'48"346 34°15'11"803	291	35
217	KOUDIAT ROUIJEL	BF	390342.49 3789270.69 25.53	7°48'33"321 34°14'28"644	292	37
218	BIR EL HOUGH	BF	389841.57 3787715.43 6.34	7°48'14"457 34°13'37"968	293	37
219	Lieu-dit: BIR EL HOUGH	BF	389852.71 3786739.10 8.30	7°48'15"340 34°13'06"279	294	37
220A	Lieu-dit: OGLAT DHAFRIA	BF	389441.99 3786406.46 10.05	7°47'59"445 34°12'55"325	295	37
220B	Lieu-dit: DHAFRIA	BF	389156.69 3785610.45 -0.19	7°47'48"665 34°12'29"376	296	37
220C	Lieu-dit: DHAFRIA	BF	388678.39 3785225.13 -2.37	7°47'30"157 34°12'16"684	297	37
220D	Lieu-dit: DHAFRIA	BF	387375.12 3784732.82 -3.79	7°46'39"473 34°12'00"199	298	37
221	JARDAT EL METHNANE	BF	384425.84 3782344.56 16.35	7°44'45"409 34°10'41"511	299	37
222		BF	382301.86 3780975.87 -4.32	7°43'23"128 34°09'56"227	300	37
223	BEN GUECHA	BF	376010.82 3784545.71 12.30	7°39'15"641 34°11'49"478	301	36
224	BIR EL AMARI	BF	372097.43 3777823.48 -8.15	7°36'46"351 34°08'09"578	302	36
225	CHOTT EL GHARSA	BF	371341.66 3774899.19 -22.04	7°36'18"411 34°06'34"324	303	38
226	CHOTT EL GHARSA	BF	364166.86 3769795.77 -20.65	7°31'41"322 34°03'45"407	304	38

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
227	GOUR DJOUALI	BF	366486.30 3764808.99 17.29	7°33'14"523 34°01'04"616	305	38
228	BIR OULED AHMED	BF	365153.83 3760051.53 17.76	7°32'25"229 33°58'29"580	306	39
229	BIR EL AOUABED	BF	365185.38 3755940.33 26.56	7°32'28"736 33°56'16"149	307	39
230	DAHDAH EL OUASTANI	BF	363387.04 3752307.70 13.69	7°31'20"744 33°54'17"402	308	39
231	DAHDAH EL GUEBLAOUÏ	BF	364598.38 3748343.55 16.58	7°32'10"095 33°52'09"291	309	40
232	GARAT ATTIR	BF	365500.48 3744394.21 59.58	7°32'47"257 33°50'08"004	310	40
233	BIR KHOUAZEM	BF	363430.14 3740289.41 35.13	7°31'29"133 33°47'47"315	311	40
234	BIR EL OMRI	BF	366667.09 3738217.58 29.22	7°33'36"101 33°46'41"550	312	40
235	CHOUCHA EZZARGA	BF	369315.67 3735020.53 73.18	7°35'20"749 33°44'58"961	313	41
236A		BF	368165.88 3734626.51 64.99	7°34'36"284 33°44'45"658	314	41
236B	TALEB LARBI-HAZOUA	BF	367033.06 3732443.46 38.48	7°33'53"449 33°43'34"285	315	41
237	NAKHLET EL MENGOUB	BF	368124.88 3730820.25 33.28	7°34'36"731 33°42'42"085	316	41
238	BIR MOUILAH	BF	370013.47 3728303.09 35.89	7°35'51"410 33°41'21"214	317	41
239	BIR RTIMI	BF	369483.66 3723775.03 36.33	7°35'33"233 33°38'53"993	318	41

N°PRV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
240	RAS EL KELB	BF	372684.03 3715368.80 51.63	7°37'41"768 33°34'22"505	319	42
240A	ARGOUB MRAH	BF	375887.72 3710297.15 40.25	7°39'48"536 33°31'39"224	320	43
240B	ROUISSAT HADJ OTHMANE	BF	379358.57 3704802.92 42.60	7°42'05"724 33°28'42"293	321	44
241	BIR HADJILA	BF	383178.05 3698755.14 42.25	7°44'36"511 33°25'27"480	322	44
241A	Lieu-dit: CHAAL	BF	384534.72 3692640.42 45.35	7°45'31"856 33°22'09"495	323	45
241B	Lieu-dit: KREKEB MOUI NAADJA	BF	385890.96 3686525.51 49.88	7°46'27"110 33°18'51"493	324	45
242	KREB DJEBALI	BF	387247.33 3680410.67 63.13	7°47'22"296 33°15'33"483	325	45
242Bis	Lieu-dit: KREB OJEBALI	BF	387917.56 3678531.47 59.64	7°47'49"030 33°14'32"724	326	46
243Bis	lieu-dit: KERKOUBI	BF	389140.24 3675314.49 56.00	7°48'37"681 33°12'48"734	327	46
243A	Lieu-dit: KERKOUBI	BF	388949.95 3674554.94 58.15	7°48'30"666 33°12'24"003	328	46
244B	Lieu-dit: KERKOUBI	BF	390809.86 3673832.17 51.98	7°49'42"805 33°12'01"219	329	46
244C	Lieu-dit: MOUIA SFARA	BF	391954.66 3673069.99 53.60	7°50'27"338 33°11'36"888	330	47
244D	Lieu-dit: MOUIA SFARA	BF	393159.84 3671155.15 57.37	7°51'14"683 33°10'35"149	331	47
245	MOUIA SFARA	BF	395990.00 3671488.72 66.27	7°53'03"805 33°10'46"972	332	47

N°PV	DESIGNATION	OBSERVATIONS	COORD. UTM	COORD. GEOG	N°DEF	N°F
246	EL ELB LASSOUED	BF	407495.01 3666226.97 66.59	8°00'29"916 33°07'59"889	333	48
247		BF	417222.35 3661778.56 76.55	8°06'46"738 33°05'38"279	334	50
247A	BIR CHIKH ALI	BF	420101.50 3660552.01 62.57	8°08'38"180 33°04'59"228	335	50
247Bis	KORBET LITIM	BF	416708.39 3658649.37 70.79	8°06'27"940 33°03'56"531	336	50
248	BIR KHECAIMIA	BF	416406.74 3656809.63 70.61	8°06'16"913 33°02'56"710	337	50
249	BIR ZENIGRA	BF	436658.47 3631518.40 112.77	8°19'23"961 32°49'20"358	338	53

Pour la République  
Tunisienne :



Le Colonel Major MOHAMED HABIB  
AYACHI

Pour la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :



Monsieur ATHMANE HAMIDI  
Wali Hors Cadre

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DU GROUPE TECHNIQUE MIXTE  
CHARGÉ DU BORNAGE DE LA FRONTIÈRE TUNISO-ALGÉRIENNE  
DE LA MER MÉDITERRANÉE À BIR ROMANE

Tunis, du 23 au 31 mai 1994

Conformément à son planning, le Groupe Technique Mixte (G.T.M) chargé du bornage de la frontière tuniso-algérienne de la mer méditerranée à Bir Romane, a tenu sa dernière réunion à Tunis du 23 au 31 mai 1994, à l'effet de :

- I - Finaliser les deux points restés en suspens concernant le "Chemin de Fretissa" et le point 222 (Kreimet Benali).
- II - procéder à la mise en forme définitive du dossier technique relatif aux travaux de bornage prévu à l'article 5 de la Convention de bornage du 19 mars 1983 ;
- III - inventorier les documents relatifs aux travaux préparatoires de bornage ;
- IV - proposer des recommandations concernant la gestion des travaux de bornage entrepris ;
- V - élaborer et signer le procès-verbal d'achèvement des travaux du G.T.M.

**I - Finalisation des deux points restés en suspens concernant le "Chemin de Fretissa" et le point 222 (Kreimet Benali)**

Le Groupé technique mixte a procédé à l'examen des deux points restés en suspens du tronçon du "Chemin de Fretissa", compris entre les bornes 159 et 160 et du point 222 (Kreimet Benali).

S'agissant du tronçon du "Chemin de Fretissa", la partie tunisienne a informé la partie algérienne que son autorité politique a accepté la solution technique telle que dégagée lors de la réunion du groupe tenue à Tebessa du 11 au 18 avril 1994.

Le groupe technique mixte a procédé, par ailleurs, à la rectification de la caractéristique de la borne 222 (Kreimet Benali) qui sera désormais considérée comme une borne frontière, (BF 222), au lieu de la borne repère 222 (BR. 222).

## **II - Mise en forme définitive du dossier technique relatif aux travaux de bornage :**

En application des dispositions de l'article 5 de la Convention de bornage de la frontière d'Etat entre la République Tunisienne et la République Algérienne Démocratique et Populaire de la mer méditerranée à Bir Romane du 19 mars 1983, le G.T.M a au cours de cette dernière session procédé à la vérification et à la signature de l'ensemble des pièces constitutives du dossier technique qui seront annexées à la Convention, à savoir :

- Les 55 cartes à l'échelle 1/25000 avec le figuré du tracé frontalier et de l'emplacement des bornes ;
- Le descriptif détaillé de la ligne frontière ;
- Les fiches signalétiques des points d'appui et des bornes et points frontière avec photographies aériennes renseignées ;
- Le tableau récapitulatif des coordonnées des points définissant la ligne frontière.

### III - Inventaire des documents relatifs aux travaux préparatoires de bornage :

En application des dispositions de l'article 4 de la convention, le G.T.M a procédé à l'inventaire de l'ensemble des pièces visées et paraphées, figurant en annexe (annexe I). Ces documents seront déposés auprès de l'organisme cartographique de chacun des deux Etats.

Au cours de ses travaux, le G.T.M a mis en place une équipe chargée de numériser le tracé frontalier conformément au plan de charge du G.T.M arrêté lors de sa première session en date du 6 au 17 septembre 1983.

Les résultats de cette opération sont versés au dossier technique préparatoire et ses pièces constitutives sont consignées dans l'inventaire visé supra.

### IV - Recommandations :

Conformément aux dispositions des articles 8 et 9 de la convention du 19 mars 1983 d'une part, et dans le but d'assurer, en particulier, le suivi, la protection, la conservation et la densification du bornage sur l'ensemble du tracé de la frontière entre la République Tunisienne et la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part, le G.T.M recommande la mise sur pied d'un mécanisme mixte qui sera chargé de ces opérations.

L'opération de densification est justifiée par les considérations et les contraintes suivantes :

- pour la partie Sud de la frontière : les grandes distances séparant les bornes allant jusqu'à 30 Km ne permettent pas en particulier aux populations frontalières de situer avec précision la ligne frontière ;

#### pour la partie Nord :

- la présence accrue de populations de part et d'autre de la frontière ;
- les activités agricoles et pastorales ;
- les déplacements fréquents des riverains.



Les modalités pratiques de mise en oeuvre seront définies par les deux parties.

Par ailleurs, et dans le but de permettre une meilleure maîtrise du tracé frontalier, par les différentes autorités au niveau local, le G.T.M recommande le principe d'organiser une reconnaissance commune du tracé frontalier. Les modalités pratiques seront convenues, le cas échéant, par les deux parties par le canal diplomatique.

De même, dans le but de faciliter la tâche des autorités locales en matière de surveillance de la frontière, le G.T.M recommande l'ouverture de pistes reliant les bornes frontière à chaque fois que la nature du terrain le permet.

#### **V - Procès-Verbal d'Achèvement des Travaux du G.T.M**

Le G.T.M a élaboré le procès-verbal d'achèvement de ses travaux conformément aux dispositions de la convention de bornage du 19 mars 1983.

FAIT à Tunis, le 31 mai 1994.

Pour la Partie tunisienne :



MOHAMED HABIB AYACHI

Pour la Partie algérienne :



ATHAMANE HAMIDI

## ANNEXE 1

*Dossier de bornage de la frontière  
tuniso-algérienne*

Dossiers techniques devant être conservés auprès des institutions respectives.

**Dossiers A** : Eléments de la convention du 19 Mars 1983.

- Convention.
- P.Vdes Ministres des Affaires Etrangères (descriptifs)
- 35 Cartes portant le tracé du liseré.
- Textes et plans coloniaux (plans annexes).

**Dossier B** : Travaux préparatoires.

- Photographies aériennes renseignées à différentes échelles (Identification des jalons).
- Feuilles de lecture sur cartes des coordonnées des jalons.
- Feuilles de Transformation des coordonnées des jalons.
- Fiches d'identification des jalons.

**Dossier C** : Prise de vue aérienne à l'échelle 1/35000.

- Diapositives.
- Tirage papier des photographies aériennes.
- Tableau d'assemblage.

**Dossier D** : Géodésie.

- Cassettes et bandes magnétiques des observations Doppler (JMR)
- Listing des calculs des points Doppler.
- Observations et calculs des orientations astronomiques (azimut de Laplace).
- Feuilles d'observation de la polygonale (tours d'horizon).
- Feuilles de calcul de la polygonale.
- Fiches signalétiques des bornes géodésiques (bornes polygonale)

**Dossier E** : Equipement des photographies aériennes

- Feuilles d'observation de la Stéréopréparation.
- Feuilles de calcul des points de la Stéréopréparation.
- Photographies aériennes équipées avec diapositives.
- Répertoires des points de la Stéréopréparation.
- Listing de calcul de l'aérotriangulation .
- Photographies agrandies précomplétées.

**Dossier F** : Restitution et Rédaction Cartographique à l'échelle 1/25000.

- Stéréominutes des 55 Feuilles 1/25000 arrêtées.
- Combinés des Stéréominutes.

- Dossier de fabrication complet du tirage final propre à chaque partie (28 feuilles pour la Tunisie numérotées de 1 à 3 et de 20 à 44) (27 feuilles pour l'Algérie numérotées de 4 à 19 et de 45 à 55) .
- Dossier de Complètement.
- Planches mères d'impression des 55 feuilles.

**Dossier G : Travaux de jalonnement.**

- Fiches de jalonnement.
- Fiches Bis de jalonnement.
- Feuilles de calcul des décalages.
- Fiches d'implantation des jalons.
- Feuilles d'observation.
- Feuilles de calcul.

**Dossier H : Travaux de la Cellule Technique Mixte (CTM).**

- Fiches de bureau.
- Fiches de terrain..
- Recueil des Procès Verbaux des chefs de projet
- Photographies agrandies .

**Dossier I : Travaux de bornage.**

- Fiches de bornage.
- Feuilles d'observation.
- Feuilles de calcul.
- Photographies panoramiques.

**Dossier J : Recueil des Procès Verbaux du GTM.**

**Dossier K : Tracé définitif de la frontière.**

- Report du tracé sur les 55 épreuves d'essai au 1/25000.
- Projet de description détaillée de la frontière.
- Disquettes contenant la numérisation de la ligne frontière

**Dossier L : Dossier final.**

- Un jeu de 55 cartes au 1/25000 signées.
- Fiches signalétiques des bornes et points frontières (338).
- Description détaillée de la frontière (descriptif).
- Tableau récapitulatif des coordonnées des bornes et points frontière.
- Tableau récapitulatif des bornes géodésiques.
- Photographies renseignées à l'échelle 1/35000.
- Copie du P.V de Clôture des Travaux.

## ANNEXE 2

**DELEGATION TUNISIENNE**

Colonel Major MOHAMED HABIB AYACHI  
Mr TAHAR FELLOUS  
Mr ABDELHAMID BOUZIDI  
Colonel ALI BETAHAR  
Commandant LARBI HAMMAMI  
Commandant LOTFI EL KHEMIRI  
Mr MANSOUR HAJ SLIMANE  
Capitaine MABROUK TURKI  
Capitaine FRIHA NAIMA  
Adjudant Chef MABROUK DELLALI

**DELEGATION ALGERIENNE**

Mr HAMIDI ATHMANE  
Lieutenant Colonel BESSA AZZEDINE  
Commandant SAADI NADIR  
Capitaine ZERHOUNI OMAR  
Capitaine MEHDJOUBI EL BARKA  
Mr AOUAM NOR-EDDINE  
Mr MOUZAIA HOCINE  
Mr AKKAK HOCINE  
Mr SERKHAS MOURAD  
Mr ABDEDDOU MOHAMED

---

**No. 33200**

---

**DENMARK  
and  
BELARUS**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994**

*Authentic texts: Danish, Belarusian and English.*

*Registered by Denmark on 1 October 1996.*

---

**DANEMARK  
et  
BÉLARUS**

**Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994**

*Textes authentiques : danois, bélarusse et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> octobre 1996.*

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## AFTALE MELLEM MILJØMINISTERIET FOR KONGERIGET DANMARK OG MINISTERIET FOR NATURRESSOURCER OG MILJØ FOR REPUBLIKKEN HVIDERUSLAND OM SAMARBEJDE OM MILJØBESKYTTELSE

Parterne, som handler i den ånd, der kommer til udtryk i »Verdensnaturpagten« og de afsluttende dokumenter fra Konferencen om Miljø og Udvikling i Rio i 1992.

tager hensyn til behovet for at styrke det internationale samarbejde om miljøbeskyttelse på regionalt såvel som globalt plan,

giver udtryk for deres vilje til bilateralt samarbejde herom,

er blevet enige om følgende:

### Artikel 1

Parterne vil opretholde og udvikle samarbejdet om miljøbeskyttelse, rationel brug af naturressourcer og overførsel af teknologi og viden for at sikre og tilvejebringe en stabil og økologisk bæredygtig udvikling.

Parterne vil samarbejde om og bistå med at forebygge økologiske trusler og katastrofer, støtte tilrettelæggelsen af økologisk uddannelse og videnskabeligt samarbejde samt udvikle særlige projekter om viden- og teknologiudveksling på miljøområdet.

Samarbejdet baseres på en direkte og gensidig indsats fra de relevante myndigheder og andre interesserede parter, herunder virksomheder, institutioner og private organisationer.

### Artikel 2

Samarbejdet mellem de to parter omfatter især følgende områder:

- uddannelse, træning og videnskabeligt samarbejde på miljøområdet;
- miljøaspekter ved energiproduktion;
- behandling og genanvendelse af industri- og husholdningsaffald;
- vandmiljø og grundvandsbeskyttelse;

- naturbeskyttelse;
- tilvejebringelse af et lovgivningsmæssigt og juridisk grundlag;
- udveksling af information og data på miljøområdet;
- monitoring;
- miljøbeskyttelse i industriområder og i byer;
- implementering af teknologi og økologisk forsvarlige materialer på naturbeskyttelsesområdet.

Andre samarbejdsområder kan også overvejes indenfor rammerne af nærværende aftale.

Projekter, der sigter på at afhjælpe allerede eksisterende miljøproblemer, er omfattet af denne aftale.

### Artikel 3

Samarbejdet udmontes i form af:

- etablering af fælles programmer og projekter;
- støtte til afholdelse af videnskabelige seminarer og symposier;
- støtte til træning inklusiv træning i udlandet af personale, udveksling af specialister, videnskabsmænd og delegationer;
- udveksling af teknisk, videnskabelig og lovgivningsmæssig information samt information om metoder.

Andre former for samarbejde på miljøområdet kan blive udviklet inden for rammerne af denne aftale.

### Artikel 4

Indenfor rammerne af denne aftale kan der etableres og udvikles et direkte samarbejde mellem danske og hviderussiske virksomheder, institutioner og/eller private organisationer vedrørende gensidige programmer og/eller projekter.

## Artikel 5

Med henblik på at sikre en effektiv gennemførelse af denne aftales bestemmelser nedsætter parterne en permanent fælles dansk-hviderussisk arbejdsgruppe. Arbejdsgruppen drøfter emner og specielle projekter inden for denne aftales rammer såvel som andre typer af aktiviteter vedrørende fælles regionalt og globalt samarbejde på miljøområdet.

Møder i arbejdsgruppen om emner af gensidig interesse afholdes i Danmark og i Hviderusland på baggrund af forudgående fælles aftale (dagsorden, antal deltagere, varighed og sted for mødet etc.).

## Artikel 6

Rejseudgifter afholdes af den sendende part. Værtslandet dækker udgifter til kost og logi, dagpenge og transport.

## Artikel 7

Alle yderligere forhandlinger, der måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne aftale, varetages for Kongeriget Danmark af Miljøministeriet (København) og for Republikken Hviderusland af Ministeriet for Naturressourcer og Miljø (Minsk), der hver især bemyndiger sine repræsentanter.

## Artikel 8

Denne aftale træder i kraft ved undertegnelsen og forbliver i kraft i 5 år. Aftalen kan fornys eller ændres efter fælles skriftlig aftale mellem de to parter.

Underskrevet i København, den 1. juni 1994 i to eksemplarer på hvert af sprogene dansk, engelsk og hviderussisk og alle tre versioner vil være ligeværdige.

For Miljøministeriet  
for Kongeriget Danmark:

SVEND AUKEN  
Miljøminister  
for Kongeriget Danmark

For Ministeriet for Naturressourcer  
og Miljø for Republikken Hviderusland:

ANATOLY DOROFEEV  
Minister for Naturressourcer  
og Miljø for Republikken Hviderusland

---

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

**ДАГАВОР***паміж***МІНІСТЭРСТВАМ НАВАКОЛЬНАГА АСЯРОДДЗЯ  
Каралеўства Данія***і***МІНІСТЭРСТВАМ ПРЫРОДНЫХ РЭСУРСАЎ  
і аховы навакольнага асяроддзя  
Рэспублікі Беларусь****аб супрацоўніцтве ў галіне аховы  
навакольнага асяроддзя**

Міністэрства навакольнага асяроддзя Каралеўства Данія і Міністэрства прыродных рэсурсаў і аховы навакольнага асяроддзя Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца "Бакі",

дзеінічаюць ў духу Сусветнай харты прыроды, а таксама выніковых дакументаў Канферэнцыі ААН па навакольнаму асяроддзю і развіццю ў Рыа-дэ-Жанэйра 1992 года,

усведамляючы неабходнасць умацавання міжнароднага супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, як на рэгіянальным, а таксама і на глабальным узроўнях,

вызначаючы гатоўнасць к двухбаковаму супрацоўніцтву ў дадзенай галіне,

дамовіліся аб наступным:

**АРТЫКУЛ 1**

Бакі будуць развіваць і падтрымліваць супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя і рацыянальнага выкарыстання прыродных рэсурсаў для забяспячэння ўстойлівага развіцця і эканамічнай бяспекі.

Бакі будуць узаемадзеінічаць і аказваць дапамогу па прадухіленню экалагічных пагроз і стыхійных бедстваў, арганізацыі жыллёвай адукацыі і навуковага супрацоўніцтва, а таксама разві-



паци дзейнасць, звязаную са спецыяльнымі праектамі па перадачы  
патаў і тэхналогіі у галіне навакольнага асяроддзя.

Супрацоўніцтва будзе ажыццяўляцца на падставе сумесных  
дэпартаў адпаведных дзяржаўных органаў і другіх зацікаўленых  
бакоў, уключаючы прадрпрыемствы, установы і прыватныя прадрпры-  
емствы.

## АРТКУЛ 2

Супрацоўніцтва паміж Бакамі будзе ажыццяўляцца па наступ-  
ным асноўным напрамкам:

- асвета, адукацыя і навуковае супрацоўніцтва ў галіне ахо-  
вы навакольнага асяроддзя;
- ахова навакольнага асяроддзя ў энергетыцы;
- кіраванне прамысловымі і бытавымі адыходамі, іх перапрацоў-  
ка;
- водакарыстанне і ахова грунтовых вод;
- ахова навакольнага асяроддзя ў сельскай гаспадарцы;
- ахова прыроды;
- распрацоўка заканадаўча-нарматыўнай базы;
- абмен інфармацыяй і даных у галіне аховы навакольнага  
асяроддзя;
- маніторынг навакольнага асяроддзя;
- ахова навакольнага асяроддзя ў прамысловых рэгіёнах і га-  
радах;
- прымяненне прыродаахоўных тэхналогій і экалагічна бяшкод-  
ных рэчываў.

У рамках сапраўднага Дагавора могуць ажыццяўляцца і дру-  
гія напрамкі дзейнасці. Дзеянне сапраўднага Дагавора распаўсюдж-  
ваецца таксама на праекты, накіраваныя на рашэнне ўжо існую-  
чых праблем у галіне аховы навакольнага асяроддзя.

## АРТКУЛ 3

Супрацоўніцтва будзе ажыццяўляцца ў форме:

- рэалізацыі сумесных праграм і праектаў;
- правядзення нарад і кансультацый экспертаў, пасяджэнняў  
рабочых груп;

- правядзення навуковых семінараў і сімпозіумаў;
- падрыхтоўка і стажыроўка, абмен спецыялістамі, вучонымі, дэлегацыямі;
- абмен навукова-тэхнічнай, нарматыўна-метадычнай і іншай інфармацыяй.

У рамках сапраўднага Дагавора могуць развівацца і другія формы супрацоўніцтва, накіраваныя на ахову навакольнага асяроддзя.

#### АРТЫКУЛ 4

Бакі, на падставе сапраўднага Дагавора, садзейнічаюць наладжванню і развіццю прамых сувязей паміж зацікаўленых прадпрыемстваў Даніі і Беларусі, ўключаючы прыватныя прадпрыемствы, якія датычаць агульных праграм і праектаў.

#### АРТЫКУЛ 5

Бакі для ажыццяўлення сапраўднага Дагавора ствараюць Пастаянную Дацка-Беларускаю рабочую групу. Рабочая група будзе разглядаць спецыяльныя праекты, якія адносяцца к прадмету сапраўднага Дагавора, а таксама іншыя напрамкі дзейнасці, якія закранаюць двухбаковае супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя на рэгіянальным і глабальным узроўнях. Паседжанні вышэйпамянутагай групы па агульным пытанням будуць праводзіцца ў Даніі і Беларусі засноўваюцца на папярэднім пагадненні агульных пытанняў (павестка дня, колькасць удзельнікаў, працягласць сустрэчы, месца правядзенне і г.д.).

#### АРТЫКУЛ 6

Расходы, звязаныя з праездам удзельнікаў, нясе накіроўваючы Бок. Прымаючы Бок забяспечвае размяшчэнне, харчаванне, сутачныя і траспартныя паслугі ўдзельнікам.

#### АРТЫКУЛ 7

Далейшыя перагаворы па рэалізацыі сапраўднага Дагавора будуць праводзіцца ў г.Капенгагене - Міністэрствам навакольнага асяроддзя і ў г.Мінску - Міністэрствам прыродных рэсурсаў і ахо-

вы навакольнага асяроддзя, якія будуць упאўнаважываць для гэтых мэт сваіх прадстаўнікоў.

#### АРТЪКУЛ 8

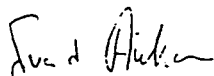
Сапраўдны Дагавор заключаецца тэрмінам на 5 гадоў. Ён можа быць прадоўжаны або дэнансаваны шляхам пісьмовага ўзгаднення паміж абодвумя Бакамі.

Сапраўдны Дагавор уступае ў сілу са дня яго падпісання.

Учынена ў горадзе \_\_\_\_\_, “\_\_” \_\_\_\_\_ 1994г. у двух экзэмплярах, кожны на дацкай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавае сілу.

У выпадку разнагалоссяў вызначальным з’яўляецца тэкст на англійскай мове.

За Міністэрства навакольнага  
асяроддзя Каралеўства Данія:



За Міністэрства прыродных  
рэсурсаў і аховы навакольнага  
асяроддзя Рэспублікі Беларусь:



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

Acting in the spirit of the World Charter for Nature and the concluding documents of 1992 of the conference on environment in Rio:

taking into account the necessity to strengthen international cooperation in the field of environmental protection both on regional and global levels;

expressing the readiness for bilateral cooperation in this field the Ministry of the Environment of the Kingdom of Denmark and the Ministry of Natural Resources and Environment of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties",

have agreed as follows:

### Article 1

The two Parties will maintain and develop cooperation in the field of environmental protection, rational use of natural resources and transfer of technology and knowledge in order to guarantee and to provide a stable and ecologically sustainable development.

The Parties will cooperate and assist in eliminating ecological threats and disasters, support the organizing of ecological education and scientific cooperation as well as in developing activities concerning special projects on knowledge and technology exchange in the field of environmental protection.

The cooperation shall be based on direct mutual efforts made by authorities and other concerned parties including enterprises, institutions and private organizations.

### Article 2

Cooperation between the two Parties shall be carried out in the following fields:

- Education, training and scientific cooperation in the field of environmental protection;
- Protection of environment in energy production;
- Treatment and recycling of industrial and municipal waste;
- Water use and subsoil water protection;
- Nature protection;
- Working out legislative and legal basis;
- Information and data exchange in the field of environmental protection;
- Monitoring;
- Environmental protection in the industrial regions and in the cities;
- Implementation of nature protection technologies and ecologically safe materials.

Other fields of cooperation might also be considered within the framework of the present Agreement.

Projects aimed at solving the existing problems in the field of environmental protection will also be covered by this Agreement.

### Article 3

The cooperation shall be exercised in the form of:

- Establishment of joint programs and projects;
- Support the holding of scientific seminars and symposia;
- Support the training and overseas training of the personnel, exchange of specialists, scientists and delegations;
- Exchange of technical, scientific, legislative and methodological information.

Other forms of cooperation in the field of environmental protection might be developed within the framework of the Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article 8.

**Article 4**

In view of the objectives of the present Agreement the Parties promote establishment and development of direct arrangements between Danish and Belarussian enterprises, institutions and/or private organizations concerning mutual programmes and/or projects.

**Article 5**

In order to provide and to promote the implementation of the present Agreement the Parties will set up a permanent Danish/Belarussian working group. The working group considers the items and special projects concerning the subject of the Agreement as well as other types of activities concerning mutual cooperation in the field of environmental protection at regional and global levels.

Meetings of the working group on the general items will be held in Denmark and in Belarus and based on previous mutual agreement (agenda, number of participants, duration of the meeting, place and so on).

**Article 6**

Travel expenses will be covered by the country that sends specialists abroad. The host-

ing country is in charge of accommodations, meals, per diem subsistence allowances, transportation services and facilities.

**Article 7**

Further negotiations required for the implementation of this Agreement will be conducted for the Kingdom of Denmark by the Ministry of the Environment (Copenhagen) and for the Republic of Belarus by the Ministry of Natural Resources and Environment (Minsk), who will authorize their representatives.

**Article 8**

The present Agreement comes into force upon signature and will remain in force for 5 years. It may be renewed or amended by a mutual written agreement signed by the two Parties.

Signed in the city of Copenhagen, 1 June 1994 in duplicate, each in Danish, English and Belarussian languages, and all three texts will be equally authentic.

For the Ministry of the Environment  
of the Kingdom of Denmark:

SVEND AUKEN  
Minister for the Environment  
of the Kingdom of Denmark

For the Ministry of Natural Resources  
and Environment of the Republic of Belarus:

ANATOLY DOROFEEV  
Minister for Natural Resources  
and Environment of the Republic of Belarus

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Dans l'esprit de la Charte mondiale pour la nature et de l'Acte final de la Conférence de Rio de 1992 sur l'environnement,

Compte tenu de la nécessité de renforcer la coopération internationale pour la protection de l'environnement, à la fois sur le plan régional et sur le plan mondial,

Se disant prêts à coopérer sur le plan bilatéral dans ce domaine, le Ministère de l'environnement du Royaume du Danemark et le Ministère des ressources naturelles et de l'environnement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties »,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties entretiendront et élargiront leur coopération pour la protection de l'environnement, l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et les transferts de technologie et de connaissances, afin de garantir et d'assurer, dans la stabilité et avec le souci de l'écologie, un développement durable.

Les Parties coopéreront entre elles et s'aideront l'une l'autre pour éliminer les menaces et les catastrophes écologiques, soutenir l'organisation d'un enseignement de l'écologie et d'une coopération scientifique, ainsi que mener des activités sous la forme de projets spéciaux d'échange de connaissances et de technologie en matière de protection de l'environnement.

Cette coopération sera fondée sur des efforts bilatéraux directs déployés par les autorités et d'autres parties intéressées, y compris des entreprises, des institutions et des organismes privés.

*Article 2*

La coopération entre les deux Parties s'exercera dans les domaines ci-après :

- Enseignement, formation et coopération scientifique en matière de protection de l'environnement;
- Protection de l'environnement dans la production d'énergie;
- Traitement et recyclage des déchets industriels et communaux;
- Utilisation des eaux et protection des eaux souterraines;
- Protection de la nature;
- Elaboration d'une législation et d'un cadre juridique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1994 par la signature, conformément à l'article 8.

- Echange d'informations et de chiffres relatifs à la protection de l'environnement;
- Monitoring;
- Protection de l'environnement dans les zones industrielles et les grandes villes;
- Application des techniques de protection de la nature et utilisation de matériaux sans danger pour l'environnement.

D'autres domaines de coopération pourront également être envisagés dans le cadre du présent Accord.

Les opérations destinées à la solution des problèmes existants de protection de l'environnement seront également couvertes par le présent Accord.

#### *Article 3*

La coopération s'exercera sous la forme :

- De la mise en place de programmes et de projets communs;
- D'un soutien à l'organisation de séminaires et de colloques scientifiques;
- D'un soutien à la formation de personnel sur place et à l'étranger, et à l'échange de spécialistes, de scientifiques et de délégations;
- De l'échange d'informations techniques, scientifiques, législatives et méthodologiques.

D'autres formes de coopération en matière de protection de l'environnement pourront être élaborées dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 4*

Dans le dessein d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties encourageront la conclusion et l'extension d'accords directs entre les entreprises, institutions et organismes privés du Danemark et du Bélarus concernant des programmes ou des projets conjoints.

#### *Article 5*

Afin d'assurer et de faciliter l'application du présent Accord, les Parties constitueront un groupe de travail permanent composé de représentants du Danemark et du Bélarus. Ce groupe étudiera les questions et les projets particuliers liés à l'objet du présent Accord ainsi que d'autres actions de coopération mutuelle pour la protection de l'environnement sur le plan régional et sur le plan mondial.

Pour l'examen des questions d'ordre général, le groupe de travail se réunira au Danemark et au Bélarus et s'appuiera sur des accords mutuels antérieurs (ordre du jour, nombre de participants, durée et lieu des réunions, etc.).

#### *Article 6*

Les frais de déplacement seront pris en charge par le pays qui enverra ses spécialistes à l'étranger. Le pays hôte prendra à sa charge le logement, les repas, les indemnités quotidiennes de subsistance, les transports et la mise à disposition des facilités nécessaires.

*Article 7*

Les négociations ultérieures qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord relèveront, dans le cas du Royaume du Danemark, du Ministère de l'environnement à Copenhague, et dans celui de la République du Bélarus, du Ministère des ressources naturelles et de l'environnement à Minsk, qui désigneront leurs représentants habilités.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra effet durant cinq ans. Il pourra être reconduit ou modifié moyennant l'accord écrit des deux Parties.

SIGNÉ à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994 en double exemplaire, chacun en langues danoise, anglaise et bélarusse, les trois textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'Environnement  
du Royaume du Danemark :

Le Ministre de l'environnement  
du Royaume du Danemark,

SVEND AUKEN

Pour le Ministère des ressources naturelles  
et de l'environnement de la République du Bélarus :

Le Ministre des ressources naturelles  
et de l'environnement de la République du Bélarus,

ANATOLY DOROFEEV

---



**No. 33201**

---

**DENMARK  
and  
UKRAINE**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994**

*Authentic texts: Danish, Ukrainian and English.*

*Registered by Denmark on 1 October 1996.*

---

**DANEMARK  
et  
UKRAINE**

**Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994**

*Textes authentiques : danois, ukrainien et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> octobre 1996.*

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## AFTALE MELLEM MILJØMINISTERIET, DANMARK OG MINISTERIET FOR MILJØBESKYTTELSE, UKRAINE OM SAMARBEJDE PÅ MILJØOMRÅDET

Miljøministeriet, Danmark, og Ministeriet for Miljøbeskyttelse, Ukraine, herefter benævnt »Parterne«, er enedes om følgende:

### Artikel 1

Parterne vil udvikle og fremme samarbejdet om særlige projekter vedrørende overførsel af viden og teknologi på miljøbeskyttelsesområdet.

Samarbejdet baseres på direkte bilateralt samarbejde mellem de involverede myndigheder og andre interesserede parter, herunder virksomheder, institutioner og organisationer, fonde og private borgere.

### Artikel 2

Samarbejdet vil især omfatte emnerne:

- træning og uddannelse
- energi og miljø
- industri og affald
- vandmiljø og grundvandsbeskyttelse
- landbrug og miljø
- naturbeskyttelse
- økonomiske og administrative forhold vedrørende miljøbeskyttelse
- jordforurening
- miljømonitoring, herunder systemer til monitoring af radioaktiv stråling med særlig vægt på implementering af systemer for tidlig varsling af eventuelle strålingsuheld svarende til vesteuropæisk standard.

Projekter udenfor de anførte emner vil ligeledes kunne komme i betragtning.

Projekter der sigter på at forebygge skadelige virkninger på miljøet, eller afhjælpe allerede eksisterende miljøproblemer, er omfattet af denne aftale. På miljøbeskyttelsesområdet vil der blive lagt særlig vægt på at introducere og udbrede anvendelsen af ny teknologi, der kan reducere forurening af miljøet.

### Artikel 3

Miljøsamarbejdet mellem Parterne kan finde sted gennem:

- fælles projekter og programmer,
- udveksling af information og dokumentation,
- konferencer, konsultationer, seminarer og ekspert-møder,
- udveksling af specialister og personer til træningsophold,

### Artikel 4

Indenfor rammerne af denne aftale kan der etableres særlige aftaler om samarbejde vedrørende programmer og/eller projekter på miljøbeskyttelsesområdet mellem danske og ukrainske virksomheder, institutioner og organisationer.

### Artikel 5

Med henblik på at sikre en effektiv gennemførelse af denne aftales bestemmelser, nedsætter Parterne en permanent dansk-ukrainsk arbejdsgruppe. Arbejdsgruppen vil samtidig være forum for drøftelse af miljøspørgsmål, der ikke er relateret til specifikke projekter.

Moder i arbejdsgruppen vedrørende emner af gensidig interesse afholdes i Danmark eller Ukraine efter behov. Disse moder vil, om nødvendigt, behandle specifikke projekter.

### Artikel 6

Udgifter til rejser i forbindelse med eksperters deltagelse i arbejdsgruppens moder afholdes af den sendende part med mindre andet aftales i hvert enkelt tilfælde. Udgifter til ophold og transport i værtslandet afholdes af værtslandet.

Regelmæssige møder i den dansk-ukrainske arbejdsgruppe fastlægges efter forudgående overenskomst mellem Parterne.

## Artikel 7

Alle yderligere drøftelser, der måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne aftale, varetages for Danmark af Miljøministeriet i København og for Ukraine af Ministeriet for Miljøbeskyttelse i Kiev, der hver især bemyndiger sine repræsentanter.

## Artikel 8

Bestemmelserne i nærværende aftale vedrører ikke forpligtelser som hver af Parterne tidligere måtte have påtaget sig overfor anden side.

## Artikel 9

Denne aftale træder i kraft ved underskrift og forbliver i kraft i 5 år. Aftalen kan fornyes eller ændres efter skriftlig overenskomst mellem Parterne.

Underskrevet i København d. 1. juni 1994, i 2 eksemplarer, hver på henholdsvis dansk, ukrainsk og engelsk, idet der er enighed om, at den engelske version vil være bestemmende.

For Miljøministeriet  
Danmark:

SVEND AUKEN  
Minister

For Ministeriet for Miljøbeskyttelse  
Ukraine:

YURIY KOSTENKO  
Minister

---

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

## УГОДА МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА ДАНІЇ ТА МІНІСТЕРСТВОМ ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО ПРИРОДНОГО СЕРЕДОВИЩА УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

Міністерство навколишнього середовища Данії та Міністерство охорони навколишнього природного середовища України, що надалі іменуються «Сторони», погодилися про наступне:

## Стаття 1

Обидві Сторони будуть розвивати та сприяти співробітництву, пов'язаному із спеціальними проектами, що спрямовані на передачу знань та технологій в галузі охорони навколишнього середовища.

Співробітництво буде базуватися на прямому двосторонньому співробітництві між залученими установами та іншими зацікавленими сторонами, включаючи підприємства, інститути та організації, фонди та приватних осіб.

## Стаття 2

Предметами співробітництва в основному будуть:

- навчання спеціалістів та освіта,
- екологічні аспекти в енергетичній промисловості,
- промисловість і відходи,
- управління водними ресурсами та захист підземних вод,
- екологічні аспекти у сільському господарстві,
- збереження живої природи,

- економічні та адміністративні аспекти охорони навколишнього середовища,
- реабілітація забруднених земель,
- впровадження системи екологічного моніторингу, включаючи систему радіаційного моніторингу зі спеціальним наголосом на системі раннього оповіщення про радіаційні аварії, сумісні з діючими західними системами.

Кваліфіковані проекти, що виходять за межі цих предметів, можуть бути також обговорені.

Проекти, що мають за мету попередження шкоди навколишньому середовищу або вирішення вже існуючих проблем, покриваються цією Угодою. У галузі контролю забруднення, особлива увага буде приділятися вдосконаленню впровадження нових технологій, знижуючих забруднення навколишнього середовища, або їх застосуванню.

### Стаття 3

Сторони будуть здійснювати таке співробітництво шляхом:

- спільних проектів та програм,
- обміну інформацією та документацією,
- організації конференцій, консультацій, семінарів та зустрічей експертів,
- обміну спеціалістами або стажистами, а також такими іншими шляхами, які можуть бути спільно узгоджені.

### Стаття 4

У межах дії цієї Угоди датські та українські підприємства, інститути або організації можуть створювати спільні програми та/або проекти у галузі охорони навколишнього середовища.

### Стаття 5

З метою забезпечення ефективного втілення положень цієї Угоди Сторони створять постійну Датсько-Українську робочу групу. Робоча група буде також форумом з питань навколишнього середовища, які не пов'язані зі спеціальними проектами.

Засідання Робочої групи, за обопільною згодою, будуть проходити в Данії або в Україні за необхідності. Ці засідання будуть, коли необхідно, стосуватися спеціальних проектів.

### Стаття 6

Кошти на транспортні витрати експертів, які беруть участь у засіданнях Робочої групи, будуть покриватися Стороною, що відряджає, окрім спеціально узгоджених індивідуальних випадків. Кошти на перебування та переїзди у приймаючій країні будуть покриватися приймаючою Стороною.

Періодичні зустрічі Датсько-Української робочої групи будуть узгоджуватися попередніми спільними домовленостями між Сторонами.

### Стаття 7

Всі подальші переговори, необхідні для впровадження цієї Угоди будуть проводитися від Данії - Міністерством навколишнього середовища в Копенгагені, від України - Міністерством охорони навколишнього природного середовища в Києві, які будуть визначати своїх представників.

### Стаття 8

Положення цієї Угоди не зачіпають зобов'язань раніше взятих Сторонами перед третіми сторонами.

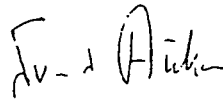
## Стаття 9

Ця Угода набере чинності з моменту підписання і буде чинною протягом п'яти років. Вона може бути змінена або покращена за взаємною письмовою згодою обох Сторін.

## Стаття 10

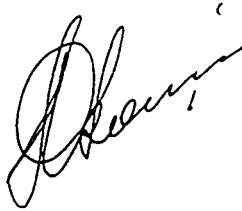
Укладено в Копенгагені 1 червня 1994 року, у двох примірниках, кожний датською, українською та англійською мовами, при цьому англійський текст є контрольним.

За Міністерство  
охорони навколишнього середовища Данії:



СВЕНД ОУКЕН МІНІСТР

За Міністерство  
охорони навколишнього природного середовища України:



ЮРІЙ КОСТЕНКО МІНІСТР

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF DENMARK AND THE MINISTRY FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Ministry of the Environment of Denmark and the Ministry for Environmental Protection of Ukraine, hereafter referred to as »the Parties«, have agreed as follows:

### Article 1

The two Parties will develop and endorse cooperation related to special project which deals with transfer of knowledge and technology in the field of environmental protection.

Cooperation will be based on direct bilateral cooperation between the authorities involved and other interested parties including enterprises, institutions and organizations, foundations and individual citizens.

### Article 2

Subjects of cooperation will be mainly:

- training and education,
- environmental aspects in energy production,
- industry and waste,
- water management and protection of groundwater,
- environmental aspects in agriculture,
- nature conservation,
- economic and administrative aspects of environmental protection,
- contaminated land rehabilitation,
- ecological monitoring system implementation, including radiation monitoring system with special emphasis on the radiation incident early warning system compatible with relevant Western systems.

Qualified projects outside these subjects can also be considered.

Projects which aim at preventing environmental damage or remedying already existing environmental problems are covered by this Agreement. Within the field of pollution control, particular attention will be paid to improv-

ing the introduction of new technologies reducing pollution of the environment and their application.

### Article 3

The Parties can carry out such cooperation by means of:

- joint projects and programmes,
- exchanging information and documentation,
- organization of conferences, consultations, seminars and meetings of experts,
- exchange of specialists and trainees and also in such other ways as may be mutually agreed.

### Article 4

Within the framework of this Agreement, Danish and Ukrainian enterprises, institutions or organizations can establish mutual programmes and/or projects in the field of environmental protection.

### Article 5

In order to ensure efficient implementation of the provisions of this Agreement the Parties will set up a permanent Danish-Ukrainian Working Group. The Working Group will also be the forum for environmental subjects not related to special projects.

Meetings of the Working Group, on matters of mutual concern, shall be held in Denmark or Ukraine as required. These meetings will, when necessary, deal with special projects.

### Article 6

The travelling costs of experts participating in meetings of the Working Group will be covered by the sending Party unless otherwise

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article 9.



agreed in individual cases. The costs of accommodation and transport in the host country will be covered by the hosting Party.

Periodical meetings of the Danish-Ukrainian Working Group will be arranged by previous mutual agreement between the Parties.

#### Article 7

All further negotiations required for the implementation of this Agreement will be conducted for Denmark by the Ministry of the Environment in Copenhagen and for Ukraine by the Ministry for Environmental Protection in Kiev, who will authorize their representatives.

#### Article 8

The provisions of the present Agreement do not affect the commitments earlier assumed by each of the Parties in respect of the third sides.

#### Article 9

This Agreement shall enter into force on signature and will remain in force for 5 years. It may be modified or amended by mutual written agreement between the two Parties.

Signed in Copenhagen on June 1st, 1994, in 2 copies, each of them in the Danish, Ukrainian and English languages, it being understood that the English version shall be controlling.

For the Ministry of the Environment  
of Denmark:

SVEND AUKEN  
Minister

For the Ministry for Environmental Protection  
of Ukraine:

YURIY KOSTENKO  
Minister

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DANOIS DE L'ENVIRONNEMENT ET LE MINISTÈRE UKRAINIEN DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Ministère danois de l'environnement et le Ministère ukrainien de la protection de l'environnement, ci-après dénommés « les Parties », sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties développeront et appuieront les efforts de coopération relatifs à des projets spéciaux traitant du transfert de connaissances et de technologie en matière de protection de l'environnement.

Cette coopération sera fondée sur une coopération bilatérale directe entre les autorités en cause et les autres parties intéressées, y compris des entreprises, des institutions, des organisations, des fondations et des particuliers.

*Article 2*

La coopération portera principalement sur :

- La formation et l'éducation;
- Les aspects écologiques de la production énergétique;
- L'industrie et ses déchets;
- La gestion des eaux et la protection des eaux souterraines;
- Les aspects écologiques de l'agriculture;
- La protection de la nature;
- Les aspects économiques et administratifs de la protection de l'environnement;
- La remise en état des terrains contaminés;
- La surveillance écologique, y compris celle des rayonnements, en mettant particulièrement l'accent sur un système d'alerte précoce aux incidents radioactifs qui soit compatible avec les systèmes occidentaux en la matière.

Des projets valables dépassant le cadre de ces sujets pourront également être envisagés.

Le présent Accord s'applique également aux projets qui ont pour but de prévenir la dégradation de l'environnement ou de remédier à des problèmes écologiques existants. En matière de lutte contre la pollution, une attention particulière sera prêtée aux nouvelles technologies de réduction de la pollution de l'environnement et à leur application.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1994 par la signature, conformément à l'article 9.

### *Article 3*

Les Parties pourront concrétiser cette coopération par le biais :

- De projets et programmes communs;
- D'échanges d'informations et de documentation;
- De l'organisation de conférences, consultations, séminaires et rencontres d'experts;
- D'échanges de spécialistes et de stagiaires, ainsi que par tous les autres moyens qui pourront être mutuellement convenus entre elles.

### *Article 4*

Dans le cadre du présent Accord, les entreprises, institutions et organisations danoises et ukrainiennes pourront mettre en place des programmes et des projets communs concernant la protection de l'environnement.

### *Article 5*

Afin d'assurer l'application effective des dispositions du présent Accord, les Parties formeront un groupe de travail permanent composé de représentants du Danemark et de l'Ukraine. Ce groupe se penchera également sur des questions d'environnement qui ne sont pas liées à des projets donnés.

Les réunions du groupe de travail sur les questions d'intérêt mutuel se tiendront au Danemark ou en Ukraine selon les besoins. Ces réunions traiteront, en cas de besoin, de projets particuliers.

### *Article 6*

Les frais de déplacement des experts qui participeront aux réunions du groupe de travail seront pris en charge par la Partie qui enverra ses experts. Les frais de logement et de transport dans le pays hôte seront pris en charge par la Partie hôte.

Des réunions périodiques du groupe de travail seront organisées moyennant accord mutuel préalable entre les Parties.

### *Article 7*

Toutes les négociations complémentaires qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord seront menées, pour le Danemark, par le Ministère de l'environnement à Copenhague et, pour l'Ukraine, par le Ministère de la protection de l'environnement à Kiev, qui habiliteront leurs représentants à cet effet.

### *Article 8*

Les dispositions du présent Accord n'influent en rien sur les engagements déjà pris par chacune des Parties à l'égard de tierces parties.

### *Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et continuera de prendre effet durant 5 ans. Il pourra être modifié moyennant accord mutuel écrit entre les deux Parties.

SIGNÉ à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994 en deux exemplaires, chacun en langues danoise, ukrainienne et anglaise, étant entendu que la version anglaise primera.

Pour le Ministère danois  
de l'environnement :

Le Ministre,  
SVEND AUKEN

Pour le Ministère ukrainien  
de la protection de l'environnement :

Le Ministre,  
YURIY KOSTENKO

---

**No. 33202**

---

**DENMARK  
and  
BULGARIA**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994**

*Authentic texts: Danish, Bulgarian and English.*

*Registered by Denmark on 1 October 1996.*

---

**DANEMARK  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994**

*Textes authentiques : danois, bulgare et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> octobre 1996.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## AFTALE MELLEM MILJØMINISTERIET, KONGERIGET DANMARK OG MILJØMINISTERIET, REPUBLIKKEN BULGARIEN OM SAMARBEJDE PÅ MILJØOMRÅDET

Miljøministeriet, Kongeriget Danmark

og  
Miljøministeriet, Republikken Bulgarien

herefter benævnt som »de to parter« er endes om følgende:

### Artikel 1

Parterne vil, med henblik på at reducere grænseoverskridende forurening, udvikle og fremme samarbejdet om særlige projekter vedrørende overførsel af viden og teknologi på miljøområdet.

Samarbejdet baseres på direkte bilateralt samarbejde mellem de involverede myndigheder og andre interesserede parter, herunder virksomheder, institutioner og private organisationer.

Samarbejdet vil primært koncentrere sig om analyse af de miljømæssige påvirkninger, fælles bestræbelser på at udvikle forslag til forbedring af den miljømæssige tilstand, løsning af spørgsmål om miljøbeskyttelse og miljømæssig bæredygtig udnyttelse af naturressourcer.

### Artikel 2

Samarbejdet vil især omfatte emnerne:

- luftforurening fra industri og energiproduktion
- vandmiljø og grundvandsforurening
- affaldshåndtering
- naturbeskyttelse
- træning, uddannelse og videnskabeligt samarbejde på miljøområdet
- lovgivningsmæssige, institutionelle og økonomiske forhold vedrørende miljøbeskyttelse.

Projekter udenfor de anførte emner vil ligeledes kunne komme i betragtning.

Projekter der sigter på at forebygge miljømæssige problemer, eller afhjælpe allerede eksisterende miljøproblemer, er omfattet af denne aftale.

På miljøbeskyttelsesområdet vil der blive lagt særlig vægt på at introducere og udbrede anvendelsen af ny/rener teknologi, der kan reducere forurening af miljøet.

### Artikel 3

Parterne vil støtte og fremme samarbejdet mellem institutioner, organisationer og virksomheder.

Indenfor rammerne af denne aftale kan der etableres særlige aftaler om samarbejde vedrørende programmer og/eller projekter på miljøbeskyttelsesområdet mellem danske og bulgarske virksomheder, institutioner og organisationer.

### Artikel 4

Med henblik på at sikre en effektiv gennemførelse af denne aftales bestemmelser, nedsætter parterne en permanent dansk-bulgarsk arbejdsgruppe.

Parterne informerer senest 3 måneder efter underskrivelsen af denne aftale hinanden om valg af formand og sekretær for arbejdsgruppen.

Arbejdsgruppen vil samtidig være forum for drøftelse af miljøspørgsmål, der ikke er relaterede til specifikke projekter. Møder i arbejdsgruppen vedr. emner af gensidig interesse afholdes i Danmark eller Bulgarien efter behov.

### Artikel 5

Regelmæssige møder i arbejdsgruppen fastlægges efter gensidig forudgående overenskomst mellem Parterne.

Udgifter til rejser i forbindelse med eksperters deltagelse i arbejdsgruppens møder afholdes af den sendende part, med mindre andet aftales. Udgifter til ophold og transport i værtslandet afholdes af værtslandet.

## Artikel 6

Alle yderligere drøftelser, der måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne aftale varetages for Kongeriget Danmark af Miljøministeriet i København og for Republikken Bulgarien af Miljøministeriet i Sofia, der hver især bemyndiger sine repræsentanter.

## Artikel 7

Denne aftale træder i kraft ved underskrift og forbliver i kraft i 5 år. Aftalen kan fornyes eller ændres efter skriftlig overenskomst mellem Parterne.

Underskrevet i København d. 1. juni 1994, i 2 eksemplarer, hver på henholdsvis dansk, bulgarsk og engelsk, idet der er enighed om, at den engelske version vil være bestemmende.

For Miljøministeriet  
Republikken Bulgarien:  
VALENTIN BOSSEVSKI  
Minister

For Miljøministeriet  
Kongeriget Danmark:  
SVEND AUKEN  
Minister

---

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОТО НА ОКОЛНАТА  
СРЕДА НА ДАНИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА ОКОЛНАТА  
СРЕДА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В  
ОБЛАСТТА НА ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА НА ДАНИЯ**

И

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,**

НАРИЧАНИ ПО-ДОЛУ **"СТРАНИТЕ"**, СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

**ЧЛЕН 1**

ЗА НАМАЛЯВАНЕ НА ТРАНСГРАНИЧНОТО ЗАМЪРСЯВАНЕ СТРАНИТЕ ЩЕ РАЗВИВАТ И УТВЪРЖДАВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВО, СВЪРЗАНО СЪС СПЕЦИАЛНИ ПРОЕКТИ ЗА ТРАНСФЕР НА ЗНАНИЯ И ТЕХНОЛОГИИ В ОБЛАСТТА НА ОПАЗВАНЕТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА.

СЪТРУДНИЧЕСТВОТО ЩЕ СЕ БАЗИРА НА ПРЕКИТЕ СЪВМЕСТНИ УСИЛИЯ НА СЪОТВЕТНИТЕ ВЛАСТИ И ДРУГИ ЗАИНТЕРЕСОВАНИ СТРАНИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ПРЕДПРИЯТИЯ, ИНСТИТУЦИИ И ЧАСТНИ ОРГАНИЗАЦИИ.

УСИЛИЯТА ЩЕ БЪДАТ НАСОЧЕНИ ГЛАВНО КЪМ АНАЛИЗ НА ВРЕДНОТО ВЪЗДЕЙСТВИЕ ВЪРХУ ОКОЛНАТА СРЕДА, СЪВМЕСТНО РАЗРАБОТВАНЕ НА РЕШЕНИЯ ЗА ПОДОБРЯВАНЕ НА СЪСТОЯНИЕТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА, РЕШАВАНЕТО НА ВЪПРОСИ, СВЪРЗАНИ С ОПАЗВАНЕТО И РАЦИОНАЛНОТО ИЗПОЛЗВАНЕ НА ПРИРОДНИТЕ РЕСУРСИ.

**ЧЛЕН 2**

ОСНОВНИТЕ СФЕРИ НА ЕКОЛОГИЧНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО ЩЕ БЪДАТ:

- ЗАМЪРСЯВАНЕ НА ВЪЗДУХА ОТ ЕНЕРГОПРОИЗВОДСТВОТО И ПРОМИШЛЕНОСТТА
- УПРАВЛЕНИЕ НА ВОДИТЕ И ОПАЗВАНЕ НА ПОДЗЕМНИТЕ ВОДИ
- УПРАВЛЕНИЕ НА ОТПАДЪЦИТЕ
- ЗАЩИТА НА ПРИРОДАТА
- ЕКОЛОГИЧНА ПОДГОТОВКА, ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
- ПРАВНИ, ИНСТИТУЦИОНАЛНИ И ИКОНОМИЧЕСКИ АСПЕКТИ НА УПРАВЛЕНИЕТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА.



МОГАТ ДА СЕ РАЗГЛЕЖДАТ И КВАЛИФИЦИРАТ ПРОЕКТИ ИЗВЪН ТЕЗИ ТЕМИ.

НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ОБХВАЩА ПРОЕКТИ, НАСОЧЕНИ КЪМ ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ НА ЕКОЛОГИЧНИ ЩЕТИ ИЛИ РЕШАВАНЕ НА ВЕЧЕ СЪЩЕСТВУВАЩИ ЕКОЛОГИЧНИ ПРОБЛЕМИ.

В ОБЛАСТТА НА КОНТРОЛА НА ЗАМЪРСЯВАНЕТО, ОСНОВНО ВНИМАНИЕ ЩЕ БЪДЕ ОТДЕЛЕНО НА ВНЕДРЯВАНЕТО И ПРИЛАГАНЕТО НА НОВИ/ПО-ЧИСТИ ТЕХНОЛОГИИ.

### ЧЛЕН 3

СТРАНИТЕ ЩЕ ПОДКРЕПЯТ И НАСЪРЧАВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВОТО МЕЖДУ ИНСТИТУЦИИ, ОРГАНИЗАЦИИ И ПРЕДПРИЯТИЯ.

В РАМКИТЕ НА НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ДАТСКИ И БЪЛГАРСКИ ПРЕДПРИЯТИЯ, ИНСТИТУЦИИ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ МОГАТ ДА ПРЕДПРИЕМАТ СЪВМЕСТНИ ПРОГРАМИ И/ИЛИ ПРОЕКТИ В ОБЛАСТТА НА ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА.

### ЧЛЕН 4

С ЦЕЛ ОСИГУРЯВАНЕ НА ЕФЕКТИВНО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА КЛАУЗИТЕ НА НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ, СТРАНИТЕ ЩЕ СЪЗДАДАТ ПОСТОЯННА ДАТСКО-БЪЛГАРСКА РАБОТНА ГРУПА.

В СРОК ОТ ТРИ МЕСЕЦА СЛЕД ПОДПИСВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО, ВСЯКА ОТ СТРАНИТЕ ТРЯБВА ДА УВЕДОМИ ДРУГАТА ЗА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И СЕКРЕТАРЯ НА РАБОТНАТА ГРУПА.

РАБОТНАТА ГРУПА ЩЕ БЪДЕ СЪЩО ТАКА И ФОРУМ ЗА ЕКОЛОГИЧНИ ТЕМИ, КОИТО НЕ СА СВЪРЗАНИ С КОНКРЕТНИ ПРОЕКТИ. ЗАСЕДАНИЯТА НА РАБОТНАТА ГРУПА ПО ОБЩИ ПРОБЛЕМИ ЩЕ СЕ ПРОВЕЖДАТ В ДАНИЯ ИЛИ БЪЛГАРИЯ, КАКТО СЕ ИЗИСКВА.

### ЧЛЕН 5

ПЕРИОДИЧНИТЕ ЗАСЕДАНИЯ НА РАБОТНАТА ГРУПА ЩЕ СЕ ОРГАНИЗИРАТ ПО ПРЕДВАРИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ СТРАНИТЕ.

Пътните разноски на експертите, участващи в заседанията на Работната група, се поемат от изпращащата страна, освен ако не е договорено друго. Разходите за нощувка и транспорт в страната-домакин се поемат от приемащата страна.

#### Член 6

Всички по-нататъшни преговори, необходими за прилагането на настоящото споразумение, ще се водят: за Дания - от Министерството на околната среда в Копенхаген и за Република България - от Министерството на околната среда в София, които трябва да упълномощат свои представители.

#### Член 7

Настоящото споразумение влиза в сила при подписването му и е валидно за срок от 5 години. В споразумението могат да се внасят изменения и допълнения по взаимно писмено съгласие между страните. Подписано на ..... в по два екземпляра на датски, български и английски език, като водещ е английският вариант.

За Министерство  
на околната среда на Дания:

Пвенд Аукен Министър

За Министерство  
на околната среда на България:

ВАЛЕНТИН БОСЕВСКИ Министър

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT, OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Ministry of the Environment of the Kingdom of Denmark  
and

The Ministry of Environment of the Republic of Bulgaria

hereafter referred to as »the Parties«, have agreed upon the following:

### Article 1

In order to reduce transboundary pollution, the Parties will develop and endorse cooperation related to special projects which deal with transfer of knowledge and technology in the field of environmental protection.

The cooperation will be based on direct joined efforts between the authorities involved and other interested parties, including enterprises, institutions and private organizations.

The efforts will focus mainly on the analysis of the adverse impact on the environment, on the common development of solutions for the improvement of the environmental status, the solving of protection issues and on rational use of natural resources.

### Article 2

Main areas of environmental cooperation will be:

- air pollution from energy-production and industries
- water management and groundwater protection
- waste management
- nature conservation
- environmental training, education and scientific cooperation
- legal, institutional and economical aspects of environmental management.

Qualified projects outside these subjects can also be considered.

Projects which aim at preventing environmental damage or remedying already existing environmental problems are covered by this Agreement.

Within the field of pollution control, particular attention will be paid to support the introduction and application of new/cleaner technologies.

### Article 3

The Parties will support and encourage the collaboration between institutions, organizations and enterprises.

Within the framework of this Agreement Danish and Bulgarian enterprises, institutions or organizations can establish mutual programmes and/or projects in the field of environmental protection.

### Article 4

In order to ensure efficient implementation of the provisions of this Agreement the Parties will set up a permanent Danish-Bulgarian Working Group.

Within 3 months after the signing of this Agreement the Parties will notify each other about their Chairman and Secretary of the Working Group.

The Working Group will also be the forum for environmental subjects not related to specific projects. Meetings of the Working Group, on matters of mutual concern, shall be held in Denmark or Bulgaria as required.

### Article 5

Periodical meetings of the Working Group will be arranged by previous mutual agreement between the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article 7.

The travelling costs of experts participating in meetings of the Working Group will be covered by the sending Party unless otherwise agreed. The costs of accommodation and transport in the host country will be covered by the hosting Party.

Article 6

All further negotiations required for the implementation of this Agreement will be conducted for the Kingdom of Denmark by the Ministry of the Environment in Copenhagen

and for the Republic of Bulgaria by the Ministry of the Environment in Sofia, who will authorize their representatives.

Article 7

This Agreement shall enter into force on signature and will remain in force for 5 years. The Agreement may be modified or amended by mutual written agreement by the Parties.

Signed in Copenhagen on June 1, 1994, in 2 copies, each of them in the Danish, Bulgarian and English languages, it being understood that the English version shall be controlling.

For the Ministry of the Environment  
of the Republic of Bulgaria:

VALENTIN BOSSEVSKI  
Minister

For the Ministry of the Environment  
of the Kingdom of Denmark:

SVEND AUKEN  
Minister

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BULGARE

Le Ministère de l'environnement du Royaume du Danemark et  
Le Ministère de l'environnement de la République bulgare,  
Ci-après dénommés « les Parties », sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le dessein de réduire la pollution transfrontière, les Parties développeront et appuieront les efforts de coopération relatifs à des projets spéciaux traitant du transfert de connaissances et de technologie en matière de protection de l'environnement.

Cette coopération sera fondée sur des efforts bilatéraux directs entre les autorités en cause et d'autres parties intéressées, y compris des entreprises, des institutions et des organismes privés.

Ces efforts porteront principalement sur l'analyse des effets nuisibles subis par l'environnement, sur l'élaboration conjointe de solutions en vue d'améliorer l'état de l'environnement, sur la résolution des problèmes de protection et sur l'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

*Article 2*

Les principaux domaines de cette coopération seront les suivants :

- Pollution de l'air résultant de la production d'énergie et de l'activité industrielle;
- Gestion des eaux et protection des eaux souterraines;
- Gestion des déchets;
- Protection de la nature;
- Formation, éducation et coopération scientifique en matière d'environnement;
- Aspects juridiques, institutionnels et économiques de la gestion de l'environnement.

Des projets valables débordant le cadre de ces sujets pourront également être envisagés.

Le présent Accord couvre également les projets qui visent à prévenir la dégradation de l'environnement ou à remédier aux problèmes environnementaux existants.

En matière de lutte contre la pollution, une attention particulière sera prêtée aux technologies nouvelles/plus propres et à leur mise en œuvre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1994 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 3*

Les Parties appuieront et favoriseront la collaboration entre les institutions, organisations et entreprises.

Dans le cadre du présent Accord, les entreprises, institutions ou organisations danoises et bulgares pourront établir des programmes et des projets communs concernant la protection de l'environnement.

*Article 4*

Pour assurer l'application effective des dispositions du présent Accord, les Parties constitueront un groupe de travail permanent composé de représentants du Danemark et de la Bulgarie.

Dans les trois mois qui suivront la signature du présent Accord, les Parties se communiqueront les noms du Président et du secrétaire du groupe de travail.

Le groupe de travail débattrá aussi des questions d'environnement qui ne sont pas liées à des projets particuliers. Ses réunions concernant les questions d'intérêt commun se tiendront au Danemark ou en Bulgarie selon les besoins.

*Article 5*

Les réunions périodiques du groupe de travail seront organisées par accord mutuel préalable entre les Parties.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les frais de déplacement des experts qui participeront aux réunions du groupe de travail seront pris en charge par la Partie qui enverra ces experts. Les frais de logement et de transport dans le pays hôte seront pris en charge par la Partie hôte.

*Article 6*

Toutes les négociations ultérieures qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord seront niées, pour le Royaume du Danemark, par le Ministère de l'environnement à Copenhague et, pour la République de Bulgarie, par le Ministère de l'environnement à Sofia, qui désigneront leurs représentants habilités.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et prendra effet durant cinq ans. Il pourra être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties.

SIGNÉ à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994 en deux exemplaires, chacun en langues danoise, bulgare et anglaise, étant entendu que la version anglaise prévaudra.

Pour le Ministère de l'environnement  
de la République de Bulgarie :

Le Ministre,  
VALENTIN BOSSEVSKI

Pour le Ministère de l'environnement  
du Royaume du Danemark :

Le Ministre,  
SVEND AUKEN

**No. 33203**

---

**DENMARK  
and  
POLAND**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994**

*Authentic texts: Danish, Polish and English.*

*Registered by Denmark on 1 October 1996.*

---

**DANEMARK  
et  
POLOGNE**

**Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994**

*Textes authentiques : danois, polonais et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> octobre 1996.*

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARKS MILJØMINISTERIUM OG REPUBLIKKEN POLENS MINISTERIUM FOR MILJØBESKYTTELSE, NATURRESSOURCER OG SKOVBRUG OM SAMARBEJDE PÅ MILJØOMRÅDET

Kongeriget Danmarks Miljøministerium

og

Republikken Polens Ministerium for Miljøbeskyttelse, Naturressourcer og Skovbrug, i det følgende kaldt »Parterne«, er enedes om følgende:

### Artikel 1

Parterne vil, med henblik på at reducere grænseoverskridende forurening, udvikle og fremme samarbejdet om særlige projekter vedrørende overførsel af viden og teknologi på miljøområdet.

Samarbejdet baseres på direkte bilateralt samarbejde mellem de involverede myndigheder og andre interesserede parter, herunder virksomheder, institutioner og private organisationer.

Samarbejdet vil primært koncentrere sig om analyse af de miljømæssige påvirkninger, fælles bestræbelser på at udvikle forslag til forbedring af den miljømæssige tilstand, løsning af spørgsmål om miljøbeskyttelse og miljømæssig bæredygtig udnyttelse af naturressourcer.

### Artikel 2

Samarbejdet vil især omfatte emnerne:

- luftforurening fra industri og energiproduktion
- vandmiljø og grundvandsforurening
- affaldshåndtering
- naturbeskyttelse
- træning, uddannelse og videnskabeligt samarbejde på miljøområdet
- lovgivningsmæssige, institutionelle og økonomiske forhold vedrørende miljøbeskyttelse
- administrative og lovgivningsmæssige systemer for miljøovervågning og miljøbeskyttelse.

Projekter udenfor de anførte emner vil ligeså kunne komme i betragtning.

Projekter der sigter på at forebygge miljømæssige problemer, eller afhjælpe allerede eksisterende miljøproblemer, er omfattet af denne aftale.

På miljøbeskyttelsesområdet vil der blive lagt særlig vægt på at introducere og udbrede anvendelsen af ny/rener teknologi, der kan reducere forurening af miljøet.

### Artikel 3

Parterne vil støtte og fremme samarbejdet mellem institutioner, organisationer og virksomheder.

Indenfor rammerne af denne aftale kan der etableres særlige aftaler om samarbejde vedrørende programmer og/eller projekter på miljøbeskyttelsesområdet mellem danske og polske virksomheder, institutioner og organisationer.

### Artikel 4

Med henblik på at sikre en effektiv gennemførelse af denne aftales bestemmelser, nedsætter parterne en permanent dansk-polsk arbejdsgruppe.

Arbejdsgruppen vil samtidig være forum for drøftelse af miljøspørgsmål, der ikke er relaterede til specifikke projekter.

Arbejdsgruppen vil tillige være forum for drøftelser af prioriteringen af projekter indenfor de i artikel 2 nævnte samarbejdsområder.

Møder i arbejdsgruppen vedrørende emner af gensidig interesse afholdes i Danmark eller Polen efter behov.

### Artikel 5

Regelmæssige møder i arbejdsgruppen fastlægges efter gensidig forudgående overenskomst mellem Parterne.

Udgifter til rejser i forbindelse med eksperters deltagelse i arbejdsgruppens møder afhol-



des af den sendende part, med mindre andet aftales.

#### Artikel 6

Alle yderligere drøftelser, der måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne aftale varetages for Danmark af Miljøministeriet i København og for Polen af Ministeriet for Miljøbeskyttelse, Naturressourcer og Skovbrug i Warszawa, der hver især bemyndiger sine repræsentanter.

#### Artikel 7

Denne aftale træder i kraft ved underskrift og forbliver i kraft i 5 år. Aftalen kan fornyes eller ændres efter skriftlig overenskomst mellem Parterne.

Underskrevet i København d. 1. juni 1994, i 2 eksemplarer, hver på hhv. dansk, polsk og engelsk, idet der er enighed om, at den engelske version vil være bestemmende.

For Kongeriget Danmarks  
Miljøministerium:

SVEND AUKEN  
Minister

For Republikken Polens  
Ministerium for Miljøbeskyttelse, Naturressourcer og Skovbrug:

STANISLAW ZELICHOWSKI  
Minister

---

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**POROZUMIENIE MIĘDZY MINISTERSTWEM OCHRONY ŚRODOWISKA, ZASOBÓW NATURALNYCH I LEŚNICTWA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A MINISTERSTWEM ŚRODOWISKA KRÓLESTWA DANII O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ŚRODOWISKA**

Ministerstwo Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej

i

Ministerstwo Środowiska Królestwa Danii

zwane poniżej "Stronami", uzgodniły co następuje:

**ARTYKUŁ 1**

W celu zmniejszenia zanieczyszczeń transgranicznych, Strony będą realizować i rozwijać współpracę w zakresie specjalnych przedsięwzięć dotyczących transferu wiedzy i technologii w dziedzinie ochrony środowiska.

Współpraca ta będzie oparta na bezpośrednich, wspólnych wysiłkach, dokonywanych przez zaangażowane agendy rządowe i inne zainteresowane strony, w tym przedsiębiorstwa, instytucje i organizacje prywatne.

Wysiłki będą głównie koncentrować się na analizie negatywnych oddziaływań na środowisko, wspólnym opracowywaniu rozwiązań służących poprawie stanu środowiska, rozwiązywaniu kwestii związanych z ochroną środowiska oraz na racjonalnych sposobach wykorzystywania zasobów naturalnych.

**ARTYKUŁ 2**

Głównymi dziedzinami współpracy w ochronie środowiska będą:

- zanieczyszczenia powietrza pochodzące od przemysłu, w tym od energetyki

- gospodarka wodna i ochrona wód
- gospodarka odpadami
- ochrona przyrody
- szkolenie w zakresie ochrony środowiska, a także współpraca w edukacji i nauce
- prawne, instytucjonalne i ekonomiczne aspekty zarządzania środowiskiem
- systemy metodyczno - prawne kontroli i monitoringu w ochronie środowiska.

Stosowne przedsięwzięcia nie określone powyżej mogą także być brane pod uwagę.

Porozumienie to dotyczy również przedsięwzięć mogących zapobiegać szkodom ekologicznym lub usunąć już istniejące.

W dziedzinie kontroli zanieczyszczeń powietrza szczególna uwaga będzie zwrócona na wprowadzenie i zastosowanie nowych, czystszych technologii.

### ARTYKUŁ 3

Strony będą popierały i zachęcały do współpracy pomiędzy instytucjami, organizacjami i przedsiębiorstwami.

W ramach niniejszego Porozumienia polskie i duńskie przedsiębiorstwa, instytucje lub organizacje mogą ustalić wspólne programy i/lub realizować przedsięwzięcia w zakresie ochrony środowiska.

### ARTYKUŁ 4

W celu zapewnienia skutecznego wdrożenia artykułów tego znowelizowanego Porozumienia, Strony powołają stałą Polsko-Duńską Grupę Roboczą.

Grupa Robocza będzie także stanowić forum w zakresie zagadnień związanych z ochroną środowiska nie odnoszących się do konkretnych przedsięwzięć.

Grupa Robocza będzie forum dyskusyjnym nad priorytetami związanymi ze wspomnianymi w Artykule 2 różnymi dziedzinami współpracy.

Spotkania Grupy Roboczej w sprawie wspólnych tematów, winny zgodnie z wymaganiami, odbywać się w Polsce albo w Danii.

#### ARTYKUŁ 5

Okresowe spotkania Grupy Roboczej będą organizowane na podstawie wzajemnego porozumienia Stron.

Koszty podróży ekspertów, biorących udział w spotkaniach Grupy Roboczej będą pokrywane przez Stronę wysyłającą, chyba że zostanie to ustalone inaczej.

#### ARTYKUŁ 6

Wszelkie dalsze negocjacje wymagane dla realizacji niniejszego Porozumienia będą prowadzone przez upoważnionych przedstawicieli Ministerstwa Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa w Warszawie i Duńskiego Ministerstwa Środowiska w Kopenhadze.

#### ARTYKUŁ 7

Porozumienie wejdzie w życie po podpisaniu i będzie obowiązywać przez 5 lat. Porozumienie może ulec zmianie lub modyfikacji na podstawie wspólnego pisemnego porozumienia Stron.

podpisano w Kopenhadze, w dniu 1 czerwca 1994 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, duńskim i angielskim, przy czym wersja angielska traktowana jest jako wiążąca.

W imieniu Ministerstwa Ochrony Środowiska, Zasobów  
Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej:



STANISŁAW ZELICHOWSKI  
Minister

W imieniu Ministerstwa Środowiska  
Królestwa Danii:



SVEND AUKEN  
Minister

---

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE MINISTRY OF ENVIRONMENTAL PROTECTION, NATURAL RESOURCES AND FORESTRY OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION**

The Ministry of the Environment of the Kingdom of Denmark  
and

The Ministry of Environmental Protection, Natural Resources and Forestry of the Republic of Poland

hereafter referred to as »the Parties«, have agreed upon the following:

**Article 1**

In order to reduce transboundary pollution, the Parties will develop and endorse cooperation related to special projects which deal with transfer of knowledge and technology in the field of environmental protection.

The cooperation will be based on direct joined efforts between the authorities involved and other interested parties, including enterprises, institutions and private organizations.

The efforts will focus mainly on the analysis of the adverse impact on the environment, on the common development of solutions for the improvement for the environmental status, the solving of protection issues and on rational use of natural resources.

**Article 2**

Main areas of environmental cooperation will be:

- air pollution from energy production and industries
- water management and groundwater protection
- waste management
- nature conservation
- environmental training, education and scientific cooperation
- legal, institutional and economical aspects of environmental management

- methodical and legal systems for the controlling and monitoring in the environmental protection area.

Qualified projects outside these subjects can also be considered.

Projects which aim at preventing environmental damage or remedying already existing environmental problems are covered by this Agreement.

Within the field of pollution control, particular attention will be paid to support the introduction and application of new/cleaner technologies.

**Article 3**

The Parties will support and encourage the collaboration between institutions, organizations and enterprises.

Within the framework of this Agreement Danish and Polish enterprises, institutions or organizations can establish mutual programmes and/or projects in the field of environmental protection.

**Article 4**

In order to ensure efficient implementation of the provisions of this renewed Agreement the Parties will set up a permanent Danish-Polish Working Group.

The Working Group will also be the forum for environmental subjects not related to specific projects.

Further the Working Group will be the forum for discussions on priorities for the different areas of cooperation mentioned in article 2.

Meetings of the Working Group, on matters of mutual concern, shall be held in Denmark or Poland as required.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article 7.

## Article 5

Periodical meetings of the Working Group will be arranged by previous mutual agreement between the Parties.

The travelling costs of experts participating in meetings of the Working Group will be covered by the sending Party unless otherwise agreed.

## Article 6

All further negotiations required for the implementation of this Agreement will be conducted for Denmark by the Ministry of the En-

vironment in Copenhagen and for Poland by the Ministry of Environmental Protection, Natural Resources and Forestry in Warsaw, who will authorize their representatives.

## Article 7

This Agreement shall enter into force on signature and will remain in force for 5 years. The Agreement may be modified or amended by mutual written agreement by the Parties.

Signed in Copenhagen on June 1, 1994, in 2 copies, each of them in the Danish, Polish and English languages, it being understood that the English version shall be controlling.

For the Ministry of the Environment  
of the Kingdom of Denmark:

SVEND AUKEN  
Minister

For the Ministry of Environmental Protection,  
Natural Resources and Forestry of the Republic of Poland:

STANISLAW ZELICHOWSKI  
Minister

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE MINISTÈRE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, DES RESSOURCES NATURELLES ET DES FORÊTS DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

Le Ministère de l'environnement du Royaume du Danemark et

Le Ministère de la protection de l'environnement, des ressources naturelles et des forêts de la République polonaise,

Ci-après dénommés « les Parties », sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Afin de réduire la pollution transfrontière, les Parties développeront et appuieront les efforts de coopération relatifs à des projets spéciaux qui traitent du transfert de connaissances et de technologie en matière de protection de l'environnement.

Cette coopération sera fondée sur des efforts conjoints directs entre les autorités en cause et d'autres parties intéressées, y compris des entreprises, des institutions et des organismes privés.

Ces efforts porteront principalement sur l'analyse des effets nuisibles pour l'environnement, sur l'élaboration conjointe de solutions en vue d'améliorer l'état de l'environnement, sur la solution des problèmes de protection, enfin sur l'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

*Article 2*

La coopération concernant l'environnement portera principalement sur :

- La pollution de l'air résultant de la production d'énergie et de l'activité industrielle;
- La gestion des eaux et la protection des eaux souterraines;
- La gestion des déchets;
- La protection de la nature;
- La formation, l'éducation et la coopération scientifique en matière d'environnement;
- Les aspects juridiques, institutionnels et économiques de la gestion de l'environnement;
- Les méthodes et les systèmes juridiques de réduction et de surveillance de la pollution de l'environnement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1994 par la signature, conformément à l'article 7.



Les projets valables débordant le cadre de ces sujets pourront également être envisagés.

Le présent Accord couvre également les projets qui ont pour but de prévenir la dégradation de l'environnement ou de remédier aux problèmes environnementaux existants.

En matière de lutte contre la pollution, une attention particulière sera prêtée à la promotion de techniques nouvelles et plus propres et à leur mise en œuvre.

#### *Article 3*

Les Parties appuieront et favoriseront la collaboration entre les institutions, organisations et entreprises.

Dans le cadre du présent Accord, les entreprises, institutions et organisations danoises et polonaises pourront établir des programmes et des projets conjoints dans le domaine de la protection de l'environnement.

#### *Article 4*

Afin d'assurer l'application efficace des dispositions du présent Accord reconduit, les Parties constitueront un groupe de travail permanent composé de représentants du Danemark et de la Pologne.

Le groupe de travail étudiera également des questions d'environnement non liées à des projets particuliers.

De plus, le groupe de travail débattrà des priorités à retenir pour les différents domaines de coopération visés à l'article 2.

Les réunions du groupe de travail consacrées aux questions d'intérêt commun se tiendront au Danemark ou en Pologne selon les besoins.

#### *Article 5*

Les réunions périodiques du groupe de travail seront organisées par accord mutuel préalable entre les Parties.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les frais de déplacement des experts qui participeront aux réunions du groupe de travail seront pris en charge par la Partie qui enverra ces experts.

#### *Article 6*

Toutes les négociations ultérieures qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord seront menées, pour le Danemark, par le Ministère de l'environnement à Copenhague et, pour la Pologne, par le Ministère de la protection de l'environnement, des ressources naturelles et des forêts à Varsovie, qui désigneront leurs représentants habilités.

#### *Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et prendra effet durant cinq ans. Il pourra être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties.

SIGNÉ à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994 en deux exemplaires, chacun en langues danoise, polonaise et anglaise, étant entendu que la version anglaise prévaudra.

Pour le Ministère de l'environnement  
du Royaume du Danemark :

Le Ministre,  
SVEND AUKEN

Pour le Ministère de la protection de l'environnement,  
des ressources naturelles et des forêts de la République polonaise :

Le Ministre,  
STANISLAW ZELICHOWSKI

---

**No. 33204**

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
CHILE**

**Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at  
Santiago on 1 October 1996**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 1 October 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
CHILI**

**Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à San-  
tiago le 1<sup>er</sup> octobre 1996**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1996.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND CHILE ON TECHNICAL COOPERATION

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1996 by signature.

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET CHILI

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1996 par la signature.

**No. 33205**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
TUNISIA**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Tunis on 24 September 1993**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 4 October 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE)  
et  
TUNISIE**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Tunis le  
24 septembre 1993**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 4 octobre 1996.*

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE  
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOU-  
VERNEMENT TUNISIEN

---

PREAMBULE

CONSIDERANT que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fournitures, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la santé maternelle et infantile, la nutrition, l'approvisionnement en eau, l'éducation de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer lorsqu'il y a lieu les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère ;

CONSIDERANT que l'UNICEF et le Gouvernement Tunisien (ci-après dénommé "le Gouvernement") sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes concernant la Tunisie,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1996, conformément à l'article XXIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

## ARTICLE PREMIER

### Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays ;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>1</sup> ;
- c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention ;
- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement Tunisien ;
- e) L'expression "opération Cartes de voeux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de voeux et autres articles ;
- f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF ;
- g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays ;
- h) Le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement ;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération ;

j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord ;

k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance ;

l) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes ; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays ;

m) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>.

## ARTICLE II

### Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.



2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

### ARTICLE III

#### Programmes de coopération : plan directeur

1. Les programmes de coopération sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un plan directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.
2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.
3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.
4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.
5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

## ARTICLE IV

### Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.
2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.
3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

## ARTICLE V

### Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :
  - a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération ;
  - b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF ;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération ;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

## ARTICLE VI

### Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies ;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel ;

c) Prendra à sa charge les dépenses locales telles que les dépenses de matériel, d'installation d'éléments fixes et d'entretien des locaux du bureau ;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international ;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

## ARTICLE VII

### Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à un impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

## ARTICLE VIII

### Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou oeuvre dans le cadre de la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

## ARTICLE IX

### Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

## ARTICLE X

### Statut du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF, de même que ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative ;

b) Les autorités compétentes ne rentreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef de bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti ;

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses

locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

## ARTICLE XI

### Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie ;

b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays ;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, ses revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance ; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne sont rien d'autre que des taxes pour services de distribution assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail ;



b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement ;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

## ARTICLE XII

### Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

## ARTICLE XIII

### Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF ;

c) Seront dispensés des obligations de service national ;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;

f) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles alors accordées aux envoyés diplomatiques ;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef de bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables ;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

## ARTICLE XIV

### Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention ;
2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

## ARTICLE XV

### Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin ;
  - b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont alors accordées aux envoyés diplomatiques.
2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et avec efficacité, les personnes, n'ayant pas la nationalité

tunisienne, et assurant des services pour le compte de l'UNICEF, pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

## ARTICLE XVI

### Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis ;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

## ARTICLE XVII

### Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires, réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

## ARTICLE XVIII

### Facilités de communication

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et à la radio.
2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.
3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.
4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1531, 1532 et 1533, p. 4.

## ARTICLE XIX

### Facilités de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

## ARTICLE XX

### Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

## ARTICLE XXI

### Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du

pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

## ARTICLE XXII

### Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

## ARTICLE XXIII

### Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et , en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base<sup>1</sup>, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

## ARTICLE XXIV

### Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

## ARTICLE XXV

### Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier. Il continuera toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 21.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue française. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte français prévaudra.

Fait à Tunis, le 24 Septembre 1993

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance (UNICEF) :

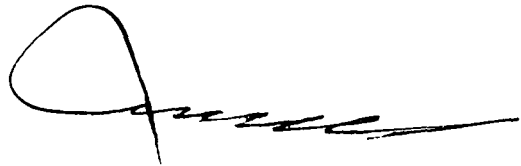


Dr. JULIETTE SAYEGH  
Représentante UNICEF, Tunis

*Signature*

---

Pour le Gouvernement :



SAID BEN MUSTAPHA  
Secrétaire d'Etat  
auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères  
Chargé des Affaires Maghrebines

*Signature*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA

### PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946<sup>2</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of Tunisia (hereinafter referred to as "the Government") wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the context of United Nations operations and within its mandate, cooperate in programmes concerning Tunisia,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

### *Article I*

#### DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>3</sup>

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Tunisia;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1996, in accordance with article XXIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (f) “Head of the office” means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) “Country” means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) “Parties” means UNICEF and the Government;
- (i) “Persons performing services for UNICEF” means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) “Programmes of cooperation” means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) “UNICEF” means the United Nations Children’s Fund;
- (l) “UNICEF office” means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) “UNICEF officials” means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.<sup>1</sup>

## Article II

### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

## Article III

### PROGRAMMES OF COOPERATION AND MASTER PLAN OF OPERATIONS

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

#### *Article IV*

##### UNICEF OFFICE

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

#### *Article V*

##### ASSIGNMENT TO UNICEF OFFICE

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

*Article VI*

## GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

*Article VII*

## UNICEF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF shall attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

### Article VIII

#### INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

### Article IX

#### APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

*Article X*

## LEGAL STATUS OF UNICEF OFFICE

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

*Article XI*

## UNICEF FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions

will not be sold in the country into which they were imported, except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

### *Article XII*

#### GREETING CARDS AND OTHER UNICEF PRODUCTS

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

### *Article XIII*

#### UNICEF OFFICIALS

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. In the same way as members of diplomatic missions of comparable ranks, UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities:

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption, in accordance with existing government regulations;



(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulations.

#### *Article XIV*

##### EXPERTS ON MISSION

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

#### *Article XV*

##### PERSONS PERFORMING SERVICES FOR UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

#### *Article XVI*

##### ACCESS FACILITIES

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

#### *Article XVII*

##### LOCALLY RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

*Article XVIII*

## FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment no less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

*Article XIX*

## FACILITIES IN RESPECT OF MEANS OF TRANSPORT

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

*Article XX*

## WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

*Article XXI*

## CLAIMS AGAINST UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, there-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1531, 1532 and 1533, p. 3.

fore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

#### *Article XXII*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article XXIII*

#### ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements,<sup>1</sup> including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

#### *Article XXIV*

#### AMENDMENTS

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 257, p. 21.

*Article XXV*

## TERMINATION

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the French language. For the purposes of interpretation and in case of dispute, the French text shall prevail.

DONE at Tunis, this 24th day of September nineteen hundred and ninety-three.

For the United Nations  
Children's Fund (UNICEF):

Dr. JULIETTE SAYEGH  
UNICEF Representative, Tunis

For the Government:

SAID BEN MUSTAPHA  
Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs,  
responsible for Maghreb Affairs

No. 33206

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Standard Basic Cooperation Agreement (with exchange of letters). Signed at Chisinau, Republic of Moldova, on 4 October 1996**

*Authentic texts: English and Moldovian.*

*Registered ex officio on 4 October 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE)  
et  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord de base type relatif à la coopération (avec échange de lettres). Signé à Chisinau (République de Moldova) le 4 octobre 1996**

*Textes authentiques : anglais et moldave.*

*Enregistré d'office le 4 octobre 1996.*

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

---

**PREAMBLE**

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 'December' 1946<sup>2</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Moldova wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in the Republic of Moldova,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government of the Republic of Moldova, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

**ARTICLE I**  
**Definitions**

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 4 October 1996, in accordance with article XXIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>1</sup>

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of the Republic of Moldova;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the Republic of Moldova where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government of the Republic of Moldova;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the Country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below.

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the Country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.<sup>1</sup>

## **ARTICLE II**

### **Scope of the Agreement**

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

## **ARTICLE III**

### **Programmes of cooperation and master plan of operations**

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.



3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

#### **ARTICLE IV** **UNICEF office**

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperations agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

#### **ARTICLE V** **Assignment to UNICEF office**

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) the preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

## **ARTICLE VI**

### **Government contribution**

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

## **ARTICLE VII**

### **UNICEF supplies, equipment and other assistance**

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority

to the local procurements of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price. .

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

## **ARTICLE VIII**

### **Intellectual property rights**

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

## **ARTICLE IX**

### **Applicability of the Convention**

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

## **ARTICLE X**

### **Legal status of UNICEF office**

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

## **ARTICLE XI**

### **UNICEF funds, assets and other property**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

## **ARTICLE XII**

### **Greeting cards and other UNICEF products**

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

## **ARTICLE XIII**

### **UNICEF officials**

1. Officials of UNICEF shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) to import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) to import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

#### **ARTICLE XIV**

##### **Experts on mission**

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.



2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

## **ARTICLE XV**

### **Persons performing services for UNICEF**

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

## **ARTICLE XVI**

### **Access facilities**

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) to prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) to unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

## **ARTICLE XVII**

### **Locally recruited personnel assigned to hourly rates**

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

## **ARTICLE XVIII**

### **Facilities in respect of communications**

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the Country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International

Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

### **ARTICLE XIX**

#### **Facilities in respect of means of transportation**

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

### **ARTICLE XX**

#### **Waiver of privileges and immunities**

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

### **ARTICLE XXI**

#### **Claims against UNICEF**

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1531, 1532 and 1533, p. 3.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

## **ARTICLE XXII**

### **Settlement of disputes**

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

## **ARTICLE XXIII**

### **Entry into force**

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

#### ARTICLE XXIV Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

#### ARTICLE XXV Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly appointed representative of UNICEF, and duly authorized plenipotentiary of the Government, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in English and Moldovan languages.

For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

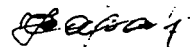
Done at CHISINAU, this 4th day of October nineteen hundred ninety six.

For the United Nations  
Children's Fund:



STEFAN CARLOS TOMA  
Resident Program Officer

For the Government  
of the Republic of Moldova:



ION CAPATINA  
Deputy Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

4 October 1996

Excellency,

On the occasion of signing of the Basic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Moldova and the United Nations Children's Fund ("UNICEF") ("the Agreement"), I have the honor to confirm the following understandings concerning the interpretation of Articles VI and XXIII of the Agreement:

## Article VI

1. The Government of the Republic of Moldova has only the obligation to grant free of charge to the disposition of UNICEF a corresponding place for premises of its Office in Chisinau.

2. UNICEF shall assume the obligation to support all other expenses referred to in Article VI.1 and 2 of the Agreement.

3. The Government of the Republic of Moldova shall grant, to the extent possible, assistance to find the premises referred to in Article VI.2 (a).

## Article XXIII

The Agreement is to be applied provisionally from the moment of signing.

I further propose that this Letter and your affirmative reply in writing shall constitute an Agreement between the Republic of Moldova and UNICEF regarding the above referred understandings which shall enter into force simultaneously with the signing of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

IOAN CAPATINA



Deputy Minister for Foreign Affairs

Mr. Stefan Carlos Toma  
Resident Programme Officer  
UNICEF, Moldova

## II

4 October 1996

Excellency,

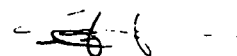
I have the honor to acknowledge receipt of your letter of 4 October 1996, in which you confirm the understanding concerning the interpretation of Articles VI and XXIII of the Basic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Moldova and United Nations Children's Fund ("UNICEF") signed on 4 October, which reads as follows:

[See letter I]

In accordance with your request, I wish to conform, on behalf of UNICEF, that the understandings set out in your Letter fully correspond to the views of UNICEF on the subject, and that this exchange of letters shall constitute an agreement between UNICEF and The Republic of Moldova regarding the above-referred understandings which shall enter into force simultaneously with the signing of the Basic Cooperation Agreement.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

STEFAN CARLOS TOMA



Resident Programme Officer  
UNICEF, Moldova

Mr. Ion Capatina  
Deputy Minister for Foreign Affairs

---

[MOLDOVIAN TEXT — TEXTE MOLDAVE]

## ACORD-CADRU DE COOPERARE INTRE FONDUL NATIUNILOR UNITE PENTRU COPII SI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

### PREAMBUL

Luind in considerare ca Fondul Natiunilor Unite pentru Copii (UNICEF) a fost creat de catre Adunarea Generala a Natiunilor Unite prin Rezolutia 57(1) din 11 decembrie 1946 ca institutie a Natiunilor Unite si ca in baza acestei Rezolutii si a celor ulterioare i s-a incredintat responsabilitatea de a raspunde necesitatilor imediate si pe termen lung ale copiilor si nevoilor lor permanente, prin acordarea de sprijin financiar, material, instruire si consultanta, precum si de a asigura servicii in domeniile sanatatii mamei si copilului, nutritiei, aprovizionarii cu apa, invatamintului de baza, si de a sprijini serviciile destinate femeilor din tarile in curs de dezvoltare, in vederea intaririi, acolo unde este necesar, a activitatilor si programelor privind supravietuirea, dezvoltarea si protectia copiilor in tarile cu care UNICEF coopereaza, si

avind in vedere ca UNICEF si Guvernul Republicii Moldova doresc sa stabileasca termenii si conditiile in care UNICEF va coopera, in cadrul activitatilor operationale ale Natiunilor Unite si in cadrul mandatului sau, in programe in Republica Moldova,

UNICEF si Guvernul Republicii Moldova, in spirit de cooperare amicala, au incheiat prezentul Acord.

### ARTICOLUL I Definitii

In sensul prezentului Acord, vor fi utilizate urmatoarele definitii:

(a) "Autoritatile respective" -- autoritatile centrale, locale sau alte autoritati competente, care actioneaza conform legislatiei Tarii.

(b) "Conventie" -- Conventia asupra Privilegiilor si Imunitatilor Natiunilor Unite, adoptata de Adunarea Generala a Natiunilor Unite la 13 Februarie, 1946.



(c) "Expertii in misiune" -- expertii, angajati in baza articolelor VI si VII ale Conventiei.

(d) "Guvernul" - Guvernul Republicii Moldova.

(e) "Operatiunea Felicitari" -- unitatea organizatorica constituita in cadrul UNICEF pentru a stimula constiinta publica, sprijinirea si alocarea de fonduri suplimentare pentru UNICEF, in special prin producerea si vnzarea de felicitari si de alte produse

(f) "Seful Reprezentantei" - functionarul responsabil pentru Reprezentanta UNICEF.

(g) "Tara" -- Republica Moldova, pe teritoriul careia este situata Reprezentanta UNICEF, prin intermediul careia Republica Moldova primeste asistenta prin programele de cooperare.

(h) "Parti" -- UNICEF si Guvernul Republicii Noldova.

(i) "Persoane care presteaza servicii pentru UNICEF" -- contractanti individuali, altele decit functionarii, angajati de catre UNICEF pentru prestarea serviciilor in vederea executarii programelor de cooperare;

(j) "Programe de cooperare" -- programele tarii in care coopereaza UNICEF conform articolului III al prezentului Acord.

(k) "UNICEF" -- Fondul Natiunilor Unite pentru Copii.

(l) "Reprezentanta UNICEF" -- orice unitate organizationala prin intermediul careia UNICEF coopereaza in programe; aceasta poate include Reprezentantele teritoriale infiintate in Tara

(m) "Functionarii UNICEF" -- membrii personalului UNICEF angajati conform Regulamentului si reglementarilor de personal ale Natiunilor Unite, cu exceptia personalului angajat pe plan local si platit la tarif cu ora, conform prevederilor Rezolutiei nr. 76 (1) a Adunarii Generale din 7 Decembrie 1946.

## **ARTICOLUL II**

### **Domeniul Acordului**

1. Prezentul Acord cuprinde termenii generali si conditiile conform carora UNICEF va coopera in programe in Tara.

2. Cooperarea UNICEF la realizarea de programe in Tara va fi asigurata in conformitate cu rezolutiile, hotaririle, reglementarile, normele si strategiile in materie ale organelor competente ale Natiunilor Unite si ale organelor de conducere ale UNICEF.

## **ARTICOLUL III**

### **Programele de cooperare si Planul General de Operatiuni**

1. Programele de cooperare convenite intre Guvern si UNICEF vor fi incluse in Planul General de Operatiuni pentru a fi incheiate intre UNICEF, Guvern si in caz de necesitate cu alte institutii participante.

2. In Planul General de Operatiuni vor fi definite particularitatile programelor de cooperare, evidentiate obiectivele activitatilor care urmeaza a fi desfasurate de catre UNICEF, Guvern si institutii participante si va include estimarile resurselor financiare necesare pentru desfasurarea programelor de cooperare.

3. Guvernul va permite functionarilor UNICEF, expertilor in misiune si persoanelor care presteaza servicii pentru UNICEF sa supravegheze si sa monitorizeze toate fazele si aspectele programelor de cooperare.

4. Guvernul va pastra documentatia statistica privind desfasurarea Planului General de Operatiuni, daca Partile vor considera necesar acest lucru si va prezenta aceasta documentatie la cererea Reprezentantei UNICEF.

5. Guvernul va coopera cu UNICEF in prezentarea mijloacelor necesare pentru informarea adecvata a publicului despre datele referitoare la programele de cooperare desfasurate in conformitate cu prevederile prezentului Acord.

#### **ARTICOLUL IV** **Reprezentanta UNICEF**

1. UNICEF va stabili si va mentine o Reprezentanta a sa in Tara, daca Partile vor considera necesar aceasta pentru facilitarea implementarii programelor de cooperare.

2. UNICEF poate, cu consimtamintul Guvernului, sa stabileasca si sa mentina o Reprezentanta regionala in Tara pentru a acorda ajutor altor tari din regiune.

3. In cazul in care UNICEF nu va mentine o reprezentanta a UNICEF in Tara, UNICEF va putea, cu acordul Guvernului, acorda sprijin realizarii programelor convenite intre UNICEF si Guvern in cadrul prezentului acord, prin intermediul unui oficiu regional/zonal al UNICEF, infiintat intr-o alta tara.

#### **ARTICOLUL V** **Sarcinile Reprezentantei UNICEF**

1. UNICEF poate desemna in Reprezentanta sa din Tara functionari, experti in misiune si persoane care presteaza servicii pentru UNICEF, dupa cum considera necesar, pentru sprijinirea programelor de cooperare privind:

(a) Pregatirea, revizuirea, monitorizarea si evaluarea programelor de cooperare;

(b) Furnizarea, receptionarea, distribuirea sau utilizarea asistentei, echipamentului si altor materiale furnizate de UNICEF;

(c) Informarea Guvernului asupra evaluarii programelor de cooperare;

(d) Orice alte probleme legate de aplicarea prevederilor prezentului Acord.

2. UNICEF va informa periodic Guvernul despre numele functionarilor, expertilor in misiune, persoanelor care presteaza servicii pentru UNICEF si deasemenea despre orice alte schimbari in statutul acestora.

## ARTICOLUL VI Contributia Guvernului

1. De comun acord cu UNICEF, Guvernul in masura posibilitatilor va acorda urmatoarele:

(a) SEDIU pentru Reprezentanta UNICEF separat sau in sistemul Institutiilor Organizatiei Natiunilor Unite;

(b) Facilitati la prestarea serviciilor postale si telecomunicatii in scopuri oficiale;

(c) Facilitati la plata serviciilor locale de tipul echipament, bunuri mobile si intretinerea localului Reprezentantei;

(d) Transportarea functionarilor UNICEF, a expertilor in misiune si a persoanelor care presteaza servicii pentru UNICEF in exercitarea functiilor lor oficiale in Tara;

2. Guvernul va acorda deasemenea asistenta UNICEF in urmatoarele:

(a) Cazarea si/sau asigurarea cu spatiu locativ pentru functionarii internationali angajati de catre UNICEF, pentru expertii in misiune si persoanele care presteaza servicii pentru UNICEF.

(b) Instalarea si furnizarea serviciilor comunale de tipul apa, electricitate, canalizare, serviciilor antiincendiale, precum si alte servicii necesare pentru sediul Reprezentantei UNICEF.

3. In cazul in care UNICEF nu va mentine o Reprezentanta a UNICEF in Tara, Guvernul este de acord sa contribuie, cu sume stabilite de comun acord, la cheltuielile ce revin UNICEF pentru

functionarea in alta parte a unei reprezentante a UNICEF regional/zonale, de unde se asigura sprijin pentru programele de cooperare din Tara.

## **ARTICOLUL VII**

### **Bunurile materiale, echipamentul si alte tipuri de asistenta acordate de catre UNICEF**

1. Contributia UNICEF pentru programele de cooperare poate fi efectuata in forma financiara sau orice alta forma de asistenta. Bunurile materiale, echipamentul si alta asistenta preconizata pentru programele de cooperare in conformitate cu prevederile prezentului Acord vor fi transmise Guvernului la sosire in Tara in afara de cazul cind in Planul General de Operatiuni este prevazuta o alta modalitate.

2. UNICEF poate plasa pe bunurile, echipamentul si alte materiale preconizate pentru programele de cooperare marcajele, care sunt considerate necesare pentru identificarea lor ca fiind furnizate de catre UNICEF.

3. Guvernul va acorda UNICEF permisele si licentele necesare pentru importarea rechizitelor, echipamentului si a altor materiale in conformitate cu prevederile prezentului Acord. Guvernul va fi responsabil si va acoperi cheltuielile asociate cu: procedurile vamale, receptionarea, descarcarea, stocarea, asigurarea, transportarea si distributia acestor rechizite, echipament si a altor materiale dupa sosirea acestora in Tara.

4. Respectind principiile licitatiilor internationale competitive, UNICEF, in masura posibilitatilor, va acorda prioritate procurarii locale a echipamentului si a altor materiale care vor corespunde cerintelor UNICEF dupa calitate, pret si termeni de livrare.

5. Guvernul va depune toate eforturile posibile si va lua masurile necesare pentru a asigura utilizarea tuturor rechizitelor, echipamentului, a altor materiale precum si a surselor financiare si a altei asistente preconizate pentru programele de cooperare in conformitate cu scopurile prevazute in Planul General de Operatiuni si va asigura folosirea lor intr-un mod echitabil si eficient fara nici o

discriminare bazata pe sex, rasa, credinta, nationalitate sau optiune politica. Vor fi scutiti de orice plata beneficiarii ajutorului, echipamentului si ale altor materiale furnizate de catre UNICEF in conformitate cu Planul General de Operatiuni.

6. Bunurile furnizate, echipamentul si alte materiale, care vor fi livrate pentru implementarea programelor de cooperare in conformitate cu Planul General de Operatiuni, vor fi scutite de orice taxe: taxa directa, taxa pentru valoarea adaugata si taxa vamala. In vederea procurarii locale a ajutorului si a echipamentului pentru programele de cooperare, Guvernul va efectua aranjamentele administrative necesare, in conformitate cu sectiunea 8 a Conventiei pentru rambursarea oricaror taxe vamale sau impozite percepute.

7. La solicitarea UNICEF, Guvernul va returna UNICEF orice fonduri, rechizite, echipament si alte materiale care n-au fost folosite in cadrul Programelor de cooperare.

8. Guvernul va duce o evidenta corespunzatoare a conturilor, rapoartelor si documentatiei privind fondurile, rechizitele, echipamentul si alta asistenta acordata in conformitate cu prevederile prezentului Acord. Forma si continutul conturilor, rapoartelor si documentatiei necesare vor fi convenite de catre ambele Parti. Oficialitatile autorizate de UNICEF vor avea acces la conturile respective, rapoartele si documentatia referitoare la distributia rechizitelor, echipamentului si a altor materiale, precum si la rambursarea fondurilor.

9. Guvernul va prezenta cit de curind posibil, dar nu mai tirziu de 60 de zile dupa incheierea anului financiar al UNICEF, rapoarte financiare privind evaluarea programelor de cooperare, declaratiile financiare certificate si verificate in conformitate cu regulamentele si procedurile existente ale Guvernului.

## **ARTICOLUL VIII**

### **Drepturile asupra proprietatii intelectuale**

1. Partile au convenit sa coopereze si sa faca schimb de informatie privind orice descoperiri, inventii sau lucrari care rezulta

din activitatile programelor si in conformitate cu prevederile prezentului Acord cu scopul de a asigura cea mai eficienta si efectiva folosire si aplicare a acestora de catre Guvern si UNICEF in conformitate cu legea aplicabila.

2. Drepturile de brevet, de autor si alte drepturi similare asupra proprietatii intelectuale privind orice descoperiri, inventii sau lucrari in baza paragrafului I al prezentului Articol, care rezulta din programele de cooperare ale UNICEF, pot fi puse la dispozitia altor guverne cu care UNICEF coopereaza pentru folosirea si exploatarea lor in programe, fiind scutite de drepturi de autor.

### ARTICOLUL IX Aplicabilitatea Conventiei

Conventia va fi aplicabila *mutatis mutandis* pentru UNICEF, Reprezentanta sa sau proprietatea, fondurile, bunurile, functionarii sai si expertii in misiune din Tara.

### ARTICOLUL X Statutul juridic a Reprezentantei UNICEF

1. Proprietatea, fondurile si bunurile UNICEF, indiferent de locul amplasarii si de cine sunt detinute, vor beneficia de imunitate fata de orice forma de urmarire juridica, cu exceptia si in limita cazurilor particulare, cind UNICEF a renuntat in mod express la imunitate. Nici o renuntare la imunitate nu se va extinde asupra oricarei masuri de executie.

2. (a) Localurile Reprezentantei UNICEF vor fi inviolabile. Proprietatea si bunurile UNICEF, oriunde ar fi amplasate si indiferent de cine sunt detinute, vor fi scutite de perchezitie, rechizitie, confiscare, expropriere si de alte forme de interventie, indiferent de tipul actiunii - fie executiva, administrativa, judiciara sau legislativa.

(b) Autoritatile respective nu vor exercita nici un fel de obligatiuni de serviciu in localurile Reprezentantei fara

consimtamintul Sefului Reprezentantei si in conditiile aprobate de catre acesta.

3. Autoritatile respective vor depune eforturile necesare pentru a asigura securitatea si protectia Reprezentantei UNICEF asigurind ca linistea sa nu fie tulburata de persoane sau grupurile de persoane neautorizate sau de orice tulburari provenite din vecinatate.

4. Arhivele UNICEF si, in general toata documentatia care apartine Reprezentantei, oriunde ar fi amplasate si indiferent de cine sunt detinute, vor fi deasemenea inviolabile.

### **ARTICOLUL XI** **Fondurile, bunurile si alte proprietati ale UNICEF**

1. Fara restrictii vizind controlul financiar, reglementari sau moratorii de orice fel :

(a) UNICEF poate mentine si folosi fondurile, aurul sau instrumentele negociabile de orice tip, precum si de a detine si a opera cu conturi in orice valuta, precum si de a transforma orice valuta obtinuta in orice alta valuta ;

(b) UNICEF poate in mod liber sa-si transfere fondurile sale, aurul sau valuta sa dintr-o tara in alta sau in cadrul unei tari pentru alte institutii si agentii din sistemul Natiunilor Unite;

(c) UNICEF va beneficia de cele mai favorabile, legal disponibile, rate de schimb pentru activitatile sale financiare.

2. Bunurile, venitul si alte proprietati ale UNICEF' vor beneficia de:

(a) scutirea de taxe directe, TVA, onorarii, prestatii sau obligatiuni. Se intelege, inasa, ca UNICEF nu va pretinde la scutire de la taxele care sint, de fapt, nu mai mari decit costul pentru serviciile publice acordate de Guvern sau o corporatie, care functioneaza in conformitate cu regulamentele guvernamentale, de la taxele la o rata fixa in conformitate cu volumul serviciilor acordate, care pot fi identificate, descrise si detaliate;



(b) scutirea de la taxele vamale, interdictiile si restrictiile pentru exporturi si importuri cu privire la articolele importate sau exportate de catre UNICEF pentru necesitatile oficiale. Se intelege, de fapt, ca articolele importate cu asemenea scutiri nu vor fi comercializate pe teritoriul tarii, in care au fost importate, cu exceptia conditiilor convenite cu Guvernul;

(c) scutirea de la taxele vamale, interdictiile si restrictiile pentru importuri si exporturi privind publicatiile sale.

## **ARTICOLUL XII**

### **Felicitari si alte produse ale UNICEF**

Orice materiale importate sau exportate de catre UNICEF sau de organele nationale autorizate in mod corespunzator de UNICEF sa actioneze in numele sau, in legatura cu scopurile si obiectivele stabilite pentru Operatiunea Felicitari UNICEF, vor fi scutite de taxe vamale, interdictii si restrictii, iar vinzarea de astfel de materiale in folosul UNICEF va fi scutita de orice taxa nationala sau locala.

## **ARTICOLUL XIII**

### **Functionarii UNICEF**

#### **I. Functionarii UNICEF:**

a) se vor bucura de imunitate de jurisdicție pentru toate actele verbale si scrise si cele indeplinite de ei in conformitate cu functiile lor oficiale. O asemenea imunitate va fi acordata si dupa terminarea angajamentului la UNICEF;

b) Vor fi scutiti de impozitarea salariilor si onorariilor platite de catre UNICEF;

c) Vor fi scutiti de orice obligatii in legatura cu serviciul national;

d) Se vor bucura impreuna cu sotii (sotiile) si alte persoane aflate in intretinerea lor, de restrictii referitoare la emigrarea si inregistrarea strainilor;

e) Se vor bucura de aceleasi privilegii privind facilitatile de schimb valutar, care sunt acordate functionarilor cu grad similar ai misiunilor diplomatice, acreditate pe linga Guvern;

f) Se vor bucura, impreuna cu sotii (sotiile) si alte persoane aflate in intretinerea lor, de aceleasi facilitati de repatriere in timpul crizelor internationale ca si diplomatii straini;

g) Se vor bucura de dreptul de a importa mobila, lucrurile personale si alte obiecte de uz casnic fara taxe la momentul incheierii activitatii sale in Tara.

2. Seful Reprezentantei UNICEF si alti functionari, dupa cum se va conveni intre UNICEF si Guvern, vor beneficia de aceleasi privilegii si imunitati, acordate de catre Guvern membrilor misiunilor diplomatice cu grade respective. In acest scop, numele Sefului Reprezentantei UNICEF poate fi inclus in lista corpului diplomatic.

3. Functionarii UNICEF vor beneficia de asemenea si de facilitatile acordate membrilor misiunilor diplomatice cu grade respective:

a) Vor beneficia de dreptul de a importa fara taxe vamale si accize in cantitati limitate anumite articole de consum personal in conformitate cu regulamentele existente ale Guvernului;

b) Vor beneficia de dreptul de a importa vehicole fara taxe vamale si accize, inclusiv TVA, in conformitate cu regulamentele existente ale Guvernului.

#### **ARTICOLUL XIV** **Expertii in misiune**

1. Expertii in misiune se vor bucura de privilegiile si imunitatile specificate in articolul VI, compartimentul 22 si 23 ale Conventiei.

2. Expertii in misiune pot beneficia si de alte privilegii si imunitati suplimentare, care pot fi acordate in baza acordului comun al Partilor.

## **ARTICOLUL XV**

### **Persoanele care presteaza servicii pentru UNICEF**

1. Persoanele, care presteaza servicii pentru UNICEF:

a) Se vor bucura de imunitate de jurisdicție în legătură cu toate actele verbale, scrise, efectuate de ei în conformitate cu atribuțiile de serviciu. O asemenea imunitate va fi acordată și după terminarea angajamentului la UNICEF.

b) Se vor bucura, împreună cu soții (sotiile) și alte persoane aflate în întreținerea lor, de aceleași facilități de repatriere în timpul crizelor internaționale ca și diplomații străini.

2. În baza acordului comun al Partilor, persoanelor care prestează servicii pentru UNICEF li se pot acorda astfel de privilegii, imunități și facilități în conformitate cu articolul XIII al prezentului Acord, care le-ar permite să-și exercite funcțiile sale independent și eficient.

## **ARTICOLUL XVI**

### **Facilitățile la intrarea / ieșirea din țară**

Funcționarii UNICEF, experții în misiune și persoanele care prestează servicii pentru UNICEF vor beneficia de următoarele:

a) obținerea promptă și gratuită a vizelor, licențelor și permiselor la solicitare.

b) de a avea acces liber la intrarea, ieșirea din țară și de a se deplasa prin țară în toate localitățile în care ei vor desfășura activitățile de cooperare pe parcursul implementării programelor de cooperare.

## **ARTICOLUL XVII**

### **Personalul angajat pe plan local si platit la tarife cu ora**

Termenii si conditiile de angajare a persoanelor recrutate pe plan local si platite la tarife cu ora vor fi stabilite in conformitate cu rezolutiile, deciziile, regulamentele si politicile relevante ale Natiunilor Unite, ale organelor competente ale Natiunilor Unite, incluzind UNICEF. Personalul angajat pe plan local va beneficia de toate facilitatile necesare pentru exercitarea independenta a functiilor sale pentru UNICEF.

## **ARTICOLUL XVIII**

### **Facilitatile privind comunicatiile**

1. UNICEF va beneficia, privind comunicatiile oficiale, de un tratament nu mai putin favorabil decit tratamentul acordat de catre Guvern oricaror misiuni diplomatice (sau organizatiilor interguvernamentale) in probleme de instalare si operare, prioritati, tarife, taxe de posta si telegrame, ca si pentru teleimprimator, facsimil, telefon si alte mijloace de comunicatii, precum si in ceea ce priveste tarifele pentru informatii transmise prin presa si radio.

2. Nici o corespondenta oficiala sau alte comunicari ale UNICEF nu vor fi supuse cenzurii. Aceasta imunitate se va extinde asupra materialelor tiparite, a comunicatiilor fotografice si electronice de date si a altor forme de comunicatii ce vor fi adaugate de comun acord al Partilor. UNICEF va avea dreptul sa utilizeze cifru, sa transmita si sa primeasca corespondenta prin curier sau in saci sigilati, toate acestea vor fi inviolabile si nu vor face obiectul cenzurii.

3. UNICEF va beneficia de posibilitatea de a instala si a opera cu mijloace de comunicare inregistrate de Natiunile Unite si acele alocate de Guvern intre oficiile sale in cadrul si in afara Tarii si in particular cu Cartierul General UNICEF de la New York.

4. UNICEF va beneficia la instalarea si operarea comunicatiilor sale oficiale, de avantajele Conventiei internationale asupra telecomunicatiilor (Nairobi, 1982) si altor regulamente anexate la aceasta.

## **ARTICOLUL XIX**

### **Facilitatile privind mijloacele de transport**

Guvernul va acorda UNICEF autorizatiile sau licentele necesare si nu va impune restrictii nejustificate asupra achizitionarii sau utilizarii si mentinerii in dotare de catre UNICEF de avioane civile si alte aparate de zbor necesare pentru activitatile cuprinse in programul la care se refera prezentul Acord.

## **ARTICOLUL XX**

### **Renuntarea la privilegii si imunitati**

Privilegiile si imunitatile acordate in conformitate cu prezentul Acord sunt acordate in interesele Natiunilor Unite si nu pentru beneficiul persoanelor angajate. Secretarul General al Natiunilor Unite are dreptul si obligatia de a renunta la imunitatile oricarei persoane, prevazute in articolele XIII, XIV si XV, in cazul in care, dupa parerea sa, astfel de imunitate impiedica cursul justitiei si cind, prin renuntarea la aceasta, nu se aduc prejudicii intereselor Natiunilor Unite si UNICEF.

## **ARTICOLUL XXI**

### **Reclamatii impotriva UNICEF**

1. Cooperarea UNICEF la programele realizate conform prezentului Acord se infaptuieste in folosul Guvernului si a poporului Tarii gazda si, de aceea, Guvernul va suporta toate riscurile operatiunilor efectuate conform prezentului Acord.

2. Guvernul va purta, indeosebi, raspunderea pentru rezolvarea tuturor reclamatiiilor aparute in legatura sau decurgind direct din operatiunile in cadrul prezentului Acord, care pot fi indreptate de terti impotriva UNICEF, a functionarilor UNICEF, a expertilor aflati in misiune si a persoanelor care presteaza servicii pentru UNICEF. In legatura cu astfel de reclamatii Guvernul le va indemniza si le va proteja impotriva prejudiciilor, cu exceptia situatiilor in care Guvernul si

UNICEF convin asupra faptului ca reclamatia sau raspunderea in cauza a fost rezultatul unei neglijente grosolane sau al unei administrari defectuoase facute cu buna-stiinta.

## ARTICOLUL XXII Solutionarea diferendelor

Orice diferend intre UNICEF si Guvern privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, care nu este rezolvat pe calea negocierilor, va fi supus la cererea unea dintre Parti spre solutionare arbitrala. Fiecare dintre Parti va desemna cite un arbitru. Cei doi arbitri numiti de catre Parti vor desemna un al treilea arbitru, care va prezida dezbaterile arbitrale. Daca in termen de 30 de zile din momentul inaintarii cererii privind supunerea diferendului dat unei proceduri arbitrale, sau daca in termen de 15 zile din momentul desemnarii celor 2 arbitri nu este desemnat al 3 arbitru, fiecare din Parti poate apela la Presedintele Curtii Internationale de Justitie pentru adesemna un arbitru. Regulile procedurii de arbitraj vor fi stabilita de catre arbitri. iar cheltuielile de arbitraj, care vor fi evaluate de arbitri, sunt suportate de catre ambele Parti. Hotarirea arbitrala cuprinzind probele pe care ea se intemeiaza va fi acceptata de Parti in calitate de sursa finala pentru diferend.

## ARTICOLUL XXIII Intrarea in vigoare

1. Prezentul Acord va intra in vigoare dupa semnarea sa, in ziua urmatoare efectuarii schimbului intre Parti a instrumentului de ratificare sau de acceptare de catre Guvern si a instrumentului reprezentind un document de confirmare oficiala din partea UNICEF si pina la ratificare, cu acordul Partilor, acesta poate sa-si produca efecte in mod provizoriu.

2. Prezentul Acord anuleaza si inlocuieste toate acordurile precedente de baza, incluzind *addende thereto* dintre UNICEF si Guvern.

## ARTICOLUL XXIV Amendamente

Prezentul Acord poate fi modificat sau amendat numai prin acordul scris al Partilor.

## ARTICOLUL XXV Incetarea valabilitatii Acordului


Prezentul Acord isi inceteaza valabilitatea dupa expirarea termenului de 6 luni din momentul in care una dintre Parti va notifica celeilalte Parti in forma scrisa despre intentia sa de a-l denunta.

In asemenea caz Acordul va ramine in vigoare pentru o astfel de perioada suplimentara, care ar putea fi necesara pentru incetarea ordonata a activitatii UNICEF, si solutionarea oricaror diferende intre Parti.

Drept pentru care subsemnatii, in calitate de reprezentant desemnat in mod corespunzator al UNICEF si, respectiv, de reprezentant plenipotentiar al Guvernului Republicii Moldova, au semnat in numele Partilor prezentul Acord, in limbile engleza si moldoveneasca. In scop de interpretare si in caz de divergente textul in limba engleza va prevala.

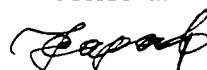
Semnat la CHISINAŢI la "4" octombrie 1996.

Pentru Fondul Natiunilor Unite  
pentru Copii:



STEFAN CARLOS TOMA  
Reprezentantul UNICEF  
in Republica Moldova

Pentru Guvernul Republicii  
Moldova:



ION CAPATINA  
Viceministru al Afacerilor Externe

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

4 octombrie 1996

Excelenta,

Cu ocazia semnării Acordului - cadru de cooperare între Guvernul Republicii Moldova și Fondul Națiunilor Unite pentru Copii ("UNICEF") ("Acordul"), am onoarea de a consemna următoarea înțelegere cu privire la interpretarea articolelor VI și XXIII ale Acordului:

## Articolul VI

1. Guvernului Republicii Moldova îi va reveni doar obligația de a pune la dispoziția UNICEF, în mod gratuit un local corespunzător pentru sediul Reprezentanței sale la Chișinău.

2. UNICEF își va asuma obligația de a suporta toate celelalte cheltuieli la care se referă articolul VI paragrafele 1 și 2 ale Acordului.

3. Guvernul Republicii Moldova va acorda, în măsura posibilităților, asistență în găsirea de locuințe la care se referă subpunctul (a), punctul 2 al articolului VI

## Articolul XXIII

Prezentul Acord se va aplica provizoriu din momentul semnării.

Totodată propun ca această scrisoare împreună cu răspunsul Dumneavoastră afirmativ în forma scrisă să fie considerate ca constituind un Acord între Guvernul Republicii Moldova și UNICEF de confirmare a înțelegerii de mai sus, care va intra în vigoare concomitent cu semnarea Acordului.

Primiti, Excelenta, asigurarea înaltei mele considerații.

ION CAPATINA



Viceministru al Afacerilor Externe

D-lui Ștefan Carlos Toma  
Reprezentantul UNICEF  
în Republica Moldova



## II

4 octombrie 1996

Excelenta,

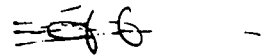
Am onoarea de a confirma primirea scrisorii Dumneavoastra din 4 octombrie 1996, care inregistreaza unele intelegeri cu privire la interpretarea articolelor VI si XXIII ale Acordului-cadru de cooperare intre Guvernul Republicii Moldoya si Fondul Natiunilor Unite pentru Copii ("UNICEF") semnat la 4 octombrie 1996, scrisoare care suna astfel:

[See letter I — Voir lettre I]

In corespundere cu solicitarea Dumneavoastra, as dori sa confirm, in numele UNICEF, ca intelegerile expuse in scrisoarea Dumneavoastra pe deplin corespund celor ale UNICEF referitor la subiect, si ca prezentul schimb de scrisori va constitui un acord intre UNICEF si Guvernul Republicii Moldova referitor la intelegerile de mai sus, care va intra in vigoare concomitent cu semnarea Acordului-cadru de cooperare.

Primiti, Excelenta, asigurarea inaltei mele consideratiuni.

STEFAN CARLOS TOMA

Reprezentantul UNICEF  
in Republica Moldova

Dlui Ion Capatina  
Viceministru al Afacerilor Externe

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE  
LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère,

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République de Moldova sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la République de Moldova,

L'UNICEF et le Gouvernement de la République de Moldova, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Moldova;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 4 octobre 1996, conformément à l'article XXIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, second partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne la République de Moldova où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement de la République de Moldova;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>.

## Article II

### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

## Article III

### PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF. Le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

#### *Article IV*

##### BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

#### *Article V*

##### PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services

pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

### *Article VI*

#### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

*a)* Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

*b)* Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

*c)* Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

*d)* Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

*a)* A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

*b)* A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

### *Article VII*

#### FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionne-

ments visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

### *Article VIII*

#### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de rede-

vances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

### Article IX

#### APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

### Article X

#### STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, ou qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

### Article XI

#### FONDS, AVOIR ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

## 2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

## *Article XII*

### CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

## *Article XIII*

### FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

#### 1. Les fonctionnaires de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;



g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques.

#### *Article XIV*

##### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

#### *Article XV*

##### PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

#### *Article XVI*

##### FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

### *Article XVII*

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

### *Article XVIII*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

### *Article XIX*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1531, 1532 et 1533, p. 4.

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

#### *Article XX*

##### LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

#### *Article XXI*

##### RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

#### *Article XXII*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV*

## AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV*

## EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues anglaise et moldave. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Chisinau, le 4 octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

L'Administrateur  
de programmes résident,  
STEFAN CARLOS TOMA

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

Le Ministre adjoint  
des affaires étrangères,  
ION CAPATINA

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Le 4 octobre 1996

Monsieur l'Administrateur,

A l'occasion de la signature de l'Accord de base régissant la coopération entre le Gouvernement de la République de Moldova et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (« l'Accord »), j'ai l'honneur de vous confirmer l'entente intervenue entre vous concernant l'interprétation des articles VI et XXIII dudit Accord :

*Article VI*

1. Le Gouvernement de la République de Moldova n'assume que l'obligation de fournir à titre gracieux à l'UNICEF des locaux correspondant à ses besoins aux fins de son Bureau à Chisinau.

2. L'UNICEF assume l'obligation de convier tous les autres coûts visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article VI de l'Accord.

3. Dans la mesure du possible, le Gouvernement de la République de Moldova prêtera son assistance s'agissant de la recherche des locaux visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article VI.

*Article XXIII*

Dès sa signature, l'Accord de coopération entrera en vigueur sur une base provisoire.

Je propose enfin que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord entre la République de Moldova et l'UNICEF concernant les questions ci-avant qui entrera en vigueur dès la signature de l'Accord de coopération.

Je saisis cet occasion, etc.

Le Ministre adjoint des affaires étrangères,

ION CAPATINA

Monsieur Stefan Carlos Toma  
Administrateur de programmes résident  
UNICEF, Moldova

## II

Le 4 octobre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lecture en date de ce jour par laquelle vous confirmer notre entente s'agissant de l'interprétation à donner aux articles VI et XXIII de l'Accord de base régissant la coopération entre le Gouvernement de la République de Moldova et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) signé le 4 octobre, lettre qui est ainsi libellée :

[Voir lettre I]

Conformément à votre demande, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de l'UNICEF, que les interprétations figurant à votre lettre correspondent à celles de l'UNICEF sur ces questions et que l'échange de nos lettres constitue un accord entre l'UNICEF et la République de Moldova concernant lesdites interprétations qui entrera en vigueur dès la signature de l'accord de base régissant notre coopération.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Administrateur de programmes résident,  
STEFAN CARLOS TOMA

M. Ion Capatina  
Ministre adjoint des affaires étrangères

---

No. 33207

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the Protection and Use of Transboundary  
Watercourses and International Lakes (with annexes).  
Done at Helsinki on 17 March 1992**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 6 October 1996.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau  
transfrontières et des lacs internationaux (avec annexes).  
Conclue à Helsinki le 17 mars 1992**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistrée d'office le 6 octobre 1996.*

# CONVENTION<sup>1</sup> ON THE PROTECTION AND USE OF TRANS-BOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES

## PREAMBLE

The Parties to this Convention,

Mindful that the protection and use of transboundary watercourses and international lakes are important and urgent tasks, the effective accomplishment of which can only be ensured by enhanced cooperation,

Concerned over the existence and threats of adverse effects, in the short or long term, of changes in the conditions of transboundary watercourses and international lakes on the environment, economies and well-being of the member countries of the Economic Commission for Europe (ECE),

Emphasizing the need for strengthened national and international measures to prevent, control and reduce the release of hazardous substances into the aquatic environment and to abate eutrophication and acidification, as well as pollution of the marine environment, in particular coastal areas, from land-based sources,

Commending the efforts already undertaken by the ECE Governments to strengthen cooperation, on bilateral and multilateral levels, for the prevention, control and reduction of transboundary pollution, sustainable water management, conservation of water resources and environmental protection,

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1996, in accordance with article 26:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Albania .....	5 January 1994
Croatia .....	8 July 1996 <i>a</i>
Estonia .....	16 June 1995
European Community .....	14 September 1995 AA
Finland .....	21 February 1996 A
Germany .....	30 January 1995
(Confirming the reservation made upon signature.)*	
Hungary .....	2 September 1994 AA
Italy .....	23 May 1996
Luxembourg .....	7 June 1994
Netherlands .....	14 March 1995 A
(For the Kingdom in Europe.)	
(Confirming the statement made upon signature.)*	
Norway .....	1 April 1993 AA
Portugal .....	9 December 1994
Republic of Moldova .....	4 January 1994 <i>a</i>
Romania .....	31 May 1995
Russian Federation .....	2 November 1993 A
Sweden .....	5 August 1993
Switzerland .....	23 May 1995
In addition, and prior to the entry into force of the Convention, the following States deposit an instrument of ratification:	
Austria .....	25 July 1996
(With effect from 23 October 1996. With a declaration.**)	
Greece .....	6 September 1996
(With effect from 5 December 1996.)	
* See p. 355 of this volume for the reservation and statement made upon signature.	
** See p. 356 of this volume for the declaration made upon ratification.	



Recalling the pertinent provisions and principles of the Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment,<sup>1</sup> the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE),<sup>2</sup> the Concluding Documents of the Madrid<sup>3</sup> and Vienna Meetings<sup>4</sup> of Representatives of the Participating States of the CSCE, and the Regional Strategy for Environmental Protection and Rational Use of Natural Resources in ECE Member Countries covering the Period up to the Year 2000 and Beyond,

Conscious of the role of the United Nations Economic Commission for Europe in promoting international cooperation for the prevention, control and reduction of transboundary water pollution and sustainable use of transboundary waters, and in this regard recalling the ECE Declaration of Policy on Prevention and Control of Water Pollution, including Transboundary Pollution; the ECE Declaration of Policy on the Rational Use of Water; the ECE Principles Regarding Cooperation in the Field of Transboundary Waters; the ECE Charter on Groundwater Management; and the Code of Conduct on Accidental Pollution of Transboundary Inland Waters,

Referring to decisions I (42) and I (44) adopted by the Economic Commission for Europe at its forty-second and forty-fourth sessions, respectively, and the outcome of the CSCE Meeting on the Protection of the Environment (Sofia, Bulgaria, 16 October - 3 November 1989),

Emphasizing that cooperation between member countries in regard to the protection and use of transboundary waters shall be implemented primarily through the elaboration of agreements between countries bordering the same waters, especially where no such agreements have yet been reached,

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### DEFINITIONS

For the purposes of this Convention,

1. "Transboundary waters" means any surface or ground waters which mark, cross or are located on boundaries between two or more States; wherever transboundary waters flow directly into the sea, these transboundary waters end at a straight line across their respective mouths between points on the low-water line of their banks;

2. "Transboundary impact" means any significant adverse effect on the environment resulting from a change in the conditions of transboundary waters caused by a human activity, the physical origin of which is situated wholly or in part within an area under the jurisdiction of a Party, within an area under the jurisdiction of another Party. Such effects on the environment include effects on human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interaction among these factors; they also include effects on the cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors;

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-eighth Session, (A/CONF.48/14/Rev.1)*.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

3. "Party" means, unless the text otherwise indicates, a Contracting Party to this Convention;
4. "Riparian Parties" means the Parties bordering the same transboundary waters;
5. "Joint body" means any bilateral or multilateral commission or other appropriate institutional arrangements for cooperation between the Riparian Parties;
6. "Hazardous substances" means substances which are toxic, carcinogenic, mutagenic, teratogenic or bio-accumulative, especially when they are persistent;
7. "Best available technology" (the definition is contained in annex I to this Convention).

#### PART I

#### PROVISIONS RELATING TO ALL PARTIES

#### Article 2

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall take all appropriate measures to prevent, control and reduce any transboundary impact.
2. The Parties shall, in particular, take all appropriate measures:
  - (a) To prevent, control and reduce pollution of waters causing or likely to cause transboundary impact;
  - (b) To ensure that transboundary waters are used with the aim of ecologically sound and rational water management, conservation of water resources and environmental protection;
  - (c) To ensure that transboundary waters are used in a reasonable and equitable way, taking into particular account their transboundary character, in the case of activities which cause or are likely to cause transboundary impact;
  - (d) To ensure conservation and, where necessary, restoration of ecosystems.
3. Measures for the prevention, control and reduction of water pollution shall be taken, where possible, at source.
4. These measures shall not directly or indirectly result in a transfer of pollution to other parts of the environment.
5. In taking the measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the Parties shall be guided by the following principles:
  - (a) The precautionary principle, by virtue of which action to avoid the potential transboundary impact of the release of hazardous substances shall not be postponed on the ground that scientific research has not fully proved a

causal link between those substances, on the one hand, and the potential transboundary impact, on the other hand;

(b) The polluter-pays principle, by virtue of which costs of pollution prevention, control and reduction measures shall be borne by the polluter;

(c) Water resources shall be managed so that the needs of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

6. The Riparian Parties shall cooperate on the basis of equality and reciprocity, in particular through bilateral and multilateral agreements, in order to develop harmonized policies, programmes and strategies covering the relevant catchment areas, or parts thereof, aimed at the prevention, control and reduction of transboundary impact and aimed at the protection of the environment of transboundary waters or the environment influenced by such waters, including the marine environment.

7. The application of this Convention shall not lead to the deterioration of environmental conditions nor lead to increased transboundary impact.

8. The provisions of this Convention shall not affect the right of Parties individually or jointly to adopt and implement more stringent measures than those set down in this Convention.

### Article 3

#### PREVENTION, CONTROL AND REDUCTION

1. To prevent, control and reduce transboundary impact, the Parties shall develop, adopt, implement and, as far as possible, render compatible relevant legal, administrative, economic, financial and technical measures, in order to ensure, inter alia, that:

(a) The emission of pollutants is prevented, controlled and reduced at source through the application of, inter alia, low- and non-waste technology;

(b) Transboundary waters are protected against pollution from point sources through the prior licensing of waste-water discharges by the competent national authorities, and that the authorized discharges are monitored and controlled;

(c) Limits for waste-water discharges stated in permits are based on the best available technology for discharges of hazardous substances;

(d) Stricter requirements, even leading to prohibition in individual cases, are imposed when the quality of the receiving water or the ecosystem so requires;

(e) At least biological treatment or equivalent processes are applied to municipal waste water, where necessary in a step-by-step approach;

(f) Appropriate measures are taken, such as the application of the best available technology, in order to reduce nutrient inputs from industrial and municipal sources;

(g) Appropriate measures and best environmental practices are developed and implemented for the reduction of inputs of nutrients and hazardous

substances from diffuse sources, especially where the main sources are from agriculture (guidelines for developing best environmental practices are given in annex II to this Convention),

- (h) Environmental impact assessment and other means of assessment are applied;
- (i) Sustainable water-resources management, including the application of the ecosystems approach, is promoted;
- (j) Contingency planning is developed;
- (k) Additional specific measures are taken to prevent the pollution of groundwaters;
- (l) The risk of accidental pollution is minimized.

2. To this end, each Party shall set emission limits for discharges from point sources into surface waters based on the best available technology, which are specifically applicable to individual industrial sectors or industries from which hazardous substances derive. The appropriate measures mentioned in paragraph 1 of this article to prevent, control and reduce the input of hazardous substances from point and diffuse sources into waters, may, *inter alia*, include total or partial prohibition of the production or use of such substances. Existing lists of such industrial sectors or industries and of such hazardous substances in international conventions or regulations, which are applicable in the area covered by this Convention, shall be taken into account.

3. In addition, each Party shall define, where appropriate, water-quality objectives and adopt water-quality criteria for the purpose of preventing, controlling and reducing transboundary impact. General guidance for developing such objectives and criteria is given in annex III to this Convention. When necessary, the Parties shall endeavour to update this annex.

#### Article 4

##### MONITORING

The Parties shall establish programmes for monitoring the conditions of transboundary waters.

#### Article 5

##### RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Parties shall cooperate in the conduct of research into and development of effective techniques for the prevention, control and reduction of transboundary impact. To this effect, the Parties shall, on a bilateral and/or multilateral basis, taking into account research activities pursued in relevant international forums, endeavour to initiate or intensify specific research programmes, where necessary, aimed, *inter alia*, at:

- (a) Methods for the assessment of the toxicity of hazardous substances and the noxiousness of pollutants;
- (b) Improved knowledge on the occurrence, distribution and environmental effects of pollutants and the processes involved;

- (c) The development and application of environmentally sound technologies, production and consumption patterns;
- (d) The phasing out and/or substitution of substances likely to have transboundary impact;
- (e) Environmentally sound methods of disposal of hazardous substances;
- (f) Special methods for improving the conditions of transboundary waters;
- (g) The development of environmentally sound water-construction works and water-regulation techniques;
- (h) The physical and financial assessment of damage resulting from transboundary impact.

The results of these research programmes shall be exchanged among the Parties in accordance with article 6 of this Convention.

#### Article 6

##### EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall provide for the widest exchange of information, as early as possible, on issues covered by the provisions of this Convention.

#### Article 7

##### RESPONSIBILITY AND LIABILITY

The Parties shall support appropriate international efforts to elaborate rules, criteria and procedures in the field of responsibility and liability.

#### Article 8

##### PROTECTION OF INFORMATION

The provisions of this Convention shall not affect the rights or the obligations of Parties in accordance with their national legal systems and applicable supranational regulations to protect information related to industrial and commercial secrecy, including intellectual property, or national security.

### PART II

#### PROVISIONS RELATING TO RIPARIAN PARTIES

#### Article 9

##### BILATERAL AND MULTILATERAL COOPERATION

1. The Riparian Parties shall on the basis of equality and reciprocity enter into bilateral or multilateral agreements or other arrangements, where these do not yet exist, or adapt existing ones, where necessary to eliminate the contradictions with the basic principles of this Convention, in order to define their mutual relations and conduct regarding the prevention, control and reduction of transboundary impact. The Riparian Parties shall specify the catchment area, or part(s) thereof, subject to cooperation. These agreements

or arrangements shall embrace relevant issues covered by this Convention, as well as any other issues on which the Riparian Parties may deem it necessary to cooperate.

2. The agreements or arrangements mentioned in paragraph 1 of this article shall provide for the establishment of joint bodies. The tasks of these joint bodies shall be, *inter alia*, and without prejudice to relevant existing agreements or arrangements, the following:

(a) To collect, compile and evaluate data in order to identify pollution sources likely to cause transboundary impact;

(b) To elaborate joint monitoring programmes concerning water quality and quantity;

(c) To draw up inventories and exchange information on the pollution sources mentioned in paragraph 2 (a) of this article;

(d) To elaborate emission limits for waste water and evaluate the effectiveness of control programmes;

(e) To elaborate joint water-quality objectives and criteria having regard to the provisions of article 3, paragraph 3 of this Convention, and to propose relevant measures for maintaining and, where necessary, improving the existing water quality;

(f) To develop concerted action programmes for the reduction of pollution loads from both point sources (e.g. municipal and industrial sources) and diffuse sources (particularly from agriculture);

(g) To establish warning and alarm procedures;

(h) To serve as a forum for the exchange of information on existing and planned uses of water and related installations that are likely to cause transboundary impact;

(i) To promote cooperation and exchange of information on the best available technology in accordance with the provisions of article 13 of this Convention, as well as to encourage cooperation in scientific research programmes;

(j) To participate in the implementation of environmental impact assessments relating to transboundary waters, in accordance with appropriate international regulations.

3. In cases where a coastal State, being Party to this Convention, is directly and significantly affected by transboundary impact, the Riparian Parties can, if they all so agree, invite that coastal State to be involved in an appropriate manner in the activities of multilateral joint bodies established by Parties riparian to such transboundary waters.

4. Joint bodies according to this Convention shall invite joint bodies, established by coastal States for the protection of the marine environment directly affected by transboundary impact, to cooperate in order to harmonize their work and to prevent, control and reduce the transboundary impact.

5. Where two or more joint bodies exist in the same catchment area, they shall endeavour to coordinate their activities in order to strengthen the

prevention, control and reduction of transboundary impact within that catchment area.

Article 10

CONSULTATIONS

Consultations shall be held between the Riparian Parties on the basis of reciprocity, good faith and good-neighbourliness, at the request of any such Party. Such consultations shall aim at cooperation regarding the issues covered by the provisions of this Convention. Any such consultations shall be conducted through a joint body established under article 9 of this Convention, where one exists.

Article 11

JOINT MONITORING AND ASSESSMENT

1. In the framework of general cooperation mentioned in article 9 of this Convention, or specific arrangements, the Riparian Parties shall establish and implement joint programmes for monitoring the conditions of transboundary waters, including floods and ice drifts, as well as transboundary impact.
2. The Riparian Parties shall agree upon pollution parameters and pollutants whose discharges and concentration in transboundary waters shall be regularly monitored.
3. The Riparian Parties shall, at regular intervals, carry out joint or coordinated assessments of the conditions of transboundary waters and the effectiveness of measures taken for the prevention, control and reduction of transboundary impact. The results of these assessments shall be made available to the public in accordance with the provisions set out in article 16 of this Convention.
4. For these purposes, the Riparian Parties shall harmonize rules for the setting up and operation of monitoring programmes, measurement systems, devices, analytical techniques, data processing and evaluation procedures, and methods for the registration of pollutants discharged.

Article 12

COMMON RESEARCH AND DEVELOPMENT

In the framework of general cooperation mentioned in article 9 of this Convention, or specific arrangements, the Riparian Parties shall undertake specific research and development activities in support of achieving and maintaining the water-quality objectives and criteria which they have agreed to set and adopt.

Article 13

EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN RIPARIAN PARTIES

1. The Riparian Parties shall, within the framework of relevant agreements or other arrangements according to article 9 of this Convention, exchange reasonably available data, inter alia, on:
  - (a) Environmental conditions of transboundary waters;

(b) Experience gained in the application and operation of best available technology and results of research and development;

(c) Emission and monitoring data;

(d) Measures taken and planned to be taken to prevent, control and reduce transboundary impact;

(e) Permits or regulations for waste-water discharges issued by the competent authority or appropriate body.

2. In order to harmonize emission limits, the Riparian Parties shall undertake the exchange of information on their national regulations.

3. If a Riparian Party is requested by another Riparian Party to provide data or information that is not available, the former shall endeavour to comply with the request but may condition its compliance upon the payment, by the requesting Party, of reasonable charges for collecting and, where appropriate, processing such data or information.

4. For the purposes of the implementation of this Convention, the Riparian Parties shall facilitate the exchange of best available technology, particularly through the promotion of: the commercial exchange of available technology; direct industrial contacts and cooperation, including joint ventures; the exchange of information and experience; and the provision of technical assistance. The Riparian Parties shall also undertake joint training programmes and the organization of relevant seminars and meetings.

#### Article 14

##### WARNING AND ALARM SYSTEMS

The Riparian Parties shall without delay inform each other about any critical situation that may have transboundary impact. The Riparian Parties shall set up, where appropriate, and operate coordinated or joint communication, warning and alarm systems with the aim of obtaining and transmitting information. These systems shall operate on the basis of compatible data transmission and treatment procedures and facilities to be agreed upon by the Riparian Parties. The Riparian Parties shall inform each other about competent authorities or points of contact designated for this purpose.

#### Article 15

##### MUTUAL ASSISTANCE

1. If a critical situation should arise, the Riparian Parties shall provide mutual assistance upon request, following procedures to be established in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The Riparian Parties shall elaborate and agree upon procedures for mutual assistance addressing, inter alia, the following issues:

(a) The direction, control, coordination and supervision of assistance;

(b) Local facilities and services to be rendered by the Party requesting assistance, including, where necessary, the facilitation of border-crossing formalities;



(c) Arrangements for holding harmless, indemnifying and/or compensating the assisting Party and/or its personnel, as well as for transit through territories of third Parties, where necessary;

(d) Methods of reimbursing assistance services.

#### Article 16

##### PUBLIC INFORMATION

1. The Riparian Parties shall ensure that information on the conditions of transboundary waters, measures taken or planned to be taken to prevent, control and reduce transboundary impact, and the effectiveness of those measures, is made available to the public. For this purpose, the Riparian Parties shall ensure that the following information is made available to the public:

(a) Water-quality objectives,

(b) Permits issued and the conditions required to be met,

(c) Results of water and effluent sampling carried out for the purposes of monitoring and assessment, as well as results of checking compliance with the water-quality objectives or the permit conditions.

2. The Riparian Parties shall ensure that this information shall be available to the public at all reasonable times for inspection free of charge, and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining from the Riparian Parties, on payment of reasonable charges, copies of such information.

#### PART III

##### INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### Article 17

##### MEETING OF PARTIES

1. The first meeting of the Parties shall be convened no later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings shall be held every three years, or at shorter intervals as laid down in the rules of procedure. The Parties shall hold an extraordinary meeting if they so decide in the course of an ordinary meeting or at the written request of any Party, provided that, within six months of it being communicated to all Parties, the said request is supported by at least one third of the Parties.

2. At their meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the policies for and methodological approaches to the protection and use of transboundary waters of the Parties with a view to further improving the protection and use of transboundary waters;

(b) Exchange information regarding experience gained in concluding and implementing bilateral and multilateral agreements or other arrangements

regarding the protection and use of transboundary waters to which one or more of the Parties are party;

(c) Seek, where appropriate, the services of relevant ECE bodies as well as other competent international bodies and specific committees in all aspects pertinent to the achievement of the purposes of this Convention;

(d) At their first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings;

(e) Consider and adopt proposals for amendments to this Convention;

(f) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.

#### Article 18

##### RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 of this article, each Party to this Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

#### Article 19

##### SECRETARIAT

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

(a) The convening and preparing of meetings of the Parties;

(b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention;

(c) The performance of such other functions as may be determined by the Parties.

#### Article 20

##### ANNEXES

Annexes to this Convention shall constitute an integral part thereof.

#### Article 21

##### AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. Proposals for amendments to this Convention shall be considered at a meeting of the Parties.

3. The text of any proposed amendment to this Convention shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment to the present Convention shall be adopted by consensus of the representatives of the Parties to this Convention present at a meeting of the Parties, and shall enter into force for the Parties to the Convention which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two thirds of those Parties have deposited with the Depositary their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

#### Article 22

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this article, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
- (b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex IV.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 of this article, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties agree otherwise.

#### Article 23

##### SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at Helsinki from 17 to 18 March 1992 inclusive, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 18 September 1992, by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence over matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 24

## DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Convention.

Article 25

## RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.
2. This Convention shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 23.
3. Any organization referred to in article 23 which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.
4. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 23 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

Article 26

## ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For the purposes of paragraph 1 of this article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.
3. For each State or organization referred to in article 23 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 27

## WITHDRAWAL

At any time after three years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary. Any such

withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary.

Article 28

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Helsinki, this seventeenth day of March one thousand nine hundred and ninety-two.

*[For the signatures, see p. 329 of this volume.]*

## ANNEX I

## DEFINITION OF THE TERM "BEST AVAILABLE TECHNOLOGY"

1. The term "best available technology" is taken to mean the latest stage of development of processes, facilities or methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges, emissions and waste. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the best available technology in general or individual cases, special consideration is given to:

(a) Comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out,

(b) Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding,

(c) The economic feasibility of such technology,

(d) Time limits for installation in both new and existing plants,

(e) The nature and volume of the discharges and effluents concerned,

(f) Low- and non-waste technology.

2. It therefore follows that what is "best available technology" for a particular process will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as in the light of changes in scientific knowledge and understanding.

## ANNEX II

## GUIDELINES FOR DEVELOPING BEST ENVIRONMENTAL PRACTICES

1. In selecting for individual cases the most appropriate combination of measures which may constitute the best environmental practice, the following graduated range of measures should be considered:

- (a) Provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of the choice of particular activities and products, their use and ultimate disposal,
- (b) The development and application of codes of good environmental practice which cover all aspects of the product's life,
- (c) Labels informing users of environmental risks related to a product, its use and ultimate disposal,
- (d) Collection and disposal systems available to the public,
- (e) Recycling, recovery and reuse,
- (f) Application of economic instruments to activities, products or groups of products,
- (g) A system of licensing, which involves a range of restrictions or a ban.

2. In determining what combination of measures constitute best environmental practices, in general or in individual cases, particular consideration should be given to:

- (a) The environmental hazard of:
  - (i) The product,
  - (ii) The product's production,
  - (iii) The product's use,
  - (iv) The product's ultimate disposal,
- (b) Substitution by less polluting processes or substances,
- (c) Scale of use,
- (d) Potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities,
- (e) Advances and changes in scientific knowledge and understanding,
- (f) Time limits for implementation,
- (g) Social and economic implications.

3. It therefore follows that best environmental practices for a particular source will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as in the light of changes in scientific knowledge and understanding.

## ANNEX III

GUIDELINES FOR DEVELOPING WATER-QUALITY  
OBJECTIVES AND CRITERIA

Water-quality objectives and criteria shall:

- (a) Take into account the aim of maintaining and, where necessary, improving the existing water quality;
- (b) Aim at the reduction of average pollution loads (in particular hazardous substances) to a certain degree within a certain period of time;
- (c) Take into account specific water-quality requirements (raw water for drinking-water purposes, irrigation, etc.);
- (d) Take into account specific requirements regarding sensitive and specially protected waters and their environment, e.g. lakes and groundwater resources;
- (e) Be based on the application of ecological classification methods and chemical indices for the medium- and long-term review of water-quality maintenance and improvement;
- (f) Take into account the degree to which objectives are reached and the additional protective measures, based on emission limits, which may be required in individual cases.



## ANNEX IV

## ARBITRATION

1. In the event of a dispute being submitted for arbitration pursuant to article 22, paragraph 2 of this Convention, a party or parties shall notify the secretariat of the subject-matter of arbitration and indicate, in particular, the articles of this Convention whose interpretation or application is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.
2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant party or parties and the other party or parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and the provisions of this Convention.
6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out in this annex shall draw up its own rules of procedure.
7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.
8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.
9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:
  - (a) Provide it with all relevant documents, facilities and information;
  - (b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.

12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

15. Any Party to this Convention which has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.

17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.

18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

---

# CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX

## PREAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes que la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux sont des tâches importantes et urgentes que seule une coopération plus poussée permettra de mener à bien de manière efficace,

Préoccupées par le fait que les modifications de l'état des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux ont ou menacent d'avoir des effets préjudiciables, à court ou à long terme, sur l'environnement, l'économie et le bien-être des pays membres de la Commission économique pour l'Europe (CEE),

Soulignant la nécessité de renforcer les mesures prises à l'échelon national et international pour prévenir, maîtriser et réduire le rejet de substances dangereuses dans l'environnement aquatique et diminuer l'eutrophisation et l'acidification ainsi que la pollution d'origine tellurique du milieu marin, en particulier dans les zones côtières,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 octobre 1996, conformément à l'article 26 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou d'adhésion (a)</i>
Albanie .....	5 janvier 1994
Allemagne .....	30 janvier 1995
(Confirmant la réserve formulée lors de la signature.)*	
Communauté européenne .....	14 septembre 1995 AA
Croatie .....	8 juillet 1996 a
Estonie .....	16 juin 1995
Fédération de Russie .....	2 novembre 1993 A
Finlande .....	21 février 1996 A
Hongrie .....	2 septembre 1994 AA
Italie .....	23 mai 1996
Luxembourg .....	7 juin 1994
Norvège .....	1 <sup>er</sup> avril 1993 AA
Pays-Bas .....	14 mars 1995 A
(Pour le Royaume en Europe.)	
(Confirmant la déclaration formulée lors de la signature.)*	
Portugal .....	9 décembre 1994
République de Moldova .....	4 janvier 1994 a
Roumanie .....	31 mai 1995
Suède .....	5 août 1993
Suisse .....	23 mai 1995
Par la suite, et avant l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats suivants ont déposé un instrument de ratification :	
Autriche .....	25 juillet 1996
(Avec effet au 23 octobre 1996. Avec déclaration.)*	
Grèce .....	6 septembre 1996
(Avec effet au 5 décembre 1996.)	

\* Voir p. 355 du présent volume pour la réserve et la déclaration faites lors de la signature.

\*\* Voir p. 356 du présent volume pour la déclaration faite lors de la ratification.

Notant avec satisfaction les efforts déjà entrepris par les gouvernements des pays de la CEE pour renforcer la coopération, aux niveaux bilatéral et multilatéral, en vue de prévenir, de maîtriser et de réduire la pollution transfrontière, d'assurer une gestion durable de l'eau, de préserver les ressources en eau et de protéger l'environnement,

Rappelant les dispositions et principes pertinents de la Déclaration de la Conférence de Stockholm sur l'environnement<sup>1</sup>, de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE)<sup>2</sup>, des documents finals des réunions de Madrid<sup>3</sup> et de Vienne<sup>4</sup> des représentants des Etats participant à la CSCE, et de la Stratégie régionale pour la protection de l'environnement et l'utilisation rationnelle des ressources naturelles dans les pays membres de la CEE pendant la période allant jusqu'en l'an 2000 et au-delà,

Conscientes du rôle que joue la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe pour ce qui est d'encourager la coopération internationale aux fins de la prévention, de la maîtrise et de la réduction de la pollution des eaux transfrontières et de l'utilisation durable de ces eaux et rappelant à cet égard la Déclaration de principe de la CEE sur la prévention de la pollution des eaux, y compris la pollution transfrontière, et sur la lutte contre cette pollution; la Déclaration de principe de la CEE sur l'utilisation rationnelle de l'eau; les Principes de la CEE relatifs à la coopération dans le domaine des eaux transfrontières; la Charte de la CEE pour la gestion des eaux souterraines et le Code de conduite relatif à la pollution accidentelle des eaux intérieures transfrontières,

Se référant aux décisions I (42) et I (44) adoptées par la Commission économique pour l'Europe à ses quarante-deuxième et quarante-quatrième sessions, respectivement, et aux résultats de la Réunion de la CSCE sur la protection de l'environnement (Sofia (Bulgarie), 16 octobre - 3 novembre 1989),

Soulignant que la coopération entre pays membres en matière de protection et d'utilisation des eaux transfrontières doit se traduire en priorité par l'élaboration d'accords entre pays riverains des mêmes eaux, surtout lorsqu'il n'en existe pas encore,

Sont convenues de ce qui suit :

#### Article premier

##### DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

1. L'expression "eaux transfrontières" désigne toutes les eaux superficielles et souterraines qui marquent les frontières entre deux Etats ou plus, les traversent ou sont situées sur ces frontières; dans le cas des eaux transfrontières qui se jettent dans la mer sans former d'estuaire, la limite de ces eaux est une ligne droite tracée à travers leur embouchure entre les points limites de la laisse de basse mer sur les rives;
2. L'expression "impact transfrontière" désigne tout effet préjudiciable important qu'une modification de l'état des eaux transfrontières causée par

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-huitième session*, (A/CONF.48/14/Rev.1).

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34, 35, 36 (26 août-2 et 9 septembre 1995), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

<sup>4</sup> *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

une activité humaine dont l'origine physique se situe entièrement ou en partie dans une zone relevant de la juridiction d'une Partie produit sur l'environnement d'une zone relevant de la juridiction d'une autre Partie. Cet effet sur l'environnement peut prendre plusieurs formes : atteinte à la santé et à la sécurité de l'homme, à la flore, à la faune, au sol, à l'air, à l'eau, au climat, au paysage et aux monuments historiques ou autres constructions, ou interaction de plusieurs de ces facteurs; il peut s'agir aussi d'une atteinte au patrimoine culturel ou aux conditions socio-économiques résultant de modifications de ces facteurs;

3. Le terme "Partie" désigne, sauf indication contraire dans le texte, une Partie contractante à la présente Convention;
4. L'expression "Parties riveraines" désigne les Parties limitrophes des mêmes eaux transfrontières;
5. L'expression "organe commun" désigne toute commission bilatérale ou multilatérale ou autre mécanisme institutionnel approprié de coopération entre les Parties riveraines;
6. L'expression "substances dangereuses" désigne les substances qui sont toxiques, cancérigènes, mutagènes, tératogènes ou bioaccumulatives, surtout lorsqu'elles sont persistantes;
7. "Meilleure technologie disponible" (la définition figure à l'annexe I de la présente Convention).

#### PARTIE I

##### DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUTES LES PARTIES

##### Article 2

##### DISPOSITIONS GENERALES

1. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, maîtriser et réduire tout impact transfrontière.
2. Les Parties prennent, en particulier, toutes les mesures appropriées :
  - a) Pour prévenir, maîtriser et réduire la pollution des eaux qui a ou risque d'avoir un impact transfrontière;
  - b) Pour veiller à ce que les eaux transfrontières soient utilisées dans le but d'assurer une gestion de l'eau respectueuse de l'environnement et rationnelle, la conservation des ressources en eau et la protection de l'environnement;
  - c) Pour veiller à ce qu'il soit fait un usage raisonnable et équitable des eaux transfrontières, en tenant particulièrement compte de leur caractère transfrontière, dans le cas d'activités qui entraînent ou risquent d'entraîner un impact transfrontière;
  - d) Pour assurer la conservation et, si nécessaire, la remise en état des écosystèmes.
3. Les mesures de prévention, de maîtrise et de réduction de la pollution de l'eau sont prises, si possible, à la source.

4. Ces mesures ne provoquent pas, directement ou indirectement, de transfert de pollution vers d'autres milieux.

5. Lors de l'adoption des mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les Parties sont guidées par les principes suivants :

a) Le principe de précaution, en vertu duquel elles ne diffèrent pas la mise en oeuvre de mesures destinées à éviter que le rejet de substances dangereuses puisse avoir un impact transfrontière au motif que la recherche scientifique n'a pas pleinement démontré l'existence d'un lien de causalité entre ces substances, d'une part, et un éventuel impact transfrontière, d'autre part;

b) Le principe pollueur-payeur, en vertu duquel les coûts des mesures de prévention, de maîtrise et de réduction de la pollution sont à la charge du pollueur;

c) Les ressources en eau sont gérées de manière à répondre aux besoins de la génération actuelle sans compromettre la capacité des générations futures de satisfaire leurs propres besoins.

6. Les Parties riveraines coopèrent sur une base d'égalité et de réciprocité, notamment au moyen d'accords bilatéraux et multilatéraux, en vue d'élaborer des politiques, des programmes et des stratégies harmonisés applicables à tout ou partie des bassins hydrographiques concernés et ayant pour objet de prévenir, de maîtriser et de réduire l'impact transfrontière et de protéger l'environnement des eaux transfrontières ou l'environnement sur lequel ces eaux exercent une influence, y compris le milieu marin.

7. L'application de la présente Convention ne doit pas donner lieu à une détérioration de l'état de l'environnement ni à un accroissement de l'impact transfrontière.

8. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit des Parties d'adopter et d'appliquer, individuellement ou conjointement, des mesures plus rigoureuses que celles qui sont énoncées dans la présente Convention.

### Article 3

#### PREVENTION, MAITRISE ET REDUCTION

1. Aux fins de la prévention, de la maîtrise et de la réduction de l'impact transfrontière, les Parties élaborent, adoptent, appliquent des mesures juridiques, administratives, économiques, financières et techniques pertinentes en s'attachant autant que possible à les harmoniser, pour faire en sorte, notamment :

a) Que l'émission de polluants soit évitée, maîtrisée et réduite à la source grâce à l'application, en particulier, de techniques peu polluantes ou sans déchets;

b) Que les eaux transfrontières soient protégées contre la pollution provenant de sources ponctuelles grâce à un système qui subordonne les rejets d'eaux usées à la délivrance d'une autorisation par les autorités nationales compétentes et que les rejets autorisés soient surveillés et contrôlés;

c) Que les limites fixées dans l'autorisation pour les rejets d'eaux usées soient fondées sur la meilleure technologie disponible applicable aux rejets de substances dangereuses;

d) Que des prescriptions plus strictes, pouvant aller, dans certains cas, jusqu'à l'interdiction, soient imposées lorsque la qualité des eaux réceptrices ou l'écosystème l'exige;

e) Qu'au minimum, l'on applique aux eaux usées urbaines, progressivement lorsqu'il y a lieu, un traitement biologique ou un mode de traitement équivalent;

f) Que des mesures appropriées soient prises, par exemple en recourant à la meilleure technologie disponible, pour réduire les apports de nutriments de sources industrielles et urbaines;

g) Que des mesures appropriées et les meilleures pratiques environnementales soient mises au point et appliquées en vue de réduire les apports de nutriments et de substances dangereuses provenant de sources diffuses, en particulier lorsque la principale source est l'agriculture (on trouvera des lignes directrices pour la mise au point des meilleures pratiques environnementales à l'annexe II de la présente Convention);

h) Que l'on ait recours à l'évaluation de l'impact sur l'environnement et à d'autres moyens d'évaluation;

i) Que la gestion durable des ressources en eau, y compris l'application d'une approche écosystémique, soit encouragée;

j) Que des dispositifs d'intervention soient mis au point;

k) Que des mesures spécifiques supplémentaires soient prises pour éviter la pollution des eaux souterraines;

l) Que le risque de pollution accidentelle soit réduit au minimum.

2. A cette fin, chaque Partie fixe, en se fondant sur la meilleure technologie disponible, des limites d'émission pour les rejets dans les eaux de surface à partir de sources ponctuelles, limites qui sont expressément applicables aux différents secteurs industriels ou branches de l'industrie d'où proviennent des substances dangereuses. Au nombre des mesures appropriées, visées au paragraphe 1 du présent article, pour prévenir, maîtriser et réduire les rejets de substances dangereuses dans les eaux à partir de sources ponctuelles ou diffuses peut figurer l'interdiction totale ou partielle de la production ou de l'emploi de ce genre de substances. Les listes de ces secteurs industriels ou branches de l'industrie et les listes des substances dangereuses en question, qui ont été établies dans le cadre de conventions ou règlements internationaux applicables dans le domaine visé par la présente Convention, sont prises en considération.

3. En outre, chaque Partie fixe, lorsqu'il y a lieu, des objectifs de qualité de l'eau, et adopte des critères de qualité de l'eau en vue de prévenir, de maîtriser et de réduire l'impact transfrontière. Des indications générales sont données à l'annexe III de la présente Convention pour définir ces objectifs et ces critères. Lorsque cela est nécessaire, les Parties s'efforcent de mettre à jour cette annexe.

#### Article 4

##### SURVEILLANCE

Les Parties mettent sur pied des programmes en vue de surveiller l'état des eaux transfrontières.

Article 5

## RECHERCHE-DEVELOPPEMENT

Les Parties coopèrent à l'exécution de travaux de recherche-développement sur des techniques efficaces de prévention, de maîtrise et de réduction de l'impact transfrontière. A cet effet, elles s'efforcent, sur une base bilatérale et/ou multilatérale et en tenant compte des activités de recherche menées dans les instances internationales compétentes, d'entreprendre ou d'intensifier, s'il y a lieu, des programmes de recherche particuliers visant notamment :

- a) A mettre au point des méthodes d'évaluation de la toxicité des substances dangereuses et de la nocivité des polluants;
- b) A améliorer les connaissances sur l'apparition, la répartition et les effets environnementaux des polluants et sur les processus en jeu;
- c) A mettre au point et à appliquer des technologies, des méthodes de production et des modes de consommation respectant l'environnement;
- d) A supprimer progressivement et/ou à remplacer les substances qui risquent d'avoir un impact transfrontière;
- e) A mettre au point des méthodes d'élimination des substances dangereuses respectant l'environnement;
- f) A concevoir des méthodes spéciales pour améliorer l'état des eaux transfrontières;
- g) A concevoir des ouvrages hydrauliques et des techniques de régularisation des eaux respectant l'environnement;
- h) A procéder à l'évaluation matérielle et financière des dommages résultant de l'impact transfrontière.

Les Parties se communiquent les résultats de ces programmes de recherche en application de l'article 6 de la présente Convention.

Article 6

## ECHANGE D'INFORMATIONS

Les Parties procèdent dès que possible à l'échange d'informations le plus large sur les questions visées par les dispositions de la présente Convention.

Article 7

## RESPONSABILITE

Les Parties appuient les initiatives internationales appropriées visant à élaborer des règles, critères et procédures concernant la responsabilité.

Article 8

## PROTECTION DE L'INFORMATION

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux droits ni aux obligations des Parties de protéger, conformément à leur système



juridique national et aux règlements supranationaux applicables, les informations relevant du secret industriel et commercial, y compris de la propriété intellectuelle, ou de la sécurité nationale.

## PARTIE II

### DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PARTIES RIVERAINES

#### Article 9

##### COOPERATION BILATERALE ET MULTILATERALE

1. Les Parties riveraines concluent, sur une base d'égalité et de réciprocité, des accords bilatéraux ou multilatéraux ou d'autres arrangements, quand il n'en existe pas encore, ou adaptent ceux qui existent lorsque cela est nécessaire pour éliminer les contradictions avec les principes fondamentaux de la présente Convention, afin de définir leurs relations mutuelles et la conduite à tenir en ce qui concerne la prévention, la maîtrise et la réduction de l'impact transfrontière. Les Parties riveraines précisent le bassin hydrographique ou la (ou les) partie(s) de ce bassin qui fait (font) l'objet d'une coopération. Ces accords ou arrangements englobent les questions pertinentes visées par la présente Convention ainsi que toutes autres questions au sujet desquelles les Parties riveraines peuvent juger nécessaire de coopérer.

2. Les accords ou arrangements mentionnés au paragraphe 1 du présent article prévoient la création d'organes communs. Les attributions de ces organes communs sont notamment, et sans préjudice des accords ou arrangements pertinents existants, les suivantes :

- a) Recueillir, rassembler et évaluer des données afin d'identifier les sources de pollution qui risquent d'avoir un impact transfrontière;
- b) Elaborer des programmes communs de surveillance de l'eau du point de vue qualitatif et quantitatif;
- c) Dresser des inventaires et échanger des informations sur les sources de pollution visées au paragraphe 2 a) du présent article;
- d) Etablir des limites d'émission pour les eaux usées et évaluer l'efficacité des programmes de lutte contre la pollution;
- e) Définir des objectifs et des critères communs de qualité de l'eau en tenant compte des dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 de la présente Convention, et proposer des mesures appropriées pour préserver et, si nécessaire, améliorer la qualité de l'eau;
- f) Mettre au point des programmes d'action concertés pour réduire les charges de pollution tant à partir de sources ponctuelles (par exemple, urbaines et industrielles) qu'à partir de sources diffuses (en particulier l'agriculture);
- g) Etablir des procédures d'alerte et d'alarme;
- h) Servir de cadre pour l'échange d'informations sur les utilisations de l'eau et des installations connexes existantes et prévues qui risquent d'avoir un impact transfrontière;

i) Promouvoir la coopération et l'échange d'informations sur la meilleure technologie disponible conformément aux dispositions de l'article 13 de la présente Convention et encourager la coopération dans le cadre de programmes de recherche scientifique;

j) Participer à la réalisation d'études d'impact sur l'environnement relatives aux eaux transfrontières, conformément aux règlements internationaux pertinents.

3. Dans les cas où un Etat côtier, Partie à la présente Convention, est directement et notablement affecté par un impact transfrontière, les Parties riveraines peuvent, si elles en sont toutes d'accord, inviter cet Etat côtier à jouer un rôle approprié dans les activités des organes communs multilatéraux établis par les Parties riveraines de ces eaux transfrontières.

4. Les organes communs au sens de la présente Convention invitent les organes communs établis par les Etats côtiers pour protéger le milieu marin subissant directement un impact transfrontière à coopérer afin d'harmoniser leurs travaux et de prévenir, maîtriser et réduire cet impact transfrontière.

5. Lorsqu'il existe deux organes communs ou plus dans le même bassin hydrographique, ceux-ci s'efforcent de coordonner leurs activités afin de renforcer la prévention, la maîtrise et la réduction de l'impact transfrontière dans ce bassin.

#### Article 10

##### CONSULTATIONS

Des consultations sont organisées entre les Parties riveraines sur la base de la réciprocité, de la bonne foi et du bon voisinage, à la demande de l'une quelconque de ces Parties. Ces consultations visent à instaurer une coopération au sujet des questions visées par les dispositions de la présente Convention. Toute consultation de ce type est menée par l'intermédiaire d'un organe commun créé en application de l'article 9 de la présente Convention, lorsqu'un tel organe existe.

#### Article 11

##### SURVEILLANCE ET EVALUATION COMMUNES

1. Dans le cadre de la coopération générale prévue à l'article 9 de la présente Convention ou d'arrangements particuliers, les Parties riveraines élaborent et appliquent des programmes communs en vue de surveiller l'état des eaux transfrontières, y compris les crues et les glaces flottantes, ainsi que l'impact transfrontière.

2. Les Parties riveraines se mettent d'accord sur les paramètres de pollution et les polluants dont le rejet et la concentration dans les eaux transfrontières font l'objet d'une surveillance régulière.

3. Les Parties riveraines procèdent, à intervalles réguliers, à des évaluations communes ou coordonnées de l'état des eaux transfrontières et de l'efficacité des mesures prises pour prévenir, maîtriser et réduire l'impact transfrontière. Les résultats de ces évaluations sont portés à la connaissance du public conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention.

4. A cette fin, les Parties riveraines harmonisent les règles relatives à l'établissement et à l'application des programmes de surveillance, systèmes de mesure, dispositifs, techniques d'analyse, méthodes de traitement et d'évaluation des données et méthodes d'enregistrement des polluants rejetés.

#### Article 12

##### ACTIVITES COMMUNES DE RECHERCHE-DEVELOPPEMENT

Dans le cadre de la coopération générale prévue à l'article 9 de la présente Convention ou d'arrangements spéciaux, les Parties riveraines entreprennent des activités particulières de recherche-développement en vue de parvenir aux objectifs et aux critères de qualité de l'eau qu'elles ont décidé d'un commun accord de fixer et d'adopter et de se tenir à ces objectifs et à ces critères.

#### Article 13

##### ECHANGE D'INFORMATIONS ENTRE LES PARTIES RIVERAINES

1. Les Parties riveraines échangent, dans le cadre d'accords ou autres arrangements pertinents conclus conformément à l'article 9 de la présente Convention, les données qui sont raisonnablement disponibles, notamment sur les questions suivantes :

- a) Etat environnemental des eaux transfrontières;
- b) Expérience acquise dans l'application et l'exploitation de la meilleure technologie disponible et résultats des travaux de recherche-développement;
- c) Données relatives aux émissions et données de surveillance;
- d) Mesures prises et prévues pour prévenir, maîtriser et réduire l'impact transfrontière;
- e) Autorisations ou dispositions réglementaires émanant de l'autorité compétente ou de l'organe approprié et concernant les rejets d'eaux usées.

2. Afin d'harmoniser les limites d'émission, les Parties riveraines procèdent à des échanges d'informations sur leurs réglementations nationales respectives.

3. Si une Partie riveraine demande à une autre Partie riveraine de lui communiquer des données ou des informations qui ne sont pas disponibles, la seconde s'efforce d'accéder à cette demande mais peut poser comme condition, pour ce faire, que la Partie qui fait la demande prenne à sa charge les frais raisonnables entraînés par la collecte et, s'il y a lieu, le traitement de ces données ou de ces informations.

4. Aux fins de l'application de la présente Convention, les Parties riveraines facilitent l'échange de la meilleure technologie disponible en particulier en favorisant : l'échange commercial de la technologie disponible; les contacts et la coopération industriels directs, y compris les coentreprises; l'échange d'informations et de données d'expérience et la fourniture d'une assistance technique. En outre, les Parties riveraines entreprennent des programmes de formation communs et organisent les séminaires et réunions nécessaires.

Article 14

## SYSTEMES D'ALERTE ET D'ALARME

Les Parties riveraines s'informent mutuellement sans délai de toute situation critique susceptible d'avoir un impact transfrontière. Elles mettent en place, lorsqu'il y a lieu, et exploitent des systèmes coordonnés ou communs de communication, d'alerte et d'alarme dans le but d'obtenir et de transmettre des informations. Ces systèmes fonctionnent grâce à des procédures et des moyens compatibles de transmission et de traitement des données, dont les Parties riveraines doivent convenir. Les Parties riveraines s'informent mutuellement des autorités compétentes ou des points de contact désignés à cette fin.

Article 15

## ASSISTANCE MUTUELLE

1. En cas de situation critique, les Parties riveraines s'accordent mutuellement assistance sur demande, selon des procédures à établir conformément au paragraphe 2 du présent article.
2. Les Parties riveraines définissent et adoptent d'un commun accord des procédures d'assistance mutuelle qui portent notamment sur les questions suivantes :
  - a) Direction, contrôle, coordination et supervision de l'assistance,
  - b) Facilités et services à fournir localement par la Partie qui demande une assistance, y compris, si nécessaire, la simplification des formalités douanières,
  - c) Arrangements visant à dégager la responsabilité de la Partie qui fournit l'assistance et/ou de son personnel, à l'indemniser et/ou à lui accorder réparation, ainsi qu'à permettre le transit sur le territoire de tierces Parties, si nécessaire,
  - d) Modalités de remboursement des services d'assistance.

Article 16

## INFORMATION DU PUBLIC

1. Les Parties riveraines veillent à ce que les informations relatives à l'état des eaux transfrontières, aux mesures prises ou prévues pour prévenir, maîtriser et réduire l'impact transfrontière et à l'efficacité de ces mesures soient accessibles au public. A cette fin, les Parties riveraines font en sorte que les renseignements suivants soient mis à la disposition du public :
  - a) Les objectifs de qualité de l'eau,
  - b) Les autorisations délivrées et les conditions à respecter à cet égard,
  - c) Les résultats des prélèvements d'échantillons d'eau et d'effluents effectués aux fins de surveillance et d'évaluation, ainsi que les résultats des contrôles pratiqués pour déterminer dans quelle mesure les objectifs de qualité de l'eau ou les conditions énoncées dans les autorisations sont respectés.

2. Les Parties riveraines veillent à ce que le public puisse avoir accès à ces informations à tout moment raisonnable et puisse en prendre connaissance gratuitement, et elles mettent à la disposition des membres du public des moyens suffisants pour qu'ils puissent obtenir copie de ces informations contre paiement de frais raisonnables.

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET DISPOSITIONS FINALES

##### Article 17

###### REUNION DES PARTIES

1. La première réunion des Parties est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, des réunions ordinaires se tiennent tous les trois ans, ou à intervalles plus rapprochés fixés par le règlement intérieur. Les Parties tiennent une réunion extraordinaire si elles en décident ainsi lors d'une réunion ordinaire, ou si l'une d'entre elles en fait la demande par écrit, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent sa communication à l'ensemble des Parties.

2. Lors de leurs réunions, les Parties suivent l'application de la présente Convention et, en ayant cet objectif présent à l'esprit :

a) Examinent leurs politiques et leurs démarches méthodologiques en matière de protection et d'utilisation des eaux transfrontières en vue d'améliorer encore la protection et l'utilisation de ces eaux;

b) Se font part des enseignements qu'elles tirent de la conclusion et de l'application d'accords bilatéraux et multilatéraux ou d'autres arrangements touchant la protection et l'utilisation des eaux transfrontières, auxquels une ou plusieurs d'entre elles sont Parties;

c) Sollicitent, s'il y a lieu, les services des organes compétents de la CEE ainsi que d'autres organes internationaux ou de certains comités compétents pour toutes les questions ayant un rapport avec la réalisation des objectifs de la présente Convention;

d) A leur première réunion, étudient le règlement intérieur de leurs réunions et l'adoptent par consensus;

e) Examinent et adoptent des propositions d'amendements à la présente Convention;

f) Envisagent et entreprennent toute autre action qui peut se révéler nécessaire aux fins de la présente Convention.

##### Article 18

###### DROIT DE VOTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Parties à la présente Convention ont chacune une voix.

2. Les organisations d'intégration économique régionale, dans les domaines relevant de leur compétence, disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la

présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

#### Article 19

##### SECRETARIAT

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce les fonctions de secrétariat suivantes :

- a) Il convoque et prépare les réunions des Parties;
- b) Il transmet aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions de la présente Convention; et
- c) Il s'acquitte des autres fonctions que les Parties peuvent lui assigner.

#### Article 20

##### ANNEXES

Les annexes de la présente Convention font partie intégrante de la Convention.

#### Article 21

##### AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.
2. Les propositions d'amendements à la présente Convention sont examinées lors d'une réunion des Parties.
3. Le texte de toute proposition d'amendement à la présente Convention est soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui le communique à toutes les Parties quatre-vingt-dix jours au moins avant la réunion au cours de laquelle l'amendement est proposé pour adoption.
4. Tout amendement à la présente Convention est adopté par consensus par les représentants des Parties à la Convention présents à une réunion des Parties et entre en vigueur à l'égard des Parties à la Convention qui l'ont accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle les deux tiers d'entre elles ont déposé leurs instruments d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle cette Partie a déposé son instrument d'acceptation de l'amendement.

#### Article 22

##### REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.
2. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte, approuve la présente Convention, ou y adhère, ou à tout autre moment par la suite, une Partie peut signifier par écrit

au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1 du présent article, elle accepte de considérer comme obligatoire(s), dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation, l'un des deux ou les deux moyens de règlement des différends ci-après :

- a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice,
- b) Arbitrage, conformément à la procédure exposée à l'annexe IV.

3. Si les Parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 du présent article, le différend ne peut être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

#### Article 23

##### SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe ainsi que des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains, membres de la Commission économique pour l'Europe, qui leur ont transféré compétence pour des matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières, à Helsinki du 17 au 18 mars 1992 inclus, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, jusqu'au 18 septembre 1992.

#### Article 24

##### DEPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remplit les fonctions de Dépositaire de la présente Convention.

#### Article 25

##### RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHESION

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et des organisations d'intégration économique régionale signataires.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats et organisations visés à l'article 23.

3. Toute organisation visée à l'article 23 qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses Etats membres n'en soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent de la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une telle organisation sont Parties à la présente Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations contractées en vertu de la Convention. En pareil cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent de la présente Convention.

4. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 23 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite la présente Convention. En outre, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

Article 26

## ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les Etats membres de cette organisation.

3. A l'égard de chaque Etat ou organisation visé à l'article 23 qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet Etat ou organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 27

## DENONCIATION

A tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans commençant à courir à la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer la Convention par notification écrite adressée au Dépositaire. Cette dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire.

Article 28

## TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki, le dix-sept mars mil neuf cent quatre-vingt douze.

*[Pour les signatures, voir p. 329 du présent volume.]*



## ANNEXE I

## DEFINITION DE L'EXPRESSION "MEILLEURE TECHNOLOGIE DISPONIBLE"

1. L'expression "meilleure technologie disponible" désigne le dernier stade de développement des procédés, équipements ou méthodes d'exploitation indiquant qu'une mesure donnée est applicable dans la pratique pour limiter les émissions, les rejets et les déchets. Pour déterminer si un ensemble de procédés, d'équipements et de méthodes d'exploitation constituent la meilleure technologie disponible de façon générale ou dans des cas particuliers, il y a lieu de prendre tout particulièrement en considération :

- a) Les procédés, équipements ou méthodes d'exploitation comparables qui ont été récemment expérimentés avec succès,
- b) Les progrès technologiques et l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques,
- c) L'applicabilité de cette technologie du point de vue économique,
- d) Les délais de mise en oeuvre tant dans les nouvelles installations que dans les installations existantes,
- e) La nature et le volume des rejets et des effluents en cause,
- f) Les technologies peu polluantes ou sans déchets.

2. Il résulte de ce qui précède que pour un procédé particulier, la "meilleure technologie disponible" évoluera dans le temps, en fonction des progrès technologiques, de facteurs économiques et sociaux et de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

## ANNEXE II

LIGNES DIRECTRICES POUR LA MISE AU POINT DES MEILLEURES  
PRATIQUES ENVIRONNEMENTALES

1. En choisissant pour des cas particuliers la combinaison la plus appropriée de mesures susceptibles de constituer la meilleure pratique environnementale, on devra prendre en considération la série de mesures ci-après selon la gradation indiquée :

- a) Information et éducation du public et des utilisateurs en ce qui concerne les conséquences sur l'environnement du choix d'activités et de produits particuliers et pour ces derniers, de leur utilisation et de leur élimination finale;
- b) Elaboration et application de codes de bonne pratique environnementale s'appliquant à tous les aspects de la vie du produit;
- c) Etiquetage informant les usagers des risques environnementaux liés à un produit, à son utilisation et à son élimination finale;
- d) Mise à la disposition du public de systèmes de collecte et d'élimination;
- e) Recyclage, récupération et réutilisation;
- f) Application d'instruments économiques à des activités, des produits ou des groupes de produits;
- g) Adoption d'un système d'octroi d'autorisation assorti d'une série de restrictions ou d'une interdiction.

2. Pour déterminer quelle combinaison de mesures constitue la meilleure pratique environnementale, de façon générale ou dans des cas particuliers, il conviendra de prendre particulièrement en considération :

- a) Le risque pour l'environnement que présentent :
  - i) Le produit;
  - ii) La fabrication du produit;
  - iii) L'utilisation du produit;
  - iv) L'élimination finale du produit;
- b) Le remplacement de procédés ou de substances par d'autres moins polluants;
- c) L'échelle d'utilisation;
- d) Les avantages ou inconvénients que des matériaux ou activités de remplacement peuvent présenter du point de vue de l'environnement;
- e) Les progrès et l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques;

- f) Les délais d'application;
  - g) Les conséquences sociales et économiques.
3. Il résulte de ce qui précède que, pour une source particulière, les meilleures pratiques environnementales évolueront dans le temps, en fonction des progrès technologiques, de facteurs économiques et sociaux et de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

## ANNEXE III

LIGNES DIRECTRICES POUR LA MISE AU POINT D'OBJECTIFS  
ET DE CRITERES DE QUALITE DE L'EAU

Les objectifs et critères de qualité de l'eau :

- a) Tiennent compte du but poursuivi, qui est de préserver et, si nécessaire, d'améliorer la qualité de l'eau;
- b) Visent à ramener les charges polluantes moyennes (en particulier celles de substances dangereuses) à un certain niveau dans un délai donné;
- c) Tiennent compte d'exigences spécifiques en matière de qualité de l'eau (eau brute utilisée comme eau potable, irrigation, etc.);
- d) Tiennent compte d'exigences spécifiques en ce qui concerne les eaux sensibles et spécialement protégées et leur environnement (lacs et eaux souterraines par exemple);
- e) Reposent sur l'emploi de méthodes de classification écologique et d'indices chimiques permettant d'examiner la préservation et l'amélioration de la qualité de l'eau à moyen terme et à long terme;
- f) Tiennent compte du degré de réalisation des objectifs et des mesures de protection supplémentaires, fondés sur les limites d'émission, qui peuvent se révéler nécessaires dans des cas particuliers.

## ANNEXE IV

## ARBITRAGE

1. Dans le cas d'un différend soumis à l'arbitrage en vertu du paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, une Partie (ou les Parties) notifie(nt) au secrétariat l'objet de l'arbitrage et indique(nt), en particulier, les articles de la présente Convention dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.
2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. La (ou les) Partie(s) requérante(s) et l'autre (ou les autres) Partie(s) au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui est le président du tribunal arbitral. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des Parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre que ce soit.
3. Si, dans les deux mois qui suivent la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des Parties au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.
4. Si, dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande l'une des Parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre Partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Si elle ne le fait pas dans ce délai, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.
5. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.
6. Tout tribunal arbitral constitué en application des dispositions de la présente annexe arrête lui-même sa procédure.
7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur les questions de procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres.
8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures voulues pour établir les faits.
9. Les Parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :
  - a) Lui fournissent tous les documents, facilités et renseignements pertinents, et
  - b) Lui permettent, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.
10. Les Parties et les arbitres protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant la procédure d'arbitrage.
11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des Parties, recommander des mesures conservatoires.

12. Si l'une des Parties au différend ne se présente pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre Partie peut demander au tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa sentence définitive. Le fait pour une Partie de ne pas se présenter ou de ne pas faire valoir ses moyens ne fait pas obstacle au déroulement de la procédure.

13. Le tribunal arbitral peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. A moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les Parties au différend. Le tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux Parties.

15. Toute Partie à la présente Convention qui a, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision rendue dans l'affaire peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle il a été constitué, à moins qu'il ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est assortie d'un exposé des motifs. Elle est définitive et obligatoire pour toutes les Parties au différend. Le tribunal arbitral la communique aux Parties au différend et au secrétariat. Ce dernier transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

18. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des Parties au tribunal arbitral qui a rendu ladite sentence ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР

### ПРЕАМБУЛА

#### Стороны настоящей Конвенции,

сознавая, что охрана и использование трансграничных водотоков и международных озер являются важными и неотложными задачами, эффективное решение которых может быть обеспечено только путем тесного сотрудничества,

выражая беспокойство по поводу существования и угрозы отрицательных последствий в краткосрочной или долгосрочной перспективе изменений состояния трансграничных водотоков и международных озер для окружающей среды, экономики и благосостояния стран - членов Европейской экономической комиссии (ЕЭК),

подчеркивая необходимость укрепления национальных и международных мер по предотвращению, ограничению и сокращению выбросов опасных веществ в водную среду и по уменьшению эвтрофикации и подкисления, а также загрязнения морской среды, в особенности в прибрежных морских районах, из источников, расположенных на суше,

приветствуя усилия, предпринятые к настоящему времени правительствами стран - членов ЕЭК на двусторонней и многосторонней основе для укрепления сотрудничества в целях предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного загрязнения, устойчивого управления водными ресурсами, их сохранения и охраны окружающей среды,

ссылаясь на соответствующие положения и принципы Декларации Стокгольмской конференции по проблемам окружающей человека среды, Заключительного акта Сопредседания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), Итоговых документов Мадридской и Венской встреч представителей государств - участников СБСЕ и Региональной стратегии охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов в странах - членах ЕЭК на период до 2000 года и далее,

сознавая роль, которую играет Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций в содействии международному сотрудничеству по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения трансграничных вод и их устойчивому использованию, и в этой связи напоминая о Декларации ЕЭК о политике в области предупреждения и борьбы с загрязнением водных ресурсов, включая трансграничное загрязнение; Декларации ЕЭК о политике в области рационального использования водных ресурсов; Принципах сотрудничества в области трансграничных вод ЕЭК; Хартии рационального использования подземных вод ЕЭК; и Кодексе поведения при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод,

ссылаясь на решения I(42) и I(44), принятые Европейской экономической комиссией соответственно на ее сорок второй и сорок четвертой сессиях, и итоги Сопредседания представителей государств - участников СБСЕ по защите окружающей среды (София, Болгария, 16 октября - 3 ноября 1989 года),

подчеркивая, что сотрудничество между странами-членами в области охраны и использования трансграничных вод должно в первую очередь осуществляться путем разработки соглашений между прибрежными странами, граничащими с одними и теми же водами, особенно в тех случаях, когда такие соглашения пока еще не достигнуты,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

#### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Трансграничные воды" означают любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают, пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.
2. "Трансграничное воздействие" означает любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, фауны, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта и исторических памятников или других материальных объектов или взаимодействие этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в результате изменения этих факторов.
3. "Сторона", если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции.
4. "Прибрежные Стороны" означают Стороны, граничащие с одними и теми же трансграничными водами.
5. "Совместный орган" означает любую двустороннюю или многостороннюю комиссию или другие соответствующие организационные структуры, предназначенные для осуществления сотрудничества между прибрежными Сторонами.
6. "Опасные вещества" означают вещества, которые являются токсичными, канцерогенными, мутагенными, тератогенными или биоаккумулируемыми, особенно когда они являются стойкими.
7. "Наилучшая имеющаяся технология" (определение содержится в приложении I к настоящей Конвенции).



## ЧАСТЬ I

## ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ВСЕХ СТОРОН

Статья 2

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны принимают все соответствующие меры для предотвращения, ограничения и сокращения любого трансграничного воздействия.
2. Стороны принимают, в частности, все соответствующие меры:
  - а) для предотвращения, ограничения и сокращения загрязнения вод, которое оказывает или может оказывать трансграничное воздействие;
  - б) для обеспечения использования трансграничных вод в целях экологически обоснованного и рационального управления водными ресурсами, их сохранения и охраны окружающей среды;
  - в) для обеспечения использования трансграничных вод разумным и справедливым образом с особым учетом их трансграничного характера при осуществлении деятельности, которая оказывает или может оказывать трансграничное воздействие;
  - г) для обеспечения сохранения и, когда это необходимо, восстановления экосистем.
3. Меры по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения вод принимаются, насколько это возможно, в источнике загрязнения.
4. Эти меры ни прямо, ни косвенно не должны вести к переносу загрязнения на другие компоненты окружающей среды.
5. При осуществлении мер, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Стороны руководствуются следующими принципами:
  - а) принципом принятия мер предосторожности, в соответствии с которым меры по предупреждению возможного трансграничного воздействия утечки опасных веществ не должны откладываться на том основании, что научные исследования не установили в полной мере причинно-следственной связи между этими веществами, с одной стороны, и возможным трансграничным воздействием — с другой;
  - б) принципом "загрязнитель платит", в соответствии с которым расходы, связанные с мерами по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения, покрываются загрязнителем;
  - в) управление водными ресурсами осуществляется таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности.
6. Прибрежные Стороны осуществляют сотрудничество на основе равенства и взаимности, в частности, путем заключения двусторонних и многосторонних соглашений с целью выработки согласованной политики, программ и стратегий, охватывающих соответствующие водосборы или их части, для обеспечения предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия и с целью

охраны окружающей среды трансграничных вод или окружающей среды, находящейся под воздействием таких вод, включая морскую среду.

7. Применение настоящей Конвенции не должно приводить ни к ухудшению экологических условий, ни к усилению трансграничного воздействия.

8. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон индивидуально или совместно утверждать и осуществлять более строгие меры, чем те, которые предусмотрены в настоящей Конвенции.

### Статья 3

#### ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ, ОГРАНИЧЕНИЕ И СОКРАЩЕНИЕ

1. Для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия Стороны разрабатывают, утверждают, осуществляют соответствующие правовые, административные, экономические, финансовые и технические меры и, по возможности, добиваются их совместимости для обеспечения, в частности:

- a) предотвращения, ограничения и сокращения в источнике сброса загрязнителей путем применения, в частности, малоотходной и безотходной технологии;
- b) охраны трансграничных вод от загрязнения из точечных источников путем предварительной выдачи компетентными национальными органами разрешений на сброс сточных вод и осуществления мониторинга разрешенных сбросов и контроля за ними;
- c) определения предельных норм для сбросов сточных вод, указываемых в разрешениях, на основе наилучшей имеющейся технологии для сбросов опасных веществ;
- d) введения более строгих требований, приводящих в отдаленных случаях даже к запрещению сбросов, если это диктуется необходимостью поддержания соответствующего качества водоприемника или экосистемы;
- e) применения по крайней мере биологической очистки или эквивалентных процессов в отношении коммунально-бытовых сточных вод, причем поэтапно, там, где это необходимо;
- f) осуществления соответствующих мер, в частности, путем применения наилучшей имеющейся технологии, с целью сокращения поступления биогенных веществ из промышленных и коммунально-бытовых источников;
- g) разработки и применения соответствующих мер и наилучшей в экологическом отношении практики для сокращения поступления биогенных и опасных веществ из диффузных источников, в особенности в тех случаях, когда основным источником является сельское хозяйство (руководящие принципы для разработки наилучшей в экологическом отношении практики приводятся в приложении II к настоящей Конвенции);
- h) применения оценки воздействия на окружающую среду и других методов оценки;
- i) поощрения устойчивого управления водными ресурсами, включая применение экосистемного подхода;
- j) разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях;

к) осуществления дополнительных конкретных мер по предотвращению загрязнения подземных вод;

1) сведения к минимуму опасности аварийного загрязнения.

2. С этой целью каждая Сторона устанавливает предельные нормы содержания загрязнителей в сбросах из точечных источников в поверхностные воды на основе наилучшей имеющейся технологии, конкретно применимые к отдельным отраслям или секторам промышленности, являющимся источниками опасных веществ. Упомянутые в пункте 1 настоящей статьи соответствующие меры по предотвращению, ограничению и сокращению поступления опасных веществ из точечных и диффузных источников в воды могут, в частности, включать полное или частичное запрещение производства или использования таких веществ. Принимаются во внимание списки таких отраслей или секторов промышленности и таких опасных веществ, которые содержатся в международных конвенциях или правилах, применимых, охватываемой настоящей Конвенцией.

3. Кроме того, каждая Сторона определяет там, где это целесообразно, целевые показатели качества воды и утверждает критерии качества воды для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Общие принципы разработки таких целевых показателей и критериев приводятся в приложении III к настоящей Конвенции. При необходимости Стороны предпринимают усилия, направленные на обновление этого приложения.

#### Статья 4

##### МОНИТОРИНГ

Стороны разрабатывают программы мониторинга состояния трансграничных вод.

#### Статья 5

##### ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Стороны сотрудничают в проведении исследований и разработок в области эффективных методов предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. В этих целях Стороны, с учетом научно-исследовательской деятельности соответствующих международных форумов, стремятся на двусторонней и/или многосторонней основе осуществлять или активизировать в случае необходимости конкретные научно-исследовательские программы, направленные, в частности, на:

- a) разработку методов оценки токсичности опасных веществ и вреда загрязнителей;
- b) повышение уровня знаний о присутствии, распространении и воздействии на окружающую среду загрязнителей и соответствующих процессов;
- c) разработку и применение экологически обоснованных технологий, методов производства и структур потребления;
- d) поэтапное прекращение производства и применения и/или замену веществ, которые могут оказывать трансграничное воздействие;
- e) разработку экологически обоснованных методов удаления опасных веществ;

f) разработку специальных методов улучшения состояния трансграничных вод;

g) разработку экологически обоснованных методов строительства водохозяйственных объектов и способов регулирования водного режима;

h) физическую и финансовую оценку ущерба, возникающего в результате трансграничного воздействия.

Обмен результатами научно-исследовательских программ осуществляется между Сторонами в соответствии со статьей 6 настоящей Конвенции.

#### Статья 6

##### ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Стороны в максимально короткие сроки обеспечивают наиболее широкий обмен информацией по вопросам, охватываемым положениями настоящей Конвенции.

#### Статья 7

##### ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Стороны оказывают поддержку соответствующим международным усилиям по выработке норм, критериев и процедур в области ответственности.

#### Статья 8

##### ЗАЩИТА ИНФОРМАЦИИ

Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав или обязанностей Сторон защищать в соответствии с их национальными правовыми системами и применяемыми наднациональными правилами информацию, имеющую отношение к производственной и коммерческой тайне, включая интеллектуальную собственность, или к интересам национальной безопасности.

#### ЧАСТЬ II

##### ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИБРЕЖНЫХ СТОРОН

#### Статья 9

##### ДУВУСТОРОННЕЕ И МНОГОСТОРОННЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Прибрежные Стороны на основе равенства и взаимности заключают двусторонние или многосторонние соглашения или другие договоренности в тех случаях, когда таковых пока еще не имеется, или вносят изменения в существующие соглашения или договоренности, где это необходимо в целях устранения противоречий с основными принципами настоящей Конвенции, с тем чтобы определить свои взаимоотношения и поведение в области предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Прибрежные Стороны конкретно устанавливают границы водосбора или его части (частей), в отношении которых осуществляется сотрудничество. Эти соглашения или договоренности охватывают соответствующие вопросы, затрагиваемые настоящей Конвенцией, а также любые другие вопросы, по которым прибрежные Стороны могут посчитать необходимым осуществлять сотрудничество.

2. Указанные в пункте 1 настоящей статьи соглашения или договоренности должны предусматривать учреждение совместных органов. Задачи этих совместных органов заключаются, в частности, и без ущерба соответствующим существующим соглашениям или договоренностям, в том чтобы:

а) собирать, компилировать и оценивать данные с целью определения источников загрязнения, которые могут оказывать трансграничное воздействие;

б) разрабатывать совместные программы мониторинга качественных и количественных показателей вод;

в) составлять реестры и обмениваться информацией об источниках загрязнения, указанных в пункте 2 а) настоящей статьи;

г) разрабатывать предельные нормы для сбросов сточных вод и оценивать эффективность программ по борьбе с загрязнением;

д) разрабатывать единые целевые показатели и критерии качества воды с учетом положений пункта 3 статьи 3 настоящей Конвенции и предложения относительно соответствующих мер по поддержанию и, в случае необходимости, улучшению существующего качества воды;

е) разрабатывать программы согласованных действий по снижению нагрузки загрязнения как из точечных источников (например, коммунально-бытовых и промышленных источников), так и диффузных источников (в особенности сельскохозяйственных);

ж) устанавливать процедуры оповещения и сигнализации;

з) выступать в качестве форума для обмена информацией в отношении существующих и планируемых видов использования вод и соответствующих установок, которые могут оказывать трансграничное воздействие;

и) содействовать сотрудничеству и обмену информацией о наилучших имеющихся технологиях в соответствии с положениями статьи 13 настоящей Конвенции, а также способствовать сотрудничеству в области научно-исследовательских программ;

й) участвовать в осуществлении оценки воздействия на окружающую среду в отношении трансграничных вод на основе соответствующих международных норм.

3. В тех случаях, когда прибрежное государство, являющееся Стороной настоящей Конвенции, непосредственно и существенно затрагивается трансграничным воздействием, прибрежные Стороны могут, если все они с этим согласны, предложить этому прибрежному государству принять участие соответствующим образом в деятельности многосторонних совместных органов, учрежденных Сторонами, прибрежными к таким трансграничным водам.

4. Совместные органы, предусмотренные настоящей Конвенцией, предлагают совместным органам, учреждаемым прибрежными государствами для охраны морской среды, непосредственно затрагиваемой трансграничным воздействием, сотрудничать с целью согласования их работы и предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия.

5. В тех случаях, когда в рамках одного водосбора существуют два или более совместных органа, они стремятся скоординировать свою деятельность, с тем чтобы способствовать укреплению мер по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия в рамках этого водосбора.

### Статья 10

#### КОНСУЛЬТАЦИИ

Консультации проводятся между прибрежными Сторонами на основе взаимности, доброй воли и добрососедства по просьбе любой такой Стороны. Цель таких консультаций заключается в развитии сотрудничества по вопросам, охватываемым положениями настоящей Конвенции. Любые такие консультации проводятся с помощью учреждаемого в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции совместного органа в тех случаях, когда он существует.

### Статья 11

#### СОВМЕСТНЫЕ МОНИТОРИНГ И ОЦЕНКА

1. В рамках общего сотрудничества, упомянутого в статье 9 настоящей Конвенции, или конкретных договоренностей прибрежные Стороны разрабатывают и осуществляют совместные программы мониторинга состояния трансграничных вод, включая паводки и ледяные заторы, а также трансграничного воздействия.
2. Прибрежные Стороны согласовывают параметры загрязнения и перечни загрязнителей, за сбросами и концентрациями которых в трансграничных водах ведется регулярное наблюдение и контроль.
3. Прибрежные Стороны проводят через регулярные промежутки времени совместно или в координации друг с другом оценку состояния трансграничных вод, а также эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этих оценок доводятся до сведения общественности в соответствии с положениями, содержащимися в статье 16 настоящей Конвенции.
4. В этих целях прибрежные Стороны согласовывают правила, касающиеся разработки и применения программ мониторинга, систем измерения, приборов, аналитических методов, процедур обработки и оценки данных, а также методов регистрации сбросов загрязнителей.

### Статья 12

#### СОВМЕСТНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

В рамках общего сотрудничества, упомянутого в статье 9 настоящей Конвенции, или конкретных договоренностей прибрежные Стороны проводят конкретные исследования и разработки в интересах достижения и обеспечения соблюдения целевых показателей и критериев качества воды, которые эти прибрежные Стороны решили определить и утвердить.

### Статья 13

#### ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ МЕЖДУ ПРИБРЕЖНЫМИ СТОРОНАМИ

1. Прибрежные Стороны осуществляют в рамках соответствующих соглашений или других договоренностей в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции обмен реально доступными данными, в частности о:
  - a) экологическом состоянии трансграничных вод;
  - b) опыте, накопленном в области применения и использования наилучшей имеющейся технологии, и результатах исследований и разработок;

- c) выбросах и результатах мониторинга;
- d) предпринимаемых и планируемых мерах по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;
- e) разрешениях или правилах в отношении сброса сточных вод, выдаваемых или устанавливаемых компетентными властями или соответствующим органом.

2. С целью согласования предельных норм для сбросов прибрежные Стороны осуществляют обмен информацией о своих национальных правилах.

3. Если к какой-либо прибрежной Стороне обращается другая прибрежная Сторона с просьбой о предоставлении данных или информации, которые отсутствуют, то первая прибрежная Сторона должна предпринять меры для удовлетворения этой просьбы, однако она может потребовать для ее выполнения от запрашивающей Стороны оплатить разумные издержки, связанные со сбором и, в случае необходимости, с обработкой таких данных или информации.

4. Для целей осуществления настоящей Конвенции прибрежные Стороны содействуют обмену наилучшей имеющейся технологией, в частности путем развития: коммерческого обмена имеющейся технологией; прямых контактов и сотрудничества в промышленности, включая совместные предприятия; обмена информацией и опытом; и предоставления технической помощи. Прибрежные Стороны осуществляют также совместные программы в области подготовки кадров и организуют соответствующие семинары и совещания.

#### Статья 14

##### СИСТЕМЫ ОПОВЕЩЕНИЯ И СИГНАЛИЗАЦИИ

Прибрежные Стороны незамедлительно информируют друг друга о любой критической ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия. Прибрежные Стороны создают, при необходимости, и используют скоординированные или совместные системы связи, оповещения и сигнализации с целью получения и передачи информации. Эти системы используются на основе применения совместных процедур и технических средств передачи и обработки данных, подлежащих согласованию между прибрежными Сторонами. Прибрежные Стороны информируют друг друга о компетентных органах или центрах связи, назначенных в этих целях.

#### Статья 15

##### ВЗАИМНАЯ ПОМОЩЬ

1. В случае возникновения критической ситуации прибрежные Стороны оказывают по запросу взаимную помощь в соответствии с процедурами, устанавливаемыми согласно положениям пункта 2 настоящей статьи.

2. Прибрежные Стороны разрабатывают и согласовывают процедуры оказания взаимной помощи, касающиеся, в частности, следующих аспектов:

- a) руководства, контроля, координации и надзора за предоставлением помощи;

- b) местных средств и услуг, предоставляемых Стороной, обратившейся с просьбой об оказании помощи, включая, при необходимости, упрощение пограничных формальностей;

- с) мероприятий по недопущению ущерба, возмещению и/или компенсации убытков Стороне, оказывающей помощь, и/или ее персоналу, а также в отношении проезда, там где это необходимо, через территории третьих Сторон;
- д) условий возмещения расходов, связанных с услугами по оказанию помощи.

#### Статья 16

##### ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

1. Прибрежные Стороны обеспечивают информирование общественности о состоянии трансграничных вод, мерах, принимаемых или планируемых с целью предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия, а также об эффективности этих мер. С этой целью прибрежные Стороны обеспечивают предоставление общественности информации о:

- а) целевых показателей качества воды;
- б) выдаваемых разрешений и условиях, подлежащих соблюдению;
- с) результатах взятия проб воды и стоков, осуществляемого с целью мониторинга и оценки, а также результатах проверки соблюдения целевых показателей качества воды или условий, содержащихся в разрешениях.

2. Прибрежные Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с этой информацией в целях проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копий такой информации у прибрежных Сторон за разумную плату.

### ЧАСТЬ III

#### ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 17

##### СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее одного года со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем очередные совещания созываются один раз в три года, или же чаще, согласно правилам процедуры. Стороны проводят внеочередные совещания, если они принимают решение об этом на очередном совещании или если одна из них представляет в письменном виде соответствующую просьбу при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третьей Сторон в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон.

2. На своих совещаниях Стороны рассматривают ход осуществления настоящей Конвенции и с этой целью:

- а) осуществляют обзор политики и методологических подходов Сторон к охране и использованию трансграничных вод с целью дальнейшего улучшения охраны и использования трансграничных вод;
- б) обмениваются информацией об опыте, накопленном при заключении и осуществлении двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей в отношении охраны и использования трансграничных вод, участниками которых являются одна или более Сторон;



с) прибегают, при необходимости, к услугам соответствующих органов ВЭК, а также других компетентных международных органов и конкретных комитетов по всем аспектам, связанным с достижением целей настоящей Конвенции;

д) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний;

е) рассматривают и принимают предложения по поправкам к настоящей Конвенции;

ф) рассматривают и осуществляют любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

#### Статья 18

##### ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

#### Статья 19

##### СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

а) созывает и подготавливает совещания Сторон;

б) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

с) осуществляет также иные функции, которые могут быть определены Сторонами.

#### Статья 20

##### ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть.

#### Статья 21

##### ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Предложения по поправкам к настоящей Конвенции рассматриваются на совещании Сторон.

3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии.

доводящему ее до сведения всех Сторон не позднее чем за девяносто дней до начала совещания, на котором предполагается ее принятие.

4. Поправка к настоящей Конвенции принимается консенсусом представителей Сторон настоящей Конвенции, присутствующих на совещании Сторон, и вступает в силу для принявших ее Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию двумя третями этих Сторон их документов о принятии данной поправки. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной документа о принятии поправки.

#### Статья 22

##### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре Сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

- a) передача спора в Международный Суд;
- b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении IV.

3. Если участвующие в споре стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином.

#### Статья 23

##### ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 17 по 18 марта 1992 года включительно и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 сентября 1992 года государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, а также региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

#### Статья 24

##### ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### Статья 25

#### РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами и региональными организациями экономической интеграции.
2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и организаций, упомянутых в статье 23.
3. Любая упомянутая в статье 23 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, будет связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.
4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 23, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

### Статья 26

#### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами - членами такой организации.
3. Для каждого государства или организации, упомянутых в статье 23, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

### Статья 27

#### ВЫХОД

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девятый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 28

## АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки семнадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

*[For the signatures, see p. 329 of this volume — Pour les signatures, voir p. 329 du présent volume.]*

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА "НАИЛУЧШАЯ ИМЕЮЩАЯСЯ ТЕХНОЛОГИЯ"

1. Термин "наилучшая имеющаяся технология" означает последние достижения в разработке процессов, установок или эксплуатационных методов, доказавших практическую пригодность в качестве конкретной меры для ограничения сбросов, выбросов и отходов. При определении того, представляют ли собой процессы, установки или эксплуатационные методы наилучшую имеющуюся технологию в целом или в каждом отдельном случае, особо учитываются:

- a) сравниваемые процессы, установки или эксплуатационные методы, успешно опробованные в последнее время;
- b) технический прогресс и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- c) возможность применения такой технологии с экономической точки зрения;
- d) временные рамки для установки оборудования как на новых, так и на существующих предприятиях;
- e) характер и объем соответствующих сбросов и стоков;
- f) малоотходная и безотходная технология.

2. Таким образом, "наилучшая имеющаяся технология" для конкретного процесса будет со временем претерпевать изменения под воздействием технического прогресса, экономических и социальных факторов, а также в свете изменений в научных знаниях и понимании проблем.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ НАИЛУЧШЕЙ В  
ЭКОЛОГИЧЕСКОМ ОТНОШЕНИИ ПРАКТИКИ

1. При отборе в конкретных случаях наиболее подходящего сочетания мер, которое может представлять собой наилучшую в экологическом отношении практику, следует учитывать следующие меры, которые приведены в порядке возрастания их значимости:

- a) распространение информации и знаний среди общественности и пользователей относительно экологических последствий выбора конкретных видов деятельности или продуктов, их использования и конечного удаления;
- b) разработка и применение кодексов надлежащей экологической практики, охватывающих все аспекты жизненного цикла продукта;
- c) маркировка, информирующая пользователей об опасности для окружающей среды, связанной с продуктом, его использованием и конечным удалением;
- d) системы сбора и удаления, доступные для общественности;
- e) рециркуляция, рекуперация и повторное использование;
- f) применение экономических рычагов в отношении деятельности, продуктов или групп продуктов;
- g) система выдачи лицензий, предусматривающая ряд ограничений или запрещение.

2. При определении того, какое сочетание мер представляет собой наилучшую в экологическом отношении практику, в целом или в каждом отдельном случае, следует особо учитывать:

- a) опасность для окружающей среды:
  - i) продукта;
  - ii) производства продукта;
  - iii) использования продукта;
  - iv) конечного удаления продукта;
- b) возможность замены менее загрязляющими процессами или веществами;
- c) масштабы использования;
- d) потенциальные экологические преимущества или недостатки альтернативных материалов или деятельности;
- e) прогресс и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- f) временные рамки для осуществления;

g) социальные и экономические последствия.

3. Таким образом, наилучшая в экологическом отношении практика для конкретного источника будет со временем претерпевать изменения под воздействием технического прогресса, экономических и социальных факторов, а также в свете изменений в научных знаниях и понимании проблем.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ ЦЕЛЕВЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ  
И КРИТЕРИЕВ КАЧЕСТВА ВОДЫ

Целевые показатели и критерии качества воды:

- a) учитывают цель поддержания и, в случае необходимости, улучшения существующего качества воды;
- b) направлены на сокращение средних нагрузок загрязнения (в особенности опасными веществами) до определенного уровня в пределах определенного периода времени;
- c) учитывают конкретные требования в отношении качества воды (сырая вода для питья, орошения и т.д.);
- d) учитывают конкретные требования в отношении чувствительных и особо охраняемых вод и окружающей их среды, например озер и запасов подземных вод;
- e) устанавливаются на основе применения методов экологической классификации и химических индексов для целей проверки в среднесрочном и долгосрочном плане положения с поддержанием и улучшением качества воды;
- f) учитывают степень достижения целевых показателей, а также дополнительные защитные меры, основанные на предельных нормах содержания загрязнителей в сбросах, которые могут потребоваться в отдельных случаях.



## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

## АРБИТРАЖ

1. В случае передачи какого-либо спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 22 настоящей Конвенции сторона или стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статью настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.
2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.
3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.
4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.
5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и положениями настоящей Конвенции.
6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.
7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.
8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.
9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:
  - a) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;
  - b) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.
10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.
12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.
13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.
14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.
15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет в предмете спора интерес правового характера и может быть затронута в результате решения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.
16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.
17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд доводит свое решение до сведения сторон спора и секретариата. Секретариат направляет полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.
18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или — при невозможности воспользоваться услугами последнего — в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, что и первый.

In the name of Afghanistan:  
Au nom de l'Afghanistan :  
От имени Афганистана:

In the name of Albania:  
Au nom de l'Albanie :  
От имени Албании:

S. KAMBERI  
[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Algeria:  
Au nom de l'Algérie :  
От имени Алжира:

In the name of Andorra:  
Au nom de l'Andorre :  
От имени Андорры:

In the name of Angola:  
Au nom de l'Angola :  
От имени Анголы:

In the name of Antigua and Barbuda:  
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :  
От имени Антигуа и Барбуды:

In the name of Argentina:  
Au nom de l'Argentine :  
От имени Аргентины:

In the name of Armenia:  
Au nom de l'Arménie :  
От имени Армении:

In the name of Australia:  
Au nom de l'Australie :  
От имени Австралии:

In the name of Austria:  
Au nom de l'Autriche :  
От имени Австрии:

W. KITTINGER

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Azerbaijan:  
Au nom de l'Azerbaïdjan :  
От имени Азербайджана:

In the name of the Bahamas:  
Au nom des Bahamas :  
От имени Багамских островов:

In the name of Bahrain:  
Au nom de Bahreïn :  
От имени Бахрейна:

In the name of Bangladesh:  
Au nom du Bangladesh :  
От имени Бангладеш:

In the name of Barbados:  
Au nom de la Barbade :  
От имени Барбадоса:

In the name of Belarus:  
Au nom du Bélarus :  
От имени Беларуси:

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :  
От имени Бельгии:

J. D'HONDT  
[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Belize:  
Au nom du Belize :  
От имени Белиза:

In the name of Benin:  
Au nom du Bénin :  
От имени Бенина:

In the name of Bhutan:  
Au nom du Bhoutan :  
От имени Бутана:

In the name of Bolivia:  
Au nom de la Bolivie :  
От имени Боливии:

In the name of Bosnia and Herzegovina:  
Au nom de la Bosnie-Herzégovine :  
От имени Боснии и Герцеговины:

In the name of Botswana:  
Au nom du Botswana :  
От имени Ботсваны:

In the name of Brazil:  
Au nom du Brésil :  
От имени Бразилии:

In the name of Brunei Darussalam:  
Au nom de Brunéi Darussalam :  
От имени Брунея Даруссалама:

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :  
От имени Болгарии:

V. VASSILEV

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Burkina Faso:  
Au nom du Burkina Faso :  
От имени Буркина Фасо:

In the name of Burundi:  
Au nom du Burundi :  
От имени Бурунди:

In the name of Cambodia:  
Au nom du Cambodge :  
От имени Камбоджи:

In the name of Cameroon:  
Au nom du Cameroun :  
От имени Камеруна:

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :  
От имени Канады:

In the name of Cape Verde:  
Au nom du Cap-Vert :  
От имени Островов Зеленого Мыса:

In the name of the Central African Republic:  
Au nom de la République centrafricaine :  
От имени Центральноафриканской Республики:

In the name of Chad:  
Au nom du Tchad :  
От имени Чада:

In the name of Chile:  
Au nom du Chili :  
От имени Чили:

In the name of China:  
Au nom de la Chine :  
От имени Китая:

In the name of Colombia:  
Au nom de la Colombie :  
От имени Колумбии:

In the name of the Comoros:  
Au nom des Comores :  
От имени Коморских островов:

In the name of the Congo:  
Au nom du Congo :  
От имени Конго:

In the name of Costa Rica:  
Au nom du Costa Rica :  
От имени Коста-Рики:

In the name of Côte d'Ivoire:  
Au nom de la Côte d'Ivoire :  
От имени Кот д'Ивуар:

In the name of Croatia:  
Au nom de la Croatie :  
От имени Хорватии:

In the name of Cuba:  
Au nom de Cuba :  
От имени Кубы:

In the name of Cyprus:  
Au nom de Chypre :  
От имени Кипра:

In the name of the Czech Republic:  
Au nom de la République tchèque :  
От имени Чешской Республики:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :  
От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :  
От имени Дании:

F. FACIUS

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

Subject to ratification, acceptance or approval and with reservation for application to the Faroe Islands and Greenland<sup>1</sup>

<sup>1</sup> [TRANSDUCTION — TRANSLATION] Sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation et avec réserve pour l'application aux îles Féroé et au Groenland.



In the name of Djibouti:  
Au nom de Djibouti :  
От имени Джибути:

In the name of Dominica:  
Au nom de la Dominique :  
От имени Доминики:

In the name of the Dominican Republic:  
Au nom de la République dominicaine :  
От имени Доминиканской Республики:

In the name of Ecuador:  
Au nom de l'Équateur :  
От имени Эквадора:

In the name of Egypt:  
Au nom de l'Égypte :  
От имени Египта:

In the name of El Salvador:  
Au nom d'El Salvador :  
От имени Сальвадора:

In the name of Equatorial Guinea:  
Au nom de la Guinée équatoriale :  
От имени Экваториальной Гвинеи:

In the name of Eritrea:  
Au nom de l'Érythrée :  
От имени Эритреи:

In the name of Estonia:  
Au nom de l'Estonie :  
От имени Эстонии:

In the name of Ethiopia:  
Au nom de l'Éthiopie :  
От имени Эфиопии:

In the name of Fiji:  
Au nom de Fidji :  
От имени Фиджи:

In the name of Finland:  
Au nom de la Finlande :  
От имени Финляндии:

A. PIETIKÄLNEN

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of France:  
Au nom de la France :  
От имени Франции:

A. TUROT

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Gabon:  
Au nom du Gabon :  
От имени Габона:

In the name of the Gambia:  
Au nom de la Gambie :  
От имени Гамбии:

In the name of Georgia:  
Au nom de la Géorgie :  
От имени Грузии:

In the name of Germany:  
Au nom de l'Allemagne :  
От имени Германии:

P. BAZING

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

[*Illegible — Illisible*]

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

(With reservation — Avec réserve)<sup>1</sup>

In the name of Ghana:  
Au nom du Ghana :  
От имени Ганы:

In the name of Greece:  
Au nom de la Grèce :  
От имени Греции:

P. ANGHELAKIS

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Grenada:  
Au nom de la Grenade :  
От имени Гренады:

In the name of Guatemala:  
Au nom du Guatemala :  
От имени Гватемалы:

<sup>1</sup> See p. 355 of this volume for the reservation made upon signature — Voir p. 355 du présent volume pour la réserve faites lors de la signature.

In the name of Guinea:  
Au nom de la Guinée :  
От имени Гвинеи:

In the name of Guinea-Bissau:  
Au nom de la Guinée-Bissau :  
От имени Гвинеи-Бисау:

In the name of Guyana:  
Au nom du Guyana :  
От имени Гвианы:

In the name of Haiti:  
Au nom d'Haïti :  
От имени Гаити:

In the name of the Holy See:  
Au nom du Saint-Siège :  
От имени Святейшего престола:

In the name of Honduras:  
Au nom du Honduras :  
От имени Гондураса:

In the name of Hungary:  
Au nom de la Hongrie :  
От имени Венгрии:

B. JAVORSKY

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Iceland:  
Au nom de l'Islande :  
От имени Исландии:

In the name of India:  
Au nom de l'Inde :  
От имени Индии:

In the name of Indonesia:  
Au nom de l'Indonésie :  
От имени Индонезии:

In the name of the Islamic Republic of Iran:  
Au nom de la République islamique d'Iran :  
От имени Исламской Республики Иран:

In the name of Iraq:  
Au nom de l'Iraq :  
От имени Ирака:

In the name of Ireland:  
Au nom de l'Irlande :  
От имени Ирландии:

In the name of Israel:  
Au nom d'Israël :  
От имени Израиля:

In the name of Italy:  
Au nom de l'Italie :  
От имени Италии:

G. CASSINI

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Jamaica:  
Au nom de la Jamaïque :  
От имени Ямайки:

In the name of Japan:  
Au nom du Japon :  
От имени Японии:

In the name of Jordan:  
Au nom de la Jordanie :  
От имени Иордании:

In the name of Kazakhstan:  
Au nom du Kazakhstan :  
От имени Казахстана:

In the name of Kenya:  
Au nom du Kenya :  
От имени Кении:

In the name of Kiribati:  
Au nom de Kiribati :  
От имени Кирибати:

In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :  
От имени Кувейта:

In the name of Kyrgyzstan:  
Au nom du Kirghizistan :  
От имени Кыргызстана:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique populaire lao :  
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

In the name of Latvia:  
Au nom de la Lettonie :  
От имени Латвии:

I. EMSIS

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Lebanon:  
Au nom du Liban :  
От имени Ливана:

In the name of Lesotho:  
Au nom du Lesotho :  
От имени Лесото:

In the name of Liberia:  
Au nom du Libéria :  
От имени Либерии:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:  
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :  
От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

In the name of Liechtenstein:  
Au nom du Liechtenstein :  
От имени Лихтенштейна:

In the name of Lithuania:  
Au nom de la Lituanie :  
От имени Литвы:

E. VÉBRA

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Luxembourg:  
Au nom du Luxembourg :  
От имени Люксембурга:

[*Illegible — Illisible*]

[20 May 1992 — 20 mai 1992]

In the name of Madagascar:  
Au nom de Madagascar :  
От имени Мадагаскара:

In the name of Malawi:  
Au nom du Malawi :  
От имени Малави:

In the name of Malaysia:  
Au nom de la Malaisie :  
От имени Малайзии:

In the name of Maldives:  
Au nom des Maldives :  
От имени Мальдивов:

In the name of Mali:  
Au nom du Mali :  
От имени Мали:

In the name of Malta:  
Au nom de Malte :  
От имени Мальты:

In the name of the Marshall Islands:  
Au nom des Îles Marshall :  
От имени Маршалловых Островов:



In the name of Mauritania:  
Au nom de la Mauritanie :  
От имени Мавритании:

In the name of Mauritius:  
Au nom de Maurice :  
От имени Маврикия:

In the name of Mexico:  
Au nom du Mexique :  
От имени Мексики:

In the name of the Federated States of Micronesia:  
Au nom des Etats fédérés de Micronésie :  
От имени Федеративных Штатов Микронезии:

In the name of Monaco:  
Au nom de Monaco :  
От имени Монако:

In the name of Mongolia:  
Au nom de la Mongolie :  
От имени Монголии:

In the name of Morocco:  
Au nom du Maroc :  
От имени Марокко:

In the name of Mozambique:  
Au nom du Mozambique :  
От имени Мозамбика:

In the name of Myanmar:  
Au nom du Myanmar :  
От имени Мьянмы:

In the name of Namibia:  
Au nom de la Namibie :  
От имени Намибии:

In the name of Nauru:  
Au nom de Nauru :  
От имени Науру:

In the name of Nepal:  
Au nom du Népal :  
От имени Непала:

In the name of the Netherlands:  
Au nom des Pays-Bas :  
От имени Нидерландов:

E. F. JACOBS

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

(With statement — Avec déclaration)<sup>1</sup>

In the name of New Zealand:  
Au nom de la Nouvelle-Zélande :  
От имени Новой Зеландии:

In the name of Nicaragua:  
Au nom du Nicaragua :  
От имени Никарагуа:

<sup>1</sup> See p. 355 of this volume for the statement made upon signature — Voir p. 355 du présent volume pour la déclaration faite lors de la signature.

In the name of the Niger:  
Au nom du Niger :  
От имени Нигера:

In the name of Nigeria:  
Au nom du Nigéria :  
От имени Нигерии:

In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège :  
От имени Норвегии:

MARTIN HUSLID

[18 September 1992 — 18 septembre 1992]

In the name of Oman:  
Au nom de l'Oman :  
От имени Омана:

In the name of Pakistan:  
Au nom du Pakistan :  
От имени Пакистана:

In the name of Panama:  
Au nom du Panama :  
От имени Панамы:

In the name of Papua New Guinea:  
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :  
От имени Папуа-Новой Гвинеи:

In the name of Paraguay:  
Au nom du Paraguay :  
От имени Парагвая:

In the name of Peru:  
Au nom du Pérou :  
От имени Перу:

In the name of the Philippines:  
Au nom des Philippines :  
От имени Филиппин:

In the name of Poland:  
Au nom de la Pologne :  
От имени Польши:

S. KOZLOWSKI  
[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Portugal:  
Au nom du Portugal :  
От имени Португалии:

FERNANDO REINO  
[9 June 1992 — 9 juin 1992]

In the name of Qatar:  
Au nom du Qatar :  
От имени Катара:

In the name of the Republic of Korea:  
Au nom de la République de Corée :  
От имени Корейской Республики:

In the name of the Republic of Moldova:  
Au nom de la République de Moldova :  
От имени Республики Молдова:

In the name of Romania:  
Au nom de la Roumanie :  
От имени Румынии:

M. BLEAHU  
[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of the Russian Federation:  
Au nom de la Fédération de Russie :  
От имени Российской Федерации:

O. KOLBASOV  
[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Rwanda:  
Au nom du Rwanda :  
От имени Руанды:

In the name of Saint Kitts and Nevis:  
Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :  
От имени Сент-Китс и Невис:

In the name of Saint Lucia:  
Au nom de Sainte-Lucie :  
От имени Сент-Люсии:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:  
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :  
От имени Сент-Винсента и Гренадин:

In the name of Samoa:  
Au nom du Samoa :  
От имени Самоа:

In the name of San Marino:  
Au nom de Saint-Marin :  
От имени Сан-Марино:

In the name of Sao Tome and Principe:  
Au nom de Sao Tomé-et-Principe :  
От имени Саи-Томе и Принсипи:

In the name of Saudi Arabia:  
Au nom de l'Arabie saoudite :  
От имени Саудовской Аравии:

In the name of Senegal:  
Au nom du Sénégal :  
От имени Сенегала:

In the name of Seychelles:  
Au nom des Seychelles :  
От имени Сейшельских островов:

In the name of Sierra Leone:  
Au nom de la Sierra Leone :  
От имени Сьерра-Леоне:

In the name of Singapore:  
Au nom de Singapour :  
От имени Сингапура:

In the name of Slovakia:  
Au nom de la Slovaquie :  
От имени Словакии:

In the name of Slovenia:  
Au nom de la Slovénie :  
От имени Словении:

In the name of Solomon Islands:  
Au nom des Iles Salomon :  
От имени Соломоновых Островов:

In the name of Somalia:  
Au nom de la Somalie :  
От имени Сомали:

In the name of South Africa:  
Au nom de l'Afrique du Sud :  
От имени Южной Африки:

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne :  
От имени Испании:

E. ARANDA  
[18 March 1992 — 18 mars 1992]  
*Ad referendum*

In the name of Sri Lanka:  
Au nom de Sri Lanka :  
От имени Шри Ланки:

In the name of the Sudan:  
Au nom du Soudan :  
От имени Судана:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

G. PERSSON

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

BRUNE BÖHIEN

[28 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:



In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:  
Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :  
От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

In the name of Togo:  
Au nom du Togo :  
От имени Того:

In the name of Tonga:  
Au nom des Tonga :  
От имени Тонга:

In the name of Trinidad and Tobago:  
Au nom de la Trinité-et-Tobago :  
От имени Тринидада и Тобаго:

In the name of Tunisia:  
Au nom de la Tunisie :  
От имени Туниса:

In the name of Turkey:  
Au nom de la Turquie :  
От имени Турции:

In the name of Turkmenistan:  
Au nom du Turkménistan :  
От имени Туркменнстана:

In the name of Tuvalu:  
Au nom de Tuvalu :  
От имени Тувалу:

In the name of Uganda:  
Au nom de l'Ouganda :  
От имени Уганды:

In the name of Ukraine:  
Au nom de l'Ukraine :  
От имени Украины:

In the name of the United Arab Emirates:  
Au nom des Emirats arabes unis :  
От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

NEIL SMITH

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

In the name of the United Republic of Tanzania:  
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :  
От имени Объединенной Республики Таизания:

In the name of the United States of America:  
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :  
От имени Соединенных Штатов Америки:

In the name of Uruguay:  
Au nom de l'Uruguay :  
От имени Уругвая:

In the name of Uzbekistan:  
Au nom de l'Ouzbékistan :  
От имени Узбекистаиа:

In the name of Vanuatu:  
Au nom de Vanuatu :  
От имени Вануату:

In the name of Venezuela:  
Au nom du Venezuela :  
От имени Венесуэлы:

In the name of Viet Nam:  
Au nom du Viet Nam :  
От имени Вьетнама:

In the name of Yemen:  
Au nom du Yémen :  
От имени Йемена:

In the name of Yugoslavia:  
Au nom de la Yougoslavie :  
От имени Югославии:

In the name of Zaire:  
Au nom du Zaïre :  
От имени Заира:

In the name of Zambia:  
Au nom de la Zambie :  
От имени Замбии:

In the name of Zimbabwe:  
Au nom du Zimbabwe :  
От имени Зимбабве:

In the name of the European Community:  
Au nom de la Communauté européenne :  
От имени Европейского сообщества:

H. J. HANSEN

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

J. VACCAREZZA

[18 March 1992 — 18 mars 1992]

RESERVATION AND STATEMENT  
MADE UPON SIGNATURE*GERMANY*

“The Federal Republic of Germany, in order to protect information related to personal data according to its national law, reserves the right to supply personal data only under the condition that the party receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall only use that information for the purposes for which it was supplied.”

*NETHERLANDS*

“The Kingdom of the Netherlands accepts for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of article 22 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, both the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
- (b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex IV.”

RÉSERVE ET DÉCLARATION  
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*ALLEMAGNE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne, afin de protéger conformément à sa législation nationale les informations concernant les particuliers, se réserve le droit de ne fournir de telles informations qu'à la condition que la partie obtenant lesdites informations protégées en respectera le caractère confidentiel et les conditions sous lesquelles elles sont fournies et ne les utilisera qu'auxdites fins.

*PAYS-BAS*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas accepte pour tout différend qui n'aura pas été réglé conformément au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, de considérer comme obligatoires, dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation, les deux moyens ci-après de règlement des différends :

- a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice;
- b) Arbitrage, conformément à la procédure exposée à l'annexe IV.

DÉCLARATION MADE  
UPON RATIFICATION*AUSTRIA*DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION*AUTRICHE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Republik Österreich erklärt gemäß Art. 22 Abs. 2 des Übereinkommens, daß sie beide, der in diesem Absatz angeführten Mittel zur Streitbeilegung als verbindlich gegenüber jeder Partei anerkennt, die eine Verpflichtung hinsichtlich eines oder beider dieser Mittel zur Streitbeilegung eingeht."

[TRANSLATION — TRANSLATION]

"The Republic of Austria declares in accordance with article 22 paragraph 2 of the Convention, that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting an obligation concerning one or both these means of dispute settlement."

Conformément au paragraphe 2 de l'article 22, la République d'Autriche déclare qu'elle accepte les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 comme obligatoires dans ses relations avec toute Partie acceptant l'obligation concernant l'un ou les deux moyens de règlement des différends.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

## ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 October 1996

KYRGYZSTAN

(With effect from 6 January 1997.)

With the following declaration:

“... [the Kyrgyz Republic] ... considers it-  
self bound by alternative (b) of Article 1B(1)  
thereof, that is to say “events occurring in  
Europe or elsewhere before 1 January 1951.”

*Registered ex officio on 8 October 1996.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 octobre 1996

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 6 janvier 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... [La République kirghize] ... se consi-  
dère liée par la variante b de l'alinéa 1) de  
la section B de l'article premier, dans le sens  
des « événements survenus en Europe ou  
ailleurs, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 ».

*Enregistré d'office le 8 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1831, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887 and 1903.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1831, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887 et 1903.



No. 3645. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE TUNISIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN TUNISIA. SIGNED IN PARIS, ON 3 JANUARY 1957<sup>1</sup>

N° 3645. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN TUNISIE. SIGNÉ À PARIS, LE 3 JANVIER 1957<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 4 October 1996, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Tunisia signed at Tunis on 24 September 1993, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.<sup>2</sup>

*Registered ex officio on 4 October 1996.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 4 octobre 1996, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement tunisien signé à Tunis le 24 septembre 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord<sup>2</sup>.

*Enregistré d'office le 4 octobre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 257, p. 21.

<sup>2</sup> See p. 187 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 21.

<sup>2</sup> Voir p. 187 du présent volume.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 October 1996

KYRGYZSTAN

(With effect from 8 October 1996.)

*Registered ex officio on 8 October 1996.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 octobre 1996

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 8 octobre 1996.)

*Enregistré d'office le 8 octobre 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887, 1903 and 1912.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887, 1903 et 1912.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

24 July 1996

BELGIUM

(With effect from 24 October 1996.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 October 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

24 juillet 1996

BELGIQUE

(Avec effet au 24 octobre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908 and 1926.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890, 1901, 1908 et 1926.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 October 1996

ITALY

(With effect from 2 October 1997. With a declaration indicating that Italy had chosen the distinguishing sign "I" for display in international traffic.)

*Registered ex officio on 2 October 1996.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 octobre 1996

ITALIE

(Avec effet au 2 octobre 1997. Avec déclaration indiquant que l'Italie a choisi le signe distinctif « I » pour être apposé en circulation internationale.)

*Enregistré d'office le 2 octobre 1996.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777 and 1850.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777 et 1850.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971<sup>1</sup>

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> MAI 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 October 1996

ITALY

(With effect from 2 October 1997.)

*Registered ex officio on 2 October 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 octobre 1996

ITALIE

(Avec effet au 2 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 2 octobre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679, 1696, 1723, 1724, 1731 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679, 1696, 1723, 1724, 1731 et 1732.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF A RESERVATION in respect of Article 9 (2) made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

3 October 1996

LIECHTENSTEIN

(With effect from 3 October 1996.)

*Registered ex officio on 3 October 1996.*

RETRAIT D'UNE RÉSERVE formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

3 octobre 1996

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 3 octobre 1996.)

*Enregistré d'office le 3 octobre 1996.*

OBJECTIONS to reservations and declaration made by Malaysia upon accession<sup>3</sup>

*Received on:*

8 October 1996

GERMANY

The objections read as follows:

OBJECTIONS aux réserves et à la déclaration formulées par la Malaisie lors de l'adhésion<sup>3</sup>

*Reçues le :*

8 octobre 1996

ALLEMAGNE

Les objections se lisent comme suit :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926 and 1931.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1902, No. 20378.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1884, No. 20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926 et 1931.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1902, n° 20378.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1884, n° 20378.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den Inhalt der von der Regierung von Malaysia beim Beitritt zu dem genannten Übereinkommen abgegebenen Erklärung und der angebrachten Vorbehalte geprüft, in denen Malaysia folgendes erklärt: "Die Regierung von Malaysia erklärt, daß der Beitritt Malaysias unter der Voraussetzung erfolgt, daß das Übereinkommen den Bestimmungen der Islamischen Scharia und der Bundesverfassung Malaysias nicht widerspricht. Diesbezüglich betrachtet sich die Regierung von Malaysia ferner durch Artikel 2 Buchstabe f, Artikel 5 Buchstabe a, Artikel 7 Buchstabe b sowie die Artikel 9 und 16 des genannten Übereinkommens nicht als gebunden."

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß Erklärung und Vorbehalte, die darauf abzielen, die Verantwortlichkeiten Malaysias aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem sie sie auf die Islamische Scharia und den innerstaatlichen Rechtsbestand beschränken und die Anwendbarkeit zentraler Artikel der Konvention einschränken, Zweifel an der Verpflichtung Malaysias in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diese Vorbehalte und diese Erklärung.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist jedoch nicht der Auffassung, daß dieser Einspruch ein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Deutschland und Malaysia darstellt.

## [TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the contents of the declaration and the reservations made by the Government of Malaysia upon accession to the aforesaid Convention in which it states the following: "The Government of Malaysia declares that Malaysia's accession is subject to the understanding that the provisions of the Convention do not conflict with the provisions of the Islamic Sharia' law and the Federal Constitution of Malaysia. With regards thereto, further, the Government of Malaysia does not consider itself bound by the provisions of Article 2 (f), 5 (a), 7 (b), 9 and 16 of the aforesaid Convention."

The Government of the Federal Republic of Germany considers that such declaration and reservations, which seek to limit the responsibilities of Malaysia under the Convention by restricting them to the Islamic Sharia and to already existing national legislation and by restricting the application of central articles of the Convention, may raise doubts as to the commitment of Malaysia to the object and purpose of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la teneur de la déclaration et des réserves que le Gouvernement malaisien a faites lors de son adhésion à la Convention susmentionnée et dans lesquelles il a déclaré « que l'adhésion est subordonnée à la condition que les dispositions de la Convention ne soient pas en contradiction avec la loi islamique (charia) et la Constitution fédérale de la Malaisie. A cet égard, le Gouvernement malaisien ne se considère en outre pas lié par les dispositions des articles 2 f, 5 a, 7 b, 9 et 16 de la Convention susmentionnée ».

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que cette déclaration et ces réserves, qui visent à restreindre les obligations qui incombent à la Malaisie en vertu de la Convention en les subordonnant à la charia islamique et à la législation nationale déjà en vigueur et en limitant l'application d'articles essentiels de la Convention, font douter de la volonté de la Malaisie de se conformer à l'objet et au but de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale

therefore objects to these reservations and this declaration.

The Government of the Federal Republic of Germany does not, however, consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the Convention between Germany and Malaysia.

*Registered ex officio on 8 October 1996.*

d'Allemagne fait donc objection à ces réserves et à cette déclaration.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne considère cependant pas que cette objection constitue un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Allemagne et la Malaisie.

*Enregistré d'office le 8 octobre 1996.*



No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ACCESSION to the amendments to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup> and at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992<sup>3</sup>

*Instrument deposited on:*

2 October 1996

POLAND

(With effect from 31 December 1996.)

*Registered ex officio on 2 October 1996.*

ADHÉSION aux amendements au Protocole susmentionné, adoptés à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup> et à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992<sup>3</sup>

*Instrument déposé le :*

2 octobre 1996

POLOGNE

(Avec effet au 31 décembre 1996.)

*Enregistré d'office le 2 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931 and 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916 and 1927.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928 and 1935.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931 et 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916 et 1927.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928 et 1935.

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

*Instrument deposited on:*

4 October 1996

PANAMA

(With effect from 2 January 1997.)

*Registered ex officio on 4 October 1996.*

---

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

*Instrument déposé le :*

4 octobre 1996

PANAMA

(Avec effet au 2 janvier 1997.)

*Enregistré d'office le 4 octobre 1996.*

---

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

OBJECTION to reservations made by Singapore upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*  
4 October 1996

ITALY

The objection reads as follows:

"The Government of the Italian Republic has examined the reservation contained in the instrument of accession by the Republic of Singapore, which enters a general reservation in respect of any provisions that conflict with the internal constitutional law.

The Government of the Italian Republic considers that such reservation, which seeks to limit the responsibilities of Singapore under the Convention by invoking its constitutional law, may raise doubts as to the commitment of Singapore to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of International Treaty Law. It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Italian Republic therefore objects to this reservation. This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Italian Republic and the Republic of Singapore".

*Registered ex officio on 4 October 1996.*

OBJECTION aux réserves formulées par Singapour lors d'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*  
4 octobre 1996

ITALIE

L'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République italienne a examiné la réserve générale faite par la République de Singapour, dans son instrument d'adhésion, à l'égard des dispositions de la Convention qui seraient contraires à son droit constitutionnel.

Le Gouvernement de la République italienne considère qu'une telle réserve, par laquelle Singapour cherche à limiter les responsabilités qui lui impose la Convention, en invoquant son droit constitutionnel peut faire douter de l'engagement de Singapour à l'égard de l'objet et du but de la Convention et risque en outre de saper les fondements du droit international conventionnel. Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties. En conséquence, la République italienne fait objection à la réserve formulée. La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République italienne et la République de Singapour.

*Enregistré d'office le 4 octobre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934 and 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1890, No. I-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934 et 1935.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1890, n° I-27531.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 October 1996

CROATIA

(With effect from 5 January 1997.)

*Registered ex officio on 7 October 1996.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 octobre 1996

CROATIE

(Avec effet au 5 janvier 1997.)

*Enregistré d'office le 7 octobre 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934 and 1935.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934 et 1935.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-  
WORK CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. CONCLUDED AT NEW  
YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES  
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-  
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À  
NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 October 1996

SWAZILAND

(With effect from 5 January 1997.)

*Registered ex officio on 7 October 1996.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 octobre 1996

Swaziland

(Avec effet au 5 janvier 1997.)

*Enregistré d'office le 7 octobre 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929 and 1935.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929 et 1935.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 October 1996

GUATEMALA

(With effect from 2 October 1996.)

*Registered ex officio on 2 October 1996.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 octobre 1996

GUATEMALA

(Avec effet au 2 octobre 1996.)

*Enregistré d'office le 2 octobre 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933 and 1935.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933 et 1935.